

# MITOS EN LA LENGUA MATERNA DE LOS PIPELES DE IZALCO EN EL SALVADOR

TRADUCTOR E INTÉRPRETE:  
RAFAEL LARA-MARTÍNEZ  
DE: LEONHARD SCHULTZE JENA



Editorial  
Universidad Don Bosco

El Salvador, Centroamérica



# INDIANA II

Mitos en la Lengua Materna de los Pipiles de Izalco en El Salvador

Mythen in der Muttersprache der Pipil Von Izalco in El Salvador

LEONHARD SCHULTZE-JENA

Introducción general, introducción particular por capítulo, traducción poética,  
traducción lingüística-literal y notas explicativas a términos náhuat

RAFAEL LARA MARTÍNEZ



Editorial Universidad Don Bosco

© 2014

© Lara Martínez, Rafael, primera edición 2014

Colección Investigación

Apartado Postal 1874, San Salvador, El Salvador

Diseño: Melissa Beatriz Méndez Moreno

Hecho el depósito que marca la ley

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, electrónico o mecánico sin la autorización de la Editorial

**ISBN 978 - 99923 - 50 - 24 - 9**





Desde Comala siempre, entre despojos de memoria en "testimonio  
de lo que no decimos"...



Dedicado a la memoria de Roberto Morán Geoffroy,  
amigo entrañable...



## SOBRE LOS MITOS PIPELES...

Jorge E. Lemus  
Universidad Don Bosco

¿Existe o no existe una filosofía pipil? Esta es la pregunta a la cual Rafael Lara Martínez le busca respuesta en este libro y en otros estudios de su autoría (ver Lara-Martínez y McCallister 2013, por ejemplo). La hipótesis de Rafael es que sí existe y su trabajo interpretativo de los mitos pipiles recopilados por Schultze-Jena busca precisamente descubrir tal filosofía. Para entender la filosofía pipil es necesario liberarse del occidentalismo y ubicarse en el mundo y realidad mesoamericanas.

Los registros de la tradición pipil precolombina son inexistentes, lo cual vuelve difícil la reconstrucción de su visión de mundo entonces y ahora. Solo se puede especular que sus tradiciones, influenciadas por su forma de ver y explicar la realidad (su cosmovisión, su sabiduría o su filosofía), eran similares a las del pueblo azteca mexicano, siendo nuestros pipiles parientes cercanos de aquellos.

No sabemos, por lo tanto, con precisión, cuál era la mitología ni el panteón pipil a la llegada de los españoles, ambas, mitología y religión, necesarias para entender su filosofía. Esto se debe a la inexistencia de códices pipiles precolombinos o coloniales que describan la cosmovisión pipil debido a la destrucción por parte de los españoles de todo aquello considerado pagano o anticristiano, por lo que si alguna vez existió algún registro, este se perdió en las llamas de la inquisición española (ver Fig. 1). El historiador colonial guatemalteco Fuentes y Guzmán (1643–1700) en la segunda parte de su *Recordación Florida* hace referencia a la existencia de un *manuscrito pipil* que contiene descripciones de la vida pipil en la época precolombina. El manuscrito fue escrito obviamente durante la colonia y podría parecerse en contenido a los *Anales de los Cakchiqueles*. Como dicho manuscrito solo se conoce por referencia y no sabemos si algún día será descubierto o continuará siendo más una leyenda que una realidad, tenemos que basarnos para el estudio de la cosmovisión pipil en trabajos como los de Schultze-Jena y María de Barata que recopilan parte de la tradición oral pipil en la primera mitad del Siglo XX. Igualmente, es importante también traer al presente la discusión; es decir, a través del estudio de la tradición oral de los pipiles actuales plantear aproximaciones a una interpretación de la cosmovisión pipil que aún pueda existir en el país.



Imagen 1 Representación de la quema de códices y elementos religiosos indígenas que aparece en el Códice 13 del Manuscrito de Glasgow. Se pueden identificar en la imagen las figuras de los dioses Ehecatl, Tlaloc, Mictlan Tecutl y otros.

Me he estado refiriendo a filosofía y cosmovisión como sinónimos a propósito. Antropológicamente hablando, todo grupo humano tiene cultura, lo que implica que tiene conocimientos y creencias que le ayudan a explicar el mundo que le rodea. Las creencias y conocimientos forman la cosmovisión. La cosmovisión es, entonces, el conjunto de representaciones mentales compartidas por un grupo social que pretende explicar la totalidad del universo, esto es, toda la realidad social y natural, incluyendo el universo físico. Los mitos y las leyendas, la tradición oral de un pueblo transmitida de generación en generación, conforman la cosmovisión, una realidad compartida por todos los miembros de la comunidad. Desde mi punto de vista, al conocer la cosmovisión de un pueblo conocemos su filosofía. Por eso he planteado al principio de esta introducción que debemos alejarnos de los conceptos de la filosofía occidental academicista para poder entender la filosofía de pueblos minoritarios, excluidos y al borde de la extinción, tal es el caso de los pipiles salvadoreños.

La versión en español de Lara-Martínez del trabajo del reconocido antropólogo alemán Leonhard Schultze-Jena sobre los mitos pipiles contribuye al corpus lingüístico-cultural del pueblo pipil. Pero, a mi parecer, la mayor contribución del estudio de Lara-Martínez es el acercamiento a una filosofía (o cosmovisión) propia del pueblo pipil. Pero, muchos se preguntarán por qué es importante el conocimiento de la existencia, por lo menos en los registros de la tradición oral, de una filosofía autóctona. La explicación de la realidad puede variar de pueblo a pueblo y de persona a persona, causando muchas veces conflictos interétnicos por el desconocimiento de la cultura de los pueblos y el etnocentrismo natural del ser humano. Cuando se conoce la visión de mundo de un grupo social, entendemos su comportamiento y, aquellas acciones que antes pudieron parecerse aberrantes, hasta salvajes, cobran sentido, y nos permiten comprender las diferentes interpretaciones de la realidad, ayudándonos a la coexistencia, la tolerancia y la celebración de la diversidad. Ya los historiadores antiguos como Heródoto y Tácito incluían en sus descripciones las costumbres, la vida cotidiana y la religión, entre otros, de los pueblos sobre los cuales escribían con la convicción que al conocer la forma de vida de los pueblos se conoce mejor su historia. Lara-Martínez sostiene en esta obra que "...el ciclo mitológico nos entrega un punto de partida histórico para indagar **el derecho indígena a la palabra**, a su *linguisticidad, verbum y ratio*, que nos revelan **una filosofía olvidada.**" (énfasis mío).

El idioma pipil nunca ha logrado después de la Conquista un estatus social que le permita a sus hablantes igualdad de derechos con los hablantes de la lengua mayoritaria, el español. El resultado lógico de esta diferencia sociolingüística ha sido el abandono del uso de la lengua por las comunidades pipiles, deteniendo la natural transmisión intergeneracional que debió darse. Los pipiles perdieron el derecho a la palabra sin darse cuenta ya que la asimilación al español fue una opción de supervivencia que en su momento le pareció a los pipiles como el único camino para subsistir y escalar a un mejor nivel de vida en la sociedad salvadoreña que los veía, y algunos sectores, aún los ven, como ciudadanos de tercera o cuarta categoría, quienes incluso lo dicen explícitamente en medios de comunicación masiva como se puede leer en algunos editoriales de *El Diario de Hoy* (<http://www.elsalvador.com>). Los hechos sangrientos de 1932 aceleraron el proceso de abandono del idioma vernáculo por el pueblo pipil pero no lo determinaron puesto que el idioma pipil ya se encontraba para 1932 en una situación crítica, ahogado por el español y con poca o ninguna transmisión intergeneracional entre los pipiles. El propio Schultze-Jena informa que el náhuatl se encontraba en proceso de extinción cuando él llevó a cabo sus estudios en Izcalco, en 1930, dos años antes del levantamiento de 1932.

Como mencioné al principio, el panteón pipil es desconocido. Es válido asumir, especialmente si nos basamos en los restos arqueológicos que muestran una gran influencia mexicana en la región (se han encontrado deidades como *Xipe Totec, Tlaloc, Ehekatl*, y otros en diversos sitios arqueológicos del país), que los pipiles adoraban a las mismas deidades que los aztecas, por lo que su filosofía/cosmovisión a la llegada de los españoles no debió diferenciarse demasiado de la mexicana.

En la actualidad, sin embargo, existen diversas organizaciones indígenas en El Salvador que realizan ritos de origen maya e incluso utilizan nombres de las deidades mayas. Esta adopción de ritos y deidades mayas es solo una muestra de lo que llamo la mayanización de El Salvador que ha llevado a muchos, algunos académicos incluidos, a considerar a los pipiles como descendientes de los mayas, e incluso he escuchado a algunos que hablan de maya-lenca y maya-kakawira. ¡Qué disparate!

Los pipiles pertenecen a la gran familia Yuto-Azteca, por lo que nuestros vínculos genéticos, lingüísticos y culturales están con México y el sur de los Estados Unidos de América, que es hasta donde llega la familia Yuto-Azteca. Los quichés, los chortis, los cakchiqueles, los pokomames sí son de la también gran familia maya, y en diversos momentos de la historia tuvieron asentamientos en el país. Incluso, a la llegada de los conquistadores españoles, todavía había comunidades de origen maya en el país, aunque muy pequeñas, de tal manera que tendieron a desaparecer rápido en la historia. En la actualidad no hay grupos mayas en el país, aunque algunas organizaciones indígenas se autodenominan chortis, y muchas más utilizan el nombre "maya" en su nombre oficial. Los lenca y los kakawiras no tienen ninguna relación ni con los mayas ni con los aztecas. Ambos pueblos pertenecen a familias de la Baja Centroamérica. Los lenca, potones o chilangas son generalmente considerados chibchas, aunque algunos autores como Campbell (1976) los deja sin clasificar y Constela (1987) cree que son misumalpas. Los kakawiras o ulúas, también conocidos como matagalpas en Nicaragua, pertenecen a la familia misumalpa. Sin embargo, a pesar de esta lejanía étnica, lingüística y cultural, hay organizaciones lenca y kakawiras que desarrollan ritos mayas, aprendidos por personas que han viajado a Guatemala a aprender dichos rituales. Es obvio que existe una necesidad espiritual, un vacío entre la comunidad indígena salvadoreña dejada por la desaparición de una verdadera religión indígena, si se le puede llamar así, o cosmovisión. Algunos han querido llenar este vacío con los rituales y creencias mayas, cuya vitalidad, aunque también en peligro de extinción, es, en la actualidad, mucho mayor en Guatemala y México.

Entonces, si sumamos el abandono, obligado (al principio, por la fuerza) y voluntario (después, con la esperanza de cambiar de estatus social), como única forma de supervivencia, de las costumbres, tradiciones, ritos y prácticas ancestrales pipiles a la adopción de ritos y prácticas mayas, nos da como resultado una cosmovisión ladina influenciada parcialmente por creencias mayas y algunos resabios de las tradiciones pipiles. Consecuentemente, no se puede descubrir la cosmovisión pipil estudiando los rituales actuales. Se tiene que hacer, estudiando la tradición oral transmitida de generación en generación por descendientes pipiles que han sobrevivido hasta la fecha. En mis investigaciones de la tradición oral pipil contemporánea en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, he encontrado historias que también aparecen en los registros de Schultze-Jena, lo que indica que, después de más de ochenta años del trabajo de Schultze-Jena, la transmisión intergeneracional de la tradición oral, los mitos, leyendas y creencias pipiles, aún subsisten en las mentes de los últimos ancianos pipiles. Parece que la identidad indígena persiste a través del tiempo (ver Lemus 2010). De lo que no he encontrado ninguna evidencia, es de alguna práctica religiosa ancestral, aunque sí existen algunos rituales relacionados con la siembra y la cosecha.

En vista de esta increíble escasez de fuentes históricas sobre los pueblos pipiles, la obra de Schultze-Jena cobra un valor especial al convertirse en el único registro de la cosmovisión pipil a través de los mitos que este recogió en Izalco en 1930. Esta es la razón por la cual Lara-Martínez selecciona los mitos recopilados por Schultze-Jena para adentrarse en lo que podría ser una filosofía pipil autóctona. Pero, ¿Quién era este señor Schultze-Jena?

Leonhard Schultze nació en la ciudad de Jena, Alemania, el 28 de mayo 1872. A partir de 1912, añadió el nombre de su ciudad natal a su apellido (Schultze-Jena). Murió en Marburgo, Alemania, el 28 de marzo de 1955.

Schultze-Jena provenía de una familia de médicos, por lo que sus primeros estudios fueron de medicina. Luego cambió a botánica y zoología. Tuvo una vida académica intensa, profundizando, en varias etapas de ella, en diversas áreas del conocimiento humano: pasó de zoólogo a geógrafo, a antropólogo y a lingüista, haciendo grandes contribuciones en cada una de estas áreas, especialmente en las últimas dos, que fueron la pasión de su vida. Como zoólogo, pasó varias temporadas fuera de Alemania y en sus estudios zoológicos incluía botánica, antropología, geografía y lingüística. Este enfoque holístico de la realidad lo llevó a especializarse en diversas ramas de la ciencia. Gracias a su trabajo geográfico fue nombrado profesor de Geografía en la Universidad de Jena en 1908. Este hecho es algo inédito si tomamos en cuenta que Schultze-Jena nunca estudio geografía. Fue un explorador moderno con espíritu renacentista y aventurero. Llevó a cabo muchos viajes de campo. Trabajó en Sudáfrica, Nueva Guinea, Europa y Mesoamérica. Casi encarna al estereotipo de antropólogo proyectado en las películas hollywoodenses.

Sostenía Schultze-Jena que a través de la lengua se podía entender el pensamiento de los pueblos, posición sostenida por Humboldt en el Siglo XIX y desarrollada por Franz Boas y Benjamin Whorf más adelante en el Siglo XX en lo que se conoce como la relatividad lingüística. Schultze-Jena, no siendo graduado en estas especialidades, llegó a muchas conclusiones teóricas y metodológicas que coinciden con los avances de estas ciencias en su mundo contemporáneo y posterior, por lo que parece adelantarse a su tiempo. Su obra no tenía la intención de influir en los paradigmas teóricos vigentes, sino de acercarse al pensamiento y forma de ver el mundo de los pueblos estudiados. La obra de su amigo Walter Lehman lo inspiró para estudiar las lenguas de Mesoamérica en la década de 1920. En esta etapa tradujo el *Popol Vuh* (publicado en 1944) y los *Antiguos Cantares Mexicanos* (publicación póstuma, 1957) del quiché y del náhuatl al alemán, respectivamente.

En el verano de 1930, a la edad de 58 años, visitó El Salvador en su viaje por Mesoamérica, después de pasar una temporada realizando estudios en México y Guatemala. Estuvo en El Salvador por un período de únicamente tres meses (agosto-octubre 1930), durante el cual hizo sus investigaciones. Por la calidad de su obra, pero especialmente la fidelidad de sus transcripciones de los mitos pipiles, solo se puede asumir que fueron tres meses de intenso trabajo. Los resultados de sus estudios es algo que pocos lingüistas en el mundo podrían hacer sin los recursos tecnológicos con los que ahora contamos. Personalmente, como etnolingüista, puedo asegurar, basado en la experiencia de transcribir grabaciones de lenguas indígenas, que tres meses son un corto tiempo para dominar un idioma y hacer una precisa transcripción fonética, incluso con grabaciones de alta fidelidad. Obviamente, su trabajo previo con el náhuatl en México le ayudó a la interpretación y estudio del pipil salvadoreño. La obra fue publicada en 1934, por lo que tuvo tiempo para el análisis lingüístico, probablemente utilizando un método comparativo.

Siguiendo su hipótesis de que a través de la lengua se puede llegar a conocer la cosmovisión de los pueblos, Schultze-Jena se concentró en aprender pipil y en recopilar el mayor número de historias en esta lengua. Registró la tradición oral de los pipiles de Izalco, que luego publicó en Marburgo, Alemania, en 1934 bajo el título *Mythen in der Muttersprache*

*der Pipil Von Izalco in El Salvador*. El título del libro es autoexplicativo. Schultze-Jena recopiló numerosas historias pipiles contadas por sus informantes clave, don Ynés Masín y su esposa, cuyo nombre no aparece en el texto.

Al publicar su trabajo únicamente en alemán, su obra fue desconocida en El Salvador por la mayoría. Unos pocos investigadores nacionales tuvieron acceso a la obra pero no la tradujeron a español, por lo que siguió siendo desconocida en el país. No fue sino hasta 1977 y 1982 que se publica por primera vez en español en dos tomos bajo los títulos de *Mitos y Leyendas de los Pipiles de Izalco (1977)* y *Gramática Pipil y Diccionario Analítico (1982)*, gracias a las traducciones hechas por Armida Parada Fortín y Gloria Menjívar Reiken, quienes tradujeron los textos del alemán al español. No se intentó nunca una traducción del pipil al español, por lo que la traducción de Parada y Menjívar es tan buena como lo sea la traducción de Schultze-Jena del pipil al alemán que, revisando las traducciones, se puede afirmar que son muy buenas. Además, su trabajo como traductor ha recibido elogios por parte de la comunidad académica, especialmente por su traducción del *Popol Vuh* al alemán, que aún no ha sido superada.

El trabajo de Lara-Martínez se ha concentrado en la traducción e interpretación literaria-filosófica de los mitos pipiles recopilados por Schultze-Jena. Lara-Martínez toma el texto náhuatl de la obra original publicada en Alemania y lo traduce al español, comparando la versión ya existente en español. Pero no solamente hace una traducción literal, palabra por palabra, sino una traducción literaria que busca representar la música poética de la lengua náhuatl y capturar la esencia del pensamiento pipil, su filosofía o cosmovisión, nunca reconocida y nunca estudiada en el país. Lara-Martínez ha hecho un ejercicio hermenéutico de los textos pipiles para acercarnos a lo que podría ser una filosofía autóctona, en la línea del trabajo del filósofo mexicano Miguel León-Portilla al estudiar la filosofía náhuatl. Ya Schultze-Jena, basándose en su hipótesis de que hay que conocer la lengua de un pueblo para conocer su cosmovisión, nos introduce a una interpretación de la cosmovisión pipil. El sostiene que son cuatro, como los puntos cardinales, los conceptos de la ideología indígena

*La fruta del campo que se ha convertido en su carne y su sangre. La tierra de la cual succiona la fruta su fuerza. El agua sin la cual nada crece. Los astros que imperan sobre todas las cosas.* Schultze-Jena (1977)

Es decir, las plantas, la tierra, el agua y los astros. Esta división del universo pipil es muy similar a la división que hacían los aztecas del universo. Los *tlamatinime* aztecas (literalmente, "los que lo saben todo", "sabios", o, podríamos atrevernos a decir, "filósofos", aunque no estrictamente en el sentido occidental) dividían el cosmos en tierra, fuego y astros. Todo era posible, sustentado y dominado por *Teotl*, u *Ometeotl* (dos espíritus, el señor y la señora, el dios dual) el espíritu divino, que, según León-Portilla, provee la energía cósmica por la cual todos existimos. Parafraseando, se podría decir que *Teotl* no es un dios sino la esencia de la vida. Sin él, nada existe.

El *tlamatinime* de Schultze-Jena en Izalco fue Ynés Masín. En sus historias aparecen referencias al submundo, a Quetzalcoatl y otros seres fantásticos terrenales. Ninguno de los seres mágicos que aparecen en las historias de Masín se puede considerar un dios per se, como el panteón mexicano. Lara-Martínez en su análisis de los mitos sí hace referencia a lo que podrían ser dioses de la tierra, el agua, los astros y el fuego, pero las historias no son lo suficientemente explícitas como para llamarles dioses. Por tal razón, él también se limita a hacer referencias a simbolismos e inferir la posibilidad de que se refieran a dioses verdaderos.

Creo que Lara-Martínez tomó el reto de probar como falsa aquella famosa frase italiana *Traduttore, Traditore* (traductor-traidor), que pone de manifiesto lo difícil del arte de la traducción. Para evitar la traición al original, Lara-Martínez ha hecho un trabajo de traducción minucioso que deja libre al lector de, también, proponer su propia interpretación. Esto lo logra al presentarnos varias traducciones. La propuesta literaria de Lara-Martínez es lo que él llama su traducción poética. Pero también nos presenta, como buen lingüista, una traducción literal, casi morfema a morfema, de todos los textos, lo cual tiene un gran valor para el análisis lingüístico. Luego nos da una traducción libre, redactada en buena prosa española. El lector acucioso o el investigador pueden utilizar cualquiera de las tres traducciones para tener su propia interpretación del texto. Además, siempre pueden revisar el texto original en náhuatl.

Por último quiero señalar que el trabajo de Lara-Martínez pone de manifiesto la herencia intelectual de los pueblos indígenas salvadoreños a las nuevas generaciones, mostrando que, lejos de los estereotipos promovidos a través de la historia, la cultura indígena tiene mucho que aportar al pensamiento salvadoreño. Es triste, pero desgraciadamente cierto, que no existe literatura original en pipil. Esta traducción-interpretación que nos da Lara-Martínez de los Mitos de los pipiles de Izalco puede ser el inicio de otros estudios que nos lleven a rescatar lo pipil y, siendo optimistas, a que produzcamos en el futuro cercano literatura original en náhuatl.

## Referencias

- Campbell, Lyle (1975). "El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena de caca-opera". En *La Universidad*. Revista de la Universidad de El Salvador. enero-febrero. pp 45-54
- Constenla Umaña, Adolfo (1987). Elementos de Fonología Comparada de las Lenguas Misu-malpas. En *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 13 (1), 129-161.
- Fowler, William R. (1985) "Ethnohistoric Sources on the Pipil-Nicarao of Central America: A Critical Analysis" en *Ethnohistory*, Vol. 32, No. 1. (Winter, 1985), pp. 37-62.
- Lara-Martínez, Rafael y Rick McCallister (2013) *El legado náhuat-pipil de Maria de Baratta*. Fundación AccesArte, San Salvador
- Lemus, Jorge E. (2010) "Definiendo al indígena salvadoreño" en *Identità delle Comunità Indigene del Centro America, Messico e Caraibi*. Trieste University-IILA, Italia.
- \_\_\_\_\_ (2008). "Un modelo de revitalización lingüística. El caso del náhuat-pipil de El Salvador". En *Identità delle Comunità Indigene del Centro America, Messico e Ca-raibi: aspetti culturali e antropologici*. IILA, Roma, pp. 127-149.
- \_\_\_\_\_ (2004). "El pueblo pipil y su lengua". En *Científica* 5:7-28. San Salvador.
- Leon-Portilla, Miguel (1963). *Aztec Thought and Culture: A Study of the Ancient Nahuatl Mind*, trans by J. Davis. Norman: University of Oklahoma Press.
- Schultze-Jena, Leonhard (1982) *Gramática Pipil y Diccionario Analítico*. Ediciones Cuscatlán, San Salvador.
- \_\_\_\_\_ (1977) *Mitos y Leyendas de los Pipiles de Izalco.*: Ediciones Cuscatlán, San Salvador.



## 0. INTRODUCCIÓN GENERAL

Por más de veinte años —antes de arraigarnos en Comala, centro geográfico del infinito desierto de Aztlán— andamos a la búsqueda de voces indígenas que definan identidades étnicas denegadas en El Salvador. En un país dominado por el mito del mestizaje absoluto, la casi totalidad del espectro político absorbe un ideario racial de nación el cual postula la identidad entre patria, lengua y raza. De este triángulo tachamos la religión que añadiría un cuarto vértice para conformar un arquetipo armónico, romántico de nación, inexistente e irrealizable. Al ser todos *nacionales* de un mismo territorio, *nacimos* de tronco común y, por tanto, deberíamos reconocernos en un cuadrivio único. “Todos los salvadoreños somos mestizos y católicos que hablamos español”.

De hecho, la unidad imaginada sólo existe en la mente de republicanos, liberales y conservadores, que anhelan proyectar su propia agenda política de la administración estatal hacia el conjunto de la nación. Se establece un abismo entre derecho estatal y derecho consuetudinario, el cual se observa de manera patente en la vida cotidiana y en el matrimonio (véase: C.1.). La ruptura legal más obvia la instituye la reforma liberal hacia finales del siglo XIX la cual, al permitir la libertad de cultos, le confisca a la iglesia católica el monopolio colonial sobre lo sagrado.

Hacia 1930, fecha en la cual se transcribe el ciclo mitológico bajo estudio, se estima que existe un veinte por ciento de población indígena en el país (Barón Castro, *La población*, 1978: 556-559, la estima estable de 1927-1940 y agrega que “si la población indígena, proporcionalmente, ha descendido [...] numéricamente ha progresado hasta representar el 275 por 100 de la existente en el momento de la Conquista”). Aún si no toda esa población habla la lengua náhuat, la cifra demográfica considerable atestigua que una diversidad cultural y religiosa denegada se halla a la obra. Valgan esas dos aclaraciones —lingüística y religiosa— para hacer estallar la noción romántica de nación que —pese a la globalización y posmodernidad— sigue en boga en muchas mentalidades, ante todo, en la de administradores y políticos.

En nuestra más lacerante actualidad, oficialmente, se niega la existencia de una población indígena actual, la cual carece de medios económicos suficientes, al igual que de canales adecuados de expresión como deberían serlo el Museo Nacional de Antropología (MUNA), el recién fundado Centro Nacional de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanidades, al igual que una Secretaría de Asuntos Indígenas. Frente a un conflicto de interpretaciones, las cifras más optimistas estiman que la población indígena del país asciende a un doce por ciento.

### 0. 1. Del canon artístico nacional...

*Ahora comprendo que el náhuat más lleno de nosotros nunca se escribe. Claudia Lars*

Ante tal ausencia vanidosa —legal y estatal— no extraña que la tarea se complique ya que las fuentes documentales traicionan la realidad a descubrir más que revelarla. Con todo respeto por el canon artístico y literario nacional, este encubrimiento se lo debemos —la crítica cultural salvadoreña y yo, por supuesto— en parte a nuestra afición por los clásicos. Toda exigencia lingüística y antropológica se desvanece ante la idea de que el *ars poética* supera todo discurso científico y, acaso, prescinde de él con mucha justificación.

Al legado de los clásicos, recurrimos al imaginar el rescate de la diversidad étnica nacional. Aseguramos que Salarrué recobra vivencias indígenas. Insistimos también que el pintor José Mejía Vides honra la tradición indígena, en particular la de Panchimalco. Igualmente afirmamos que Roque Dalton recupera figuras indígenas olvidadas —la tradición revolucionaria de Anastasio Aquino en específico. Parecería que nos bastara evocar el canon artístico y literario nacional —producción intelectual ciudadana— para comprender el contenido de culturas campesinas y regionales salvadoreñas.

No obstante, por más entrañables que juzguemos a nuestros predecesores, no debemos confundir la exigencia literaria por recopilar obras dispersas, inéditas por años, con demandas de una crítica cultural indigenista. El amor por los clásicos exhibiría no sólo ventajas, sino también obstáculos para una comprensión plena de las “otras” culturas nacionales, de aquellas que rebasan la cultura mestiza oficial. Nadie más que Claudia Lars —recítese en alta voz el epígrafe inicial— intuye los límites que posee la representación literaria y artística, pese a su anhelo por (re)conocer la existencia de “otras” culturas en territorio salvadoreño.

Para la escritora, lo indígena más verdadero —sus categorías idiomáticas profundas— desbordan el marco de la poesía y del arte mestizos en general. A lo sumo, evocando a otro clásico lejano —austral e “infame”— lo que contemplamos como

cifra auténtica de lo “Otro” nos entrega el “simulacro” necesario para definir su antónimo, una identidad urbana y mestiza. Lo indígena sólo tiene cabida como espécimen arqueológico pretérito y folclórico, primero, o luego como réplica de proyectos políticos innovadores en curso. En breve, el “Otro” resulta de la imagen especular de lo “Mismo”.

En efecto, es imposible desglosar la imagen totalizadora de lo indígena en Salarrué sin advertir la demora filosófica de su pensamiento. Hacia 1974, fecha de publicación de *Catleya luna (novela)*, siguen vigentes teorías decimonónicas que imaginan al indígena como sobreviviente de la Atlántida. Quizás incluso —afirman sus contemporáneos en libros de “historia”— lo piensan como antiguo habitante del continente olvidado de Lemuria. Más que expresar lo propio, el “Otro” se constituye en espejo que le remite al autor la integridad de su propio sujeto, Euralas, y a sus propias creencias teosóficas.

Asimismo sucede con Mejía Vides, cuyas indígenas vestidas o desnudas —mujeres en su mayoría— carecen de nombre propio. Esta característica de lo “propio” se la reserva a retratos bajo comisión los cuales plasman a mujeres blancas de clase alta. Mientras en Salarrué las teorías herméticas reemplazan la ciencia antropológica e histórica, en Mejía Vides la erotización del cuerpo indígena femenino en un ambiente natural —naturalización de lo nativo— exhibe la imagen ideal de lo “exótico” (Ilustración I). Si Magritte nos enseña que “*ceci n’est pas une pipe* (esto no es una pipa)”, ante un óleo de Mejía Vides deberíamos declarar “esa imagen no es una indígena” sino para aquella ilusión que confunde lo real con lo soñado, el yo con el otro.

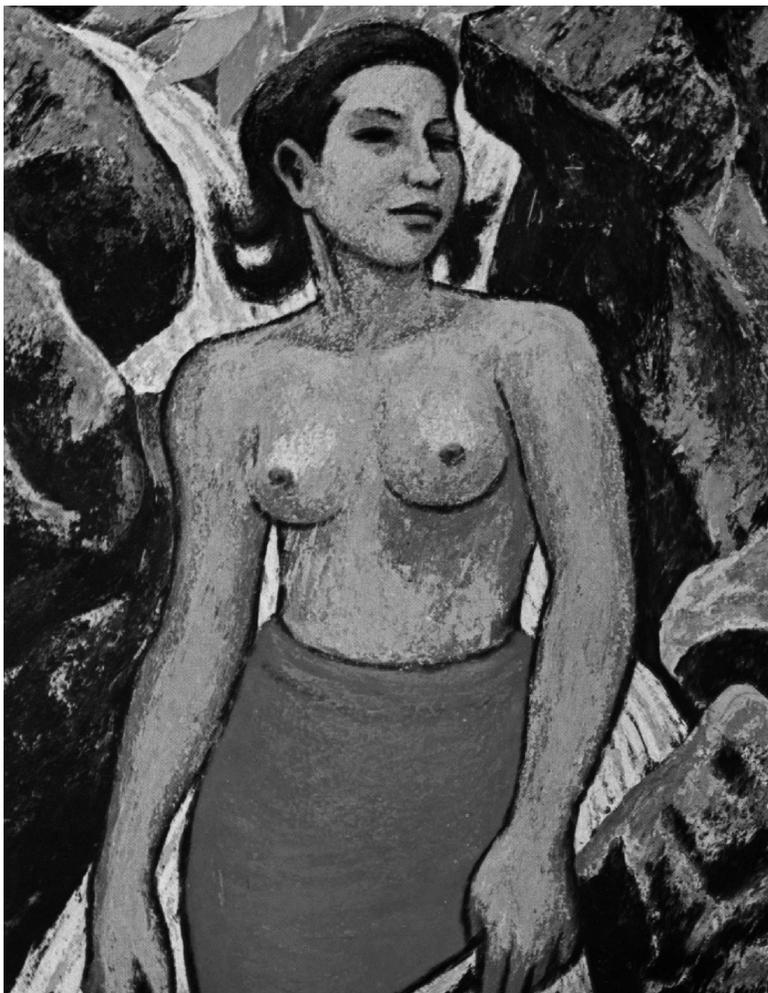


Ilustración I.

La paradoja de su obra pictórica consiste en retratar a una indígena —domesticada y urbanizada— para el consumo ciudadano de una política cultural que, luego de la “matanza” (1932), exporta lo típico como modelo ejemplar de identidad nacional. Resulta una contradicción flagrante que la mayoría de imágenes plásticas que la ciudad letrada salvadoreña reconoce como “lo indígena” aparezcan por vez primera en la *Revista El Salvador* de la Junta Nacional de Turismo (1935-1939; véase: Ilustración II). Bajo los auspicios del general Maximiliano Hernández Martínez (1931-1944) —los hermanos Mejía Vides (Luis y José), Salarrué, etc.— el indigenismo en pintura y en literatura se vuelven arte oficial.

Actualmente, entrevemos en este hiato —condena de la “matanza” (1932) y exaltación de la política indigenista del mismo régimen— una incongruencia profunda de la conciencia histórica contemporánea.

Se trata de aquella idea de la historia que confunde la matriz imaginaria con lo real. La dictadura de Hernández Martínez plasma las imágenes que la urbe salvadoreña juzga representativas de lo indígena. Por su parte, Dalton nos revela que el rescate de lo propio no se produce sin referencia a lo ajeno. La factura del poema temprano en honor a Aquino resulta incomprensible sin una lectura del chileno Pablo Neruda. Las letanías que reiteran sus versos —“piedra en la piedra [...] rosa en la rosa”— anuncian un estilo particular (Dalton, *Ventana*, 1961: 70). Lo que nos entrega lo más íntimo del indígena —su consonancia revolucionaria con el presente— lo enmarca el proyecto poético de la vanguardia latinoamericana.

Tan comprometedor le resulta la influencia nerudiana —“soñolienta”, declara años después (Dalton, *Un libro*, 1970/1988: 75)— que en el mecanografiado de la “Poesía completa I”, Dalton opta por excluir el poema en cuestión. A su imagen y

semejanza, el retrato de un indígena guerrillero resulta tan perenne en Dalton que *Las historias prohibidas del Pulgarcito* (1974) se inicia con el mismo episodio narrativo. Su figura de origen nerudiano cobra un sesgo vanguardista para vaticinar un *leit-motiv* de la poética roqueana.

Hasta en sus momentos de mayor despegue indigenista, en el poemario *Los testimonios* (La Habana: UNEAC: 1964) y su poema "Al maíz", Dalton no se dispensa de dialogar con el canon literario clásico antes de hacerlo con el legado indígena mismo. Así, los versos "yo no creo en la leyenda de tu origen/si fueras sólo sangre de tapir/si sólo sangre de serpiente fueras" admiten su fuente primaria inmediata por siempre acallada: "en la preparación del maíz entró la sangre del tapir y de la serpiente"( Dalton, En *la humedad*, 1994: 246 y Gavidia, *Historia moderna de El Salvador* (1914), 1958: 20). En su denegación, Francisco Gavidia se halla más cercano de Dalton que el indígena pipil y su lengua náhuat.

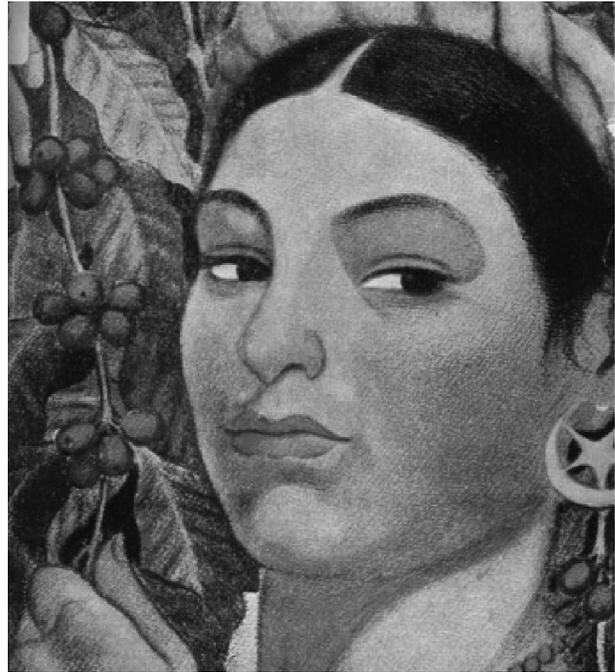


Ilustración II. *Revista El Salvador* de la Junta Nacional de Turismo (1935-1939).

En copia a sugerencias borgeanas "infames", en esos tres simulacros de lo indígena descubrimos el eterno retorno de lo Mismo: "ciudad letrada" mestiza. Cada autor selecciona del Otro un rasgo cultural que en espejo le entrega —no la identidad cultural de lo ajeno. En cambio, le proyecta la dimensión totalizadora de su propia subjetividad y proyecto político, a saber: teosofía atlante en Salarrué, erotización y naturalización en Mejía Vides, así como política revolucionaria en Dalton. Por "amor ciego", no revelamos esa fusión de lo Otro en lo Mismo —lo indígena en lo ladino— ya que identificamos homenaje a nuestros antecesores, *logos epitaphios*, con crítica cultural.

Antes de concluir ilustramos los obstáculos que posee el pensamiento salvadoreño por rescatar la lengua indígena con la página conclusiva del artículo "Todo lo que al viajero puede ofrecerle Izalco" de Alfonso Rochac (*Revista El Salvador*, diciembre de 1935: 11; Ilustración III). Anotamos que la transcripción del náhuat no sobrepasa la de un corto diccionario y un breve texto en verso. La falta de un saber lingüístico riguroso paraliza cualquier recolección mito-poética amplia como la del presente volumen que se publica en Alemania en esa mismo año de 1935. No obstante, el artículo de Rochac demuestra el interés oficial del gobierno del general Hernández Martínez por estudiar el náhuat, el cual confirman las investigaciones de Tomás Fidias Jiménez (1936 y 1937).

Pese a nuestro desacuerdo actual, estos trabajos expresan la conciencia histórica y antropológica de una generación que vincula estudio de lenguas indígenas a revelación de antigua sabiduría teosófica. Su amplia razón indigenista que despega en el martinato culmina en la defensa de la participación indígena en "los movimientos emancipadores", del líder Anastacio Aquino (1833) y de la "fortificación de los Institutos Indigenistas" (Jiménez, 1960). Es posible que vivamos en el reinado del asombro. El gobierno del general Martínez le prestaría mayor atención a lo indígena —que representa "el 20 % del empadronamiento" según el *Diario Oficial*— mientras nuestra realidad global, transnacional y democrática, se deslumbra sólo en explicar movimientos sociales como 1932 sin reconocer su existencia (*La República, Suplemento del Diario Oficial*, 30/ noviembre/1935).

deleite el precepto higiénico del baño. El baño en Izalco es un placer. El gentío acude a todas horas a las fuentes. En todos los que pasan por el camino de los baños se nota el contento por el próximo chapuzón o por el aseo y la frescura ya satisfechos en las fuentes.

Las fuentes de Atecosol tienen un salto maravilloso que llaman El Chorro. El Chorro es justamente el orgullo de los izalqueños. El chorro depura al cuerpo que toca, de los humores infectos que se han acumulado diariamente. El chorro al golpear las espaldas del débil, le comunican la esperanza de robustecer.

Izalco es una población de gentes aseadas y alegres. Izalco es una población de gentes buenas y confiadas. Así deben haber sido las ciudades romanas en donde, como en ésta, el baño era un precepto que se cumplía con regocijo.

El que haya ido a Izalco tendrá deseos de volver, porque guardará en su corazón emociones imperecederas, emociones que por ser puras y naturales, hacen más bueno al bueno y menos malo al perverso.

Izalco tiene frutas que encantan al paladar y limpian la digestión del que, en la ciudad, come constantemente cosas condimentadas, retenidas y conservadas con los artificios de la industria. En Izalco el viajero beberá el coco, de agua siempre fresca; comerá el mango dulcísimo en su sabor y grato en la presencia, con sus colores de chiltota juguetona. Comerá el jocote tan rico en sabor que nadie sabría describirlo. Comerá los nances inmensos, y los comerá frescos, aun duros, sin el principio de fermentación con que llegan hasta las ciudades. Comerá el níspero, complejo gratisimo al sabor, color y perfume; en sabor es fermento azucarado; en color es la cara de una india y en perfume es el aroma del mosto o de la chicha que ya va estar de punto. Y si el viajero fuera curioso comería la *cush-ta* con sabor a especies de Oriente: la anona esponjosa y suave; la piña azucarona, la caña de seda, el copinol—golosina de los niños,—la guayaba, el caimito, la paterna y mil frutas más que en la ciudad se comen magulladas y ruines casi a punto de podrirse.

Aparte de todo eso Izalco tiene en su pureza, los últimos restos de nuestra raza autóctona. El indio pipil vive en el *barrio de abajo* en casas típicas, con sus costumbres, sus trajes, su lengua propios. Verá el viajero a la india vendedora, con su refajo policromo, llevando en la cabeza un canasto con frutas donde los colores se han dado cita para desafiar al sol.

Por si quisiera el viajero hacer diálogo con los indios, le ponemos un vocabulario mínimo para que resuelva una conversación elemental cuando vaya al rancho de la Cofradía de la Virgen de los Remedios de Izalco, a depositar el tributo de su fe. (1)

Va en seguida el Vocabulario:

Español	Nahuat
Cabeza	Tzuntécum
Boca	Item
Ojo	Ish
Labios	Temshipal
Mi (posesivo)	Nu

Español	Nahuat
Tu (posesivo)	Mu
Tu lengua	Munenépil
Oreja	Nácas
Cabello o pelo	Yzúncal
Carrillos o mejillas	Cámac
Mis carrillos	Nucámac
Tus carrillos	Mucámac
Nariz	Iyac
Tu nariz	Múyac
Tus dientes	Mútan
Mis dientes	Nútan
Cuello o nuca	Kechúyo
Tu garganta	Mutuscántan
Tu mano	Múmey
Mi uña	Nuístit
Brazo	Máhcúl
Pecho o teta	Chichihuat
Barriga	Ihti
Muslo	Mescúyu
Pierna	Teguáhca
Pie	Igshi
Dedos de la mano	Mapípil
Dedos de los pies	Igspípil
Calcañal	Tzunquequéyal
Tu estómago	Muelíshcu
Carne	Nácat
Sangre	Esti
Corazón	Yúlo o Yúlut
Hombre	Tágat
Mujer	Síguat
Niño	Pipil o Pilsín
Muchacho	Cúnet
Sombrero	Shúmpe
Colchón	Pepeishte
Agua	At
Fuego	Fúi
Aire o viento	Echécat
Corriente o vertiente de de agua	Apán
Tierra	Tal
Sol	Túnal
Luna	Mézti
Estrella	Cítal
Iglesia	Tiúpan
Casa	Cal
Puerta	Itémcal
Cerro	Tépet
Calabaza	Tecúmat
Camino	Uhti
Camino real	Nuey-úhti
En el camino	Tit-úhti
Huevo	Texiste
Sal	Istat
Espina	Nuísti
Padre	Técu
Mi padre	Nutécu
Madre	Nan
Mi madre	Núnan
Nuestro Padre (Dios)	Teotécu
Nuestra Señora (La Virgen)	Nunáncin
Calzón	Sala
Tu refajo	Múcuey
Enagua	Cuéyat o cuéyti (Ishuatán)
Piedra	Tet
Cangrejo	Tecuísí
Pescado	Míchín

La exigencia antropológica consiste en revertir la máxima larsiana —el sino fatídico de una cultura mestiza sin náhuat escrito— para indagar categorías filosóficas que el hispano-centrismo salvadoreño olvida hasta el presente. Una posmodernidad desfigurada —sin balance entre sectores sociales diversos— hace que al presente se impulse la renovación fílmica y digital, mientras se desdeña la simple transcripción del legado literario indígena. Estamos a la espera de reconocer al indígena salvadoreño como *zoon logos ejon*, animal dotado de lenguaje al igual que los hispanohablantes. De lo contrario, viviremos siempre en un mundo globalizado, transnacional, que se ufana en ignorar todas las culturas regionales.

## 0. 2. ... A la antropología

Frente a ese dilema —inexistencia de textos nacionales que recolecten apropiadamente la lengua indígena más importante del país, el náhuat— nos volcamos a interpretar colecciones extranjeras que, con rigor insospechado, transcriben la lengua materna de los pipiles de Izalco. Mientras no se descubran documentos coloniales, juzgamos que "*Mythen in der Mutterspache der Pipil von Izalco in El Salvador (Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco de El Salvador, 1935)*" del antropólogo alemán Leonhard Schultze-Jena recolecta el ciclo mitológico más completo en esa lengua indígena.

Junto a la gramática y diccionario de Lyle Campbell (1985), su obra nos demuestra que los extranjeros "*violan*" la proscripción larsiana por transcribir el náhuat. Pero esta profanación que representa lo inefable —"el náhuat nunca se escribe"— no imprime huellas indelebles en la conciencia histórica salvadoreña, ya que ambos trabajos permanecen escritos en lengua extranjera: alemán e inglés. Incluso la única gramática náhuat colonial —*Arte de la lengua vulgar mexicana de Guatemala que se habla en Ezcuintla y otros pueblos deste Reyno* (siglo XVII-XVIII)— permanece inédita en el país ([http://sceti.library.upenn.edu/pages/index.cfm?so\\_id=6742&sequence=43597](http://sceti.library.upenn.edu/pages/index.cfm?so_id=6742&sequence=43597)).

A mediados del año 2009 —al hablar de "cambio"; "alternancia" la llamaríamos— traducciones, interpretaciones actualizadas y ediciones de estas obras constituirían el fundamento histórico de una apertura cultural que vuelque lo mestizo exclusivo hacia el reconocimiento de la diversidad étnica nacional. Si Schultze-Jena nos ofrece el ciclo mitológico más complejo en lengua náhuat —semejante en valor al *Popol Vuh* y a los *Cantares mexicanos*— Campbell recopila la gramática y diccionario más rigurosos y exhaustivos. Lo que el alemán descubre a nivel mítico, religioso y poético, el estadounidense nos lo revela a nivel de la ciencia del lenguaje. En paráfrasis larsiana, "el náhuat más lleno de nosotros" sólo lo escriben los extranjeros, mientras nosotros rechazamos su escritura y poeticidad.

A esta exigencia Schultze-Jena la denomina "testimonial", según analizamos en breve, ya que transcribe "lengua materna de los pipiles". Sistematiza tradición oral —un legado literario ignorado— y gramática, a la vez que descompone en un diccionario analítico los vocablos compuestos del náhuat. Del antropólogo alemán aprendemos que —más allá de la lingüística (fonemas, morfemas, oración...), una lengua se constituye poéticamente a través de un conjunto de tropos literarios o tópicos narrativos que generan una infinidad de relatos posibles (sobre discrepancias entre gramática y relatos para los tiempos verbales véase: 0. 5. Traducción). En su actualidad, hay que analizar la mitología pipil como contemporánea de la "posmodernidad", término que se acuña en la periferia "hispana" exactamente en la misma década en la cual Schultze-Jena transcribe estos relatos (Anderson, *Origins*, 1998: 4). Puesto que reconocemos en lo humano "un animal dotado de lenguaje (*zoon logos ejon*)", creemos que el ciclo mitológico nos entrega un punto de partida histórico para indagar el derecho indígena a la palabra, a su *lingüisticidad, verbum y ratio*, que nos revelan una filosofía olvidada. Aquella misma posibilidad de escribir "el náhuat más lleno de nosotros" —quehacer vedado de la literatura salvadoreña— la logra un antropólogo alemán, cuya obra merece estudios pormenorizados que la rescaten del olvido.

## 0. 3. Plan general de la obra

El plan general de la obra de Schultze-Jena detalla el siguiente cuadro. Existen dos divisiones mayores que se numeran en romano, a saber: I. Auto-reportajes sobre la vida y pensamiento pipiles y II. La lengua de los pipiles de Izalco (II.A. Gramática y II.B. Diccionario analítico). Si la primera parte corresponde al ciclo mitológico más completo en lengua náhuat, la segunda ofrece una gramática bastante exhaustiva y metódica, la cual debe cotejarse con trabajos recientes, para actualizarla y corregir negligencias actuales sobre la historia de la lengua pipil. Más que un diccionario en sentido estricto, la segunda sección II.B. descompone casi todas las expresiones complejas que se utilizan en los mitos.

## PLAN GENERAL DE LA OBRA

### MITOS EN LA LENGUA MATERNA DE LOS PIPILES DE IZALCO EN EL SALVA-DOR (1935)

Introducción original del autor (1934)

I. AUTO-REPORTAJES SOBRE LA VIDA Y PENSAMIENTO PIPILES – 54 relatos en total: A) 26 relatos; B) 8 relatos; C) 12 relatos; D) 8 relatos

A) LAS CUATRO PIEDRAS ANGULARES DE SU VISIÓN DEL MUNDO

I. Las plantas

a) Realidad – 5 relatos

b) Mitos – 2 relatos

II. La tierra – 5 relatos

III. El agua – 3 relatos

IV. Los astros

Universo – 1 relato

A) La luna – 3 relatos

B) El sol – 5 relatos

C) Las estrellas – 1 relato

Rasgos morales en el pensamiento del pueblo – 1 relato

B) RETRATOS NATURALES EN ESPEJO DE LIBRE FANTASÍA – 8 relatos: B.1/2. – 5 relatos + B.3. – 3 relatos

C) VIDA COMUNITARIA – 12 relatos

D) CONTACTO CON LA CULTURA OCCIDENTAL – 8 relatos

II. LA LENGUA DE LOS PIPILES DE IZALCO

A) GRAMÁTICA (aún sin traducción)

B) GLOSARIO ANALÍTICO

De los títulos de esas dos secciones, el primero merece un comentario especial. Schultze-Jena lo denomina “*Selbstberichte...*” (queda sin comentario que por “lengua” se entienda gramática y diccionario, como si la *poeticidad* (*poiesis*) de los textos no fuese su fundamento casuístico y dinámico). Este término compuesto insiste en la autorreferencia (*Selbst*) de los relatos, informes o reportes que transcribe de los indígenas.

Podría traducirse por la palabra “testimonio” siempre y cuando entendamos por ese término la manera particular bajo la cual los individuos de una comunidad narran la vivencia de su historia. El término insiste —no en rescatar hechos históricos de forma objetiva— sino en experiencias subjetivas. No interesa tanto lo que ocurrió como la manera en que los sujetos conceptualizan “mítica” y *expresivamente* ese acontecer. A diferencia de la historia de historiadores profesionales, Schultze-Jena interroga la conciencia narrativa sobre el acaecer temporal. De ahí que el título mismo de la obra solicita que los relatos transcritos se hallen en “la lengua materna de los pipiles de Izalco”, como prisma que filtra tiempo e historia.

Por ello, la glosa seleccionada —“auto-reportajes”— retiene la intencionalidad centrada en el narrador (“Auto-/Selbst-), más allá de toda reconstitución factual de la historia. El lector podría sustituir el término “reportaje” por un sinónimo más idóneo —“informe”, “reporte”, “crónica”, “relato”, etc.; incluso, “testimonio”— pero no ha de olvidar el sentido auto-referencial que recubre la historia como hecho vivido. “Yo hablo de mi experiencia; refiero los “hechos” que mi comunidad ha vivido”, en el sistema lingüístico que modela el mundo en el cual transcurre mi existencia: la “lengua materna”.

Los “auto-reportajes” recolectan cincuenta y cuatro relatos de diversa dimensión y contenido. Los textos se agrupan en cuatro secciones que se identifican en letra mayúscula, a saber: A) Las cuatro piedras angulares de su visión del mundo; B) Retratos naturales en espejo de libre fantasía, C) Vida Comunitaria y D) Contacto con la cultura occidental. El número de relatos de cada apartado lo estipula el cuadro anterior. En absoluto, la cuantificación justifica el contenido mitológico de los relatos, de suerte que dos narraciones míticas sobre las plantas (A.I.b.) superan cualitativamente las cinco que las anteceden (A.I.a.). Sin embargo, el conteo explica la extensión y diversidad temáticas.

Sólo la primera sección se subdivide en sus obvios cuatro puntos cardinales que orientan el pensamiento pipil según Schultze-Jena: I. Las plantas, II. La tierra, III. El agua y IV. Los astros. Incluye además una quinta parte marginal, sin numerar, que se intitula “Rasgos morales en el pensamiento del pueblo”. Las otras tres secciones —B, C y D— carecen de subdivisión explícita.

No obstante, por razones temáticas y analíticas, el lector notará que para la segunda parte —“B. Retratos naturales”— el índice general separa los primeros cinco relatos de los últimos tres. El volumen sobre mitos queda así dividido en nueve secciones que desglosamos a continuación: A.I.a. Las plantas-Realidad, A.I.b. Las plantas-Mitos, A.II. La tierra, A.III. El agua, A.IV. Los astros, B. Retratos naturales-descenso, B. Retratos-animales, C. Vida y D. Contacto. De ese novenario, sólo la división temática de “B. Retratos naturales” se la imponemos a la obra, por razones analíticas de los textos a explicitar en seguida.

Un reagrupamiento distinto de los relatos lo justificarían estudios transversales por venir. Un ejemplo de estos análisis lo ofrece el capítulo conclusivo “Aritmética náhuat” el cual independiza una sección de la gramática para estudiar el concepto de número y su correlación a un sistema quinesimal (5) muy distinto del sistema vigesimal (20) que se presupone generalizado para todas las lenguas mesoamericanas.

#### 0. 4. Interpretación

Cada una de esas nueve secciones se acompaña de una introducción nuestra que antecede la original de Schultze-Jena. Está siempre numerada por cero (0., 0.1., 0.2...) para que el lector la distinga tajantemente de los dígitos (1, 2...; I, II...) y letras (A, B...) que utiliza el antropólogo alemán. A continuación, revisamos brevemente la compleja temática que se desglosa del estudio de los textos, bajo una perspectiva de mitología y literatura comparadas.

El análisis de los relatos aplica los estudios contemporáneos de género al indagar imagen pipil del cuerpo humano, correspondencia entre órganos y funciones mentales o anímicas, disparidad entre hombre y hembra, identidad sexual mutante, al igual que sexualidad como esfera política y de reproducción social. El pensamiento náhuat nos obliga a rechazar toda dicotomía entre física y metafísica, entre cuerpo y espíritu, para entrever que un hálito vivo caracteriza todo ente natural. Como energía y tiempo, lo Divino circularía por “las cuatro piedras angulares” del universo sin implicar un espacio ultra-mundano distinto y separado.

La primera sección (I. Las plantas, a. Realidad) contiene el prólogo más simple, el cual expresa nuestros titubeos iniciales con la lengua náhuat. Los dejamos plasmados tal cuales por razones de lealtad hacia la tradición del ensayo como género que —a diferencia del artículo científico— reporta errores al igual que aciertos. Ensayar significa probar lo cual implica tanteo y experimentación fallidos que todo reporte científico borra por convención. Definimos el estilo poético náhuat por su (re) iteración y semejanza a músicas minimalistas o serialistas contemporáneas, cuyo rigor exige “precisión y control de materiales sonoros”.

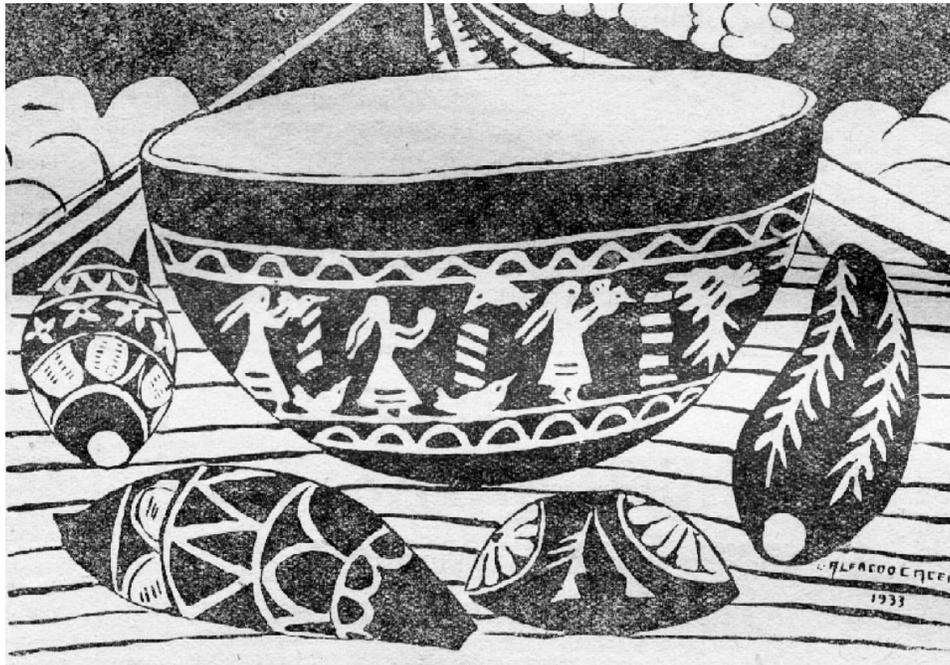
El texto IV, renglón sesenta y tres (63) nos ofrece un ejemplo: “*se tágat mu-múkti-k, gís-ki mu-talú-ua, yaj-ki m-ináya*” (un hombre reflexivo-asustar-pretérito, salir-pretérito reflexivo-corre, ir-pretérito re-flexivo-esconde). Por el análisis lingüístico-literario, esta oración se glossaría “un hombre se asustó, salió se corre; se fue se esconde” o, más apegado al español literario, “un hombre se asustó; (por eso), salió corriendo y fue a esconderse”. Pero la distinción entre gerundio e infinitivo sólo la justificaría la traducción extranjera. Incluso, oraciones como “*ti-ueli-t ti-kua-t*” —“nosotros-podemos nosotros-lo-comemos”, “podemos comerlo”— obligan a la reiteración del sujeto (*ti--t*, “nosotros”), mientras el español elimina el segundo (texto II.47).

Anotamos la exclusión de la literatura indígena de casi todas las historias de la literatura salvadoreña en boga en pleno siglo XXI. El ya referido hispano-centrismo reduce lo salvadoreño al castellano y mestizo aun si, por extraña coincidencia, el término “posmodernismo” se forja en español en la misma década (1930) en la cual Schultze-Jena transcribe el náhuat. Hacia el despegue del siglo XXI, aún no existe un solo volumen de literaturas indígenas salvadoreñas, pese a la larga discusión sobre culturas transnacionales y globalidad.

Por último, la primera sección refiere la existencia de una socialidad que trasciende la comunidad humana para incorporar al mundo en su conjunto. Se trata del cuádrivio que se completa en la cuarta parte, sin el cual los seres humanos perecerían: plantas, tierra, agua y astros. Con ellos convive la sociedad para conformar una unidad no siempre armónica ni pacífica. De estas “cuatro piedras angulares” se deduce que no existiría ningún recinto divino ultramundano, separado del universo. Antes bien, como energía anímica (*yúul-tuk, túunal...*) su presencia circula por esos rumbos —al igual que por los cuerpos humanos— concediéndoles vida y tiempo, es decir, el espacio-tiempo-energía que sustenta todo ser.

El subapartado siguiente de esa sección (I. Las plantas. B. Mitos) inicia el ciclo mitológico pipil propiamente dicho. Los dos grandes relatos narran el origen de tres frutos comestibles útiles: maíz, cacao y banana. La inclusión de esta última planta

junto a las otras dos de origen americano da cuenta del sincretismo que recorta la narrativa pipil. Al inicio surge la imagen de un cuerpo femenino resquebrajado (*kuj-ku-péeu-tuk*), de cuyos fragmentos autónomos nacen las múltiples divinidades de la lluvia o Tepehuas. En específico, su cabeza enterrada o sembrada (*tuuka-tuk/tuga-tuk*) se reproduce a manera de semilla para brotar en árbol de morro cuya simiente son los Tepehuas (*Popol Vuh*, 1971: 74, versículos 2160 y ss., pero nótese la leve diferencia entre la identificación científica del árbol quiché, "*Crescentia sujete (tzimah)*" (versículo 2173) y el náhuatl, "*Crescentia alata (uáxkal)*", al igual que entierro de cabeza en vez de localizarla arriba del árbol (versículo 2165)).



Morro decorado de Nahuizalco, cuya forma evoca la cabeza de mujeres adúlteras decapitadas, semejante a la que narra el mito de "La mujer fragmentada" (Luis Alfredo Cáceres Madrid, "Las jicaras de los Izalco", *Boletín de la Biblioteca Nacional*, 1933).

La identidad salvadoreña —acaso ístmica— se define como mutilada y con escasa comunicación entre partes autónomas. Cabeza, brazos y piernas se desprenden del tronco para circular a su arbitrio y establecer relaciones individuales como personalidades en sí. Esta independencia de miembros corporales se permite identidades sexuales más fluidas que las identificaciones estables que nuestra sociedad actual juzga definitivas. La cabeza de una mujer puede residir en el cuerpo de un hombre y copular sin presencia de genitales; quizás porque cuerpo y deseo fluyen hacia direcciones contrapuestas.

La obtención de plantas oscila entre robo y don. A la acción prometeica del Cipitío —el menor de los Tepehuas o Muchachos de la Lluvia— se prosigue gratitud divina hacia un cazador, quien guiado por una muchacha ingresa al inframundo (*Popol Vuh*, 1971: 93, versículo 2897, en el cual su traductor Munro S. Edmonson anota que «los recelos entre parientes son virtualmente institucionales en la sociedad maya. En quiché, es significativo que *ch'ak'imal*, hermano menor" es la palabra para "recelo"»). Mientras el Cipitío extrae el maíz de una montaña por fuerza bruta y astucia, el cazador obtiene plantas al centro de la tierra como dádiva preciada que le otorga el progenitor de sus propias víctimas. La imagen de los cerros reproduce antiguas ideas mesoamericanas sobre el *Tepeyollotl* o "gran vientre de monte sagrado", en cuyo interior se guarda el "conjunto de "semillas-corazones" o entidades invisibles" que "constituyen" la riqueza terrestre (López Austin, "Mito e íconos", 2006: 127 y *Popol Vuh*, 1971: versículos 4751-4822, en específico el 4766).

En las entrañas de la tierra, el victimario, el perseguidor de venados se compromete con el padre de la muchacha a devolverle sus hijos asesinados por un ritual copulativo, en el cual los huesos (*yujumíiu*) representan para el cuerpo humano lo que la semilla al fruto: el núcleo duro que conserva el germen de reproducción. Los contrarios—masculino/femenino; victimario/víctima— se reúnen hasta restaurar la vida de todos los animales inmolados y lograr el paso de la caza a la agricultura por obtención de cacao y banana.

El destino sexual de la muchacha no resulta de su propio arbitrio, sino de la decisión unívoca paternal que se justifica en términos de reproducción del grupo. Pero, de igual manera, el victimario acepta también participar activamente en la

multiplicación del grupo masacrado. De esas narraciones, se examinan los prolegómenos de una epistemología pipil, la cual establece una estrecha correlación entre partes del cuerpo, conocimiento y multiplicación de la colectividad humana. Resulta difícil establecer correspondencias directas entre conceptos anímicos náhuatl (*tonalli-yóllotl-ihíyotl*) y sus homólogos náhuatl (*túunal-yúulu-uhíyu*) por falta de localización exacta en cabeza-corazón-hígado, así como por su contenido. Para un concepto de sexualidad a desglosar posteriormente, se destaca la posesión del falo como símbolo del vencedor y su falta o castración, emblema del vencido. Asimismo, para el capítulo final “Coda. Aritmética náhuatl”, la mano representa el principio numérico básico de un sistema quintesimal (5) que se extiende a las centenas.

En el capítulo “II. La tierra” aparece la figura central de la serpiente, quien resulta doble animal del Anciano de la Montaña, acaso el padre mismo de la muchacha en la sección precedente. Su doble figura sexual queda pendiente para la sección “B. Retratos naturales”. Ella-Él rompe la transgresión inicial —robo de maíz y caza de venados— para inaugurar un intercambio entre mundo humano e inframundo. Se establecen exigencias de reciprocidad entre los diversos niveles que componen el universo.

Para lograr un intercambio, se necesitan instituir maneras de tránsito entre superficie y recintos subterráneos, por movimientos helicoidales (*kuasaluaa, kuej-kueluaa, yaualúa*), a través de cuevas, árboles adentro o de la misma serpiente. Desde la antigüedad clásica, “los dioses han ascendido y descendido por las vías interiores de los árboles cósmicos” los cuales son “sinónimos de la deidad de la tierra” (López Austin, “El árbol cósmico”, 1997: 85).

Las grutas y cavernas (*xáput*) —ante todo, en la cima de montañas— le otorgan un giro viril de “penetración fálica” a la experiencia de descenso a las entrañas de la tierra, aun si existen instancias de relatos con sesgo feminista que exponen conflictos de género y edad, al igual que presencia de mujeres fálicas (*Popol Vuh*, 1971: versículos 1980 y ss.). Al interior de la montaña se reciben dones preciados que completan el obsequio de banana y cacao, así como coronan el hurto primordial del maíz. Donación de cuadrúpedos y aves se simboliza por la unión homónima de los contrarios “huesos y plumas (*yujuumiyu iuan yujumiyu*)” como emblema de lo masculino y femenino. El simple acto biológico corporal, la cópula, no se basta a sí mismo ya que requiere atributos simbólicos que lo complementen.

Se describen jerarquías que existen en el inframundo, reliquias ancestrales que se guardan en esas mismas entrañas de la tierra, así como conflictos generacionales y de género. El motivo del descenso a los infiernos se estudia en detalle en la sección “B. Retratos naturales en espejo de libre fantasía”. Para la mentalidad occidental, asombraría el ciclo alimenticio que desglosa el pensamiento pipil. Si las plantas transforman “la sangre de la tierra” —“*ne gitilana ne i yesiu ne tal*”— a su vez, este organismo telúrico animado se nutre de cuerpos humanos que incorpora a su seno, sea por sacrificio, defunción o secuestro. El ser humano ocuparía una posición ambigua y doble como depredador de la tierra, por una parte, al igual que como víctima sacrificial de ella, por la otra. Nos alimentamos de “sangre de tierra” encubierta y transformada en fruto, así como le servimos de abono al globo terráqueo. Un canibalismo ontológico caracteriza lo existente por su necesidad intrínseca de absorber tiempo y energía.

La sección “III. El agua” desglosa un estudio detallado de los Tepehuas o Muchachos de la Lluvia. A través de varios recuadros, la introducción rastrea su origen histórico. Analiza la etimología del nombre que calca directamente su esfera de acción, a saber: recolección y disemi-*Nación* global de las aguas. De su labor de entrega del líquido esencial —y del don del maíz— deriva un principio de reciprocidad entre seres humanos quienes se hallan obligados a repartirse el grano. Esta donación funda actos políticos semejantes a los de un socialismo utópico que se niega a dejar a una persona en el desamparo. Lo que se comparte no es una simple semilla vital, ya que como los seres humanos las entidades naturales también poseen “alma (*yúul-tuk, túunal*)” o energía anímica, *espacio-tiempo-energía*. Por último, se describe la manera en que la lengua náhuatl instituye vínculos filosóficos estrechos entre posesión (*piya*) y vigilancia (*taj-piya*), como si la noción de cuidado fuese corolario obligatorio de la adquisición.

Entre una breve descripción de la Vía Láctea, de la rotación del Universo y de Venus, “IV. Los astros” describe en detalle el efecto terrestre del sol y la luna. Su acción participa en la división dual de las estaciones, en verano e invierno, en su descenso y ascenso, al igual que en los rituales de tránsito entre sí: 3 de mayo y 2 de noviembre. La dicotomía sol-luna no se corresponde a una simple división temporal —seca/lluvia— sino que explica también la oposición constitutiva esencial de la sociedad humana, la cual contrapone el hombre, lo diurno y el sol, a la mujer, nocturna y lunática, en una lucha inmemorial llamada *erotomaquia* o reproducción social. Su antagonismo expresa cómo la idea de permanencia matinal se complementa por lo cambiante a nivel generacional —la luna como alternancia entre joven y anciana— y a nivel sexual, entre astro y conejo, según lo desglosa “B. Retratos naturales...”.

Para rematar este capítulo, Schultze-Jena agrega un relato temáticamente distinto que completa el concepto de socialismo utópico. Una caja de Pandora indígena —lo maligno y destructivo— surge como castigo a la negativa humana del precepto divino de compartir el grano vital. En la utopía de la distribución generalizada, concluyen las “cuatro piedras angulares” o “puntos cardinales” que orientan el pensamiento pipil con un canto que hace del universo entero un florilegio.

*“Ne xujxúuchit uan tujtúutut giyekchíuat ne tal... (“las flores y pájaros adornan la tierra...”). “Flores y pájaros” se yerguen a imagen de recolección o antología en la cual la lengua se realiza en diálogo con el mundo y con los otros. Para los Tepehuas, el difrasismo “flores y aves” se disuelve en la simple floración como imagen de goce artístico desinteresado: “yega kan nemi xúchit, muchi xujxúchit, yémet uitset; tachiat”. “Ahí donde existe la flor, todas las flores, ellos vienen; las contemplan”. Tal vez en esa contemplación se funde una estética náhuat muy distinta del concepto de *in xóchitl in cuicatl* del altiplano central mexicano.*

Un doble tópico de “B. Retratos naturales...”: impone la división analítica del capítulo. Detenidamente, se analiza el motivo mito-poético del descenso a los infiernos, el cual se inicia en “I. B. Mitos”. Luego se estudia la figura del conejo como pícaro o *trickster*, según el vocabulario técnico de la antropología anglo-americana. El motivo mítico clásico del descenso se examina gracias a los trabajos de folclor comparado que realiza Vladimir Propp (1895-1970), recortando cada episodio sucesivo: ingreso al bosque, encuentro con un desconocido, descenso al inframundo, descripción del inframundo, egreso a la superficie terrestre, recompensa y testimonio. Este descendimiento a las entrañas de la tierra presupone la existencia de “montes quebrados”, cerros huecos que como “recipientes” sirven de morada a divinidades, ancestros y riquezas terrestres (López Austin, “Mitos e íconos”, 2006: 118)

La actualidad de esa secuencia narratológica la estipularía la novela de la emigración hacia los EEUU como inmersión a los infiernos, de los cuales se regresa con el premio máximo del American dream o bien se desfallece en la empresa. En su neta filiación dantesca y rulfiana, el motivo mito-poético del descenso a los infiernos relata un universal de la conciencia humana, la cual accede a sí al exhibirse como temática central de una narrativa.

En cuanto al conejo, no sólo propone correspondencias unívocas entre engaño y ascenso social. A la vez, expande la epistemología pipil al sugerir que la astucia se asienta en un órgano corporal particular —*los testículos*— como si el roedor calcara una antigua etimología latina olvidada que emparenta este miembro a la cabeza (*testa*), al pensamiento y acaso a la expresión (*testimonio*). Por ello, “*nu tej-teksis inté ni-k-pía uex-ueilán-tuk, naja ni-k-pía nigan tik nu tsuntekun!*”. “Mis testículos no los tengo envejecidos. Yo los tengo aquí en la cabeza”, como órgano pensante.

En juego de oposiciones, su contrincante se caracteriza como castrado o carente del asiento corporal que posibilita la astucia (*testa/testículo/testimonio*). Este cuento folclórico presenta episodios narrativos similares al ciclo mitológico del descenso a los infiernos. Por estas semejanzas se deduce su origen mítico ancestral. El conejo no representaría a un simple truhán o pícaro oportunista; su figura atestigua de una mitología olvidada, degradada al nivel de lo cómico e irónico. Si creyéramos fielmente en la propuesta de Schultze-Jena, la cual asocia al conejo con la luna, habría que presuponer transformaciones de género al interior de una misma entidad dual.

En su ambigüedad generacional de muchacha y anciana, la luna se transmutaría en roedor viril. Desde su raigambre clásica, al “sur” y en lo “frío, ambas figuras se reúnen en su labor de “fermentación”, en tinajas a manera de alambique, el animal, y en recipientes uterinos, el astro (López Austin, *El conejo en la cara de la luna*, México: INI/Conacyt, 1994: 22). Esta permutación sexual no sería única si se considera que la dualidad Anciano de la Montaña-Serpiente posee un aliento vital (*ijíak*) que caracteriza a los genitales femeninos en “D. Contacto”.

El penúltimo capítulo “C. Vida comunitaria” descubre la dimensión política intrínseca de la sexualidad. Luego de describir su reglamentación social convencional en el matrimonio, revela dos aspectos insospechados. El primero concierne al mito de la vagina dentada, la cual sólo un anciano puede domesticar para evitar que el joven neófito sea devorado o sucumba en la batalla gladiatora de la reproducción humana (el término náhuat *taj-kali-lía* pertenece a la esfera de la guerra y de la tala o derrumbamiento). Acaso la multiplicación humana —por erotomaquia sexual— presente peligros similares a los del ingreso al inframundo (*Popol Vuh*, 1971: versículos 2000 y ss., para peligros y pruebas del descenso a los infiernos).

La segunda práctica concierne la degradación anal del vencido, a quien se le obliga a aceptar la penetración fálica, en una postura que la actualidad llamaría de “homosexualidad pasiva” (nótese que la palabra para ano, *tíli*, remite a lo oscuro y bajo). Sin embargo, el relato no la conceptualiza como tal; más bien, la expone como consecuencia política de una derrota.

Por último, se examinan dos temáticas sin conexión alguna con lo sexual: fechoría y muerte. La delincuencia anticipa el problema actual de pandillas y violencia social generalizada, mientras la muerte describe recintos intra-terrenos por los cuales transitan los difuntos, no muy distintos de la mítica Comala donde se reúnen los contrincantes, víctima y victimario.

A la postre, “D. Contacto” ofrece una idealización pastoral del encuentro entre españoles e indígenas, la cual resulta digna de los más clásicos regionalismo y paisajismo salvadoreños. Este bucolismo lo contradice una visión bastante censurable de la experiencia eclesiástica, cuyos miembros se dedican al sexo ilícito y secuestro de seres humanos a quienes conducen hacia un inframundo tormentoso. La sección final del capítulo —conclusiva del libro— retoma la epistemología pipil para estudiar la idea de los genitales femeninos los cuales se relacionan a la fetidez (*ijíak, -ihiyu*) y a lo inefable. Si existe una esfera humana que el diablo —que lo demoníaco— desconoce, ese terreno plagado de violencia fálica se denomina sexualidad humana, es decir, reproducción de la especie.

#### **0. 4. 1. Conclusión – identidad voluble**

A guisa de conclusión, explicitamos una serie de hipótesis teóricas esquemáticas que guiarán trabajos futuros. Sus postulados los juzgamos relevantes cuanto que los estudios culturales centroamericanos aún no desencubren América. Ni la idea de transnacionalidad y sociedad global, ni las nuevas exploraciones históricas rebasan el ámbito occidental de pensamiento, para indagar el legado filosófico de las lenguas indígenas salvadoreñas. Preconizamos que más allá del eurocentrismo en boga existen visiones de la identidad y de la política que aún rehusamos investigar. Nos concentramos en la esfera de la sexualidad, en detrimento de una epistemología que indagaría vínculos estrechos entre órganos y conocimiento (mano-aritmética (véase: Aritmética náhuatl), hígado-historia, etc.).

1) El concepto de “mujer en fragmentos” evoca una identidad igualmente resquebrajada a nivel social —nación en segmentos— como a nivel personal invoca la de un cuerpo desgajado. El cuerpo no se compondría por una unidad entre tronco, cabeza y extremidades o regiones autónomas. En lo social, la administración estatal no controlaría departamentos o estados, así como el acto corporal tampoco regiría el deseo mental. No existiría un centro único —razón, alma, etc.— rector supremo del cuerpo como totalidad. En cambio, el sujeto cartesiano de la filosofía clásica se halla escindido.

2) Sus interacciones y cópula no se reducen a lo físico y genital, ya que sus extremidades emigran guiadas por el deseo. En otros casos, no hay cópula sin suplemento cultural, huesos, a veces también las plumas, que simbólicamente recubren lo biológico y corporal. Si a nivel personal el deseo regula el cuerpo, en lo social, el símbolo dirige lo sexual.

3) La independencia relativa de las extremidades presupone posibilidades múltiples de ensamblaje por mutilación e injerto en cuerpos con identidades fluidas y mutantes. Tres casos justifican esta hipótesis: cabeza de mujer en cuerpo sexuado masculino, serpiente con aliento a genitales femeninos como doble animal o nahual del Anciano de la Montaña y conejo que razona con los testículos como doble animal de muchacha-anciana llamada luna. Sometido a cambios de fases cíclicos, el astro nocturno opera como paradigma de flujo entre identidades opuestas. Desafía barreras generacionales y sexuales.

4) Ligada a la esfera política, la mutilación de genitales masculinos (pene y testículos) caracterizan al vencido (gigante, coyote y zorrillo) como oponente degradado, quizás feminizado, del vencedor quien posee pene y “piensa con los testículos”. En breve, la derrota política o guerrera implica un cambio radical en la identidad sexual de la persona y, quizás, de la comunidad entera. No en vano, la oposición vencedor/vencido equivale a la de falo/abertura o, en términos sociales y metafísicos, ascenso/descenso.

5) De eximirle la castración, al vencido se le impone identificarse con lo anal como símbolo de lo oscuro e inferior. De manera más tajante, se le obliga a aceptar una nueva condición de homosexualidad pasiva, que recibe la penetración fálica del vencedor como castigo. En caso extremo, la sumisión desemboca en la evisceración del vencido.

6) La reproducción humana se halla sometida a la cópula, a lo sexual, la cual pertenece a la esfera de la manducación y del duelo gladiatorio. Por ello, los genitales femeninos se imaginan protegidos por un diente o clitoris que causa una terrible ansiedad de castración en el neófito, semejante a la derrota política o guerrera, al igual que al ingreso al inframundo.

7) El motivo mítico central, el descenso a los infiernos, se recubre de un sesgo viril extremo, ya que su aventura ocurre por el ingreso a cuevas o aberturas terrestres, cuya penetración invoca un acto fálico semejante a la cópula (*cueviar*). No obstante, si las identidades sexuales no se definen por su predeterminación biológica, sería posible imaginar una mujer fálica que emprendiera dicha incursión; de hecho hay unos cuantos relatos de mujeres que ingresan al inframundo. El propio Fray

Bernardino de Sahagún da cuenta de él-ella y su carácter intermitente: “*ciatl xipine tepule, choneoa*, mujer que tiene pene, flecha [viril, que se le para], testículos” (Sahagún, *Códice Florentino, Book 10 – The People*, 1961: 56).

La mayoría de estas hipótesis las verifican los estudios más actuales sobre la sexualidad mesoamericana, pero en El Salvador aún resultan temáticas inéditas. El cuerpo, su constitución sexuada y la reproducción humana no se piensan aún dentro del marco del poder, de lo político que las engloba y determina como identidades fluidas y mutantes en la historia.

## 0. 5. Traducción

De las múltiples problemáticas que surgen al traducir una lengua indígena —situada fuera del área de influencia occidental— esta sección elige una sola, la cual se relaciona al concepto de tiempo verbal (*tense*, aspecto, modo...) pero que, de confrontar lo real, desembocaría en la temporalidad como hecho científico y filosófico fuera de la lengua. El mismo Schultze-Jena refiere que “los relatos indígenas llevan traducción paralela sin sujetarse a los tiempos de la conjugación verbal. En la modalidad de habla pipil, el uso los tiempos verbales puede elegirse de manera indistinta a [nuestra] norma gramatical” alemana y castellana (véase: introducción del autor, más abajo).

Esta advertencia significa que de trasladar directamente la glosa alemana al español, se haría caso omiso del pipil (trabajo de la primera edición (1977/1982; pese a toda crítica que se vierta sobre esta traducción, la reconocemos como trabajo pionero esencial. El cambio de título injustificado hacia “Mitos y leyendas” oculta la centralidad de los propios “mitos” que se narran “en lengua materna”). El lector captaría el cuento alemán clásico. Las colecciones de los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm (mediados del siglo XIX) se hallarían más cercanos de “lo nuestro” que la oralidad izalqueña. La dificultad de verter las categorías temporales náhuat al castellano la ejemplifica la oración siguiente de la sección “D. Contacto”.

Ejemplo del uso de tiempos verbales					
Transcripción náhuat (1930):					
Némi-k yei i uechká-uan,	gísa-t pasalúua-t;	kan mu-sen-tepéua-t	ne yei, mu-ilía-t,	ga g-its-	
I	ii	iii	iv	v	
vi					
túuit se siuápil. (84)					
Traducción alemana (1935):					
Es waren einmal drei Brüder, die gehen zum Saziergang aus; und als die Drei wieder zusammenkommen, resalen sie einander, daß sie eines Mädchens habhaft geworden seien.					
Traducción española original (1977):					
Eran tres hermanos que salieron a pasear; al reunirse los tres se cuentan entre sí, que habían logrado conseguirse a una muchacha.					
Traducción lingüística-literal:					
Existencial-pretérito tres su hermano-posesivo, salen pasean; cuando/donde reflexivo-unísono-reúnen artículo/demostrativo tres, reflexivo-dicen, razón lo-ver-perfecto una muchacha.					
Traducción libre:					
“Hubo tres hermanos, (que) salen, pasean; cuando se reúnen los tres, se dicen que han visto/vigiado una muchacha”.					
Traducción poética:					
Había tres hermanos que salían a pasear. Al reunirse los tres, se decían entre sí que habían vis-to/vigiado a una muchacha.					

La transcripción náhuat (1930) se prosigue de cinco glosas distintas. Al inicio se sitúan la original alemana (1935) y su correspondiente española (1977) que la calca. Ninguna de estas dos aproximaciones —nos previene Schultze-Jena— reproduce la transcripción oral del náhuat, sino que nos informan de convenciones narrativas occidentales. La cuestión nodal consiste en preguntarse la manera más adecuada de duplicar fielmente la oralidad transcrita.

Proponemos que el único recurso con el cual contamos lo ofrece un análisis lingüístico que recorte las unidades constitutivas del idioma. Esta traducción literal exhibe la primera glosa que este trabajo le presenta al lector, al construir el cimiento sobre el cual se erige toda interpretación mito-poética. Sin embargo, el objetivo no consiste en detenerse a nivel gramatical ni sintáctico. Esta tarea le corresponde a lingüistas. Por nuestra parte, concebimos esta ciencia puramente auto-referencial y nominalista, en la cual la lengua se repliega sobre sí misma y no habla de otra cosa sino de sí. Teóricamente, la lingüística (con)

funde lengua y meta-lenguaje al proponer el idioma como objeto de análisis de sí, al duplicarse y contemplarse objetivado. Tal cual lo explicita el apartado precedente —0. 4. Interpretación — el proyecto apunta hacia el desarrollo de una mitología y literatura comparadas, para las cuales la ciencia lingüística es el simple fundamento necesario, pero no suficiente

En el cuadro precedente, de la glosa lingüística-literal se deduce una enorme disparidad entre la utilización de los tiempos verbales náhuat y españoles. De los seis verbos que aparecen —numerados en romano (i-vi)— sólo el primero se halla en pretérito. Los siguientes cuatro llevan la marca del presente y el último, la del perfecto; a lo sumo se argüiría que el tercero corresponde a un infinitivo subordinado.

Una glosa castellana literal la plagiaría la “traducción libre”, la cual transgrede las reglas más evidentes de la narrativa, ya que una acción pretérita terminada (“hubo”) se prosigue por el presente simple (“salen [...] se dicen”) y el perfecto (“han visto”). Acaso sería quehacer de una fenomenología explicar ese lapso abismal entre un pasado náhuat que no pasa, al proseguirse por un presente que lo actualiza, y el pretérito acabado del castellano. Mientras el español nos obliga a concebir lo pretérito como ausencia y revocación, más cercano a una hermenéutica de la memoria, el náhuat lo conceptualiza como pasado del presente, según fórmulas agustinianas (Libro XI: 11 y 17 de *Las confesiones*, “que todo pasado y futuro es creado y pasa por lo que siempre está presente [...] y los que cuentan cosas pasadas, cierto, no contarían la verdad si con el espíritu no las vieran”).

De esta infracción se impone un tercer nivel —“poético-literario”— que sugiere otra glosa que unifica el versículo entero bajo el uso del imperfecto y pluscuamperfecto, según lo acuerda la convención narrativa en boga. Así, por un movimiento circular paradójico —náhuat (1930) – alemán (1935) – español (1977) – lingüístico-literal (2009) – libre (2009) – poética (2009) — la exigencia de traducción desemboca en la misma conclusión que Schultze-Jena propone en 1935, esto es, proseguir la narrativa castellana, en nuestro caso. Existe una imposibilidad de trasladar unívocamente las categorías temporales narrativas del náhuat hacia el español.

Sin embargo, este transcurso no resulta vacío, ya que de su recorrido aprendemos que las viñetas gramaticales para los tiempos verbales en absoluto se corresponden a su despliegue narrativo. Términos como “presente”, “pretérito”, “imperfecto”, etc. debemos retomarlos con cautela y reclamar de la lingüística una mayor atención a la actuación idiomática que a las reglas abstractas (“*keman mu-kuép-ki iguni inté niu-ni-j-má* (al volver/cuando vuelva aquí, no le daré nada, se expresa literalmente, cuando volvió aquí, no le voy a dar nada (Capítulo II. La Tierra, X.98.)”), expresión en la cual el pretérito (-ki) se conjuga con el futuro perifrástico (*niu-*)).

No existe correspondencia alguna entre náhuat, español y alemán, la cual explique el tránsito de la abstracción lingüística-gramatical a su ejecución poética real. No obstante, Schultze-Jena confiesa que la idealización sintáctica la dicta la realización narrativa. Insistiendo, si el pretérito español señala acción terminada, acabada, el náhuat indica que existen acciones pasadas que no caducan, pese a su acontecer remoto. En sentido agustiniano estricto, lo pretérito se halla presente por el hecho mismo de narrarlo.

Asimismo, nótese que el sexto verbo en perfecto —“han visto, *g-its-túuit*”— posee una connotación particular que sólo captaría de manera fiel su correspondiente “vigiar” en español salvadoreño coloquial. Expresa la ilusión de poder que identifica mirada con posesión, con una neta implicación erótico-sexual. El sujeto masculino que vigila —el cuento lo desmiente luego— presupone que se apodera de la mujer observada, quien se doblegaría a su deseo según la máxima lacaniana clásica: “la mirada es la erección del ojo”. En breve “se dicen que han vigiado una muchacha/se decía que habían visto una muchacha” conlleva una implicación masculinizante “refieren que han poseído a una muchacha por la mirada”. A los contenidos temporales se agrega otro implícito de jerarquía de género.

Por último, el complejo proyecto de traducción y exégesis presupone una serie de estratos super-puestos que se escalonan de la glosa náhuat hacia una hermenéutica de la literatura indígena. Utilizando una serie de corchetes se representaría así [ [ [ [ [ [ náhuat] análisis lingüístico] términos claves] traducción literal] traducción poética] introducción de Schultze-Jena] exégesis introductoria]. Se trata de siete sedimentos analíticos que de la transcripción náhuat original (1) conduce a un análisis lingüístico literal (2), al igual que a la explicación de ciertos términos claves (3) para entender su sentido en notas al final de cada relato. En seguida, a menudo, se vuelve pertinente ofrecer una glosa literal (4) que calca la oralidad náhuat, ofreciendo su contraste radical con el español estándar (por ejemplo, 15 = quince = tres manos (3 x 5)). En seguida, prosigue una traducción poética (5) que recrea el náhuat según exigencias de la literatura canónica en lengua castellana. Por último, se restituye la interpretación original de Schultze-Jena (6), al igual que se ofrece nuestra exégesis propia de los relatos incluidos en cada capítulo (7).

SIETE ESTRATOS ANALÍTICOS
1) Náhuat original
2) Análisis lingüístico literal
3) Explicación a términos náhuat claves en base a diccionarios (Campbell, Karttunen Molina, Rémi-Siméon, ...)
4) Glosa española literal (de ser pertinente)
5) Traducción poética
6) Introducción de Schultze-Jena
7) Introducción actual

\*\*

Se analizan ahora dos adverbios temporales —*ikman* y *musta*— los cuales habitualmente se traducen por “antiguo/ antiguamente” y “mañana” (Campbell, 1985: 227 y 354). Se ofrece sólo la transcripción de la oralidad náhuat, al igual que la glosa lingüístico-literal y la literaria.

Adverbios de tiempo
Ikman:
Ikman ni-nemi-skía! Ni-k-cha naja ni-mu-mach-tía ni-taj-tagetsa i uan yaja, — naja ni-k-negi ni-ueli-skía ken yaja taj-tagetsa, a, ke yek-tuntin! Na negi-skía, ma-ueli-skía, pal-né ni-taj-tagetsa i uan yaja!”. (3)
“Largo-tiempo yo-existencial-condicional. Yo-lo-hago yo yo-reflexivo-saber-causativo yo-reduplicación-hablar su-compañía él. Yo yo-lo-deseo yo-poder-condicional cómo él reduplicación-habla. Ah, que bien/bueno-diminutivo. Yo desear-condicional, exhortativo-poder-condicional, beneficio-artículo/demostrativo yo-reduplicación-hablo su compañía él”. (3)
“Viviría largo tiempo. Yo hago (lo posible por) aprender a hablar con él. Yo deseo poder hablar como él. ¡Ah, qué bonito! Yo desearía que pudiera, para que hablara con él”. (3)
Musta:
Musta gi-así-ket ne pale mik-tuk uan ne uákax pustek-tuka. (64)
Mañana lo-hallar-pretérito artículo/demostrativo cura/sacerdote morir-participio/perfectivo compañía vaca doblar/quebrar-participio/demostrativo. (64)
Al día siguiente hallaron al cura muerto y a la vaca resquebrajada. (64)

De “*ikman*” apuntamos su referencia hacia el futuro. El verbo en condicional obliga a traducir ese “antiguamente” como una larga dimensión temporal que se extiende hacia el pasado, al igual que hacia el porvenir. De lo contrario se glosaría “antiguamente viviría...”, en neta traición a la conti-nuidad temporal del relato, el cual expresa la realización de un deseo en el futuro. Al igual que los tiempos verbales, los adverbios poseen un sentido en el uso que traiciona la prescripción en boga. Demuestran una flexibilidad temporal que la narración transgrede.

De “*musta*” anotamos el choque temporal de una glosa literal “mañana encontraron al cura muer-to...”. De nuevo se altera la referencia temporal que del futuro previsto se revierte hacia el pasado. Esta traducción que sorprendería a los fanáticos de la ciencia lingüística por su transgresión entre adverbio y verbo, dignamente, pronosticaría la narrativa del argentino Julio Cortázar cuya famosa oración —“esto ya lo toqué mañana”— refiere la anticipación volitiva (*will*) del tiempo. A lo sumo, para no comprometer la ciencia con la poesía, la oposición náhuat esencial la remite presente/no-presente y el supuesto “mañana” expresa una simple sucesión temporal, “día/vez siguiente”. Empero, confesamos que preferimos concederle al discurso náhuat la misma capacidad de transgresión poética que los estudios latinoamericanos le otorgan a la narrativa cortazariana.

De estos dos ejemplos concluimos que la lengua náhuat nos depara el asombro. Sirvan esos breves modelos para motivar al lector a proponer traducciones e interpretaciones alternativas a las que ofrecen estas páginas. Declaramos que ningún conciudadano de Comala es responsable de nuestros errores. Por lo contrario, nos alentaron en todo instante a proseguir el largo camino hasta la terminación del texto completo y nos señalaron las fuentes primarias a utilizar. Por último, remitimos al lector a la “Advertencia sobre traducción, notas, numeración de relatos y renglones” que precede cada capítulo, la cual especifica la estructura escalonada y piramidal que se utiliza al glosar e interpretar el ciclo mitológico en su integridad.

## 1. Breve noticia sobre el autor

Sigmund Leonhard Schultze era un zoólogo y antropólogo alemán que nació en Jena, Alemania en 1872 y murió el 28 de marzo de 1955 en Marburgo, Alemania. En 1903-1905 realizó investigaciones antropológicas entre los nama, conocidos anteriormente en la literatura colonial como hotentotes. Además de reportes etnográficos sobre los nama, sus publicaciones se orientaron hacia estudios zoológicos, botánicos y geográficos. Sobre la masacre de los herero —antes llamados mbandu, pastores hablantes de lengua bantú por Lothar von Trotha en 1904— Schultze-Jena anotó que por el rompimiento de hostilidades, se hacía difícil emprender estudios de antropología física, así como recolección y preservación de animales. Sin embargo, podría usar víctimas de guerra y partes del cuerpo fresco de los nativos, las cuales contribuirían a desarrollar los estudios del organismo vivo. Frecuentemente, se pusieron a su disposición hotentotes capturados.

En 1910, Schultze-Jena formó parte de una expedición alemana-holandesa al norte de la Nueva Guinea alemana. El propósito de la expedición consistía en diseñar el mapa del límite entre la tierra del Kaiser Wilhelms y la Holanda Occidental. En febrero-marzo de 1910, la expedición se dirigió hacia la desembocadura del Tami. En marzo-abril de 1910 se efectuaron negociaciones en Batavia, ahora Jakarta y Bogor, en Indonesia. En mayo de 1910, hizo viajes preliminares entre los tami. Exploró un río cerca de Vanimo. En la provincia de Oro, una sección del río Waria estaba separada por un banco de arena de menos de un kilómetro, la cual recibió el nombre de Schultze-Jena en su honor.

En 1913, desempeñó el cargo de profesor de geografía en la Universidad Christian-Albrechts de Kiel. De 1913 a 1937 dirigió el Departamento de Geografía de la Universidad Philipps de Marburgo. Colaboró con grandes profesionales de su época como el gran centroamericanista Walter Lehmann en Alemania y Franz Boas en los EEUU, pionero de la antropología norteamericana. La actualidad de sus trabajos la comprobarían las múltiples referencias a sus investigaciones tales como Johann Broda (1983) y Michel Conan (2002), entre otras.

Emprendió viajes de estudios a Centro América —Guatemala y El Salvador— entre agosto de 1929 y marzo de 1931. En 1930 Schultze-Jena realizó por tres meses observaciones en la región al pie del volcán de Izalco. Su viaje a El Salvador lo patrocinó el propio Franz Boas (1858-1942), fundador de la antropología estadounidense. Entre sus estudiantes más notables figuraba Manuel Gamio (1883-1960), precursor de la antropología mexicana. Este círculo académico internacional —Alemania, EEUU, México, El Salvador, etc.— bastaría para explicar la importancia intelectual de Schultze-Jena. Sólo para esta conciencia antropológica global de principio del siglo XX la literatura pipil resultaba primordial, ya que el centro del área cultural mesoamericana, el altiplano mexicano central no podía entenderse sin conocer la periferia sur en Centroamérica.

Su presencia en suelo salvadoreño no resultaba aislada. Desde mediados de la década de los veinte, reconocidos intelectuales latinoamericanos y europeos visitaron el país, aun si sus viajes han quedado ocultos para la historia actual. Al arribo de Víctor Haya de la Torre y Esteban Pavletich en 1928, se sucedieron las llegadas del francés Paul Rivet, del mexicano José Vasconcelos y la del mismo Schultze-Jena en 1930, al igual que la de la chilena Gabriela Mistral en 1931. Acaso las redes intelectuales de esos años auguraban permanencias globales, en persona, más continuas que las que suscitaba la globalización actual.

A comienzos de 1932, en el occidente de El Salvador ocurrió “La Matanza”, un genocidio de los mismos grupos indígenas pipiles que había estudiado. Este genocidio carece de precedente en la historia latinoamericana contemporánea. En 1933 publicó *Indiana I. 1, Leben, Glaube u. Sprache d. Quiché von Guatemala*, traducido parcialmente como *La vida y las creencias de los quichés de Guatemala* (1947). Sin embargo, la traducción no incluye los textos primarios en quiché que acompañan la obra. También ofreció una traducción del libro clásico del *Popol Vuh* al alemán (1944 y 1972).

En 1935 se publicó *INDIANA II - MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR* en Jena por Gustav Fischer. Se trata del ciclo mitológico más completo en lengua náhuat, también conocida como pipil. Aún no existe una traducción directa de ese ciclo mitológico al español, ni una interpretación adecuada de su contenido. Acaso resultaría una de las paradojas de la antropología salvadoreña actual que el creciente interés por explicar los sucesos de 1932 no genere una inclinación intelectual semejante por comprender la mentalidad indígena afectada por los hechos. La traducción original (1977 y 1982) vertió el alemán al castellano, dejando intacta la lengua náhuat, al igual que el contenido intrínseco de los relatos. Su versión del título —*Mitos y leyendas de los pipiles de Izalco*— traicionaría la intencionalidad del autor para quien “la lengua materna” organizaba la manera en que un grupo percibía el mundo y su historia. Hacia el despegue del siglo XXI, al final de su primera década, no existe en El Salvador una sola antología de literatura indígena, como si el país fuese enteramente hispano desde sus orígenes hasta el presente.

La vasta recopilación de Schultze-Jena se divide en dos secciones: I) Auto-reportajes sobre la vida y pensamiento pipiles y II.) La lengua de los pipiles de Izalco. La última parte contiene una gramática bastante exhaustiva del idioma náhuat (II.A. Gramática) y un glosario analítico en el que se explica el contenido de todas las palabras y términos compuestos los cuales se emplean en los “auto-reportajes” (II.B. Glosario analítico). Si podría ser cierto que su trabajo gramatical y léxico debería actualizarse gracias a investigaciones de campo recientes —tal cual *The Pipil Language of El Salvador* (La lengua pipil de El Salvador, 1985) de Lyle Campbell— el ciclo mitológico de la primera sección representa el corpus mito-poético más vasto en lengua náhuat.

El progreso que Campbell obtiene a nivel de la lingüística descriptiva, Schultze-Jena nos lo presenta en la esfera mitológica y literaria. Su obra exhibe uno de las cimas culturales del pensamiento pipil. Hasta el presente, se desconocen códices prehispánicos y documentos coloniales en pipil que podrían completar su legado. Sólo hay noticia de una gramática del siglo XVII-XVIII que el lector puede consultar en línea: *Arte de la lengua vulgar mexicana de Guatemala que se habla en Ezcuintla y otros pueblos deste Reyno* (siglo XVII-XVIII), ([http://sceti.library.upenn.edu/pages/index.cfm?so\\_id=6742&sequence=43597](http://sceti.library.upenn.edu/pages/index.cfm?so_id=6742&sequence=43597)).

Más cercano al centro rector mesoamericano —el altiplano central de México— realizó trabajos de campo en la Sierra Madre del Sur y publicó *Indiana III. Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko* (1938). Además presentó una interpretación de los *Cantares mexicanos = Alt-aztekische Gesängen* (1958), los cuales juegan un papel nodal en el debate actual sobre la existencia de una poesía náhuatl prehispánica, al igual que ofreció una interpretación del calendario azteca, *Wahrsageri, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken* (1950). Aun si John Bierhorst rechaza la traducción de los *Cantares mexicanos* como inaceptable, le reconoce situarse a la base de la reconstrucción musicológica que realiza Elsa Ziehm (1976) (Bierhorst, *Cantares*, 1985: 120 y 77). Asimismo, Schultze-Jena estudió la obra de Fray Bernardino de Sahagún y le ofreció al público alemán una selección de la *Historia general de las cosas de la Nueva España* bajo el título de *Aus der Welt der Azteken : Die Chronik des Fray Bernardino de Sahagún* (1989). A continuación se ofrece la bibliografía completa del autor alemán tal cual aparece citada en las universidades estadounidenses.

## 2. Bibliografía mínima de Leonhard Schultze-Jena

1. Aus der Welt der Azteken : Die Chronik des Fray Bernardino de Sahagún  
Author: Sahagún, Bernardino de, d. 1590.; Litterscheid, Claus.  
Publication: Frankfurt am Main : Insel Verlag, 1990, ©1989  
Document: German : Book

2. Aus der Welt der Azteken : die Chronik des Fray Bernardino de Sahagún  
Author: Sahagún, Bernardino de.  
Publication: Frankfurt am Main : Insel-Verl., 1989  
Document: German : Book

3. Symbol and meaning beyond the closed community : essays in Mesoamerican ideas  
Author: Gossen, Gary H.

- Publication: Albany, N.Y. : Institute for Mesoamerican Studies, University at Albany, State University of New York, 1986  
Document: English : Book
4. Gramática pipil y diccionario analítico  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: San Salvador, El Salvador, C.A.: Ediciones Cuscatlan, 1982  
Document: Spanish : Book
5. Mitos y leyendas de los Pipiles de Izalco  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: San Salvador : Ediciones Cuscatlán, 1977  
Document: Spanish : Book
6. Popol Vuh : das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard,; Kutscher, Gerdt,  
Publication: Stuttgart : W. Kohlhammer, 1972  
Document: German : Book
7. Popol vuh : das Heilige Buch d. Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Kutscher, Gerdt,  
Publication: Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz : Kohlhammer, 1972  
Document: German : Book
8. Popol Vuh : das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard,; Kutscher, Gerdt,  
Publication: Stuttgart : W. Kohlhammer, 1972  
Document: German : Book
9. Popol vuh : das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard,; Kutscher, Gerdt,  
Publication: Stuttgart : W. Kohlhammer, 1972  
Document: German : Book
10. Popol vuh : d. Heilige Buch d. Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Kutscher, Gerdt,; Schultze Jena, Leonhard,  
Publication: Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz : Kohlhammer, 1972  
Document: German : Book
11. In Namaland and the Kalahari  
Author: Schultze, Leonhard.; Knight, Elizabeth C.; Ziolkowski, Theodore.  
Publication: New Haven, Conn. : Human Relations Area Files, 1970s  
Document: English : Book : Microform
12. Leonhard Schultze Jena: Alt-aztekische Gesänge  
Author: Hellbom, Anna Britta.; Schultze Jena, Leonhard.  
Publication: Stockholm, 1959  
Document: German : Book
13. The translation of the "Cantares mexicanos" by Leonhard Schultze Jena /  
Author: Kutscher, Gerdt.  
Publication: [Copenhagen] : [Munksgaard], 1958  
Document: English : Book
14. Alt-aztekische Gesänge /  
Author: Schultze Jena, Leonhard,; Kutscher, Gerdt,

Publication: Stuttgart : W. Kohlhammer, 1957

Document: German : Book

15. Alt-aztekische Gesänge; nach einer in der Biblioteca Nacional von Mexiko aufbewahrten Handschrift, übersetzt und erläutert von Leonhard Schultze Jena. Nach seinem Tode hrsg. von Gerdt Kutscher.

Author: Schultze, Leonhard Sigmund, 1872-1955, ed. and tr.; Kutscher, Gerdt,

Publication: Stuttgart W. Kohlhammer 1957

Document: German : Book

16. Cantares mexicanos = Alt-aztekische Gesänge /

Author: Kutscher, Gerdt.; Schultze Jena, Leonhard.

Publication: Stuttgart : Kohlhammer, 1957

Document: German : Book

17. Leonhard Schultze-Jena /

Author: Kutscher, Gerdt.

Publication: [Berlin] : [Völkerkunde-Museum], 1955

Document: German : Book

18. La vida y las creencias de los indígenas quichés de Guatemala.

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Guatemala, Ministerio de Educación Pública 1954

Document: Spanish : Book

19. La vida y las creencias de los indígenas quichés de Guatemala.

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Guatemala, Ministerio de Educación Pública 1954

Document: Spanish : Book : Microform

20. La vida y las creencias de los indígenas quichés de Guatemala /

Author: Schultze Jena, Leonhard.; Goubaud Carrera, Antonio.; Sapper, Herbert D.

Publication: Guatemala, C. A. : Ministerio de Educación Pública, 1954

Document: Spanish : Book

21. Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf.

Author: Sahagún, Bernardino de, d. 1590.; Schultze Jena, Leonhard,

Publication: Stuttgart, W. Kohlhammer 1952

Document: German : Book

22. Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf : aus dem aztekischen Urtext Bernardino Sahagun's /

Author: Sahagún, Bernardino de, d. 1590.; Schultze-Jena, Leonhard Sigmund,

Publication: Stuttgart : Kohlhammer, 1952

Document: German : Book

23. Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken.

Author: Sahagún, Bernardino de, d. 1590.; Schultze Jena, Leonhard,

Publication: Stuttgart, W. Kohlhammer, 1950

Document: German : Book

24. Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken

Author: Sahagún, Bernardino de; Schultze Jena, Leonhard

Publication: Stuttgart Kohlhammer 1950

Document: Book

25. Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken : aus dem aztekischen Urtext Bernardino Sahagun's

Author: Sahagún, Bernardino de, d. 1590.; Schultze-Jena, Leonhard Sigmund,

Publication: Stuttgart : Kohlhammer, 1950  
Document: German : Book

26. Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken  
Author: Sahagún, Bernardino de, d. 1590.  
Publication: Stuttgart : W. Kohlhammer, 1950  
Document: German : Book : Microform

27. Indianisches Sprachgut im Gebrauch bei den Europäern  
Author: Schultze Jena, Leonhard.  
Publication: Stockholm : Hakan Ohlssons Boktryckeri in Lund, 1948  
Document: German : Book

28. La vida y las creencias de los indígenas quiches de Guatemala,  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.; Goubaud Carrera, Antonio.; Sapper, Herbert D.  
Publication: Guatemala, 1947  
Document: Spanish : Book

29. La vida y las creencias de los indígenas quiches de Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.; Goubaud Carrera, Antonio.; Sapper, Herbert D.  
Publication: Guatemala, 1947  
Document: Spanish : Book : Microform

30. La vida y las creencias de los indígenas quiches de Guatemala traduccion del Lic. Antonio Goubaud Carrera y Herbert D. Sapper.  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.; Goubaud Carrera, Antonio.; Sapper, Herbert D.  
Publication: Guatemala, 1947  
Document: Spanish : Book : Microform

31. La vida y las creencias de los indigenas Quiches de Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Guatemala : [Tipografía Nacional de Guatemala], 1946, 1945  
Document: Spanish : Book

32. La vida y las creencias de los indígenas quiches de Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.; Goubaud Carrera, Antonio.; Sapper, Herbert D.  
Publication: Guatemala : [s.n.], 1946  
Document: Spanish : Book

33. Popol vuh, das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala, nach einer wiedergefundenen alten Handschrift neu übers. und erläutert von Leonhard Schultze.  
Author: Schultze Jena, Leonhard,  
Publication: Stuttgart, W. Kohlhammer, 1944  
Document: German : Book

34. Popol Vuh : das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Stuttgart [u.a.] : Kohlhammer, 1944  
Document: German : Book

35. Popol vuh : das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala  
Author: Schultze Jena, Leonhard,; Kutscher, Gerdt,  
Publication: Stuttgart : W. Kohlhammer, 1944  
Document: German : Book

36. Popol vuh das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala

Author: Schultze Jena, Leonhard,

Publication: Stuttgart ; Berlin : W. Kohlhammer, 1944

Document: German : Book : Microform

37. Popol Vuh : das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala

Author: Schultze Jena, Leonhard.

Publication: Stuttgart ; Berlin : W. Kohlhammer, 1944

Document: German : Book

38. Walter Lehmann (Prof. h. c. des Nationalmuseums in Mexico) : die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico ; text mit Übersetzung ; Stuttgart und Berlin

Author: Schultze Jena, Leonhard.

Publication: Berlin ; Leipzig, 1939

Document: German : Book

39. Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del sur von Mexiko ...

Author: Schultze Jena, Leonhard.

Publication: Jena, Verlag von Gustav Fischer, 1938

Document: German : Book

40. Indiana/ Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko. 3,

Author: Schultze, Leonhard.

Publication: Jena : Fischer, 1938

Document: German : Book

Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko

Author: Schultze, Leonhard Siegmund.

Publication: Jena: Fischer, 1938

Document: German : Book

42. Indiana /

Author: Schultze-Jena, Siegmund.

Publication: Jena : Fischer, 1938

Document: German : Book

43. Indiana 3

Author: Schultze Jena, Leonhard

Publication: Jena G.Fischer 1938

Document: Book

44. Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in el Salvador ...

Author: Schultze Jena, Leonhard.

Publication: Jena, Gustav Fischer, 1935

Document: German : Book

45. Indiana/ Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in El Salvador. 2,

Author: Schultze, Leonhard.

Publication: Jena : Fischer, 1935

Document: German : Book

46. Indiana 2

Author: Schultze Jena, Leonhard

Publication: Jena G.Fischer 1935

Document: Book

47. Indiana ...

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Jena, Gustav Fischer, 1933-1938

Document: German : Book

48. Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Jena : G. Fischer, 1933

Document: German : Book

49. Indiana/ Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala. 1,

Author: Schultze, Leonhard.

Publication: Jena : Fischer, 1933

Document: German : Book

50. Indiana ...

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Jena : Gustav Fischer, 1933-1938

Document: German : Book : Microform

51. Indiana /

Author: Schultze-Jena, Siegmund.

Publication: Jena : Fischer, 1933

Document: German : Book

52. Indiana /

Author: Schultze-Jena, Siegmund.

Publication: Jena : Fischer, 1933

Document: German : Book

53. Indiana 1

Author: Schultze Jena, Leonhard

Publication: Jena G.Fischer 1933

Document: Book

54. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 6 = 18

Author: Schultze, Leonhard

Publication: Jena Gustav Fischer 1930

Document: Book

55. Zur Kenntnis des Kör-ers der Hottentotten und Buschmänner /

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: [Jena : G. Fischer, 1928

Document: German : Book

56. Zur Kenntnis des Körpers der Hottentotten und Buschmänner /

Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Jena : Gustav Fischer, 1928

Document: German : Book

57. Zur Kenntnis des Körpers der Hottentotten und Buschmänner /

Author: Schultze Jena, Leonhard.

Publication: Jena : Gustav Fischer, 1928

Document: German : Book

58. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika/ Systematik, Tiergeographie und Anthropologie. 5,  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Jena : Fischer, 1928  
Document: German : Book
59. Zur Kenntnis des Körpers der Hottentotten und Buschmänner  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: 1928  
Document: German : Book
60. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 5 = 17 Systematik, Tiergeographie und Anthropologie  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena Gustav Fischer 1928  
Document: Book
61. Makedonien, Landschafts- und Kulturbilder.  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena, G. Fischer, 1927  
Document: German : Book
62. Makedonien : Landschaft- und Kulturbilder /  
Author: Schultze Jena, Leonhard.  
Publication: Jena : Fischer, 1927  
Document: German : Book
63. Makedonien, Landschafts- und Kulturbilder  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena, G. Fischer, 1927  
Document: German : Book : Microform
64. Forschungen im Innern der Insel Neuguinea : (Bericht des Führers über die wissenschaftlichen Ergebnisse der deutschen Grenzexpedition in das westliche Kaiser-Wilhelmsland 1910).  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Berlin : E.S. Mittler, 1914  
Document: German : Book
65. Das deutsche Kolonialreich; eine Länderkunde der deutschen Schutzgebiete.  
Author: Meyer, Hans,; Passarge, Siegfried,  
Publication: Leipzig, Wien, Verlag des Bibliographischen-Instituts, 1914  
Document: German : Book
66. Forschungen im Innern der Insel Neuguinea : Bericht des Führers über die wissenschaftlichen Ergebnisse der deutschen Grenzexpedition in das westliche Kaiser-Wilhelmsland 1910 /Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Berlin : Ernst Siegfried Mittler, 1914  
Document: German : Book
67. Forschungen im Inneren der Insel Neuguinea : Bericht des Führers über die wissenschaftlichen Ergebnisse der deutschen Grenzexpedition in das westliche Kaiser-Wilhelmsland 1910 /  
Author: Schultze Jena, Leonhard.  
Publication: Berlin : E. S. Mittler und Sohn, 1914  
Document: German : Book

68. Der Sepik (Kaiserin-Augusta-Strom) 2,1 Der bisher unbekannte Oberlauf des Stromes  
Author: Schultze, Leonhard; Wehlmann, Hans Publication: Berlin Reimer 1914  
Document: German : Map
69. Der Sepik (Kaiserin-Augusta-Strom) 1 Die Uferlandschaften des bis 1910 bekannten Stromlaufes  
Author: Schultze, Leonhard; Wehlmann, Hans Publication: Berlin Reimer 1914  
Document: German : Map
70. Forschungen im Innern der Insel Neuguinea : (Bericht d. Führers über d. wissenschaftl. Ergebnisse d. deutschen Grenzexpedition in d. westl. Kaiser-Wilhelmsland 1910) /  
Author: Schultze-Jena, Leonhard Siegmund.  
Publication: Berlin : Mittler, 1914  
Document: German : Book
71. Deutsch-holländisches Grenzgebiet  
Author: Schultze, Leonhard; Moisel, Max Publication: Berlin Reimer 1914  
Document: German : Map
72. Der Sepik (Kaiserin-Augusta-Strom) 2,3 Der bisher unbekannte Oberlauf des Stromes  
Author: Schultze, Leonhard; Wehlmann, Hans Publication: Berlin Reimer 1914  
Document: German : Map
73. Der Sepik (Kaiserin-Augusta-Strom) 2,2 Der bisher unbekannte Oberlauf des Stromes  
Author: Schultze, Leonhard; Wehlmann, Hans Publication: Berlin Reimer 1914  
Document: German : Map
74. Übersicht über die Kartenblätter der Expedition von Prof. Dr. L. Schultze, Jena  
Author: Schultze, Leonhard. Publication: Berlin : Mittler, 1914  
Document: German : Map
75. Forschungen im Innern der Insel Neuguinea (Bericht des Führers über die wissenschaftlichen Ergebnisse der deutschen Grenzexpedition in das westliche Kaiser-Wilhelmsland 1910)  
Author: Schultze Jena, Leonhard  
Publication: Berlin Mittler 1914  
Document: German : Book
76. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1/2. Systematik und Tiergeographie  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena G. Fischer 1913  
Document: German : Book
77. Zur Kenntnis der melanesischen Sprache von der Insel Tumbleo,  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena, G. Fischer, 1911  
Document: German : Book
78. Zur Kenntnis der melanesischen Sprache von der Insel Tumbleo, von Leonhard Schultze.  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena, G. Fischer, 1911  
Document: German : Book
79. Zur Kenntnis der melanesischen Sprache von der Insel Tumbleo  
Author: Schultze Jena, Leonhard

Publication: Jena Fischer 1911  
Document: Book

80. Die Zecken Südafrikas,  
Author: Dönitz, Wilhelm, 1838-1912.; Schultze Jena, Leonhard,  
Publication: Jena, G. Fischer, 1911, 1910  
Document: German : Book

81. Deutsche Grenzexpedition in das Kaiser-Wilhelmsland (Neu-Guinea) : Vortrag gehalten am 1. März 1911 in der Festsitzung der Gesellschaft für Erdkunde zu Leipzig  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: [Leipzig : Gesellschaft für Erdkunde zu Leipzig, 1911  
Document: German : Book

82. Studien an gyrocotyle und cestoden. Ergebnisse einer von L. Schultze ausgeführten zoologischen forschungsreise in Südafrika ...  
Author: Hungerbühler, Max, 1885-; Schultze Jena, Leonhard,  
Publication: Jena, G. Fischer, 1910  
Dissertation: Inaug.-Diss.--Basel.  
Document: German : Book

83. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 4= 16  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena Gustav Fischer 1910  
Document: Book

84. Forschungen im Innern der Insel Neuguinea : Bericht des Führers über die wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Grenzexpedition in das westliche Kaiser-Wilhelmsland.  
Author: Schultze Jena, Leonhard.  
Publication: [S.l.] : [s.n.], 1910  
Document: German : Book

85. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika/ Systematik und Tiergeographie. 4,  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Jena : Fischer, 1910  
Document: German : Book

86. Das Deutsche Kolonialreich; eine länderkunde der deutschen schutzgebiete.  
Author: Meyer, Hans,; Passarge, Siegfried,  
Publication: Leipzig Wien, Verlag des Bibliographischen-instituts, 1909  
Document: German : Book

87. Anatomische Untersuchungen am Menschen und höheren Tieren : von Leonhard Schultze.  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Jena : Fischer, 1909  
Document: German : Book

88. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika/ Anatomische Untersuchungen am Menschen und höherern Tieren. 3,  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Jena : Fischer, 1909  
Document: German : Book

89. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika/ Systematik und Tiergeographie. 2,  
 Author: Schultze, Leonhard.  
 Publication: Jena : Fischer, 1909  
 Document: German : Book
90. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 3,1 = 15  
 Author: Schultze, Leonhard  
 Publication: Jena Gustav Fischer 1909  
 Document: Book
91. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 2,1 = 14  
 Author: Schultze, Leonhard  
 Publication: Jena Gustav Fischer 1909  
 Document: Book
92. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 2,2 = 14  
 Author: Schultze, Leonhard  
 Publication: Jena Gustav Fischer 1909  
 Document: Book
93. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 3,2 = 15  
 Author: Schultze, Leonhard  
 Publication: Jena Gustav Fischer 1909  
 Document: Book
94. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika : ausgeführt in den Jahren 1903-1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin /  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: Jena : G. Fischer, 1908-1928  
 Document: German : Book
95. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903-1905 ...  
 Author: Schultze, Leonhard Sigmund, 1872-  
 Publication: Jena, Fischer, 1908-1928  
 Document: German : Book
96. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903-1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin,  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: Jena, G. Fischer, 1908-  
 Document: German : Book : Microform
97. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise in westlichen und zentralen Südafrika : ausgeführt in den Jahren 1903-1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin /  
 Author: Schultze, Leonhard, 1872-1955.

Publication: Jena : Gustav Fischer, 1908-1928  
Document: German : Book

98. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika/ Systematik und Tiergeographie. 1,  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Jena : Fischer, 1908  
Document: German : Book

99. Zoologische und anthropologische ergebnisse einer forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den jahren 1903-1905 mit unterstützung der Kgl. preussischen akademie der wissenschaften zu Berlin,  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena, G. Fischer, 1908-  
Document: German : Book : Microform

100. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 1,2 = 13  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena Gustav Fischer 1908  
Document: Book

101. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika, ausgeführt in d.J. 1903-1905 mit Unterst. d. Kgl. Preuß. Akad. d. Wiss. zu Berlin von Dr. Leonhard Schultze, Prof., Jena.  
Author: Schultze, Leonhard Siegmund.  
Publication: Jena: G. Fischer, 1908  
Document: Book

102. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Sudafrica ausgeführt in den Jahren 1903-05. --  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena : [s.n.], 1908  
Document: German : Book

103. Das Phyletische Museum in Jena  
Author: Schultze, Leonhard.  
Publication: Jena, 1908  
Document: German : Book

104. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin von Leonhard Schultze 1,1 = 13  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena Gustav Fischer 1908  
Document: Book

105. Aus Namaland und Kalahari. Bericht an die Kgl. preuss. akademie der wissenschaften zu Berlin über eine forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika, ausgeführt in den jahren 1903-1905,  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Jena, G. Fischer, 1907  
Document: German : Book

106. Die Fischerei an der Westküste Süd-afrikas : Bericht über Untersuchungen an der Deutsch-S-W-Afrikanischen Küste und am Kap der Guten Hoffnung  
Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
Publication: Berlin : O. Salle, 1907  
Document: German : Book

107. Aus Namaland und Kalahari : Bericht an die Kgl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin über eine Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika, ausgeführt in den Jahren 1903-1905  
 Author: Schultze Jena, Leonhard.  
 Publication: Jena : Gustav Fischer, 1907  
 Document: German : Book
108. Aus Namaland und Kalahari. Bericht an die Kgl. preuss. akademie der wissenschaften zu Berlin über eine forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika, ausgeführt in den jahren 1903-1905.  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: Jena, G. Fischer, 1907  
 Document: German : Book : Microform
109. Aus Namaland und Kalahari Bericht an die Kgl. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin über eine Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika, ausgeführt in den Jahren 1903-1905,  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: Jena, G. Fischer, 1907  
 Document: German : Book : Microform
110. Die Antipatharien der deutschen Tiefsee-Expedition 1898-1899,  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: [Jena, G. Fischer, 1902  
 Document: German : Book
111. Die regeneration des Ganglions von Ciona intestinalis L. und über das Verhältnis der regeneration und knospung zur Keimblätterlehre ...  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: Jena, G. Fischer, 1899  
 Dissertation: Habilitationsschrift--Jena.  
 Document: German : Book
112. Die Regeneration des Ganglions von Ciona intestinalis L. und über das Verhältnis der Regeneration und Knospung zur Keimblätterlehre /  
 Author: Schultze, Leonhard S. Publication: Jena : Fischer, 1899  
 Dissertation: Univ., Habil.-Schr.--Jena, 1899.  
 Document: German : Book : Thesis/dissertation/manuscript Archival Material
113. Die Regeneration des Ganglions von Ciona intestinalis L. und über das Verhältnnis der Regeneration und Knospung zur Keimblätterlehre.  
 Author: Schultze Jena, Leonhard, 1872-1955.  
 Publication: Jena : Fischer, 1899  
 Document: German : Book
114. Rhizostomen von Ambon.  
 Author: Schultze, Leonhard, 1872-  
 Publication: 1898  
 In: Forschungsreisen V. Jena Denkschriften VIII. 443-466. pl. 33, 34.  
 Document: German : Article
115. Beitrag zur systematik der antipatharien  
 Author: Schultze, Leonhard Sigmund, 1872-1955.  
 Publication: Frankfurt a.M. : M. Diesterweg, 1896  
 Dissertation: Inaug.-diss.--Jena.  
 Document: German : Book
116. Beitrag zur Systematik von Antipatharien  
 Author: Schultze, Leonhard S.  
 Publication: [S.l. : s.n.], 1896

In: 23. Dissertation: Jena, Univ., Diss., 1896.

Document: German : Book

117. Mitteilungen der Geographischen gesellschaft (für Thüringen) zu Jena.

Author: Kurze, G.,; Regel, Fritz,, and others Corp Author: Geographische gesellschaft (für Thüringen) zu Jena. Publication: Jena, G. Fischer, 1882-?

Document: German : Serial Publication

118. Mitteilungen der Geographischen gesellschaft (für Thüringen) zu Jena.

Author: Kurze, G.,; Regel, Fritz,, and others Corp Author: Geographische gesellschaft (für Thüringen) zu Jena. Publication: Jena, G. Fischer, 1882-?

Document: German : Serial Publication

119. Ioannis Henrici Ivnghii De Ivre Salinarvm Tvm Veteri Tvm Hodierno Liber Singvlaris. Accedit Casparis Sagittarii, Viri Clar. Dissertatio De Originibvs Ac Incrementis Svlciae Lvnebvrgensis : Recognita Avcta Et Continvata. Nec Non Sylloge Docvmentorvm Plvrimam Partem Ineditorvm Pro Salina Lvnebvrgensi Cvm Sigillis Impp. Aeri Incisis [: Sectio prior: Imperatorum Romano-Germanicorum et ducum Brunsvico-Luneburgensium privilegia et mandata. - Sectio altera: Salinae Luneburgensis interior status. Cura et studio Ioannis Henrici Ivnghii].

Author: Jung, Johann Heinrich.; Sagittarius, Caspar.; Schultze, Leonhard.

Publication: Gottingae : Schultzius, 1743

Dissertation: beigef. Werk zugl.:Jena, Univ., Diss., 1675.

Document: Latin : Book

120. Origines Ac Incrementa Svlciae Lvnebvrgensis Praeside Caspare Sagittario ... Publico Examini sistit Leonhardvs Schultze Lvnebvrgensis

Author: Sagittarius, Caspar; Schultze, Leonhard

Publication: Jenae 1675

Document: Book

121. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 5. Systematik und Tiergeographie

Author: Schultze, Leonhard

Publication: Jena G. Fischer

Document: German : Book

122. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin

Author: Schultze, Leonhard

Publication: Jena G. Fischer

Document: German : Book

123. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1. Systematik und Tiergeographie

Author: Schultze, Leonhard

Publication: Jena G. Fischer

Document: German : Book

124. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 2. Systematik und Tiergeographie

Author: Schultze, Leonhard

Publication: Jena G. Fischer

Document: German : Book

125. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 3. Anatomische Untersuchungen am Menschen und höheren Tieren  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena G. Fischer  
Document: German : Book

126. Zoologische und anthropologische Ergebnisse einer Forschungsreise im westlichen und zentralen Südafrika ausgeführt in den Jahren 1903 - 1905 mit Unterstützung der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 4. Systematik und Tiergeographie  
Author: Schultze, Leonhard  
Publication: Jena G. Fischer  
Document: German : Book

127. La vida y las creencias de los indios Pipil  
Author: Schultze Jena, Leonhard.  
Document: Book

### **Nota preliminar de las traductoras**

En la introducción al *Popol Vuh*, *Las antiguas historias del quiché* de Adrián Recinos se lee: "dos traducciones de este libro han sido publicadas en Alemania: la primera por Noah Elieser Pohorilles, apareció en 1913 en Leipzig; la segunda se debe al Dr. Leonhard Schultze-Jena, de la Universidad de Marburg. Este distinguido americanista, que había recogido anteriormente las narraciones de los indios quichés y publicado un libro sobre la vida y las creencias de aquel pueblo americano, tuvo a la vista una copia fotográfica del manuscrito de Ximénez y publicó en Stuttgart en 1944 un hermoso volumen con el título de *Popol Vuh. Das heilige buch der Quiche Indianer*.

Famoso geógrafo e historiador, el Dr. Schultze-Jena, más conocido en el idioma alemán, con la precipitada carta de presentación garantiza y da mérito a la no menos importante obra dedicada al estudio etnológico y lingüístico de la familia pipil en la República de El Salvador, luego de una visita personal hecha a la región en 1930. Su obra se tituló: MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR, que publicó en Marburgo, sobre el Lahn, en noviembre de 1934, saliendo a luz como el Tomo II de su preciosa trilogía INDIANA (edición fechada de 1935).

Para el lector que nos sigue, será interesante conocer que de la citada obra se hizo una sola edición en alemán, y al cabo de casi medio siglo, de nuevo sale a luz vertida al castellano, también por vez primera, la segunda edición del Tomo II, con el presente volumen, que hemos querido intitular MI-TOS Y LEYENDAS DE LOS PIPILES DE IZALCO, recreando así el verdadero pensamiento del antiguo hombre salvadoreño conservado hasta entonces solamente en su lengua materna: el pipil (nótese el prejuicio étnico-racial que equipara distinción temporal a una diferencia cultural, de suerte que el pasado es al presente como lo indígena a lo mestizo e hispano. Este prejuicio imposibilita concebir a los indígenas como nuestros contemporáneos con quienes es posible dialogar).

A su vez, la lengua pipil, tal como nos dice el mismo Dr. Schultze-Jena, por aquel entonces se encontraba en proceso de extinción, y sobre lo mismo, los actuales estudiosos de la dialectología pipil señalan: "es indudable que el pipil o nahuate de El Salvador se extinguirá en un futuro no muy lejano". Y es probable que así suceda, al igual que con otras lenguas remotas de la cultura americana, aunque no su pensamiento, puesto que no hay leyendas más salvadoreñas que las heredadas de los pipiles de Izalco, y con las que se salva la fuente cultural más importante del pasado indígena de El Salvador (nótese que esta afirmación mitiga la hipótesis que hace del indígena un eterno habitante del pasado).

La región de los Izalco en El Salvador vive en una tierra ubérrima que con mínimo de esfuerzos da espléndidos frutos. Este espacio se aloja en un paisaje de gracia cromática, pendiente de un volcán que deslumbra la mirada. Su clima es suave, su aire cálido y su luz benéfica. Aquí la unión del hombre con la tierra se realizó a través de los pipiles, respondiendo a sus encantos cósmicos vueltos mito en la lengua materna de este pueblo. En el medio equilibrado del primigenio mundo pipil, específicamente la región costera occidental de El Salvador al Pacífico, conocida de antaño como "la Costa del Bálsamo", la presencia del hombre antiguo salvadoreño-pipil se manifestó en un diálogo íntimo con la naturaleza, cuyas vitales creaciones dan cuenta de que allí no tropezó con excesivas dificultades para encontrar el camino de su propia superación.

Libre de conflictos violentos en su ambiente de natural riqueza, hasta llegar la conquista, el escenario de sus proezas le fue familiar y amable, lo que unido a la creación de sus fuerzas sobrenaturales, se volvieron atributos de dioses creados a su medida, como los Muchachos de la Lluvia, que al transformarse en hombres, gustaron el hallazgo de sus propio frutos.

En el desarrollo de su creación, la fuerza vital de este pueblo y de todo ser que vivió a la luz del día, se aprecia dentro de un aire más apacible respecto al de su núcleo materno azteca y maya, causa que le permitió conservarse más libre frente a lo divino y guardar justamente una diferencia: “mayor afirmación del instinto sobre el intelecto y de la vida sobre el símbolo” (ni lo azteca ni lo maya podrían juzgarse “núcleo materno” de lo pipil).

La explicación y registro de su realidad circundante queda fijada en esta obra transmitida oralmente por los informantes pipiles de su intérprete, recopilador y constructor, Dr. Leonhard Schultze-Jena.

Sabemos que de la literatura oral americana —azteca, maya e inca— se han conservado cierto número de manuscritos de diverso género, en tanto que de muchas otras naciones o familias, se vienen recogiendo todos los días; varía únicamente la fecha en que las tradiciones orales han quedado a pasar fijadas por medio de la escritura, pero no su carácter eventualmente oral. Este es el caso de *MITOS Y LEYENDAS DE LOS PIPILES DE IZALCO*, cuyo principal agente unificador correspondió, como era forzoso, a la voz del narrador de su propia región.

Además, este narrador sabe de los sucesos guardados y retenidos, que los refiere como cronista, imperturbable en tono y ritmo, quien no pone en tela de juicio los hechos de sus héroes religiosos y culturales, quien cuenta el origen de las cosas o instituciones que más importan a su comunidad sin atenerse a la cronología, y en fin al hilo de lo narrado, llegamos a la conclusión de que en el trasfondo de la literatura aquí presentada, hay algo que la acerca de manera extraordinaria a nosotros, y es, justamente, esa serie de valores humanos evidentemente universales.

Gracias al empeño del Dr. Schultze-Jena contamos con este precioso testimonio, legado de antepasados, en cuya edición trató de ofrecer el conocimiento del pensamiento y de la lengua de los pipiles de Izalco en una forma sencilla y popular. Es evidente que el autor dominó profesionalmente la lengua pipil que hoy se presenta fonetizada tal como él la estudió; y en este volumen que se publica, damos al lector, en columnas paralelas, los textos completos recogidos, con su respectiva traducción al castellano, procurando así facilitar su estudio e imprimirle accesibilidad.

Las traductoras, al acometer la doble tarea de trasladar al castellano y de publicar esta obra para su divulgación, consideraron en principio la necesidad de contribuir con ella al fondo de los estudios nacionales sobre la cultura de nuestros diferentes grupos étnicos, entre los cuales se destaca —la familia pipil—, de quienes da testimonio este volumen único felizmente las presentes y futuras generaciones de salvadoreños, propiciando un encuentro con esa otra vida de ancestro indígena aunque sea dispuesta en relatos mágicos que han guardado gran parte de su ingenuidad y tosquedad auténticas.

Y si la producción intelectual aquí contenida estimula futuras creaciones científicas y artísticas, estaríamos plenamente recompensadas, puesto que al entrar en la presencia de esa otra vida de los pipiles en la paz, a la hora de construir y a la hora de creer, reviviendo un poco la hechicera vida de otro tiempo, lo que nos interesa es la cultura.

San Salvador, 19 de marzo de 1977.

Armida Parada Fortín

Gloria Menjívar Rieken

## II. LA LENGUA DE LOS PIPELES DE IZALCO

### B. GLOSARIO ANALÍTICO

A continuación se presenta un índice de palabras el cual no ofrece un simple listado de vocablos, ya que descompone sus partes, particularmente, las de las formas verbales para volverse una guía gramatical de los textos recopilados en "A. Auto-reportajes de la vida y pensamiento náhuatl". El código para alargar o acortar sonidos vocálicos se incluye en las abreviaturas, para lo cual hay que observar las siguientes reglas:

Las vocales acentuadas o agudas poseen un sonido alargado. Sólo en el caso de las vocales acentuadas que acortan el sonido se señalan diferencias de cantidad. Esta clave se omite en vocales acentuadas que se suceden por dos consonantes en serie, ya que siempre son cortas tal como en *uáktuk*. Sólo las excepciones quedan señaladas con la clave de sonido alargado.

No se les agrega coda de sonido corto a las vocales acentuadas ya que se reconocen fácilmente. No hay coda específica, si hay duda sobre la cantidad vocálica. Por sentido de ahorro, en las palabras de origen etimológico similar, la coda se señala una sola vez a fin de no entorpecer la lectura.

El orden alfabético de las palabras presenta adjetivos y sustantivos originales sólo en singular y los verbos en su raíz. Por estas normas se omite todo diacrítico en palabras compuestas y derivadas, a la par de la explicación que se ofrece de ellas. Por último, se escribe sólo el acento indispensable. Al faltar la escritura fonética en los textos, esto significa que las palabras no se acentúa al pronunciarse.

#### Abreviaturas

agu.	verbo que termina en forma aguda o acentuada [en la sílaba final], o bien agrega una sílaba adicional a la terminación, véase: II.C.2.d.
adj.	adjetivo.
aplic.	aplicativo [refiere un verbo que se acompaña de objeto indirecto, por ejemplo, se lo doy, el cual en náhuatl se marca por un sufijo verbal, <i>-lia</i> , <i>-ltia</i> ], véase: II.D.8.b.
aumto.	aumentativo del sustantivo [por ejemplo, poemón de poema], véase: I.2.3.
comp.	forma verbal compuesta con el verbo auxiliar "ir", véase: II.C.1.f.b., II.C.1.g. y II.C.2.b.2.
compuls.	verbo en uso compulsivo [actualmente se dice causativo, por ejemplo, sale vs. hago que salga, es decir, lo saco; <i>miki</i> , "morir", <i>mik-tia</i> , "matar"; sufijo - <i>tia</i> ], véase: II.D.7.
cond.	condicional (haría), véase: II.C.2.c. (o pot., potencial), sufijo, <i>-skia(t)</i> , - <i>skiya(t)</i> .
dem. refor.	demonstrativo reforzado, véase: I.B.3.b.; <i>yája</i> , "él, ella"; <i>yajané</i> , "aquél, aquélla"
dim.	diminutivo (poemita), véase: I.A.3., sufijo <i>-tsin</i> , "diminutivo, reverencial".
doble agu.	el verbo recibe dos veces la terminación aguda, véase: II.C.2.d.
doble impl.	el verbo recibe dos prefijos de complemento, uno definido y el otro indefinido ( <b>ta-</b> ), véase: II.D.2. (Por ejemplo, de <i>takiika</i> , "cantar", <i>ni-k-takuiika tuk</i> , "lo he cantado").

durat.	forma durativa del imperfecto (lo hacía sin cese), véase: II.C.1.b., sufijo <b>-tuya(t)</b> .
frec.	forma frecuentativa del verbo, la cual refiere a una acción que se percibe como continua en su desarrollo, por ejemplo, menear, batir, generalmente se expresa por reduplicación de la primera sílaba de la raíz verbal; véase: II.A.3, así <b>saka</b> , “acarrear”, se vuelve <b>sajsaka</b> .
fut.	futuro simple (haré), véase: II.C.1.f., sufijo <b>-s</b> .
fut. compuesto	futuro compuesto (voy a hacer), véase: II.C.1.f.b., <b>niu-, tiu-, yu-</b> , etc.
imperat.	imperativo, véase: II.C.2.b., prefijo <b>xi-</b> y a veces por una manera compuesta <b>xu-xi-</b> , la cual el español salvadoreño coloquial calca bajo la fórmula “andá bañate” de dos imperativos en serie.
impl.	forma implícita o implicada, la cual presupone un prefijo de complemento que antecede al verbo, véase: II.D.1/2., <b>g-ili-k</b> , “lo dijo”.
imperf.	imperfecto.
intr.	intransitivo
náhuatl	hemos sustituido la palabra azteca (azt.) que corresponde al <i>Diccionario</i> de Molina, por el nombre de la lengua.pers. persona, primera (1ª), segunda (2ª) y tercera (3ª).
perf.	perfecto, sin verbo auxiliar, véase: II.C.1.d., sufijos <b>-tuk, -túit, túit</b> .
p.p.p.	participio perfecto pasivo: II.C.1.h., sufijo <b>-tuk</b> .
pl.	plural.
plusc(amp).	pluscuamperfecto, veese: II.C.1.e., sufijo <b>-k(i)tuk o -k-túit</b> .
pres.	presente, véase: II.C.1.a.
pret.	pretérito, sufijo <b>-k(i) o -ket</b> .
prog.	progresivo [sustituye el término propio [prop.] que utiliza Schultze-Jena, véase: II.C.1.a.
pron. pos.	pronombre posesivo.
prosp.	presente prospectivo, véase: (voy cantando; voy a, →  ).
reflex.	reflexivo, véase: II.D.3.d. y II.D.6, prefijo <b>mu-</b> .
(re)iterat.	forma reiterativa del imperfecto, véase: A.II.C.b., sufijo <b>-gatka</b> .
retrosp.	retrospectivo (vengo de cantar; vengo cantando;  →).
sing.	singular.
trans.	transitivo, véase: II.D.2.c.

Las iniciales siguientes refieren a libros o diccionarios enumerados en la bibliografía: LC (Lyle Campbell), FK (Frances Karttunen), Jorge Lemus (JL), ALA (Alfredo López-Austin), AM (Alonso de Molina), RM (Rémi Siméon).

### Alfabeto

	JL
a	a
ch	c
e	e
g	k
i	i
j	h
k	k
ku/w	q
l	l
m	m
n	n
o	o
p	p
r	r
s	s
t	t
ts	z
u	u
w	w
x	x
y	y

**a**

**ā!**, interjección, ¡ah!

**ā**, verbo también como raíz o radical, ā, agua; pres., **ni-á-ti**, “aguar”, es decir, beber (tomar) agua; **yun**, beber, para otras bebidas que no son agua. En náhuatl, **natli**, beber agua o caca; véase: II.A.3. (LC: aat, “agua, río, lluvia, pozo”, aateki, “regar”, aati, “beber”).

**-a**, terminación frecuente del presente; véase: II.A.1. y II.C.1.a.1. (LC: -a, “terminación frecuente para verbos transitivos” la cual a menudo “los distingue de sus correspondientes intransitivos”).

**áchtu, áxtu**, sustan.: **ne áchtu**, el primero; adjetivo: **im píltsin áxhtu**, su hijo mayor, **áchtu uípta**, pro primera vez; adverbio: primero, por de pronto una vez, antes (JL: actu, “el mayor, el primero”).

**ag**, raíz contenida en los verbos náhuatl **naqui**, caber en agujero, **nitla aquia**, trasponer árboles, hincar estacas, o meter algo en agujero; véase: **kal-ag y yuu-ag**. (RM: náhuatl, aqui, “contener, entrar en un lugar, un agujero”).

**ága**, pl., **ajága**, cualquiera, alguno. (LC: ahakah, “alguien, alguno”).

**a-gíx**, verbo compuesto de las raíces a, agua, e **ix**, sacar, ambas unidas por la **g** eufónica, **ni-a-gix-tí-a**, tener diarrea, pres. terminación aguda. (LC: aakiixtia, “sacar del agua, sacar del río”).

**āj**, palabra compuesta de raíces verbales unidas: **a** y **j**, que dan lugar al sentido locativo; véase: **ajkau, ajkets, ajkeu**. (LC: ahkawa, “encaminar”, de ah-, “bucal”, y kawa, “dejar”; ahkeewa, “alzar, guardar”).

**aj-át**, aguas, pl. por reduplicación de **at**, agua.

**aj-kau**, verbo 1. Pres. impl., **ni-g-aj-káu-a, ni-y-ajkáu-a**, dejar, soltar, desocuparse, expédito; permitir, tolerar; omitir, suspender, abandonar; dejar atrás, dejar sobras, dejar intacto, exponer (niños); poner a alguien en un puesto (emplear), darle trabajo (emplearlo); darle algo al muerto para llevar a la tumba (ofrenda), cumplir con una obligación (obedecer); de uso impersonal: queda en (mi) conmigo (si es o no mi deber), mi tarea; náhuatl: **nitla caua**. —2. Reflexivo: **ni-mu-ajkáu-i**, entregarse sexualmente. —3. Presente impl. aplic. agu.: **ni-g-ajkau-il-í-a**, legarle a alguien algo. (LC: ahkawa, “encaminar”; ahkawilia, “dejarle algo a alguien”).

**aj-kets**, verbo presente con doble terminación: **ni-ajkets-í-ua**, estirarse (desperzarse); pret., **ni-ajkét-s-i-k**. (LC: aj-kets-wetsi, “caerse boca arriba”, de ah-, “bucal”, ketsa, “levantar”, al que se agrega “wetsi”, “caer”).

**ajketsij-tuk**, participio/perfectivo de ajkets.

**aj-keu**, verbo pret., **ni-ajkéu-ki**, 3a pers. sing. con **g** eufónica, **gaskéuki**, levantarse, salir, ponerse en camino. (LC: ahkeewi, “arrancarse, despegarse”).

**ájku**, adverbio, arriba, hacia arriba, denominación de punto cardinal, norte; véase: IV. Los astros. (LC: ahku, “arriba” y ahkukia, “levantar”; JL: ahku, “arriba, en lo alto”).

**aj-kuéchu**, verbo presente, **ni-ajkuechú-ua**, estornudar; compárese el náhuatl. **nitla cuecuechoa**, hacer estremecer y temblar a otro. (LC: ahkweechiwi, “estornudar”).

**ajku-tsikuíni-k**, pret. 3a pers. sing., se compone de **tsikuin**, brincar (saltar), y **ájku**, arriba, para expresar, saltar alto. (LC: ahku, “arriba” y tsikwiini, “brincar, saltar”).

**aju**, verbo 1. Pres. dobl. impl. aplic. agu., **ni-k-t-aju-il-í-a**, regar, empapar. Náhuatl: **nitla ahuilia**. —2. **Ni-áju-i**, humedecerse y mojarse; véase: ā. (LC: ahwi, “mojarse”; JL: ahwi, “mojar”).

**ajuíak**, muy gustoso, sabroso, delicioso, estar bien (agradable). (LC: ahwiyak, “sabroso”).

**ajuí-tuk, gajuí-tuk**, participio/perfectivo de **aju**.

**ákat**, caña de azúcar. (LC: aakat, “carrizo, vara”; JL: akat, “carrizo”).

**akuk, akug, ajkuk, ajkug**, verbo, (véase: **ájku**). 1. Presente impl., **ni-g-akúk-i, ni-yajkúgi**, levantar. —2. Presente reflexivo agudo con y eufónica: **ni-mu-yajkuk-ía**, levantarse. —3. Presente doble impl. agu., **t(a): ni-t-ajkug-ía**, andar con pies levantados (en puntillas). (LC: ahkukia, “levantar”).

**āl**, verbo 1. Presente impl. agu., **ni-g-al-ti-a**, bañar a alguien; en náhuatl: nite altia. —2. Reflexivo presente agu.: **ni-m-al-ti-a**, bañarse, tomarse un baño. Náhuatl: **n-altia y nimaltia**. (LC: aaltia, “bañar(se)”).

**āl**, apócope de la raíz verbal: ual, venir, y además, en otros diversos compuestos de distintas raíces. En los siguientes ejemplos se omite el prefijo de complemento que le concede carácter transitivo y al que pueden renunciar las intransitivas: **n-al-íx-tik ini túmin**, yo tomé/traje este dinero, **n-al-saj-sáka múchi**, (me) procuro/acarreo-hacia/aquí todo. (LC: (w)al, «prefijo “direccional” de verbos, “hacia aquí”», es decir, hacia la posición del hablante).

**al-gis**, verbo compuesto de **ual**, venir, y **gis**, salir; pres., **n-algis-a**, llegar con una idea (venir con una intención);

véase: **uali-gis**. (LC: (w)al-kiisa, “irse desde afuera; salir estando ya afuera”, marcharse).

**al-ix**, verbo compuesto de **ual**, venir, e **ix**, presente causativo, **n-alix-tía**, sacar. (LC: (wal-iix-tia, “sacar”, es decir, hacia/aquí-salir-causativo).

**al-kuep**, véase: **ual-kuep**. (LC: kwepa, “devolver, regresar, volver” hacia la posición del hablante).

**al-kui**, verbo compuesto de **ual**, venir, y **kui**, tomar. —1. Pres., **n-ál-kui**, conseguir, traer, llevar, dar; **g-ál-kui**, 3a pers. sing.; **x-al-kui**, imper.; náhuatl, **ni qualki**. —2. Pres. impl. (gin) aplic. agu., véase: **gingalkuiliat**. (LC: (w)alkwi, “traer aquí [...] tomar, quitar”).

**álmun**, arroba, del español.

**al-sak**, verbo compuesto de **ual**, venir y **sak**, pres, frec., **n-al-sasák-a**, venir y traer; véase: ejemplo dado en **äl**.

**al-gis**, verbo compuesto de **ual**, venir, y **gis**, salir; pres., **n-algís-a**, llegar con una idea (venir con una intención); véase: **uali-gis**. (LC: (w)al-kiisa, “irse desde afuera; salir estando ya afuera”, marcharse).

**al-ix**, verbo compuesto de **ual**, venir, e **ix**, presente causativo, **n-alix-tía**, sacar. (LC: (wal-iix-tia, “sacar”, es decir, hacia/aquí-salir-causativo). **al-kuep**, véase: **ual-kuep**. (LC: kwepa, “devolver, regresar, volver” hacia la posición del hablante).

**al-kui**, verbo compuesto de **ual**, venir, y **kui**, tomar. —1. Pres., **n-ál-kui**, conseguir, traer, llevar, dar; **g-ál-kui**, 3a pers. sing.; **x-al-kui**, imper.; náhuatl, **ni qualki**. —2. Pres. impl. (gin) aplic. agu., véase: **gingalkuiliat**. (LC: (w)alkwi, “traer aquí [...] tomar, quitar”).

**álmun**, arroba, del español.

**al-sak**, verbo compuesto de **ual**, venir y **sak**, pres, frec., **n-al-sasák-a**, venir y traer; véase: ejemplo dado en **äl**.

**al-uig**, verbo compuesto de **ual**, venir y **uig**; véase: **uíts**, pres., **n-al-uíg-a**, traer, llevar consigo, agárarlo; pret., **n-al-uígáj-ki**; si la i del prefijo personal se muestra con más fuerza que la **a**, raíz anexada, se produce **ni-l-uíga**; pret.; **ni-l-uíga-k**; participio perf., **ni-l-uigá-tuk**; futuro potencial perfecto: **ni-l-uiga-tuskía**; véase: II.2.d. (LC: wika, “llevar” al cual se añade el direccional “hacia aquí”).

**amapepéta**, **amátepepéta**, verbo, compuesto de **ámat** y **pet**, leer, 3a pers. sing. pres.; véase: II.A.3. (LC: amat, “amate, papel, libro”; peepeta, “revisar, registrar”)

**amapepéta-t**, plural, del verbo anterior, leer.

**ámat**, amate; especie de *Ficus*; árbol de cuya corteza se fabricaba papel; diminutivo, **amatchin**, cartita, fichita (JL: amat, “papel, amate”).

**an**, verbo pres. impl., **ni-y-án-a**, guardar, conservar; náhuatl, **nitla-ana**. (LC: aana, “agarrar, recoger”). **án-**, antes de **t**, **án-**, prefijo verbal de 2a pers. pl., véase: II.B.1.b. (LC: an... -t, “prefijo de sujeto de 2ª pers. pl.”).

**-án**, sufijo posesivo plural de sustantivo, véase: I.A.2.a.; **siua-u**, singular y **siuá-u-an**, plural; véase: **-gan**. (LC: -wan, “sufijo de posesión para algunas formas plurales”).

**andátka**, apócope, **ndátka**, nada; véase: **intiátka**. (LC: su datka, tee datka, tesu datka, “nada”; JL: datka, “nada”)

**an-g-idá-ke**t, 2a pers. pl. de futuro potencial imperf. de **id**, ver. (LC: ita, ida, “ver, mirar”).

**an-g-ida-skía-t**, 2a pers. pl. fut. de **id**.

**an-g-idá-ta**, 2a pers. pl. pres. impl. agu. de **id**.

**an-gi-kua-t**, pres. 2a pers. pl. impl. de **kua**.

**an-g-ilui-ti-lía-t**, vosotros se lo mostraréis. **an**, 2a pers. pl.; **g**, prefijo de complemento; **ilu**, raíz verbal de **ilui**, “decir”; **i**, terminación de pres.; **t**, terminación causativa acortada, tia; **ili**, sufijo aplicativo **il**, con terminación a agu.; **t**, terminación de pl. (LC: ilwitia, “mostrar, enseñar”, al cual se le agrega el sufijo aplicativo anotado).

**an-gi-má-t**, 2a pers. pl. pres. impl. de **ma(ti)**, saber. (LC: mati, “saber”; pero también posee la connotación de sentir).

**an-gi-négi-t**, 2a pers. pl. pres. impl. de **neg**. (LC: neki, “querer, desear”).

**an-gin-tajtani-lía-t**, 2a pers. pl. pres. impl. (gin) frec. aplicativo agu. de **tan**. (LC: tahtani, “pedir” y tahtani-lia, “preguntar”. Pero los textos dificultan establecer esta distinción de manera estricta).

**an-gi-piá-sket**, 2a pers. pl. fut. compos. impl. de **pi**. (LC: piya, “tener”).

**an-gi-pía-t**, 2a pers. pl. pres. impl. de **pi.an-gi-cha-t**, 2a pers. pl. pres. impl. de **ca** véase: **chiu**. (LC: chiwa, “hacer”).

**an-gi-chix-ke**t, 2a pers. pl. pret. impl. de **chi(u)** y **x** eufónica, véase: II.C.c.1.

**an-gi-chiua-t**, 2a pers. pl. pres. impl. de **chiu**.

**an-gi-chiu-tíuit**, 2a pers. pl. perfecto impl. de **chiu**.

**an-ína-t**, pres. 2a pers. pl. impl. (**i**) de **na**. (LC: i(i)na, “decir, hablar”, pero también posee la connotación de “pensar para sí”).

**aníyu**, anillo, del español.

**ánka**, quizá, adverbio; aproximadamente, sin garantía. (LC: anka, “quizás”; JL: anka, “tal vez”).

**anka-géman, ankakéman**, un bonito (lindo) día, adv. (LC: anka, “quizás”, keeman, “cuándo”).

**anka-késki**, aproximadamente cuántos, es decir, varios. (LC: anka, “quizás”; keeski, “cuántos”).

**anmejêmet**, 2a pers. pl., vosotros/ustedes, pron. pers., véase: B.1. (LC: amehemet, an-ehemet, “ustedes, vosotros”).

**anmêmet**, apócope de **anmejêmet**.

**an-míki-t**, 2a pers. pl. pres. de **mik**. (LC: miki, “morir”).

**anmu**, pronombre posesivo 2a pers. pl.; véase: I.B.2.1. (LC: anmu, “vuestro, su”).

**an-mu-kuépa-t**, 2a pers. pl. pres. reflex. de **kuép**. (LC: kwepa, “devolver, regresar, volver” y mu-, “reflexivo”).

**an-mu-néji-t**, 2a pers. pl. pres. reflex. de **neg**. (LC: neki, “querer, desear” y mu, “reflexivo”). **an-nech-ix-tía-t**, 2a pers. pl. pres. compuls (**nech**), agu. de **ix**. (LC: iix-tia o kiixtia, “sacar”, de kisa, “salir”, y tia, “causativo”).

**an-nech-má-t**, 2a pers. pl. pres. impl. (**nech**) de **ma**, dar. (LC: maka, “dar, castigar”).

**an-ta-gétsa-t**, 2ª pers. pl. pres. impl. (**ta**) de **ets 4**. (LC: ketsa, “parar(se), levantarse”) y tagetsa, “hablar”).

**an-ta-kuaj-tiúita**, 2ª pers. pl. perf. impl. (**ta**) agu. de **kau**. (LC: mu-kawa, “dejar de llorar”; pero hay oraciones que contradicen el sentido estipulado. Nótese también que el verbo lleva un prefijo de complemento indefinido, ta-, en vez del reflexivo).

**an-ta-kua-tíuit**, 2ª pers. pl. perf. impl. de **kau**.

**an-tech-ixtíat**, 2ª pers. pl. impl. de (**tech**) agu. de **ix**.

**antiújmet**, ancestros, plural los “ancianos de la antigüedad”, pl. del español, antiguos.

**an-ualaj-túuit**, 2ª pers. pl. pert. perf. de **ual**.

**an-úitse-t**, 2ª pers. pl. pres. de **uits**. (LC: wits, “venir”).

**an-yáui-t**, pres. 2ª pers. pl. de **iau**, véase: **yáuit**. (LC: yawi, “ir”).

**ápan**, río, cauce de agua, estanque; canal de irrigación. (LC:: aapan, “río”; JL: apan, “río”).

**apán-mil**, maíz de regadío; véase: **mil 2**.

**a-pachu**, verbo compuesto, véase: II.A.3.e.; **ni-g-apachú-ua**, poner en agua, enjauar; náhuatl, **apachoa**, echar algo en mojo o regar la hortaliza. (LC: aapachua, “mojar, hundir, sumergir”).

**apitsálti**, diarrea, disentería. (LC: aapitsal, “diarrea”).

**arár**, arar, del español.

**arós**, arroz, del español.

**ās**, a veces, **āts**, verbo. **1.** Pres. impl. **ni-y-ás-i, ni-k-ás-i**, encontrar, descubrir, hallar, alcanzar, sorprender. —**2.** **Ni-ás-i**, llegar a casa, llegar, arribar, obtener algo, pasar algo, entrar (a una estación del año). **ási**, a consecuencia de, **ásik** y **asíjki**, pret.; náhuatl, **aci**. Para otra aplicación véase: I.D.1. —**3.** **Ni-mu-ási**, encontrarse, pres. reflexivo. (LC: ahsi, “llegar (acá), hallar, encontrar, alcanzar, caber”).

**ási**, de **as**, hacer cuentas, 3ª pers. sing. pres. Ser suficiente; completar la suma.

**asiénda**, hacienda, finca.

**asi-gátka**, 3ª pers. sing. imperf. reiterat. de **as**.

**ási-k**, 3ª pers. sing. pret. de **as**.

**asi-ket**, 3ª pers. sing. pret. de **as**.

**asi-skía**, 3ª pers. sing. cond. fut. de **as**.

**ási-t**, 3ª pers. pl. pres. de **as**.

**asi-túya**, 3ª pers. sing. imperf. durat. de **as**.

**asi-yáui**, 3ª pers. sing. pres. prosp. de **as**.

**ási-yáui-gátka**, 3ª pers. sing. imperf. reiterat. pres. prosp. (véase: II.C.1.b.d.) de **as**.

**asú, ásu**, apócope, **su**, conjunción, si en caso de, suponiendo que; **su— — kuakné**, si, — — entonces. Forma interrogativa: preguntat si...si tal vez...si por casualidad. Forma retórica: por supuesto que no. (LC: su, “si, no”).

**asukiúni**, conjunción, **ásu ijkía úni**, si es cierto esto; si es así, si es verdad. (LC: su, “sí”, kiunih, “así, así es”, y uni “eso”, es decir “así es eso”).

**asuntê, ásu inté**, conjunción: si no, supuestamente que no, en otro caso, sino; en forma indirecta: si no...

**āxálin**, cangrejo de mar que se refugia en la arena; véase: **xalpachu**; náhuatl, **xalli**, arena. (LC: aaxaalín, “ajalín, clase de cangrejo”; JL: axalín, “cangrejo de mar” de axal, “arena”).

**áxan**, mala pronunciación de áxkan (JL: axan, “hoy, ahora”).

**āxi**, verbo pres. impl.: **ni-g-axí-ti**, agu. (o quizá compuls., véase: II.C.2.d.2.). **ni-g-axi-tía**, finalizar, completar, producir, llevar a cabo, ordenar; adicionar, acercar; pret.: **ni-g-axi-ti-k** y **ni-g-axi-tij-ki**; imper., **xi-g-axí-ti**, pl., **xigaxitigan**; náhuatl, **nitla axiltia**; RM: “acompañar, seguir a alguien hasta su casa, suplir, completar”.

**axkan, ásan**, apócope, **xān**, adv., ahora, hoy, por de pronto. Conjunciones, pues, y, ahora pues. (LC: aaxaan, “ahora, hoy”).

**áxta**, quizá prestada del español, hasta; reforzado, **axtá-san**, hasta ahora. Preposición **íxta**, e igual como adverbio y conjunción local, desde — — hacia, desde donde — (Bipolar, I.E.2.); de tiempo (II.F.2.): hasta, desde entonces, finalmente; de comparación, aún, hasta (JL: axta, “hasta”).

**áxtu**, véase: **áchtu**.

**axújkal, atsújkal**, azúcar, del español, blanca, no la oscura, véase: **nékti**, dulce.

**āt**, pl.: **aját**, dim., **atchín**, aguita; aguas, manantial, charco de agua, nacimiento de agua; bebida (véase: raíz verbal **ā**), vapor de agua, lluvia; mar. (LC: aat, “agua, río, lluvia, pozo”; JL: at, “agua, río”).

**a-teg**, poner agua, pres. impl. (**y**) agu. **ni-y-a-teg-í-a**, regar, rezumar; náhuatl, **atequia**. (LC: aateki, “regar”; aate(e) kia, “regar, mojar, mojarse”).

**a-tekuísi**, cangrejo de agua, cangrejo de río, “ayudante de los Muchachos de la Lluvia”, véase: texto XV (JL: ateqisi, “cangrejo de río”). Náhuatl, **atecuicitli**.

**āti-t**, 3ª pers. pl. de **ā**.

**āts**, véase: **ās**.

**atsújkal**, véase: **axújkal**.

**atchín**, aguita, riachuelo, bebida.

**a-tuku**, verbo pres.: **ni-atúku**, ahogar; náhuatl, reflexivo: **ninatoco**. (LC: aatuki).

**atutúnil**, reflejo del agua, véase: **at y tun**.

**áuil**, sustantivo, el que se divierte, libertino, rival.

**áuil**, verbo pres. reflexivo agu.: **ni-m-auil-ti-a**, divertirse jugando, hacer algo jugando, jugar a los dados, juegos de azar; náhuatl, **ninauiltia**. (LC: aawiltia, “jugar”; JL: mawil, “juego, mawiltia, “jugar”).

**aumejémet**, véase: **anmejémet**.

**ayújuach**, semila de ayote.

**áyut**, diminutivo: **ayutchín**, posesivo, I.A.5., con sonido inicial eufónico: **yáyu**, sopa, salsa, agua de coco; náhuatl, **ayotl**; véase: **lecháyu**.

**a-yútuch**, “armadillo de agua”, es decir, tortuga de agua, ayudante de los “Muchachos de la Lluvia”; véase: texto XV. Náhuatl, **ayotl**.

**ch**

**cha**, véase: **chiú**.

**chah-chauchiuit**, véase: **chalchiút**.

**chah-chamáuak**, véase: **chamáuak**.

**chalchiút**, pl., **chah-chalchiuit**, piedra verde como oro, tesoro guardado, véase: D.1.

**chalu**, verbo, pres. impl., **ni-k-chalúa-ua**, pego; golpear, flagelar. (LC: chalu, “golpear, pegar”).

**chama**, verbo, **ni-k-chamá-ua**, lo hincho; estar hinchado, inflamar (aumentar); náhuatl, **nichamaua**, “crecer, engordar”.

**chamáuak**, adjetivo, gordo, fuerte, grande. (LC: chaamaauak, grueso; JL: camawak, “gordo, grueso”).

**chamauáyat**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **chama**, hinchar.

**chan**, forma posesiva, habitación, vivienda, choza; guarida, madriguera de animal, véase: I.A.2.5.b. (LC: -chan, “casa, hogar”; JL: can, “casa”).

**chan-kua**, verbo, pres. impl. frec., **ni-k-cha-cha-kua**, masticar.

**chapak**, verbo, pres. 3ª pers. sing. frec., **chachapáka**, llover a gotas gruesas como tormenta, contrario a llovizna; náhuatl, **chachapaca**.

- chachapáka**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **chapak**, hinchar.
- chauíti**, lago pantanoso, ciénaga, véase: texto XIII.4. (LC: chawiti, “chagüite, chahuite, charco”).
- chayau**, verbo, pres. impl., **ni-k-chayáu-a**, lo riego; esparcir; náhuatl, **ni-tla-chayaua**. (LC: chayaawa, “extender, tender, regar”).
- chayáu-tuk**, perf. 3ª pers. sing. y p. p. de **chayau**, esparcir.
- chi**, posposición, **tal chi**, sobre o en la tierra. (LC: taalchi “en el suelo”; JL: ci, “sobre”).
- chi**, verbo, **1.** Con prefijo de complemento definido, **ni-k-chí-a**, lo espero; aguardar; pret., **ni-k-chíx-ki**; perf., **ni-k-chíx-tuk**. —**2.** Con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-chí-a**, **nitachi**, espío a alguien; poner atención, buscar con la vista, descubrir, mirar alrededor; en la caza: rastrear, seguir la huella, acercarse con cautela; en los astros: aparecer, brillar, resplandecer. —**3.** Pres. doble impl., **ni-k-ta-chí-a**, contemplo exactamente, **niktachía ámat**, leo el papel; náhuatl, **ni-tla-chía**. (LC: chiya, “mirar, esperar”; JL: cia, “esperar”).
- chijchal**, saliva. (LC: chihchal, “saliva”; JL: cihcal, “saliva”).
- chij-chigulini**, espuelas.
- chij-chikuásin**, véase: **chikuásin**.
- chij-chin**, véase: **chin**.
- chij-chin-tía**, pres. 3ª pers. sing. frec. agu. de chin, pequeño, chico; empequeñecer, menguar para la luna.
- chij-chí-chin**, véase: **chin**.
- chi-kau**, verbo, **ni-chikáu-a** o **-i**, fortalecerse, madurar; llenarse para la luna. (LC: chikaawa, “tomar fuerza”).
- chikauáya**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **chi-kau**. (LC: chikaawayá, “sazonarse”).
- chikauáya-k**, pret. 3ª pers. sing. de **chi-kau**, contruido en pres. agu., véase: II.C.2.d.2.
- chikauí**, pres. 3ª pers. sing. de **chikau**.
- chikáu-tuk**, p. p. de **chikau**, madurar, maduro. (LC: chikahtuk, “sazón”; JL: cikawtuk, “maduro, sazón”).
- chikautúka**, perf. 3ª pers. sing. agu. de **chikau**.
- chikei**, véase: **chikuei**.
- chikímul**, pájaro carpintero.
- chikíasin**, **chikuásen**, número seis; pl. sustantivo con artículo, **ne chijikuásin**. (LC: chikwasiin, “seis”).
- chikuei**, **chikei**, número ocho.
- chil**, verbo pres. impl. agu. **ni-k-chichil-í-a**, enrojecer, hacerse rojo, coloradear; pret., **ni-k-chichilí-k**; perf., **ni-k-chichilij-tuk**; náhuatl, **nitla-chichiloo**. (LC: chikchiilti(y)a, “enrojecer, hacer rojo”).
- chil**, chile. (LC: chiil, “chile”).
- chilimuyu**, especie de *Anonaceen-Art*.
- chil ístak**, pimienta española blanca.
- chilmúltal**, chilmore, salsa de chile.
- chil-chukúlat**, chile chocolate.
- chil-técpin**, chiltepe.
- chíltik**, pl. **chiltitek**, rojo, color del cielo en dirección del este. (LC: chiiltik, “rojo, colorado”; JL: ciltik, “rojo”).
- chin**, pl. **chichín**, adjetivo, pequeño; **chijchin**, chiquitío, pl. **chij-chíchín**; sustantivo, **ne chijchin**, el más pequeño, el muchachito, con terminación diminutiva.
- chin**, verbo, **1.** Con prefijo de complemento indefinido fosilizado, **ni-ta-chichín-a**, fumo. —**2.** Pres. impl. frec., **ni-k-chichín-a**, lo fumo (hojas de tabaco); náhuatl, **nitla-chichina**, chupar algo, o tomar sahumero de olores con caña, reñumarse la vasija embebiéndose en ella algún licor. (LC: chichina, “fumar, chupar”; JL: cicina, “fumar”).
- chinu**, verbo pres. impl. **ni-k-chinú-ua** chamusco; requeamar; náhuatl, **ni-tla-chichinoa**. (LC: chichinua, “chamuscar, quemar”).
- chipáuak**, claro, color de piel. (LC: chipaawak, “claro, blanco”; JL: cipawak, “claro, trigueño”).
- chipin**, verbo, **ni-chipín-i**, goteo; náhuatl, **chipini**. (LC: chipiini, “gotear”).
- chipini-yáui**, pres. prospectivo 3ª pers. sing. de **chipin**, gotear.
- chipín-tuk-yáj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de prospectivo, de **chipin**, véase: II.C.d.2.
- chira**, herida, lesión (JL: cira, “herida, grano”).
- chich**, verbo pres. impl. **ni-k-chích-a**, lo escupo; pret, **ni-k-chích-ki**; plusc., **ni-k-chich-kij-tuk**; náhuatl, **ni-chicha**, escupir.

**chichilij-tuk**, p. p. p. de chil, colorear, rojo.

**chichín**, véase: **chin**.

**chichipíka**, pres. 3ª pers. sing. frec., gotear, llover; náhuatl, **chichipíca**.

**chiu**, verbo, **1**. Pres, impl. **ni-k-chiu-a**, apócope, **ni-k-ch-a**, hacer, activar, elaborar, ejecutar, realizar, conceder, estimular, ocuparse, dirigir, hacer como si; de un accidente: ocasionar; de alimentos: preparar; del campo: cultivar; de frutas: producir; de fiestas: festejar; del deseo: procurarse; del tiempo: transcurrir; de la luna: **gicha chikuei túnal**, tiene ocho días. —**2**. Reflex. **ni-mu-chiua**, me pongo de acuerdo; entenderse, comunicarse, unirse (con alguien) para algo nefasto, pecar; 3ª pers. sing., **muchiua**, se hace, se forma, se origina, se logra, evoluciona, se transforma; **múcha ne újti**, se abre el camino. —**3**. Pres. impl. aplic agu., **ni-ki-chiu-il-í-a**, hacerle u ocasionarle algo a alguien. —**4**. **Cha**, verbo auxiliar, véase: II.A.2.b. (LC: chiwa, "hacer"; JL: ciwa, "hacer").

**chiujchiúpi**, véase: **chúpik**.

**chiupíuk**, **chupíuk**, adjetivo, mucho, bastante.

**chórcha**, himen, sin comprobarlo se presupone que la palabra proviene del español chorcha, que en Centro América denota a un ave dentirrosto, pero que posee muchas acepciones figurativas. (LC: chorchá, "cresta"; JL: corca, "himen, cresta").

**chu**, apócope de chiu en palabras compuestas.

**chug**, verbo, **1**. Intransitivo, **ni-chúg-a**, llorar; náhuatl, **ni-choca**. —**2**. Transitivo, **ni-k-chúg-a**, llorar por algo; deplorar. (LC: chuuka, llorar; JL: cuka, "llorar").

**chúga**, pres. 3ª pers. sing. de **chug**, llorar.

**chúga-t**, pres. 3ª pers. pl. de **chug**, llorar.

**chúga-uíts**, pres. 3ª pers. sing. retrospectivo de **chug**, llorar.

**chuj-chukúyu**, véase: **chukúyu**.

**chuj-chulét-ket**, véase: **chulét**.

**chuj-chúpi**, véase: **chúpik**.

**chukúlat**, chocolate, con azúcar, canela y yema de huevo, cocido y molido en piedra, es decir, polvo de cacao (JL: kukulat, "chocolate").

**chukúyu**, pl., **chuj-chukúyu**, loro pequeño.

**chúle**, véase: **chiúle**.

**chulét**, **xulét**, sustantivo antepuesto al pronombre posesivo, **xuléjiu**, diminutivo, **xuletsín**, **xulejtín**; pl, **xujxulémet**. Nombra al viejo en el interior de la montaña, véase: texto VII y IX. En sentido familiar: marido; en lo social: hombre digno, apreciado. Figuradamente: "el viejo" denomina al pene, porque su cabeza es calva, sin pelos, *glans penis*. (LC: chuulet, "viejo, viejito"; JL: culetikisa, "envejecer, hacerse viejo").

**chúlet**, **xúlet**, adjetivo, viejo, anciano; **chuléta**, muy viejo.

**chúlu ístak**, especie de anona.

**chulumuí**, *anonacea*.

**chumpípi**, pavo, véanse: **ueuéchu** y **tutúlin** (JL: cumpipi, "pavo").

**chupi**, **chiúpi**, **1**. Forma completa, **chúpik**, **chiúpi**, poco; diminutivo, **chupíchín**, muy poco; reduplicado, **chiuj-chiípi**; pl., muy pocos. —**2**. Sustantivo **séyuk chúpi**, un poquito; **ne chiujchiúpi**, los pocos. —**3**. Adverbio, **chiúpi**, un poco; **chiujchiúpi**, poco a poco, paulatinamente. (LC: chupi, "poco, poquito"; chuhchupika, "poco a poco"; JL: cupi, "poco").

**chipíuk**, véase: **chiupíuk**.

**chúchu**, perro; náhuatl, **chichi** (JL: cucu, "perro").

**ê**

**ê**, sí, verdaderamente, ciertamente, correcto, ¡bonito! (LC: eehe, "sí").

**éga**, véase: **íga**.

**ejékat**, viento en general, y en especial viento del Norte. (LC: ehekat, "norte, aire, viento"; JL: ehekat, "viento, norte").

**ejkátuk**, véase: **ijkátuk**.

**êl**, eufónico **yêl**, hígado; **in yel-íxku**, sus hígados y sus estómagos; en sentido figurado, véase: II.A.2. (víscera de la memoria; López Austin, 1984: 152 y 274-ss., uno de los centros anímicos náhuatl, elli, eltapachtli, ezteco, tlacaelli). (LC: el, "interior"; el-tapach, "hígado"; JL: elpez, "pecho"; náhuatl, RM: elli, "hígado, pecho, estómago").

**êl-namig**, eufónico: **g-el-namig**, **yel-namig**, verbo que se compone de **el**, hígado (órgano de la memoria), y **namig**, encontrar; presente **ni-g-el-namig-i**, recordarse, pensar en algo, tomar a pecho; en forma negativa, olvidar; pret., **ni-g-elnámik** y **ni-g-elnámij-ki**; perfecto, **ni-g-el-namij-tuk**. El náhuatl mediante la **l** ha conservado la relación

con el hígado, ejemplo: **ni-tla-l-namígi**. (LC: elnaamiki, “acordarse, recordar”; el-kaawa, “olvidar(se)”; JL: kelnamiki, “recordar”, kelkawa, “olvidar”; ALA: relaciona la raíz namiqui a la expresión idiomática del pensamiento dualista mesoamericano (véase: C.XXXI.32), al igual que considera el hígado como uno de los tres centros anímicos del cuerpo humano).

**él-pan**, con **y** eufónica (acaso posesivo), **y-él-pan**, en/sobre el hígado o en la región del estómago (JL: elpan, “estómago”).

**élut**, mazorca de maíz tierno en estado de tornarse grano. (LC: eelut, “elote”; JL: elut, “elote (maíz tierno)”).

**en-cha, en-cha, en-chiu**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-g-éncha**, tocar, examinar, palpar, probar; imperf., **nigenchiúki, niyénchiuk; ni-mets-éncha-t**, yo te palpo. —**2**. Reflex. frec., **ti-mu-éj-éncha-t**, nos tocamos (con **x** eufónica en lugar de **n**). —**3**. Véase: **gen-cha**. (LC: ehakua, “ejercitar, hacer las cachas, hacer todo lo posible”; “probar (comida)”).

**enkánto**, encanto, del español.

**español, espanyolújmet**, del español, españoles.

**ésti**, sangre; poses., **yésiu**, 1.A.5. (LC: esti, “sangre”; JL: esti, “sangre”).

**ét**, frijoles; colectivo, montón de frijoles, plantación de frijoles, frijolar. (LC: eet, “frijol”; JL: et, “frijol”).

**ets**, verbo, **1**. Pres. impl. conprefijo de complemento definido, **ni-k-éts-a, nigétsa**, colocar parado, sentarse, pararse, producir, preparar; detener, hacer alto. —**2**. Pres. 3ª pers. pl. con sonido inicial eufónico, **yétsat**, ellos están de pie (parados). —**3**. Reflex. con **g** eufónica, **ni-mu-géts-a**, enderezarse, elevar, saltar, sentarse erecto, erigirse (*penis*); p.: **mu-éts-tuk**, sentado, ir acostarse, asentarse; pl.: **mu-éjmuéts-tuk**, véase: II.C.1.h.2. —**4**. Pres. impl. con **g** eufónica fusionada totalmente al prefijo de complemento (véase: II.D.2.b), **ni-ta-géts-a**, frec., **ni-taj-ta-gétsa**, conversar, narrar, hablar, llamar, entablar conversación, humanamente, enamorar. —**5**. Pres. dobl. impl. (II.D.2.b), **ni-k-ta-gétsa**, hablar, llamar. —**6**. Pres. impl. frec. (II.A.1.), con **k** eufónica fusionada a la raíz, **ni-gi-k-ejkéts-i**, anexar, colgar, arrimar, atracar, contagiar, prender. —**7**. Igual al anterior, pero terminada en vocal **a**: **ni-gi-kej-kéts-a**, poner algo distraídamente, imaginarse, creer, pensar en algo. —**8**. **Ni-kejkét-sa**, pensar: **ken tikejkétsa tája**, ¿cómo piensas tú? —**9**. Palabras compuestas, **ajkets, ixkets, kechgets**. (LC: iixketsa y ketsa, “levantar”; taketsa, “hablar”; tahtaketsa, “platicar”, pero adquiere el sentido de “cuentiar”, es decir, “enamorar”, o bien “ser literato”).

**g**

**g- 1**. Sonido eufónico inicial, 0.2. —**2**. Prefijo de complemento, véase: II.D.1. y II.D.3.c.-d. (LC: lo escribe k-)

**gã**, **1**. Preposición, hacia — donde, de — donde (Bipolar I.E.2.): en, junto a, referente a; **ga úni**, lo que se refiere a esto; para, a favor de, en lugar de o de alguien. —**2**. Conjunción, que, igual a **íga**. Adv., por ejem.: él viene pues. De uso relativo, véanse: I.B.e. y I.D.2. (LC: ka, “pronombre relativo”; “a, en, donde”, o “hacia”; i-ka, “por eso, a veces”)

**gag**, verbo pres., **ni-gág-i**, oír, percibir, ver; pret. 3ª pers. sing. impl., **gígak**, él oyó; cond. fut., **nigagiskía**. (LC: kaaki, “oír, escuchar”).

**gajkáuki**, véase: **yajkáuki**.

**gajkéuki**, pret. 3ª pers. sing. de **aj-keu**.

**gajkiúni, ga ijkiúni**, de tal modo, así (adv.)

**gájku, ga ájku**, de arriba, hacia arriba, para arriba; **igájku**, con pron. poses. 3ª pers. sing.

**gajkúgik, yajkúgik**, pret. 3ª pers. sing. de **ajku**; véase: **akuk**.

**ga-jkuikpa**, hacia el norte. (LC: ka-(a)hku-ik, “norte, al norte, arriba”).

**gajuiak, ga ajuiak**.

**gajuituk**, véase: **ajuituk**.

**ga-ípan**, allá atrás, atrás. (LC: ka -ípan, “detrás”).

**galápago**, montura, del español.

**galixtía**, pres. 3ª pers. sing. causativo de **al-ix**. En ésta y siguientes formas verbales se considera la **g** sólo como sonido eufónico inicial. Sobre la falta del prefijo de complemento, véase: II.D.8.

**g-ál-kui**, pres. 3ª pers. sing. de **al-kui**.

**g-al-uíga-t**, pres. 3ª pers. pl. de **al-uig**. (LC: (w)al-wika, venir-llevar)

**g-ál-kui-t**, pres. 3ª pers. pl. de **al-kui**.

**g-al-tajkáli-k**, pret. 3ª pers. sing. de **ual**, venir, y **tajkal**, tirar hacia abajo. (LC: tahkali, “botar”).

**g-al-uíga**, pres. 3ª pers. sing. de **al-uig**.

**g-al-uigáj-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **al-uig**.

**galuúgat**, pres. 3ª pers. pl. de **al-uig**.

**g-al-uiga-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. de **al-uig**.

**gan**, verbo pres.: **ni-gán-a**, guardar, conservar; compárese con el náhuatl, el reflex. **ninyana**, guarecerse, resguardarse.

**-gân**, sufijo plural de verbo imperativo II.2.a.1. y optativo II.2.b.1.; la **g** probablemente sea sonido eufónico inicial; véase: **-an**.

**gána**, en otro lugar: adverbio.

**ganê**, reforzado **ganéya**, hacia allá (adv.), véase: **ne**. (LC: ka nee, "por allá").

**ga-nígan**, hacia acá, hasta acá, a tal extremo; desde aquí, desde allá: adv. (LC: ka niikan, "por aquí").

**gantê**, **ga inté**.

**gantía**, **ga intéya**, que no.

**gantiátka**, **ga intiátka**, no, que no.

**ganújme**, alrededor.

**gasénkak**, hacia otro lado, hacia otra dirección.

**gasíket**, pret. 3ª pers. pl. de **as**.

**gásit**, pres. impl. 3ª pers. pl. de **as**.

**gaxítik**, **yaxítik**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **asi**.

**gatáni**, hacia abajo. (LC: katani, "abajo, al sur").

**ga-ta-yúua**, sustantivo con artículo, la noche, la tarde; véase: **yuu**. (LC: ka tayuwa, "de noche, en la noche").

**g-áti**, presente 3ª pers. sing. de **a** con **g** eufónica.

**gátin**, piojo. (LC: atimet, "piojo").

**gatin**, verbo presenter: **ni-gatín-ua**; agu.: **ni-gatnuía**, despiojar, espulgar.

**gátka**, verbo, **1**. Auxiliar para formar el imperf. reiterat., véase: II.C.1.c1. —**2**. Pret. del verbo "ser". —**3**. Adverbio: antes; **ne gátka**, érase una vez. (LC: katka, "imperfecto (partícula), antes"; pero nótese que funciona como "partícula", al igual que como palabra independiente

introducida por el artículo/demostrativo ne, véase: texto XXXV, renglón 1).

**g-el-namígi**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **elnamig**.

**g-el-námik**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **el namig**.

**gêma**, ciertamente, ¡qué sea! (LC: keena, "igual").

**g-en-cha**, véase: nota (65) capítulo III. El agua.

**g-enchú-ket**, **g-enchiú-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **en-chiu**, véase: **en-cha**.

**géra**, guerra, del español.

**gets**, véase: **ets**.

**gétsat**, véase: **yétsat**.

**gi-**sonido eufónico para el prefijo de complemento **i**, véase: II.D. y II.D.3.c. (LC: ki-, "lo, la, prefijo de complemento").

**gi**, unión para componer **ga i**, **ga i chan**, en su vivienda (casa).

**gi-ási**, presente 3ª pers. sing. imple. de **as**.

**gi-ási-k**, eufónico: **gi-yási-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **as**.

**g-iasí-ket**, **yasí-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **as**.

**g-ída**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**g**) de **id**. (LC: ida, ita, "ver, mirar").

**gida-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. impl. de **id**.

**g-ída-k**, pret. 3ª pers. sing. de **id**.

**g-idá-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **id**.

**g-idá-sket**, fut. 3ª pers. pl. impl. de **id**.

**g-ída-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **id**.

**g-idá-tuk**, perf. 3ª pers. ing. impl. de **id**.

**gi-gági**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **gag**. (LC: kaaki, "oír, escuchar").

**gi-gagij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **gag**.

**gi-g-ájkau**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **aj-kau**, la 2ª **g** sirve de sonido deslizante eufónico.

**gi-g-ajkáuat**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ajkau**.

**gi-gáj-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **gag**.

**gi-gájku**, de **gi**, ser, y **ájku**, arriba, anteponiéndose una **g** eufónica; **gigájku ne tépet**, arriba en la montaña. (LC: -kahku, “alto, trepado”; i-kahku, “su trepado”).

**gí-ga-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **gag**.

**gi-gétsa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ets 1**. (LC: ketsa, “levantar”).

**gi-géts-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ets 1**.

**gi-guiga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**, la 2ª **g** es eufónica.

**gi-jekúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **jeku**. (LC: ehekwa, “probar”). Náhuatl, RM: yecoa o yecoua, “tener relaciones carnales con alguien [...] terminar, concluir una cosa; probar la comida, experimentar una cosa, hacer la guerra, combatir”.

**gi-jéku-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **jeku**.

**gi-ijkuáni**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ij-kuan**. (LC: ijkwani, “quitar, trasladar, apartar”).

**gi-jkuanij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **ij-kuan**.

**gi-ijnékui-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ij-neku**. (LC: ihnekwi, “oler”).

**gi-ijnutsá-gan**, imperat. 3ª pers. pl. impl. de **ij-nuts**. (LC: nuutsa, “hablar”).

**gi-ijpak**, véase: **pak**. (LC: ihpak, “encima de, sobre”). Véase también: **ijpak**.

**gi-kal-ak-tía**, pres. 3ª pers. sing. impl. causativo de **kal-ag**. (LC: kal-aki, “entrar”, literalmente, “casa-entrar”; con causativo: “casa-entrar-hacer”, es decir, “meter”).

**gi-kal-ák-tik**, pret. 3ª pers. pl. impl. causativo de **kal-ag**, es decir, “hacer casa entrar”, “meter”.

**gi-kej-kétsa-t**, presente 3ª pers. pl. impl. frec. de **ets 7**. (LC: ketsa, “levantar”).

**gi-kekelútsa**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. de **keluts**. (LC: kekelutsa, “menear(se), mover(se), aflojar(se)”).

**gí-kua**, presente 3ª pers. sing. impl. de **kua**. (LC: kwa, “comer”).

**gi-kúa**, pres. 3ª pers. sing. imple. de **ku 1**. (LC: kuwa, “comprar”).

**gi-káj-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **kau**. Véase: siguiente entrada.

**gi-kuáj-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **kau**. (LC: mu-kawa, “dejar de llorar”); náhuatl, RM: caua, “acabar, suspender, detenerse en alguna parte”.

**gi-kuáj-tuk**, 3ª pers. ing. pret perf. impl. de **kau**. Véase: entrada anterior.

**gí-kua-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **kau**. Véase: entrada anterior.

**gi-kua-némi**, pres. prop. 3ª pers. sing. impl. de **kau**. Véase: entrada anterior.

**gi-kua-nemi-gátka**, imperf. reiterat, 3ª pers. sing. pres. prop. (II.C.b.c.) impl. de **kau**.

**gí-kua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **kau**.

**gi-kuat-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. pl. impl. de **kau**.

**gí-kui**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kui**. (LC: kwi, “agarrar”).

**gi-kuij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **kui**.

**gi-kuij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **kui**.

**gí-kui-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **kui**.

**gí-kui-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **kui**.

**gi-kupilúj-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ku-pilu**. (LC: kupilua, “colgar”).

**gi-kupína**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kupin**. (LC: kupiina, “arrancar”).

**gi-kutúna**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ku-tun**. (LC: kutuuna, “cortar (con cuchillo, machete), partir”).

**gi-kúua-t**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**g**) de **ku**. (LC: kuwa, “comprar”).

**gí-ilia**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **il**. (LC: ilwia, “decir”).

**gí-ilia-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **il**.

**gí-ilij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **il**.

**gí-ilij-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **il**.

**gí-ilij-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **il**.

**gí-ilij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **il**.

**gí-ili-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **il**.

**gí-ilij-kía**, cond. fut. imperf. 3ª pers. sing. impl. de **il**.

- gi-*ilpij-tuk***, véase: **ilpi-tuk**. (LC: ilpia, “amarrar”; JL: mwihilpia, “amarrar, apretar”).
- gi-*ilpik-tíuit***. plusc. 3ª pers. sing. impl. de **ilp**.
- gi-*iluiti-lía***, pres. 3ª pers. sing. impl. **g**, compuls. **t(ia)**, aplic **il**, agu. **i-a**, de **ilu 2**. (LC: ilwitía, mostrar, revelar”).
- gim**, eufónico antes de **p** en lugar de **gin**, véase: II.D, II.D.3.b.h. (complemento de tercera persona plural; LC: kin, “los, las, prefijo de complemento”).
- gi-*má***, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ma**, dar; de uso impersonal, II.B.b., **3**. (LC: maka, “dar, castigar”).
- gi-*magix-tíat***, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. de **ma-ix**.  
**gi-*magix-tik***, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ma-ix**.
- gi-*maj-matilúua-t***, pres 3ª pers. pl. impl. frec. de **matilu**. (LC: matiilua, “repellar, alisar (como pared”).
- gi-*má-k***, a veces **gi-*ma-k***, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ma**, dar.
- gi-*má-ket***, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ma**, dar.
- gi-*mána-t***, pres. 3ª pers. pl. impl. de **man**. (LC: mana, “cocinar, cocer”; JL: mana, “cocinar”).
- gi-*mán-ket***, pret. 3ª pers. pl. impl. de **man**.
- gi-*má-t***, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ma**.
- gi-*máti***, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ma**, saber. (LC: mati, “saber, saborear”).
- gi-*mati-gátka***, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**, saber.
- gi-*máti-s***, fut. 3ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**, saber.
- gi-*mát-ki***, pret. 3ª pers. sing. de **ma(ti)**, saber (un possible cruce de **gi-*máti-k***).
- gi-*máti-t***, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ma(ti)**, saber.
- gi-*mát-ket***, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ma(ti)**, saber.
- gi-*matúga***, pres. 3ª pers. sing. impl. de **matug**. (RM: náhuatl matoca, “tocarse, llevar la mano a los genitales”).
- gi-*má-tuk***, perf. 3ª pers. sing. impl. de **ma**, dar.
- gi-*ma-túyat***, imperf. durat. 3ª pers. pl. de **ma**, dar; **túyat** expresa la continuidad de lo propio, darlo en propiedad, ceder.
- gi-*mauiltía-t***, pres. 3ª pers. pl. de **mau**. (RM: náhuatl mauhtia, “asustar, sorprender, escandalizar”). (LC: muutia, “asustar(se), espantar(se), arriar”).
- gi-*méua***, pres. 3ª pers. sing. impl. de **meu**. (LC: meewa, “desyerbar”).
- gi-*mik-tía***, pres. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**. (LC: miki, “morir”).
- gi-*mik-tía-t***, pres. 3ª pers. pl. impl. causativo de **mik**.
- gi-*mik-tij-ket***, **gi-*mij-tij-ket***, pret. imper. 3ª pers. pl. impl. compuls. de **mik**.
- gi-*mik-tij-tuk***, perf. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.
- gi-*mík-tik***, pret. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.
- gi-*mimílu-k***, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **milu**. (LC: mimilua, “rodar, rodarse”. RM: náhuatl mimiloa, “revolcarse, rodarse, extenderse, tomar cuerpo”).
- gi-*paj-paxúua***, pres. 3ª pers. sing. impl. (**gim = gin**) frec. de **paxú**.
- gi-*pajtía***, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **paj**. En este ejemplo como en las siguientes formas el prefijo de complemento **gin** convierte la **n** en **m** antes de la **p**. (LC: pahitia, “curar(se”).
- gi-*pajtíj-tuk***, perf. 3ª pers. sing. impl. de **paj**.
- gi-*pangís-ket***, pret. 3ª pers. pl. impl. de **pan-gis**. (LC: pachiwia, “vigilar”).
- gi-*pachiuía***, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **pa-chiu**.
- gi-*púa***, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pu 1**.
- gi-*mukíj-ket***, pret. 3ª pers. pl. impl. de **muk**.
- gi-*múta-k***, pret. 3ª pers. sing. impl. de **mut**. (LC: muuta, “aventar, tirar, arrojar”).
- gi-*muti-lía***, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic agu. de **mut**.
- gi-*mutíli-k***, pret. 3ª pers. sing. impl. aplic de **mut**.
- gin, gin**, eufónico de **in**. II.D.
- gi-*namá***, pres. 3ª pers. sing. impl. de **nama 1**. (LC: namaka, “vender”; JL: namaka, “vender”).
- gi-*namá-t***, pres. 3ª pers. pl. impl. de **nama 1**.

- gi-namígi**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **namig 2**. (LC: naamiki, “encontrar”).
- gi-namígit**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **namig 2**.
- gi-namij-ki**, y **gi-námik**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **namig 2**.
- gi-namik-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. de **namig 4**. (LC: namiktia, “casarse”, literalmente, “hacer-encontrar”).
- gi-namik-tij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **namig 4**.
- gi-napálu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **napalu**. (LC: naapalua, “abrazar”; JL: napalua, “abrazar”).
- gi-napalúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **napálu**.
- gin-ási-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **as**. (LC: ahsi, “llegar (acá), hallar, encontrar, alcanzar, caber”).
- g-ináx-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **inay**; acerca de la **x** véase: ll.C.c.1. (LC: iinaya, “esconder”).
- gi-nauá-ti-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **nau 3**. (LC: nawatia, “aconsejar”).
- gi-négi**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **neg**; calcular l.D.1. (“se necesita”, corresponde a “menos(-)” en la resta). (LC: neki, “querer, desear”).
- gi-negía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **neg**.
- gi-négi-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **neg**.
- gi-negi-skía**, cond. fut. imperf. 3ª pers. sing. impl. de **neg**.
- gi-négi-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **neg**.
- gi-negi-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. de **neg**.
- gi-negi-túyat**, imperf. durat. 3ª pers. pl. impl. de **neg**.
- ging-ajkau-ilía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic agu. de **aj-kau**; la 2ª **g** es eufónica.
- gin-g-al-kui-lía-t**, **gin**, prefijo de complemento definido 3ª pers. pl. ll.D.; **g** eufónica, véase: A.2.; **al** raíz de **ual**, venir, ll.3.; **kui**, traer; **il**, sílaba aplicativa de **l**, ll.D.8.b.; **i** terminación de pres.; **a** ampliada agu., ll.C.2.d.1.; **t** sufijo 3ª pers. pl. ll.C.1.a1., es decir, ellos vienen a traerlos.
- ging-ilía**, véase: **gin-ilía**.
- ging-ili-k**, véase: **gin-ili-k**.
- ging-itskiat**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **itsk**. La 2ª **g** se intercala por eufonía.
- ging-itskij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl: (**gin**) de **itsk**. (LC: itskia, “agarrar”).
- g-íni**, véase: **íni**. (LC: ini, “este, esta, esto”).
- gin-ída**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **id**. (LC: ita, ida, “ver, mirar”).
- gin-ída-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **id**.
- gin-ilía**, eufónica: **gingilía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **il**. (LC: ilwia, “decir”).
- gin-ili-k**, eufónica: **ging-ili-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **il**.
- gin-ilui-ti-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic agu. de **ilu**. (LC: ilwitia, “mostrar, enseñar”, esto es, “hacer-decir”).
- gin-ilui-ti-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. aplic agu. de **ilu**.
- gin-ixpeluía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **ix-pelu**. (iixpeelua, “abrir más”).
- gin-ix-tik**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ix**. (LC: ixtia, “sacar”, es decir, hacer-salir”).
- gín-kua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kua**.
- gin-kuáj-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **kua**.
- gin-kuáj-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **kua**.
- gin-má**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ma**, dar.
- gin-mau-iltía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic compuls. de **mau**.
- gin-mij-tij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. (**gin**) compuls. de **mik**, la **k** suaviza la **j** (**ij**).
- gin-mik-tij-túya**, **ginmijtik-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. (ll.C.1.c.1.). impl. compls. de **mik**.
- gin-naua-tía**, pres. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **nau 3**. (LC: nawatia, “aconsejar”).
- gin-nútsa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **nuts**. (LC: nutsa, “hablar”).
- gin-nútski**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **nuts**.
- gin-pan-iltía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic compuls. de **pan 3**. (AM: náhuatl panitia, “cuadrarme o estarme ben alguna cosa”).

- gin-susulúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **sulu**.
- gin-xij-xikúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **xiku**. (RM: náhuatl, xixikoa, "hacerse daño, sentir pena").
- gin-chi-chinúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **chinu**. (RM, náhuatl chichino, "poner al fuego, quemar").
- gin-ta-kuiga-ltía**, pres. 3ª pers. aing. dobl. impl. (**gin** y **ta**), compuls. (**ltía**) de **kuig** (LC: takuiika), ella hace que canten; los lleva a cantar.
- gin-tal-gulía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **tal**, poner/ tierra y **gul**, regalar. (LC: takuu(u)lia, "regalar"; taalia, "poner, asentar, llevar ropa" o taal, "tierra, suelo, terreno"; es decir, "ofrendarle a la tierra").
- gin-tali-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. aplic. agu. de **tal**.
- gin-tali-lij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. aplic. de **tal**.
- gin-tápu-k**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **tapu**. (LC: tapuwa, "abrir").
- gin-tegimá-t**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tegima**. (LC: taki-maka, "dar trabajo, dar que hacer").
- gin-temúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **temu 1**. (LC: teemua, "buscar").
- gin-titanía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **titan 1**. (RM: nahuatl, titlani, "enviar un mensajero").
- gin-titani-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **titan 1**. (RM: nahuatl, titlani, "enviar un mensajero").
- gin-titani-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. apli. agu. de **titan 3**.
- gin-(i)tskij-kía-t**, pret. 3ª pers. pl. impl. agu. de **itsk 1**. Se omite la **i** inicial de la raíz.
- gin-tubeiy-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. ompuls. de **tubeiy**, véase: túgeiy. (LC: -tuukey, "nombre". RM: náhuatl, tocaitl, "nombre, renombre, honor, reputación").
- gin-tutunía**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. agu. de **tun**. (LC: tutuunia, "calentar").
- gin-uigá-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**. (LC: wiika, "llevar").
- gi-nútsa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **nuts**.
- gi-núts-ket**, pret. imperf 3ª pers. pl. impl. de **nuts**.
- gi-núts-ki**, pret. imperf 3ª pers. sing. de **nuts**.
- gin-yajkáua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **aj-kau**. (LC: ahkawa, "encaminar". RM: náhuatl, caua, "acabar, suspender, detenerse [...] dejar, abandonar, confiarse").
- gi-pága-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **pag 2**. (LC: paaka, "lavar(se)"; paaki, "estar alegre, alegrarse").
- gi-paj-panu-ltía**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. compuls. de **panu**. (LC: panu, "pasar"; panultia, "traspasar").
- gi-paléui-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **paleu**. (LC: paleewia, "ayudar").
- gípan, ga í pan**, detrás de él; gí-pan como palabra puede llevar el posesivo para volverse: **i gípan**. (LC: -ipan, "detrás de", donde ga = ka, "que, a, en").
- gi-panu-ltía**, pres. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **panu**; prop.: **gi-panu-ltía-nemi**.
- gi-paciúj-tuk**, p.p.p. impl. de **pa-chiu**, II.C.h.3. (LC: pachiwia, "vigilar").
- gi-pachiuía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **pa-chiu**. (LC: pachiwia, "vigilar").
- gi-pachiuía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **pa-chiu**.
- gi-pachuj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **pa-chu**. (LC: pachua, "aplastar, oprimir". RM: náhuatl, pachoa, "bajarse, doblarse [...] gobernar, mandar").
- gi-pachúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pa-chu**.
- gi-pachúua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **pa-chu**.
- gi-pej-penki**, véase: **gi-pe-penki**. (LC: pehpena, "recoger").
- gi-péia**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **pi**. (LC: piya, "tener").
- gi-pelukuál-ti-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **pelu-kual**. (LC: peelu, "perro"; kuaalantia, "enojar").
- gi-pepenki**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **pen**.
- gi-péua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **peu**. (LC: peewa, "comenzar, empezar").
- gi-pía**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pi**, se utiliza al contar, I.D.1. (LC: piya, "tener").
- gi-pía-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **pi**.
- gi-pía-s**, fut. 3ª pers. sing. impl. de **pi**.
- gi-pía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **pi**.

**gi-piá-ta**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **pi**.

**gi-pia-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. de **pi**. El durativo concede un sentido de “permanencia”, de duración estable, perpetua.

**gi-pia-túya-t**, imperf. durat. 3ª pers. pl. impl. de **pi**.

**gi-pix-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **pi** con **x** como sonido de enlace resonante, A.2.

**gi-pitsa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pits**. (LC: pitsa, “pitar, soplar pito, soplar”).

**gi-puj-pustégi**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **pusteg**. (LC: pusteki, “doblar”. RM: náhuatl, poztequi, “romper, quebrar, destruir arruinar un país”).

**gi-puj-tiúita**, perf. 3ª pers. pl. impl. agu. de **pu** 1. (LC: puupuuwa, “limpiar(se) (personas), desplumarse”).

**gi-púni-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. agu. de **pun**. (LC: puuni, “parirse (nacer de animales, plantas, reventarse (de plantas, brotón)”. RM: náhuatl, cueponi, “germinar, crecer, abrirse, brillar, estallar”).

**gis, kís**, verbo presente **ni-gís-a**, salir, bajar, correr, aparecer, alejarse, moverse de un lugar a otro, salir a vagar, abandonar la casa, huir; resultar (de una u otra manera), lo que resulta de eso. (Líquido) brotar, (llamas) surgir, (aguas) manar, (astros) nacer, (tormenta) desvanecer, (estaciones del año o tenderse) finalizar, terminar; con energía salir a traer algo; pret., **ni-gís-ki**; náhuatl **quiça**. (LC: kisa, “salir”. RM: náhuatl, quiça, “salir, acabar, cesar, pasearse, manar, fluir, madurar, derramarse, tocar, etc.”).

**gísa, kísa**, pres. 3ª pers. sg. de **gis**.

**gisa-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. de **gis**.

**gi-saj-sáka**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **sak**. (LC: sahsaka, “acarrear”).

**gi-saj-sáka-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. fec. de **sak**.

**gisá-ket, isá-ket**, con **g** eufónica.

**gisa-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. de **gis**.

**gisa-t**, pres. 3ª pers. pl. de **gis**.

**g-isa-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **isa**. (LC: iisa, “despertarse”; iixi-tia, “despertar”, es decir, “hacer-despertar”)

**gisa-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. de **gis**.

**gi-sen-talía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **sen-tal**. (LC: “reunir(se), unir(se), recoger, poner junto(s)”. FK: náhuatl centlalia, “ayuntar, congregar o acaudillar gente”).

**gi-sen-talij-túit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **sen-tal**.

**gi-sen-tepéua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **sen-tepeu**. (LC: seen-teepewa, “amontonar”).

**gi-sen-tepéua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **sen-tepeu**.

**gi-seseltía**, pres. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **sese**: hacer que algo se enfría o enfriar, náhuatl **nitla cecelia** (RM: náhuatl, “enfriar las cosas calientes”).

**gís-ket**, pret. 3ª pers. sing. de **gis**.

**gís-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **gis**.

**gís-tuk**, perf. 3ª pers. sg., también p.p.p. de **gis**.

**gis-túka**, perf. 3ª pers. sing. agu. de **gis**.

**gis-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. de **gis**.

**gi-sutúma-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **su-tum**. (LC: sutuma, “desatar”).

**gi-xaj-xakuálu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **xaj-kualu**. (LC: xakwalua, “restregar”).

**g-ixka**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ixk**. (LC: ixka, “asar”).

**g-ixka-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ixk**.

**g-ix-kejkéts-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. frec. de **ix-kets**, véase: **ets 7**. (LC: iixketsa, “levantar”).

**g-ix-kejkéts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **ix-kets**, véase: **ets 7**.

**g-ix-kéts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ix-kets**.

**g-ix-máti**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ix-ma**. (LC: iixmati, “conocer, econocer”).

**g-ix-matía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ix-ma**.

**g-ix-mát-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ix-ma**.

**g-ix-ma-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. de **ix-ma**.

**g-ixpan**, véase: **ixpan**.

- g-ixpeluía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **ixpelu 2**; con g eufónica inicial que sobresale como forma verbal de **ix- pelu 1**. (LC: iix-peelua, “abrir más”).
- g-ixpeluía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **ix-pelu 2**.
- g-ixpéluk**, pret. 3ª pers. sing. de **ix-pelu**.
- g-ix-taj-tani-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. aplic agu. de **ix-tan**. (LC: tahtanilia, “preguntar”).
- g-ix-tía**, pres. 3ª pers. sing. impl. compls. de **ix 1**. (LC: iixtia, “sacar”).
- g-ix-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. de **ix 1**.
- g-ix-tíj-keť**, pret. 3ª pl. impl. compuls. de **ix 1**.
- g-ix-ti-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **ix 1**.
- g-ix-ti-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. aplic. agu. de **ix 2**. (LC: iixtilia, “quitar algo de alguien”).
- g-ix-ti-lij-keť**, pret. 3ª pers. pl. implic. compuls. aplic de **ix 2**.
- g-ix-ti-lij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. complus. aplic. de **ix 2**.
- g-ix-tí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. compuls. aplic de **ix 2**.
- g-ix-ti-tuúfta**, perf. 3ª pers. pl. impl. compuls. agu. de **ix 1**.
- g-ix-túga-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ix-tug**. (LC: iix-tuuka, “meter(se)”).
- g-ix-túga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ix-tug**.
- g-ix-tugi-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic de **ix-tug**.
- g-ix-tugí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. aplic de **ix-tug**.
- gi-cha**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**; impersonal, II.B.1.b.2. **3**. (LC: chiwa, “hacer”).
- gi-chaluj-keť**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **chalu**. (LC: chalu, “golpear, pegar”).
- gi-chalu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **chalu**.
- gi-chalúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **chalu**.
- gi-chalúua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **chalu**.
- gi-cha-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. de **cha**.
- gíchan, ga í chan**, hacia su casa.
- gi-cha-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **cha**.
- gi-chía**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **chi 1**. (LC: chiya, “mirar, esperar”).
- gi-chía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **chi 1**.
- gi-chix-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **chi**, con **x** eufónica.
- gi-chi-chinúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **chinu**. (LC: chichinua, “chamuscarse, quemarse”).
- gi-chich-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **chich**. (LC: chiichi, “mamar”. RM: náhuatl chicha, “escupir”).
- gi-chíua, gi-chua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.
- gi-chíua-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.
- gi-chiuá-keť**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **chiu**.
- gi-chíua-s**, fut. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.
- gi-chíau-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **chiu**.
- gi-chíau-t-gatka**, imperf. iterat. 3ª pers. pl. impl. de **chiu**.
- gi-chíau-t-némi-t**, pres. prog. 3ª pers. pl. impl. de **chiu**.
- gi-chiui-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic. agu. de **chiu**.
- gi-chiú-keť, gi-chú-keť**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **chiu**.
- gi-chiú-ki, gí-chu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.
- gi-chiú-k-tuk**, pluscuam. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.
- gi-chiú-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.
- g-ich-tegi-lij-keť**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ich-teg**. (LC: ichteki, “robar”).
- g-ich-tegi-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ich-teg**.
- gi-chua**, véase: **gi-chíua**.
- gi-chu-k**, véase: **gi-chiú-ki**.
- gi-chú-keť**, véase: **gi-chiú-keť**.
- gi-ta-géts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. **ets 5**. (LC: ta-ketsa, “hablar” de ketsa, “levantar”).
- gi-ta-gul-ij-tíui-t**, perf. 3ª pers. sing. doble impl. (II.D.2.C.) de **gul**. (LC: takulia, “regalar”).

- gi-táj-kal**, pres. 3ª pers. sing. doble impl. de **kal**, véase: **taj-kal**. (LC: tajkali, “botar”).
- gi-taj-káli-k**, pret. 3ª pers. sing. doble impl. de **kal**, véase: **taj-kal**.
- gi-taj-kali-lía**, pres. 3ª pers. sing. doble impl. aplic. agu. de **taj-kal**.
- gi-taj-káli-t**, pres. 3ª pers. pl. doble impl. de **kal**, véase: **taj-kal**.
- gi-taj-kál-ke**t, pret. 3ª pers. sing. doble impl. de **kal**, véase: **taj-kal**.
- gi-táj-ku-k**, pret. 3ª pers. sing. doble impl., véase: **tajku**. (LC: tahku, “mitad, entre, en medio, cintura, rabadilla”).
- gi-táj-ku-t**, pres. 3ª pers. pl. doble impl., véase: **tajku**.
- gi-táj-tan**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tan 1**. (LC: tahtani, “pedir”).
- gi-taj-tani-lía**, **gi** prefijo de complemento, **taj-tan**: raíz reduplicada de **tan**, il aplicativo, **i** terminación de presente, **a** terminación aguda de **tan**: lo solicita (LC: tahtanilia, “preguntar”).
- gi-taj-tani-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. aplic. agu. de **tan**.
- gi-taj-tani-lij-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. frec. aplic. agu. de **tan**.
- gi-taj-tani-li-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. aplic. de **tan**.
- gi-taj-tán-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. aplic. de **tan**.
- gi-taj-tan-kuá-gan**, imper. 3ª pers. pl. impl. frec. de **tan-kua**. (LC: tan-kwa, “morder”; JL: tanwa, “morder”).
- gi-taj-ta-púa**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tapu**. (LC: tapuwa, “abrir”).
- gi-taj-tápu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tapu**.
- gi-tal-gulía-t**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **tal-gul**.
- gi-talía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **tal**. (LC: talia, “poner, asentar, llevar (ropa”).
- gi-talía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **tal**.
- gi-talij-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. agu. de **tal**.
- gi-talij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl., también p.p.p. (II.C.h.3.) de **tal**.
- gi-talij-túuit**, o **túuit** perf. 3ª pers. pl. impl. de **tal**.
- gi-táli-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **tal**.
- gi-talí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. aplic. de **tal**.
- gi-ta-múta-k**, pret. 3ª pers. sing. doble impl. (II.D.2.b.) de **mut**. (LC: tamuuta, “tirar, aventar”).
- gi-ta-múta-t**, pres. 3ª pers. pl. doble impl. de **mut**.
- gi-ta-muta-tiuíta**, perf. 3ª. Pers. pl. doble impl. agu. de **mut**.
- gi-ta-mutí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. doble impl. aplic. de **mut**.
- gi-ta-muti-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. **-t**; doble impl., **gi-ta-**; aplic. **-il**; agu., **-ía**; de **mut**, ellos se lo tiran.
- gi-ta-mutí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. doble impl. aplic. de **mut**.
- gi-ta-néui-k**, pret. 3ª pers. sing. doble impl., véase: **ta-neu**. (LC: taneewi, “tomar prestado”).
- gi-tán-kua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tan-kua**.
- gi-ta-pána-t**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ta-pan**.
- gi-ta-pán-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ta-pan**.
- gi-tapúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tapu**.
- gi-tapúa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tapu**.
- gi-tapúj-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. de **tapu**.
- gi-tápu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **tapu**.
- gi-tasúj-tak**, o **-tuk**, perf. impl. de **tasu**. (LC: tasuhta, “querer, estimar, amar”).
- gi-tasúj-tat**, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. (o **-tíat**) de **tasu**.
- gi-taxtauía-t-némi-t**, pres. prog. 3ª pers. pl. doble impl. agu. de **xtau 1**. (LC: taxaawia, “pagar”).
- gi-ta-tsutsúna-t**, pres. 3ª pers. pl. doble impl. frec. de **tsun**. (LC: tsutsuuna, “tocar (instrumento”).
- gi-ta-tsutsún-ke**t, pret. 3ª pers. pl. doble impl. frec. de **tsun**.
- gi-tauilía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **tau** (LC: taawilua, “alumbrar”).

**gi-tauilúj-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. agu. de **tau-ilu**.

**gi-tégi**, pres. 3ª pers. sing. de **teg 1**. (LC: teeka, “acostar, poner en el suelo, dejar al suelo”).

**gi-tegimá**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tegima**. (LC: teki-maka, “dar trabajo, dar que hacer”).

**gi-tegima-k-túuit** (la **k** puede faltar), perf. 3ª pers. pl. impl. de **tegi-ma** o **mag**, cuya **g** delante de **t** se vuelve sorda, **k**.

**gi-tegimá-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tegi-ma**.

**gi-tegima-túit**, véase: **gi-tegimak-túuit**.

**gi-tejkul-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. de **tejku**.

**gi-tek**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **teg**.

**gi-temúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **temu 1**. (LC: temua, “buscar”).

**gi-temúa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **temu 1**.

**gi-temúj-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **temu 1**.

**gi-temúj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **temu 1**.

**gi-temú-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **temu 1**.

**gi-ten-namíge-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ten-namig**. (LC: teen-namiki, “besar, adorar, venerar (una imagen)”).

**gi-ten-tapúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ten-tapu**. (LC: teen, “boca, orilla”; tapuw(a), “abrir”).

**gi-ten-tapúa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ten-tapu**.

**gi-ten-tápu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ten-tapu**.

**gi-ten-tsak**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ten-tsak**. (LC: teen, “boca, orilla”; tsakwa, “cerrar(se), tapar(se)”).

**gi-tepéua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tepeu**. (LC: tepeewa, “amontonar”; tepeewi, “haber bastante, abundar”).

**gi-tepéuan**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tepeu**; la **n** velar o alveolar es afónica y se agrega a **tít** tal cual aparece en los textos.

**gi-tepéua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tepeu**.

**gi-tepeui-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. aplic. agu de **tepeu**. (LC: tepeewilia, “echárselo, darle bastante, amontonárselo”).

**gi-tepéu-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **tepeu**.

**gi-teputsuij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **teputsu**. (LC: teputsuia, “poner al hombro, llevar al lomo, llevar a cucucho”, de teputs, “detrás de”).

**gi-tikuinij-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **tikuin**. (LC: tikwiini, “tronar”).

**gi-tilána**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tilan**, al cual le falta la terminación. (LC: tilaana, “jalar”).

**gi-timá**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ti-ma**. (LC: tii-maka, “encender, prender, darle fuego”).

**gi-timá-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ti-ma**.

**gi-titanía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **titan**. (RM: nahuatl, titlani, “enviar un mensajero”).

**gi-titanij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **titan**.

**gi-titanij-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. de **titan**.

**gi-titáni-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **titan** (pero no aparece marca de la primera persona).

**gi-tiu-t-íai-t**, fut. 1ª pers. pl. comp. de **iau** (LC: yawi, “ir”). El prefijo de complemento **gi-** enlaza el verbo transitivo siguiente **gi-tiu-t-íai-t ti-k-tuga-t**, “queremos enterrarlos (literalmente: lo-vamos-nosotros-vamos nosotros-lo-enterramos)”.

**gi-tsáj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **tsak**.

**gi-tsa-k**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **tsak**, con terminación de raíz.

**gi-tsákua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tsak**, con terminación.

**gi-tsájkua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tsak**.

**gi-tsayána**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tsayan**. (LC: tsayaana, “romper, rajar”).

**gi-tsayán-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **tsayan**.

**gi-tsin-kutúna**, pres. 3ª pers. sing. impl. **tsin-kutun**. (LC: tsin-kutuuna, “trozar bajo en el tronco, cortar algo con asiento”).

- g-itskía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**. En uso verbal intransitivo la **g** no funciona como prefijo de complemento sino es sonido eufónico de vínculo. (LC: itskia, "agarrar").
- g-itskía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **itsk**.
- g-itskij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. agu. de **itsk**.
- g-itskij-tuk**, part. perf. pas. de **itsk**. El prefijo **g** antepuesto es de naturaleza eufónica con el uso de **némi**. Véase: II.C.h.3. para el uso de prefijo de complemento en el participio.
- g-itskij-túka**, perf. 3ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**.
- g-ítski-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **itsk**.
- g-ítski-k-ními**, pret. de (pres.) prog. 3ª pers. sing. de **itsk**, véase: II.C.c.2 ("lo agarró en ese instante").
- g-itsk-ítski**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **itsk**.
- g-its-túuit**, **g-its-túuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **id**, véase: A.2., fonema **d**.
- g-íts-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **id**.
- g-its-túuit**, véase: **g-its-túuit**.
- g-its-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. de **id**.
- gi-tsum-pilúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tsum-pilu**. (LC: tsumpilua, "poner cabeza abajo").
- gi-tsun-tísi-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tsun** mano de piedra de moler y **tis** moler, pulverizar. (LC: -tsun, "pelo, cabeza, punta"; tisi, "moler"; "moler").
- gi-tsú-tsun**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tsun**.
- gi-tsu-tsúna-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. de **tsun**.
- gi-tsu-tsún-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. frec. de **tsun**.
- gi-tsu-tsún-ki**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tsun**.
- gi-túga**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tug**. (LC: tuuka, "sembrar, enterrar").
- gi-tugá-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **tug**.
- gi-túga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tug**.
- gi-tugey-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. compuls. de **tugey**.
- gi-túlu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **tulu**. (LC: tulua, "tragar").
- gi-tutunía**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. agu. de **tun**.
- gi-tutunía-t-gátka**, imperf. iterat. 3ª pers. pl. impl. frec. agu. de **tun**.
- gi-tutúni-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tun**.
- gi-uáki**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **auk**, véase: **uats**. (LC: waatsa, "secar").
- gi-uátsa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **uats**.
- gi-uíga**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**. (LC: wiits, "venir").
- gi-uíga-gátka**, imperf. iterat. 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uigáj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uíga**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uíga-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uigá-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uíga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uigá-ta**, pres. 3ª pers. pl. impl. agu. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uiga-túuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uigáya**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **uig**, véase: **uits**.
- gi-uiliguía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **uiligu**. (RM: náhuatl, icoltia, "tener antojo, desear [...] envidiar, codiciar").
- gi-uilij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. aplic. de **uig**, véase: **uits**. (LC: wiika, "llevar"; wiikilia, "deber (una deuda (a alguien))").
- gi-yajkáua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ajkau** con **y** eufónica.
- gi-yajkáua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ajkau**.
- gi-yajkáu-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **ajkau**.
- gi-yájua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **yaj**. (LC: ah(ah)wa, "regañar").
- gi-yána**, pres. 3ª pers. sing. de **an** con **y** eufónica. (LC: aan, "agarrar, recoger").
- gi-yási-k**, véase: **gi-ási-k**.

**gi-yaualúa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **yaualu**. (LC: yawalua, “arrollarse, enroscar”).

**gi-yaualu-k-túuit**, pluscuamp. 3ª pers. pl. impl. de **yaualu**.

**gi-yék-cha-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **yek-cha**, véase: **yek-chiu**. (LC: yeek, “bueno”, chiwa, “hacer”).

**gi-yek-chíua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **yek-chiu**.

**gi-yek-chiú-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **yek-chiu**.

**gi-yel-námik**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **el-namig**. (LC: el-mamiki, “acordar(se), recordar”, literalmente, “hígado-encontrar”).

**gi-yuj-yulumá-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. de **yulu-ma**. (LC: yuulu, “corazón”, maka, “dar”).

**gi-yul-kuitía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **yul-kuit**. (LC: yuul-kwi, “revivir”).

**gi-yúni-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **yun**. (LC: uni, “beber”).

**gi-yúni-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **yun**.

**graníso**, granizo, del español.

**gualáj-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **ual** con **g** eufónica. (LC: waalah, “pret. de wiits “venir”, verbo irregular”).

**gualaj-túuit**, perf. 3ª pers. pl. de **ual**.

**guán**, véase: **uan**.

**guéjka**, véase: **uéjka**.

**guiga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**.

**guíts**, con **g** eufónica, **uits**, pres. 3ª pers. sing.

**gul**, verbo, otra forma **guil** que se vuelve **uil**, véase: el presente doble implicativo agudo **ni-k-ta-gul-í-a**, yo lo regalo, véase también: **tal-gul**.

## **i**

**i**, **1**. Adjetivo posesivo de 3ª pers. sing., I.2.1. —**2**. Prefijo de complemento, II.D.1., II.D.3.b.a. y II.D.8.a. (JL: i-, “prefijo tercera persona singular”).

**-i**, terminación frecuente de presente singular, II.A.1.b. y II.C.1.a1.

**-ía**, pl., **-íat**, terminación del presente agudo, II.C.2.d.1.

**-íak**, terminación del pretérito singular agudo, II.C.2.d.2.

**iau** (**yawi**), conjugación verbal en II.C.3.c. Apócope de verbo auxiliar para futuro perifrástico (**níu-**, **tiu**, **yu-**, **tiu**, **yu-**) en II.C.1.f.b. y II.C.1.g. Para su uso impersonal, II.C.2.b.2. **2**. Para prospectivo o futuro, II.C.1.a.b.2., II.C.1.c.2.c. y II.C.1.d.2.b. Significa ir, andar de un lado a otro, salir, marcharse, ponerse en camino, correr, irse, huir, desaparecer, mudarse, trasladarse a otro lugar; hacerse cargo de algo, iniciar, proyectarse, proponer, ir por ello, hacerlo de inmediato; estar a punto de. **Níau** = voy, en el sentido de consentir, estar de acuerdo. Acerca de plantas, brotar, retoñar. Acerca de la peste, propagarse. **¿Ken ti-áj-tuk?**, ¿cómo te ha ido o te va? Impersonal, cómo sucedió, pasó.

**íchka**, algodón. (LC: ichka-t, “algodón”).

**ícka-xúkut**, árbol de icaco.

**ich-ku**, verbo pres. impl. **ni-g-ichkú-a**, escarbo; revolver, arañar.

**ich-teg**, verbo pres. impl., **ni-g-ichteki**, lo robo; hurtar, despojar; pret. **ni-g-ichtégi-k**; perf. **ni-g-ich-tegij-tuk**; náhuatl, **nichtequi**. (LC: ichteki, “robar”).

**ícti**, fibra. (LC: ich-ti, “maguey, pita (mecate, cuerda)”; JL: icti, “pita”).

**id**, verbo, **1**. Presente implicativo **ni-g-id-a**, veo, miro, noto, contemplo, considero. Ver algo ante sí en el recuerdo. Creer ver, pensar erróneamente. Poner su mirada en algo e ir a ver. Volverse junto a alguien para ver. **Ni-g-ida-k**, pretérito. **Ni-g-íts-tuk**, perfecto. **Ni-g-ida-s**, futuro. **Ni-g-ida-skía**, futuro condicional. —**2**. Reflexivo, **ni-mu-ida**, ser visible, reconocible. —**3**. Sin prefijo de complemento **n-íd-a**, mirar hacia, alzar la vista. (LC: ida, ita, “ver, mirar”).

**ída**, apócope del imperativo **xi-g-ída**, mire, vea.

**ída-k**, pret. 3ª pers. sing. de **id 3**.

**ída-t**, pres. 3ª pers. pl. de **id 3**.

**íga**, **éga**, **yéga**, apócope **ga**. Posposición, **úni íga** respecto a. Como conjunción, que, por eso, así sucede que..., es decir, pues, porque. (LC: ika (conjunción), “por eso, a veces”; ka, “que (pronombre relativo, marcador de complemento)” y “a, en, ¿dónde?, donde”).

**i-gájku**, véase: **gájku**.

**i-gi-pan**, véase: **pan**.

**iguni**, adverbio, aquí, acá, hacia o de aquí. (LC: ikuni, “ahí, por ahí”; ni(i)kan, “aquí”).

**ij-**, en vocablos compuesto modificado por **ix**.

**iji**, **n-iji-a**, hiedo/apesto, náhuatl **hiya**, utilizado en varios compuestos. (LC: ihiya, “odiar, envidiar”, -ihiyu, “ijiyu (de un muerto), aliento, mal olor”. RM: náhuatl, ihia, “detestarse, enojarse”; ihiyo o ihio, “espiritual, lo concerniente al aliento, a la respiración”. Uno de los tres centros anímicos náhuatl según Alfredo López Austin). Los textos lo asocian a los genitales femeninos, LIII, al igual que al aliento de la serpiente, VIII (JL: ihyak, “hediondo”).

**ijia**, pres. 3ª pers. sing. de **iji**.

**ijia-k**, adjetivo, pestilente. **At ijiak**, agua pestilente, expresión que califica al arroyo cuyas aguas fluyen hacia el sur del volcán de Izalco, con olor a azufre, el río Ceniza en español.

**ijikman**, véase: **ikman**.

**ijkia**, apócope **kía**, adjetivo predicativo correspondiente a la verdad; así sería en realidad. Al usarse como adverbio interrogativo o aseverativo significa en verdad, verdaderamente, realmente, es cierto, véase: **kenaya**. (LC: teehkiya, “así es, verdad”; kiya, “así”).

**ijkiáxan**, apócope **kiéxan**, realmente, **axan**, ahora, precisamente, en esta hora.

**ijkiúni**, **ijtiúni**, **ijkini**, **kiúni**, **kíni**, adverbio y conjunción, así como, igualmente, de esta manera, así continúa, de manera correspondiente; **kiúni ga**, por eso, pues, resulta que. (LC: kiunih, “así, así es”, de ki(ya), “así” y uni, “eso”; ikuni, “por ahí”).

**ij-kuan** (véase: **ix**, 4), verbo 1. Pres. impl. de **ni-g-ixkuán**, lo muevo. Apartarse, alejarse, transportar, apartar, desviar (el agua), pasar (mal tiempo), ahutyentar; pret. **ni-g-ijkuáni-k** o **ni-g-ij-kuán-ki**, agudo **ni-g-ijkuan-kía**; náhuatl, **ni-tla-quanía**, —2. Reflexivo, **ni-m-ijkuán-i** me muevo, transportarse, moverse de un sitio a otro. (LC: ihkwania, “quitar, trasladar, apartar”; RM: náhuatl, iquania, “hacer lugar, separarse”).

**ij-kuit**, verbo (**ij**, véase: **ix**), pres. reflex. **ni-m-ij-kuit-a**, defecó; véase: **nimul-kuitía**. (LC: kwitat, “estiércol, excremento, caca”).

**ij-neku**, verbo pres. impl. **ni-g-ij-néku-i** lo huelo, náhuatl, **nitla tlanecui**. (LC: ihnekwi, “oler”; RM: náhuatl inecui, “olor alguna cosa, respirar un perfume”).

**ij-nuts** (véase: **ix** 4) verbo pres. impl. **ni-g-ij-núts-a** lo llamo afuera, invocar. (LC: nuutsa, “hablar”).

**ijpak**, posposición **pāk** con pron. pos. 3ª pers. sing. **i**, **j** eufónica; sobre él, al contar números, véase: A.I.D.I [equivale a más (+) en 30 = (2x5) +/sobre 20; **úme mei ijpak ne pual**, dos manos más/sobre una cuenta]. (LC: -(i)hpak, “encima de, sobre”; JL: ihpak, “sobre, encima”).

**ijtik**, **ixtik**, **istik**, pre y posposición locativa: en, en el ámbito de, sobre, **ijtik ne át**, en el agua, al agua; **ijtik ne kúmal**, en elcomal, véase: **tik**. Forma temporal: en, dentro de, mientras, durante, **ijtik se métsi**, en un mes. —2. Adverbio, dentro, al interior, véase: **kal-ijtik**. (LC: -ihtik, “adentro”, de ahti, “barriga, addomen” y -k, “locativo”; JL: ihtik, “estómago”).

**ij-tíuít**, perf. 3ª pers. pl. de **iau**.

**ijtiúni**, véase: **ijkiúni**.

**ijtsálku**, véase: **itsálku**.

**ijtu**, verbo pres. reflex. agu. **ni-m-ijtu-tí-a**, bailo; náhuatl, ni-n-ito-tia (compárese con el anterior), véase: II.C.2.d.3. (LC: ihtutia, “bailar”; JL: mihtutia, “bailar”).

**ij-tuk**, p. p. p. de iau: ido; **ken ij-tuk**, ¿cómo le/te ha ido? **Gi-pía ken ij-tuk**, tiene una tarea. (LA: naawi iijku, “tarea”).

**íkau**, véase: **uékau**.

**ikiúni**, véase: **úni**.

**ikman**, **íkman**, pl. **ijikman**, 1. Sustantivo temporal. —2. Adverbio, hace tiempo, érase, a menudo, antaño. (LC: ikmaan, “antiguo, antiguamente”). Véase: texto XLVII.3 para su uso futuro.

**íkxi**, pl. **ijikxi** pata en cuadrupedos, pata trasera; en serpiente: escama (al mirarla ondulada se aprecian las escamas); acerca de plantas: tallo. (LC: (i)kxi, “pie, pata”; JL: ikxi, “pie”).

**ikxíj-chin**, diminutivo de **íkxi**.

**ikxi-pípil**, “hijos del pie”, dedos del pie, véase: **ma-pípil**, “hijos de la mano”. (LC: ikxipipil, “dedo de pie”; JL: ikxipipil, “dedos de los pies”).

**i-kualan-tíj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. (**i**) compuls. de **kualan**. (LC: kwalaani, “enojarse”).

**il**, verbo, **1.** Pres. impl. agu. **ni-g-il-í-a**, lo digo/cuento; explicar, nombrar, informar, dar aviso; según el contexto también: preguntar o responder, ordenar a alguien, confirmar. —**2.** Reflexivo pres. agu. **ni-mu-il-í-a** nombrar a alguien; recíproco: contar o narrar entre sí. (LC: ilwia, “decir, contar”).

**ilía-t**, pres. 3ª pers. pl. agu. de **il**.

**ilp**, verbo pres. impl. agu. **ni-g-ilp-í-a**, amarro; atar, anudar, enfardar; imperf. durat., **ni-g-ilpi-túya**; pret. **ni-g-ilpi-k**; perf., **ni-g-ilpík-tuk**; náhuatl, **ni-tla-ilpia**. (LC: ilpia, “amarrar”).

**ilpí-tuk**, con sonido de enlace **g-ilpíj-tuk**, p. p. p. de **ilp**.

**ilu**, verbo, **1.** Pres. impl. compuls. **ni-g-ilu-i-tía** lo muestro; revelar, descubrir, delatar; náhuatl, **nicte ilhuia**. —**2.** Pres. impl. compuls. aplic. agu. **ni-g-ilu-i-t-il-í-a** enseñarle algo a alguien. —**3.** Véase: **tau-ilu**. (LC: ilwitia, “mostrar, enseñar”, esto es, hacer-decir).

**im**, véase: **in**.

**i-má-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. (i) de **ma**, dar.

**iméi**, véase: **méi**.

**in** (alveolar o velar), **im**, 1. pron. pos. 3ª pers. pl.: su (I.B.2.1). —**2.** Prefijo de complemento, II.D.1., II.C.3.h. y II.D.8.a.2.

**ina**, pres. 3ª pers. sing. impl. (i) de **na**. (LC: iina, “decir, hablar”).

**ina-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **na**.

**iná-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. de **na**.

**ínak-túyat**, apócope de **iná-ke**t-túyat, imperf. durat. impl. de **na** (II.C.1.c.2.d.).

**ina-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. impl. de **na**.

**ina-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **na**, dicen/dizque, la gente dice, se dice.

**ina-t-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. pl. impl. de **na**.

**inay**, verbo, **1.** Pres. impl. **ni-g-ináy-a**, lo escondo. Poner al lado; pret. **ni-g-ináx-ki**. —**2.** Reflexivo **ni-m-ináya**, esconderse; náhuatl, **ninyinaya**. (LC: iinaya, “esconder”; RM: inaya, “esconderse, refugiarse [...] cubrir, esconder alguna cosa”).

**ina-yáui-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. prog. impl. de **na** (C.1.b.3.d.). (Español coloquial: está/estaba/

anda(ba) va de hablar, literalmente, habla-va-está/estaba).

**indio**, término que se acostumbra también entre indígenas y personas de misma etnia.

**ini**, pron. demost., éste, ésta, esto, usado también al referirse a tales (I.B.3.a.).

**in-taj-taní-li-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. (**in**) frec. aplic. de tan

**intátka**, véase: **intiátka**.

**inté**, apócope **nté**, **té** no, de ninguna manera; agu. **intéya**, **intíya**, **intía** ni eso, ahora no, niquiera eso. (LC: II.E.2.I). (LC: tee, “no”; teeyuk, “todavía no”).

**inté-ge**t, ¿por qué no? ¿cómo no?, véase: **tiga**.

**in-tegimá-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. impl. (**in**) de **tegimá**.

**in-tegimá-t**, pers. 3ª pers. pl. impl. (**in**) de **tegimá**.

**inté-keman**, nunca. (LC: tee keeman, “nunca”, literalmente, “no-cuando”).

**inté-ta-gétsa**, el negativo **inté** antecede a **tagétsa**, habla: el mudo, tartamudo, véase: **ets 4**, (literalmente, el que no habla). Psicópata, véase: texto XLII.

**intéya**, véase: **inté**.

**inté-yek**, adjetivo, no bien, mal, enojado, feo, maltrecho, mal hecho; del dinero: falso, fuera de serie; sustantivo: desastre; **ne inté-yek tágat** malcriado, el diablo. (LC: tee yeek, “malo, feo, no sirve”; JL: inteyek, “mal”).

**inté-yuk**, **té-yuk**, **intiúk**, advervio, todavía no. (LC: tee-yuk, todavía no).

**intía**, véase: **inté**.

**inti-ága**, **ti-ága**, nadie, véase: **nianága**. (LC: su aakah, tesu aakah, “nadie”, literalmente, “no-alguien”).

**inti-átka**, **intátga**, **andátka**, nada, nulidad, patraña, embustero, mentira, burla. (LC: tese datka, “nada”).

**intiúk**, véase: **inté-yuk**.

**intíya**, véase: **intéya**.

**in-tugeiy-tíat**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**in**) compuls. de **tugeiy**.

*in-yumejtin*, ambos juntos; in pron. pos. 3ª pers. pl.; náhuatl *yomexti, ymumextin*. (LC: uhuume, “ambos”).

*i-pal*, 1. Suyo, de él/ella (I.B.2.b.). —2. Véase: *pal* (JL: ipal, “su, pronombre posesivo de tercera persona singular”).

*i-pan*, véase: *pan* (JL: “atarás, por la espalda”).

*i-páni*, pres. 3ª pers. sing. impl. (*i*) de *pan*.

*i-páni-k*, pret. 3ª pers. sing. impl. (*i*) de *pan*.

*isa*, verbo, 1. Pres., *n-isa* o *n-isá-ti*, me despierto; inicio del despertar, *ual-isa*. —2. Pres. impl. agu., *ni-g-isa-tí-a* lo despierto; náhuatl, *ni-te-ixtia*. (LC: iisa, “despertarse”; JL: isa, “despertarse”).

*isa-k*, pret. 3ª pers. sing. de *isa*.

*isá-ket*, pret. 3ª pers. pl. de *isa*.

*iseg*, verbo pres. impl. *ni-g-iség-i* dorar frutas en el comal; náhuatl, *icequí*. (LC: iiseki, “tostar”).

*isel*, adjetivo y adverbio, solo, apartado, libre, sólo; *isel ét*, frijol sembrado en su propio terreno, aparte del maíz, frijol; *isel pláta*, pura plata; diminutivo, *isél-chin*; *nákak isélchin típan*, se quedó solo o casi solo.

*iskal*, verbo pres. reflex. (con *t* eufónica) *ni-mu-t-iskál-i*, me formo; surgir, fortalecerse, nacer; náhuatl, *ni-mo-izcalia*, compárese con el compuls. *tlacazcaltia*. (LC: iscalia, “criar”).

*istak*, diminutivo, *isták-chin*, pl. *istáket*, adjetivo, blanco (JL: istak, “blanco”).

*isuat*, pl. *ijisuat*, con terminación posesiva, *isuáyu*, hoja; hoja alargada que envuelve el tallo del maíz. (LC: iswat, “hoja”; JL: iswat, “hoja”).

*isuáyu*, véase: *isuat*.

*ix*, verbo, 1. Pres. impl. compuls. *ni-g-ix-tía*, lo saco; quitar, llevar, arrancar, extraer, trasladar, dar de sí; destazar (carne); pescar; expulsar (sangre de menstruación); quitarse (ropa); expeler (humo); soltar (lo atado); liberar (preso); desollar (piel); quitar, limpiar (vainas); mutilar (miembro o extremidad); recharzar (molestia). *Tájku g-ix-tía*, cortar en mitad; *ni-g-ixti-k*, pret.; *ni-gin-ix-ti-k*, con prefijo de complemento plural; *ni-g-ix-tij-tuk*, perfecto; náhuatl, *ni-tla-quixtia*. —2. Pres. impl. compuls. aplic. agu., *ni-g-ix-t-il-í-a*, extraer algo para sí, robarle algo a alguien, pelar frutas, descascarar árboles; pret., *ni-g-ix-tí-li-k*; perf., *ni-g-ix-tij-tuk*. —3. Pres. reflex. compuls. aplic. agu., *ni-mu-ix-t-il-í-a*, apartarse,

ladearse, soslayar; pret. *ni-mu-ix-tí-li-k*. —4. *ix*, cambia a *ij*, al combinarse con otras raíces verbales. —5. *-tía* y apócope citados pueden expresarse como *ti* agudo, en vez de la terminación compulsiva, véase: II.C.2.d.3. (LC: iix-tia, “sacar”, de kiisa, “salir”, y tia, “causativo”, por lo cual su forma sería kiixtia, “sacar”, y “kiixtilia, “quitarle algo a otra persona”).

*ix*, pl., *ixix* o *ijix*, tras adj. pos. *ixi*, ojo; aplicado a plantas, semilla, brote. *ix* puede derivar de *íix*, sus ojos, sing. colectivo. (LC: iix, “ojo (cara”, “pepita, hueso (de fruta)”, “grano, semilla”; -iix, “cuenta (de collar)”. ALA lo vincula al campo del conocimiento, ligado a la sensación, percepción, comprensión y sentimiento; JL: ix, “ojo”). Véase: VI.2.29.

*ixk*, verbo pres. impl., *ni-g-ixk-a*, aso en las brasas; náhuatl, *ixca*. (LC: *ixka*, “asar”; JL: ixka, “asar”).

*ix-kal-íu*, cara, rostro, con terminación de posesivo, véase: I.A.2.a5.b. (LC: iixkaliyu, “cara”, de iix, “cara”, kal, “casa”, -yu, “posesivo inalienable”; JL: iixkaliw, “cara”).

*ix-kets*, *ij-kets*, verbo pres. impl., *ni-g-ix-kéts-a*, concibo; pensar, imaginar, concebir razones; véase: *ix* y *ets* 7. (LC: iix-ketsa, “levantar”; iix-kehketsa, “acordarse, pensar”).

*ix-kupíni-k*, pret. 3ª pers. sing. de *ix-kupin*, derrumbar, despeñar. (LC: kupiini, “arancarse, zafarse”).

*ix-ma*, verbo, 1. *N-ix-má-ti*, conozco; informarse, enterarse. — 2. *Ni-g-ix-má-ti*, conocer, reconocer, enterarse. (LC: iixmati, “conocer, reconocer”, de iix, “ojo” y mati, “saber”).

*ix-neg*, verbo pres. reflex. frec. 3ª pers. sing., *mu-(i)x-nes-nég-i*, le hace falta algo. (LC: neki, “querer, desear”).

*ix-nulu*, verbo pres. reflex., *ni-mu-xnu-lu-a*, me acurruco; ponerse en cuclillas; náhuatl, *ni-tla-noloa*, doblar.

*ixpan*, *gixpan*, frente a, ante, en vista de. (LC: -iixpan, “delante de”).

*ix-pelu*, verbo, 1. Pres. agu., *n-ix-pelu-í-a*, los ojos *ix*, abrir *pelu*, mirar con ojos bien abiertos, vigilar, observar asombrado; 3ª pers. sing. con *g* eufónica *gixpeluía*; pret. 3ª pers. sing., *gixpéluk*; náhuatl, *ixpelo*. —2. Pres. impl. agu. *ni-k-ispelu-í-a*, lo vigilo; custodiar, observar, cuidar, también mirar con sorpesa. (LC: iixpelua, “abrir más”).

*ix-pen*, verbo pres. impl. frec., *ni-g-is-pején-a*, elijo; seleccionar, véase: *pen*. (LC: pehpén, “pepenar, recoger, picotear”).

**ixpítsi**, luciérnaga. (LC: iixpitsin, “luciérnaga”, diminutivo de “cara. ojo”; JL: ixpizi, “luciérnaga”).

**ix-pu**, verbo pres. reflex. frec., **ni-mu-xpupú-a**, me limpio, véase: **pu 2**. (LC: iixpuupuwa, “limpiar(se) la cara”).

**ix-pulu**, verbo pres. reflex., **ni-mu-xpulú-ua**, me pierdo, véase: **pulu**. (LC: iixpulua, “perder(se)”).

**ix-tan**, verbo pres. impl. frec. aplic. agu. **ni-g-ix-taxtan-il-í-a**, se lo pregunto.

**ixta**, véase: **áxta**.

**ix-ta-pak**, verbo pres. impl. **ni-g-ixtápak**, lo derramo; verter; pret. agu. **ni-g-ixtapaj-kía**; véase: **ixtapachu** y **tapachu**. (LC: iix-tapachua, “embrocarse”; ta-pachua, “apachar (oprimir)”).

**ix-tapachij-tuk**, p. p. p. de **ixtapachu**.

**ix-ta-pa-chu**, verbo, II.A.3.c. (confirma el sentido “embrocarse”); **1**. Pres. impl. **ni-k-ixtapachu**, embroco; decantar, verter, trasegar; pret. **ixtapachu-k**. —**2**. Reflex. **ni-mu-xtapachúua**, me encorvo; doblarse hacia el frente.

**ixte**, lazo, cuerda, sogá.

**ixtík**, véase: **íjtik**.

**ix-tug**, verbo, **1**. Pres. impl. **ni-g-ixtúg-a**, colocar, meter, introducir, tirar. —**2**. Pres. impl. aplic. agu., **ni-g-ixtug-il-í-a**, me dirijo, escurrirse, salirse; de los venados: esconderse, refugiarse en madrigueras. (LC: iixtuuka, “meter(se)”).

**ixtúltik**, adjetivo, califica el estado de maduración precoz de la fruta.

**ix-tun**, verbo, **n-istún-a**, me demoro. (LC: iixtuuna, “tardarse”).

**ix-uéyuk**, adjetivo, carilarga. (LC: iixweyak, “carón, cara larga”).

**i-tájku**, entre, en medio; **i** pron. pos. 3ª pers. sing. (LC: tahku, “mitad, entre, en medio, cintura, rabadilla”).

**i-tan-puj-pusték-tuk**, a quien le quebraron los dientes, [el coyote, dientes quebrados del texto XXXIII], vocablo de burla, véase: **pusteg**. (LC: pusteki, “doblar (maíz)”).

**i-tech**, véase: posposición **tech**. (LC: -tech, “junto a, cerca de, pegado con, contra (sustantivo relacional)”).

**itsálku**, **ijtsálku**, lzalco.

**itsk**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-g-itsk-i**, lo agarro; asir, alcanzar, sujetar, conseguir, tocar; de enfermedades: contagiarse; de venados: cazar, matar; del fuego: prender; del camino: emprender; de un caminante: cruzarse; náhuatl, **tzitzquia**, frecuentativo y agudo. —**2**. Pres. 3ª pers. sing., **gítski**, con sonido inicial eufónico; del agua: tomar cauce; del camino: hacia su meta. —**3**. Reflex. **ni-mu-gítski** o **mu-itski**, pelear en batalla (coloquial: agarrarse a pescozones). (LC: itskía, “agarrar”).

**í-uan**, véase: **uan**.

**íuits**, fut. comp. 3ª pers. sing. de **uits**, véase: conjugación en II.C.3.c.

**íyat**, tabaco, véase: texto II. (LC: iyat, “tabaco”).

**i-yuméxtin**, véase: **uméxtin**.

**i-yunij-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **yun**. (LC: uni, “beber”).

**j**

**-j**, sonido eufónico de deslizamiento, véase: A.2., sonido **j**. —**2**. Prefijo de complemento, véase: II.D.1. y II.D.3.g.

**jaral**, del español.

**jeku**, verbo pres. impl., **ni-gi-jekúa**, lo pruebo, probar/hallar algo bueno o malo, náhuatl **ni-tla-yecoa**. (LC: (ta)ehekua, “probar (comida)”; RM, náhuatl yecoa o yecoua, “tener relaciones carnales con alguien [...] probar, experimentar, hacer la guerra”).

**jilomena**, nombre indígena para Filomena.

**k**

**-k**, terminación de pret. sing., véase: II.C.c.1.

**-k-**, prefijo de complemento, véase: II.D.1. y II.D.3.e.

**-ka**, forma aguda del pret., II.C.2.1.d.c.

**ka**, forma reforzada, **katía**, pronombre personal interrogativo, quién, I.B.3.d.2; como pronombre relativo que o cuyo, I.B.3.e.c.

**kajisál**, cañizal o cañaveral, terreno de caña, del español.

**kaj-kál**, véase: **kal**.

**kaj-kámu**, véase: **kámu**.

**kaj-kauáyu**, véase: **kauáyu**.

**kakaláka**, pres. 3ª pers. sing., **kakaláka-uíts**, pres. 3ª pers. sing. retrospectivo hacer ruido, bulla.

**kakálut**, pájaro grande rojo, especie de guara o loro; náhuatl, **cacalotl**, cuervo, corresponde sólo a la palabra, no a la especie de ave.

**kakauámil**, plantación de cacao, véase: **mil**, I.2.a.3.

**kakáuat**, cacao, grano de cacao, véase: **kuxta** y **patach**, grano de cacao como dinero, véase: I.D.I.

**kal**, pl., **kaj-kal**, choza, jacal, casa, de animales: madriguera, guarida, cueva. (LC: kal, “casa”; JL: kal, “casa”).

**kal-ag**, verbo, **1.** Pres. impl. **ni-gi-kalági**, lo entro; introducir, meter, llevar adentro; náhuatl, **ni-tla-calaquia**. Este mismo sentido lo tiene el compulsivo **ni-kalak-tía**; pret. **ni-kalák-tik**. —**2.** Pres. **ni-kalág-i**, entrar, penetrar, mudar; del camino: desembocar; del sol: puesta u ocaso; pret., **nikálak** y **nikalaáiki**; náhuatl, **ni-calaqui**, véase: **ag**. (LC: kal-aki, “entrar”; kalaktia, “dentrar, meter”; JL: kalaki, “entrar, meter”).

**kalági**, pres. 3ª pers. sing. de **kal-agi**.

**kalági-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. agu. de **kal-agi**.

**kalági-t**, pres. 3ª pers. pl. de **kal-agi**.

**kalági-yáui**, pres. prospectivo 3ª pers. sing. de **kal-agi**, véase: II.C.a.2.

**kalij-kit**, en la casa, adverbio, adentro; sustantivo, **ne kalíjtitik**, el interior, el centro de la ciudad. (LC: kalihtik, “adentro”).

**kamáchan**, mejilla, cachete. (LC: -kamak, “mejilla, cachete”; JL: kamacal, “cachete, mejilla”).

**kámu**, pl, **kaj-kámu**, tubérculo, manioca. (LC: kamuh, “yuca”).

**kamújtal**, **kamúktal**, **kámu**, con terminación colectiva, plantío de camotes; camotal, véase: I.2.a.3.

**kan**, antes de **t** con **n** alveolar, demostrativo, reforzado: **kan-né**, **kan-ní**, advverbio y conjunción locativa, temporal y circunstancial, donde, de donde, adonde; reforzado: dónde pues, de verdad dónde; interrogativo ¿dónde? —cuando, entonces, en tanto, así como, mientras tanto; con imperfecto reiterativo: a menudo, siempre; **kan-né** — **nekán**, si o cuando — entonces. En interrogación: ¿cómo así?, ¿en qué sentido? (LC: kaan, ¿dónde?; ka nee, “por allá”).

**kanéla**, canela, del español.

**kangá**, también **ga kanga**, adverbio: ¿hacia dónde?, en que dirección. (LC: kaanka, ¿adónde?).

**kan-mu-tega**, sustantivo con artículo **ne**, la hamaca, en la cual **kan** significa donde, **mu**, uno-se, **teg**, acuesta. (LC: teeka, “acostar”. Literalmente: donde-reflexivo-acuesta)

**kan-né**, **kan-ní**, véase: **kan** (JL: kané, “allí, por allá”).

**kán-san**, sólo ahí, es decir, ahí mismo.

**kaxau**, verbo, presente, **ni-kaxáu-i**, reduzco; rebajar, menguar, desaparecer, véanse textos sobre la luna, sección I.A.4., textos XVII XVIII, XIX y XX. Náhuatl, **ni-tla-caxaua**, menguar. (LC: kaxaawa, “rebajar, mermar, vaciar poco a poco, quitar un poco”).

**kaxáui**, pres. 3ª pers. sing. de **kaxau**.

**kaxáui-t**, pres. 3ª pers. pl. de **kaxau**.

**kaxáu-tuk**, p. p. p. de **kaxau**.

**katía**, véase: **ka**.

**kau**, verbo, **1.** Pres. aplic. agu., **ni-kau-il-í-a**, se lo dejo/lego; náhuatl, **ni-tla-caua**, dejar algo. —**2.** Reflex., **ni-mu-kau-a**, me quedo, quedarse atrás, quedarse ahí, mantenerse, entenderse, acordar, cohabitar (arreguntarse); conformarse, callarse. (LC: mu-kawa, “dejar de llorar”).

**kauáyu**, pl., **kajkauáyu**, caballo, del español.

**ke**, que, del español, por ejemplo, ¡qué bonito!, compárese, **más ke tejémet**, más que nosotros.

**kejkéchtan**, pl. de **kéchtan**.

**kelun**, verbo, pres., **ni-k-kelún-a**, arranco; náhuatl, **queloni** (intransitivo). (LC: keeluna, “quebrar”; JL: keluna, “quebrar”).

**kéluts**, verbo pres. impl. frec. **ni-gi-kekelúts-a**, sacudo; agitar, conmover. (LC: kekelutsa, “menear(se), mover(se), aflojar(se)”).

**kem**, con prefijo de complemento fosilizado **ta**, **takem**; pres. doble impl. **ni-k-ta-kém-i**, envuelvo; véase: **táken**; náhuatl, **ni-c-quemi**. (LC: takeentia, “cobijar, acobijar, vestir al muerto” de taaken, “cobija”).

**kéman**, conjunción, cuando, mientras; como, después; **kéman intéyuk**, antes; adverbio, inté-keman, nunca. (LC: keeman, “¿cuándo?, cuando”; JL: keman, “cuando”).

- ken, kién**, demostrativo reforzado, **ken-né**; adverbio y conjunción, cómo, de qué manera, así como, es decir, semejante a; **kén**, al comprar, véase: D.1.; **ken ga?**, ¿cuánto — por —? (LC: keen, “¿cómo?, como”; keen-a, “igual”; keenka, ¿por qué?; kenemeh, “así”).
- kenáya**, adverbio y conjunción, lo mismo que, igual a, tanto como; **kenáya ken** — — **ijkía**, igual a — tanto. (LC: keen aya, “igual, lo mismo”).
- késki**, cuánto, siempre que. (LC: keeski, ¿cuánto(s)?”).
- késu**, queso, del español; en el texto XL simula el reflejo de la luna en el agua.
- kech, mukech-gétsi**, significa cuello en el compuesto verbal; náhuatl, **quectli**. (LC: kech- “pescuezo, cuello (en palabras compuestas)”; JL: keckuyu, “cuello”).
- kéchtan i mei**, cuello/raíz de la mano, es decir, muñeca, donde se localiza el pulso.
- ket, 1.** Terminación de plural en sustantivo, véase: I.A.2.a.1. —**2.** Terminación de plural en el adjetivo, **et chiliket**, frijoles rojos. —**3.** Terminación de plural en verbo pretérito, véase: II.C.1.c.1. (LC: -ket, “terminación de pretérito plural, plural de sustantivos (restringido a algunos humanos)”; JL: “forma plural del pretérito simple de los verbos”).
- káta**, forma aguda de las terminación precedentes del plural.
- kets**, véase: **ets** (JL: keza, “levantarse”).
- ki**, terminación pret. sing., véase: II.C.1.c.1.
- kía**, pl., **-kiat**, forma aguda de terminación en el presente, véase: II.C.2.d.1.a.
- kía**, véase: **ijkía**.
- kien**, véase: **ken**.
- kiexan**, véase: **ijkiáxan**.
- kijkinía**, véase: **kinía**.
- kílit**, verduras frescas, hortalizas verdes.
- kímil**, cargar, llevar a costas. (LC: kimil, “carga, bulto, tercio”).
- kimilu**, verbo pres. impl. **ni-gi-kimilú-a**, enrollar; envolver, empacar, vestir; náhuatl, **ni-tla-quimiloa**. (LC: kimilua, “envolver, (en)cobijar, envolver en cobija”; JL: kimilua, “envolver”).
- kimíchin**, ratón. (LC: kimichin, “ratón, rata”; JL: kimicin, “ratón”).
- kíni**, véase: **ijkiúni**.
- kinía**, banano o guineo, véase: **púla**, plátano (JL: kinia, “banana”).
- kísa**, véase: **gísa**.
- kítuk**, terminación singular en pluscuamperfecto, véase: II.C.1.e.
- kítuka**, forma aguda de la terminación plusc. precedente, véase: II.C.3.
- kítúuit**, terminación plural del pluscuamperfecto, véase: II.C.1.e.
- kituuíta**, forma aguda de terminación precedente, véase: II.C.3.
- kiúni**, véase: **ijkiúni**. (LC: kiuni, “así”).
- konéjo**, conejo, del español. En la comparación astral simboliza a la luna. (Esta correspondencia simboliza una bisexualidad cambiante, ya que la luna aparece bajo la figura mutante de muchacha y anciana en el texto XX y de conejo con testículos en los textos XXXII, XXXIII y XXXIV).
- konvénto**, convento, del español, residencia o vivienda del sacerdote.
- ku, 1.** **kuu**, verbo, **1.** Pres. impl. **ni-(k)-kú-a**, compro; adquirir; náhuatl, **ni-tla-cou-a**. —**2.** Pres. impl. apli. **niku-il-a**, comprarle algo a alguien. El prefijo de complemento **k** se suprime, ya que no se escucha antes de una consonante idéntica en la raíz verbal. En cambio, en la tercera persona se convierte en sonido inicial de la forma verbal, destacándose al vovalizarse, **gi-kuí-li**. (LC: kuwa, “comprar”; kuwilia, “comprarle”).
- ku, 2,** verbo pres. frec. impl. **ni-(k)-kukua**, hiero; lastimar, dañar, véase: II.C.1.a.1. Pretérito, **ni-kúkuk**; p. p. sin reduplicación radical, **kú-tuk**; náhuatl, **ni-te-coco-a**. Palabras compuestas: **tajku, kupeu, kupilu, ichku, pitsaku**; para el prefijo de complemento, véase: **ku 1.** (LC: kuukua, “doler”).
- ku, 3.** verbo pres. frec. agu. **ni-kuj-ku-tí-a**, agotarse, cansarse, aburrirse. (LC: kuhkuutiya, “cansarse, rendirse”).

**kua**, verbo pres. impl., **1**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-tá-kua**, como; alimentar, intransitivo. —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-gí-kua** o **ni-(k)-kuá**, consumir, terminar de comer, hartarse, carcomer; pret. 3ª pers. sing. **tá-kuá-k**, **gi-kua-k**; perf. **ta-kuáj-tuk**; cond. fut. **ni-kuáj-kía**; imperativo 2ª pers. sing. **xi-kua**; náhuatl, **ni-tla-qua**. —**3**. Pres. doble impl., **ni-k-tá-kua**, poseer algo de comer. —**Tánkua**, vocablo compuesto. (LC: kwa, “comer”; tan, “diente”).

**kuaguni**, la conjunción más frecuente en los relatos; entonces, luego, en seguida, después, ahora, otra vez, etc. (JL: qakuni, “cuando, entonces”).

**kuaj-kualán-tuk**, perf. 3ª pers. sing. frec. de **kuálan**.

**kuaj-kuáuit**, véase: **kuáuit**.

**kuák**, demostrativo reforzado, **kuak-né**, **kuák-ne**, cuando, mientras, cuando, también, como, luego, por tanto; al expresar prisa: apenas esto — luego, que, a punto de que — **kuák** — **kuák**, en cuanto que — entonces (JL: qak, “cuando”).

**kuakualáka**, pres. 3ª pers. sing., hervir, burbujear, barbotar; también se usa como adjetivo; pret., **kuakualákak**; náhuatl, **quaqualaca**. (LC: kwakwalaka, “hervir”).

**kualan**, verbo **1**. **Nikualani**, enfadarse; frec. **ni-kuaj-kualáni**; náhuatl, **ni-qualani**. —**2**. Pres. impl. compuls. **ni-gikualan-tía**, enfadar a alguien. — **3**. Pres. reflex. compuls. **ni-mu-kualan-tía**, enojarse, hastiarse, enfadarse, disputarse, hartarse; pret. **ni-mu-kalán-ti-k**. (LC: kwalaani, “enojarse”; JL: qalani, “enojarse”).

**kualáni-t**, pres. 3ª pers. pl. de **kualan**.

**kuan**, conjunción, allá, y.

**kua-salu**, verbo, pres. frec. **ni-kuaj-kua-salu-úa**, torcer cordeles o lazos. (Refiere la torsión necesaria del lazo para descender al inframundo en el texto VIII).

**kúat**, véase: **kúuat**.

**kuatápal**, frente, parte superior de la cabeza. (LC: -kwaatapal, “frente”; JL: qatapal, “frente”).

**kuauan**, verbo, **ni-kuauán-a**, raspo.

**kuáuit**, pl., **kuaj-kuáuit**, diminutivo, **kuáuitchin**, madera, rimero de madera, árbol, tronco, poste, garrote; **Kuáuit** es apellido de antigua familia de Izalco; palo volador. (LC: kwawit, “árbol, palo, madera, leña”; JL: qawit, “árbol, madera”).

**kuauit**, verbo pres. **ni-kuauít-a**, descuajo; arrancar, desarraigar.

**kuch**, verbo, **ni-kúch-i**, duermo; acostarse, véase: II.A.2; náhuatl, **ni-cochi**. (LC: kuchi, “dormir”).

**kúchi-nemi-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. prog. de **kuch**, véase: II.C.1.b.d. (coloquial: “está(ba) va de dormir”).

**kuchili**, cuchillo, del español.

**kúchi-t**, pres. 3ª pers. pl. de **kuch**.

**kúch-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **kuch**.

**kujejámil**, huracán, tormenta.

**kujejuechpala**, véase: **kujechpala**.

**kuéi**, con terminación de posesivo; diminutivo, **kuéichin**, enagua, refajo. (LC: kweeyit, “nagua, enagua, falda, refajo”; JL: qeyat, “falda, enagua”).

**kuelu**, verbo pres. reflex. frec., **ni-mu-kuéj-kuelú-ua**, me volteo; hacerse de lado. (LC: kueelua, “doblar(se), pandear(se)”).

**kuép**, verbo, **1**. pres. reflex., **ni-mu-kuép-a**, me vuelvo; virar, regresar, retornar, repetir, rehacer. Palabra compuesta, véase: **al-kuép**. —**2**. Refle. frec., **ni-mu-kuékuép-a**, andar de un lugar a otro, de aquí para allá. (LC: kwepa, “devolver, regresar, volver”; JL: qepa, “regresar”).

**kujechpala**, pl., **kuéj-kujechpala-chichín**, lienzo, ropa blanca, vestido, disfraz

**kuéchu**, verbo, **ni-kuéchú-ua**, moler en piedra; náhuatl, **ni-tla-cuechoa**. (LC: kweechua, “repasar (maíz) (moler mucho, refinar, desmostolar)”).

**kuetáx**, **kuetáxu**, cuero. (LC: kwetax-ti, “cuero”; JL: JL: qetacti, “cuero, piel”).

**kuéte**, cohete, petardo, fuegos artificiales, del español.

**kug**, véase: **kuk**.

**kújku**, pl., **kujjúku**, coco, cocoteros; véase: texto II.

**kuj-kukuyánet**, o con terminación **-it**, pl. de **kukuyáni**, enfermo, véase: **kuy**.

**kujjúnet**, **kujjúneu**, véase: **kúnet**. (LC: kuneet, “niño, criatura, tierno (bebé)”).

- kujkupéu-tuk**, perf. 3ª pers. sing. fec. de **ku-peu**. (LC: kupeewa, “quebrar”).
- kujkutía**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **ku 3**. (LC: kuhkuutiya, “cansarse, rendirse”).
- kujkutiáka**, pret. 3ª pers. sing. frec. doble agu. de **ku 3**.
- kujkutía-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. agu. de **ku 3**.
- kujkúuat**, véase: **kúuat**.
- kujkuyámet**, véase: **kuyámet**.
- kújtan**, **kujkújtan**, bosque, selva, montaña; náhuatl, **quahtla**; También “terreno despejado” en la selva para cultivo. (LC: ku(u)htan, “monte, bosque”). En este sitio el personaje de muchos relatos inicia el descenso a los infiernos (JL: kojtan, “campo, monte”).
- kújtan-kuyámet**, tunco de monte.
- kui**, verbo, **ni-kui**; en 3ª pers. se distingue el prefijo de complemento con claridad, **gikui**, véase: **ku 1**. Tomar, coger, aceptar, sustraer, quitar, traer; apoderarse, proveerse, adquirir, ganar, obtener, recibir, adueñarse; usar, utilizar; cumplir, como obligación, tomar alimentos, cortar flores, recoger fruta; abarcar espacio; mamar, chupar líquidos. (LC: kwi, “agarrar”; JL: qi, “agarrar”).
- kuig**, **kuik**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-kuig-a**, canto; náhuatl, **ni-cuica**. —**2**. Con doble impl. compuls. **ni-k-takuig-a-l-tía**, hacer cantar a alguien. (LC: takwiika, “cantar”; takwiikalia, “cantarle (algo a alguien), arrullarlo”; takwiikani, “cantador (cantante)”).
- kuijkuitáxkul**, plural de **kuitáxkul**, intestino, intestinos, véase: **kuítat**; náhuatl, **cuitlaxculli**. (LC: kwitaxkul, “tripas, intestinos”; JL: iyulmekaw, “intestino”).
- kuíkpa**, norte, punto cardinal; véase: “Capítulo 4.b” (apartado que anota **gajkuíkpa** (no **gajkuípka**) de **ga ajku**, “hacia arriba” e **ijpak** “sobre” como término para “norte” o “hacia arriba”). (LC: kahkuwik, “norte”).
- kuikuillis**, (la **s** puede faltar), peste, plaga, pústulas.
- kuílin**, gusano, larva; colectivo: **kuilíntal**, gusanera. (LC: kwilín, “lombriz, gusano”; JL: qilin, “gusano”).
- kuixti**, especie de gavián, ave que no pertenece a los muchachos del Viejo de la Montaña. (LC: kwixti, “gavián”).
- kui-chpan**, verbo, **ni-kuichpán-a**, barrer. En náhuatl, las raíces compuestas se expresan como verbos independientes, **ni-tla-cuicui** (RM: “tener relaciones sexuales con una muchacha, esculpir [...] limpiar, barrer”) y **ni-tla-chpana** (RM: tlachpana, “barrer limpiar”). (LC: uchpaana, “barrer”).
- kuit**, véase: **ij-kuit**.
- kuitáxkul**, pl., **kujkuitáxkul**, intestino.
- kuítat**, también **kuít**, excremento, mierda.
- kuku**, frec., véase: raíz verbal **ku 2** y contrastese con **ku 3**.
- kúku**, cocotero, coco (fruta), véase: texto II (JL: kuhku, “coco”).
- kúkuk**, adjetivo, picante, véase: verbo **ku 3**.
- kukúnet**, véase: **kúnet**.
- kukúx-tuk**, perf. 3ª pers. sing. frec. de **kuy**. (LC: kukuya, “enfermarse”).
- kukúya**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **kuy**.
- kukuyáni**, pl., **kuj-kukuyánet**, paciente enfermo. (LC: kukuyani, “enfermo”).
- kúlal**, terreno privado, cercado. (LC: kuulal, “cerco, corral, chiquero”).
- kulégen**, árbol de pito. (LC: kuulekemet, “palo pito”).
- kúlut**, escorpión, animal que no pertenecen a los muchachos del Viejo de la Montaña; náhuatl, colotl. En sentido figurado, el diminutivo **kulútsin** y **kulutchinchin** significa pene; véase: **chulét** (LC: kuulut, “alacrán”; JL: kulut, “alacrán”).
- kúmal**, comal, gran plancha redonda hecha de barro que se coloca sobre tres piedras a manera de trípode para cocer tortillas de masa de maíz (JL: kumal, “comal”).
- kúmit**, **kúmet**, olla para cocinar (JL: kumit, “olla”).
- kumpáli**, pl, **kumpaléjuan**, compadres, del español, véanse: textos XI y XXXVIII.
- kumun**, , verbo, **ni-kumúni**, hormigueo. (LC: kuumuuni(a), “alborotar”).
- ku-nak**, verbo, **ni-kunák-a**, atrapo; adherir, enclavar; imperf. durat. **ni-kunak-túya**; pret. **ni-ku-náj-ki**; p. p. **kunák-tuk**. (LC: kuunaka, “trabarse, atorarse”).

**kunákas**, conacaste, del español, árbol grande *mimosaceae enterolobium cyclocarpum* (Jacquin)grisebach, véase: **nakaskúlut**, nacascolo.

**kunák-tuk**, p. p. de **ku-nak**.

**kúnet**, niño, pl., **kuj-kúnet**, tiernos, niños recién nacidos, pequeños; **kúnet síuat**, niña tierna; tras pron. pos., **kúneu**. (LC: kuneet, “niño”; JL: kunet, “bebé, niño”, kunew, “hijo”).

**kunyúua**, sustantivo, **ne kunyúua**, la obscuridad, véase: **yu**. (LC: kuunyuwa, de kuumet, “vasija”, y “yuwa(ki), “oscuro, opaco”; JL: kunyuwa, “oscuro”).

**kunyuúagi**, pres. 3ª pers. sing. de **kun-yuu-ag**, véase: **yu**.

**kunyuúachin**, adjetivo, algo oscuro, véase: **yu**.

**kúpal**, copal.

**ku-pan-gísa**, pres. 3ª pers. sing. de las raíces **kug**, elevar, levantar, **pan**, arriba, náhuatl, **pani**, y **gis**, salir; preparar, escalar, elevar, por ejemplo, al aparecer la bruma matutina se eleva.

**ku-pan-gís-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **kupangísa**.

**kupátach**, ganado, en Nahuizalco. (LC: kuupatach, “pataxte, palo jabillo”).

**ku-patsu**, verbo, **ni-kupátsu**, matar a golpes; la segunda raíz, **patsu**, en náhuatl corresponde a **ni-tla-patzoa**, atudir.

**kupau**, verbo, pres. refls. agu., **ni-mu-kupau-ía**, me mezo. (LC: mu-kuupaawia, “mecerse”).

**kupeu**, verbo, **1. Ni-kepéu-i**, despojarse, separarse. —**2.** Pres. impl., **ni-gi-kupéu-a**, soltar, liberar; véase: II.D.2.a.2. (donde el cambio de terminación entre **-i** y **-a** corresponde al paso de intransitivo a transitivo, pero con ciertos cambios de sentido esencial). (LC: kupeewa/i, “quebrar(se) (madera)”).

**kupéui**, pres. 3ª pers. sing. de **ku-peu**.

**kupéui-k**, pret. 3ª pers. sing. de **ku-peu**.

**kupilká-tuk**, **kupilgá-tuk**, p. p. de **ku-pilu**. (LC: kupilua, “colgar”).

**ku-pilu**, verbo, **ni-ku-pilú-ua**, lo cuelgo; pret., **ni-kupílu-k**; perf., **ni-kupilúj-tuk**.

**kupin**, verbo, **ni-g-kupin-a**, lo saco; desenvainar el machete; náhuatl, **ni-tla-copina**. (LC: kupiina, “arrancar”).

**kutéjuk**, pret. 3ª pers. sing. de **ku-téjku**, véase: **téjku**.

**kutejkúni**, escalera, de **téjku**, subir. (LC: kuutehkuni, “escalera”).

**kutéjku-t**, pres. 3ª pers. pl. de **tejku**, subir.

**kutému**, pret. 3ª pers. sing. de **ku-tem**, véase: **temu 2**. (LC: kuutemu, “bajarse”).

**kutíltik**, **kutílti-ket**, adjetivo, negro(s). (LC: kuutiiltik, “negro, moreno(de gente)”).

**kutirín-tuk**, rigidez del cadáver. (LC: kuutiliin-tuk, “estirado, tieso”; JL: kutíltik, “moreno”).

**kutríktrik**, caballo, en Nahuizalco.

**kutsájsi**, pres. 3ª pers. sing. de **ku** y **tsajts**, hervir, burbujear. (LC: trajtsi, “gritar”; JL: zazi, “gritar”).

**ku-tug**, verbo pres. frec., **ni kutujtúg-a**, acabar con alguien, abusar atropellándolo.

**kú-tuk**, p. p. de **ku 2**.

**ku-tun**, verbo, pres., **ni-kutún-a**, lo corto; herir; imperf. durat., **nikutun-túya**; pret., **nikutúnki**; perf., **nikutúntuk**; cond. fut., **nikutunaskía**; náhuatl, **ni-tla-cotona**. (LC: kutuuna, “cortar (con cuchillo, machete)”; JL: kutuna, “cortar”).

**kútux**, cotusa. (LC: kutuux, “cotusa”).

**kúuat**, pl., **kujkúuat**, serpiente; figura mitológica femenina, doble animal del Anciano de la Montaña, véase: texto IX. (LC: kuuwat, “culebra”; JL: kuat, “culebra”).

**kúuat-másak**, especie de boa (msacuata centroamericana; serpiente que no es venenosa; forma parte de banquetes indígenas, véase: texto XI; náhuatl, **maçacoatl**. (LC: masaaku(u)wat, “masacuata”).

**kuutsistítuk**, p. p. de **uts**, embarazar. La palabra exhibe reduplicación irregular en la formación de participio plural, cuyo singular sería **utstítuk** y plural **utsutstítuk**. (LC: utstítuk, “embarazada, cargada, preñada”).

**kúxta**, especie de cacao, véase: **kakáuat** y **patach**. (LC: kuxta, “árbol parecido al cacao”).

**kúxtal**, costal, del español.

**kuy**, verbo pres. frec., **ni-kukúy-a**, me enfermo; menstruar; pret. **nikukúxki**; perf. **nikuxtuk**; náhuatl, **ni-cocoya**.

**kuyámet**, cerdo, cuyo apócope es **kúyan**, pl., **kujkuyámet**, cerdos. (LC: kuyamet, “tunco, marrano”; JL: kuyamet, “cerdo”).

**kuyankúua**, animal acuático indefinido, concebido como anfibio, a veces, y otras como serpiente, que ayuda a los Tepehuas en la recolección y disseminación de las aguas, véase: texto XIV.

**kuyankúuat**, serpiente con cabeza de cerdo.

**kúyu**, tronco de árbol. (LC: -kuuyu, “mata”; JL: kuyu, “tronco”).

**kúyul**, palmera con fruto redondeado comestible, cuya forma evoca los testículos, véase: texto XXXIII. (LC: kuyul, “coyol (palmera)”; JL: kuyul, palmera, coyol”).

**kúyul-tapántuk**, véanse: **kúyul** y **tapan**; en el texto XXXIII refiere la burla que el conejo, doble de la luna, le propicia al coyote al denominarlo “coyoles/testículos quebrados”. (LC: tapaana, “reventar”)

**kúyut**, coyote.

## I

**lagúna**, laguna del español, véase: texto XXX.

**lajlamachichínmet**, véase: **lámat**.

**lajlamátket**, véase: **lámat**.

**lála**, naranja (JL: lala, “naranja”).

**lála xúkuk**, naranja agria.

**láma**, vocativo de **lámat**.

**lámat**, a veces **lamát**, pl. **lajlamátket**, ancianas; diminutivo, **lamájtsin**, **lamáchin**, ancianilla viejita; pl. **lajlamachichínmet**. Se acostumbra llamar “abuela” al saludar a una anciana; diminutivo, abuelita. Con reverencia a la esposa se le llama “vieja”; vulgarmente, “la vieja”; náhuatl, **ilama**, **ilamatl**, **ilantli**. (LC: lamah, mamat, lamaachin, “anciana”; JL: lama, “mujer vieja”, lamazin, “anciana, señora”).

**lecháyu**, leche, de español, y **ayut**, jugo; savia de la fruta o de la corteza del árbol de bálsamo.

**líma**, limón.

**lión**, puma.

**líxtun**, listón, del español.

**-ltía**, terminación compuls., véase: II.D.7.

## m

**mā**, prefijo verbal optativo, véase: II.C.2.a. (LC: maa, “exhortativo”. Expresa deseo como el subjuntivo español).

**mā**, negación del imperativo; reforzada, **máya**, no rotundo, de ningún modo, véase: II.e.l. (LC: mak, maa, “imperativo, exhortativo, imperativo negativo”; lo que LC llama “exhortativo”, LSJ lo denomina “optativo”; JL: ma, “no, imperativo”).

**ma**, verbo (II.A.1.), **1. Ni-k-ma-ti**, lo sé; notar, sentir, observar con claridad; lleva prefijo de complemento definido; pret. **ni-k máj-ki**, **ni-k máti-k**, **ni-k-mát-ki**; náhuatl, **ni-c-mati**. — **2. Ni-tamati**, supongo; adivinar, con prefijo de complemento indefinido. — **3.** Reflex., **ni-mu-máti** acostumbrarse, habituarse; forma agu. del pret. **ni-mu-mat-kia**. (LC: mati, “saber”; mu-mati, “acostumbrarse; mach-tía, “enseñar, aprender”; JL: mati, “sentir, saber”, mactia, “aprender”).

**mā**, **mag**, verbo (a menudo se omite la **g** final, por lo cual resulta posible que se trate de la raíz náhuatl **ni-tla-tema**, echar, poner algo). Pero el origen etimológico no afecta la traducción. **1. Ni-k-mág-a**, lo doy; entregar, conseguirle algo a alguien, añadir, enseñar; con prefijo de complemento definido, “darle a alguien”, es decir, pegarle; del venado: dar en el blanco; del paseo: dar, hacer; del fuego: encender; del muerto en la fosa: echarle tierra; proponer algo; pret., **ni -k-mák**; náhuatl, **nictemaca**. — **2. Ni-te-má**, darle a alguien, con prefijo de complemento indefinido personal **te**; **temá túmin**, le da dinero a la gente. — **Yáui temá kan ními se uéi tít**, va a dar ahí donde hay un gran fuego, es decir, se traslada, desemboca. — **3. Mumá** se resuelve, es decir, se le da, véase: **mumákyek**, reflex. pres. 3ª pers. sing. — **4. Ni-má** con adverbio/interrogativo **ken**, **ken nimá** ¿cómo das?, al comprar algo, es decir, ¿cuánto das? (LC: maa, maka, “dar, castigar”).

**ma-ási**, optativo, 3ª pers. sing. de **as**.

**ma-así-gan**, optativo, 3ª pers.pl. de **as**.

**mach**, verbo, **1.** Pres. impl. compuls., **ni-k-mach-tía**, enseñar, instruir. — **2.** Reflex. compuls., **ni-mu-mach-tía**, aprender, instruirse. De la forma compuls., véase: D.3.7.; de la **ch**, véase: II.A.2. (LC: mactia, “enseñar, aprender”, de mati, “saber” y tia, “causativo”; JL: mactia, “aprender”).

**ma-chachapáka**, optativo, 3ª pers. sing. frec. de **chapak**.

**máchi**, **máche**, machete, del español; jorobado o forma arqueada. (LC: mache, “machete”).

**ma-g-ál-kui**, optativo, 3ª pers. sing. de **al-kui**.

- ma-g-axiti**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **axi**.
- ma-g-ída**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **id**.
- ma-gi-g-uiga**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**. La **g** separa el prefijo de complemento **gi** de la raíz.
- ma-gi-g-uig-ágan**, optativo, 3ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- ma-g-ijnékui**, optativo, 3ª pers. sing. impl. frec. de **ij-neku**.
- ma-gi-kej-kétsi**, optativo, 3ª pers. sing. impl. frec. de **ets 6**.
- ma-gi-kuá-gan**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **kua**.
- ma-g-ílpi**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **ilp**.
- ma-gi-má**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **ma**, dar.
- ma-gi-mik-tía**, optativo, 3ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.
- ma-gin-ili**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **il**.
- ma-gin-mach-tí-gan**, optativo, 3ª pers. pl. impl. de **mach**.
- ma-gi-nútsa**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **nuts**.
- ma-gi-pía**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **pi**.
- ma-gísa**, optativo, 3ª pers. sing. de **gis**.
- ma-gisá-gan**, optativo, 3ª pers. pl. de **gis**.
- ma-gi-xtajtauili**, optativo, 3ª pers. sing. frec. aplic de **xtau**, en vez de **x** se intercala **j**.
- ma-gi-chíua**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **chíu**.
- ma-gi-talí-gan**, optativo, 3ª pers. pl. impl. de **tal**.
- ma-gi-tamía**, optativo, 3ª pers. sing. impl. agu. de **tam**.
- ma-gi-tasutá-gan**, optativo, 3ª pers. pl. doble impl. de **sut**.
- ma-gi-tutúni**, optativo, 3ª pers. sing. impl. frec. de **tun**.
- ma-gi-yek-chiúá-gan**, optativo, 3ª pers. pl. impl. de **yek-chíua**.
- ma-g-uíga**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**, la primera **g** es eufónica.
- ma-g-úni**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **yun**.
- májal**, pasta, masa.
- ma-jkía, ma**, optativo, **ijkía**, ¡de ser así!, ¡sí así fuera!
- májkul**, brazo, del hombro a la muñeca; náhuatl, **mau**. (LC: mahkul, "brazo y hombro"; JL: mahkul, "brazo").
- majmáui**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **mau**. (LC: mahmawi, "tener miedo").
- majó**, saludo cariñoso, hermanito.
- maj-uéi**, más, del español, elevado, grande; en pipil, **uéi**, grande.
- ma-ix**, verbo, **ni-k-magix-tía**, con **g** eufónica, soltar, tirar, pres. impl. compuls.; pret. **ni-k-magix-ti-k**; náhuatl, **ni-te-maquixtia**.
- ma-kalági**, optativo, 3ª pers. sing. de **kal-ag**.
- mákuil**, número cinco, véase: D.1. (LC: makwil, de ma-, "mano. kwi, "agarrar" -I, "nominalización pasiva", es decir, lo tomado a mano, ya que la mano es el conjunto (**púal**) numérico básico para un sistema quinesimal náhuatl).
- mákuil imei púal**, quinientos (5x5x20).
- mal**, véase: **mánil**.
- mal**, verbo, pres. impl. frec. agu., **ni-k-ma-malía**, revolver, menear; verbo pres. impl., **ni-k-malín-a**, girar, retorcer; náhuatl, **ni-tla-malina**. (LC: maliina, "torcer, torcer (pita)"; mamalia, "enredar(se)").
- m-al-tía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **al**.
- m-al-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **al**.
- ma-mik-tía**, optativo, 3ª pers. sing. agu. de **mik**.
- ma-mu-gétsa**, optativo, 3ª pers. sing. reflex. de **ets 3**.
- ma-mu-íxka**, optativo, 3ª pers. sing. reflex. de **ixk**.
- ma-m-ulíni**, optativo, 3ª pers. sing. reflex. de **ulin**.
- ma-mu-namiktí-gan**, optativo, 3ª pers. pl. reflex. compuls. de **namig 5**.
- ma-mu-pága-t**, optativo, 3ª pers. pl. reflex. de **pag 2**.
- ma-mu-xpupú-gan**, optativo, 3ª pers. pl. reflex. frec. de **ix-pu**.
- ma-mu-xtajtáui-s**, fut. 3ª pers. sing. reflex. frec. con prefijo optativo de **xtau 4**.
- ma-mu-chíua**, optativo, 3ª pers. sing. reflex. de **chíu**.

**ma-mu-táli**, optativo, 3ª pers. sing. reflex. de **chíu**.

**man**, verbo, pres. impl., **ni-k-mán-a**, hervir, cocinar; pret., **nikmánkí**; perf., **nikmántuk**; p. p. p. **ta-man-tuk**, véase: Il.C. 1.h.3.; náhuatl, **ni-c-mana**, que indica la preparación de la tortilla antes de ponerla en el comal caliente para cocerla. (LC: mana, “cocer, cocinar”).

**man**, y ahora, con n alveolar ante **t**, a veces **uan**. (LC: man (conjunción), “pero, y ahora”).

**ma-náka**, optativo, 3ª pers. sing. de **nak**.

**ma-némi**, optativo, 3ª pers. sing. de **nem**.

**ma-nemía**, optativo, 3ª pers. sing. agu. de **nem**.

**ma-ne-ni-némi**, optativo, 1ª pers. sing. de **nem**, el adverbio **ne**, ahí, allí, se coloca entre el prefijo optativo y el personal.

**ma-nech-íli**, optativo, 3ª pers. sing. impl. (**nech**) de **il**.

**ma-nech-ilí-gan**, optativo, 3ª pers. pl. impl. (**nech**) de **il**.

**ma-nech-má**, optativo, 3ª pers. sing. impl. (**nech**) de **má**.

**ma-nech-uigá-gan**, optativo, 3ª pers. pl. impl. (**nech**) de **uig**, véase: **uits**.

**ma-n-íau**, optativo, 1ª pers. sing. de **íau**.

**ma-ni-g-ída**, optativo, 1ª pers. sing. de **id**.

**ma-ni-gísa**, optativo, 1ª pers. sing. de **gis**.

**ma-ni-k-nauáti**, optativo, 1ª pers. sing. impl. compuls. de **nau 3**.

**ma-ni-k-pachíua**, optativo, 1ª pers. sing. impl. de **pa-chíu**, con **i** optativa.

**ma-ni-k-púpu**, optativo, 1ª pers. sing. impl. frec. de **pu 2**.

**ma-ni-k-tajtáni**, optativo, 1ª pers. sing. impl. frec. de **tan**.

**ma-ni-k-túga**, optativo, 1ª pers. sing. impl. de **tug**.

**ma-ni-k-kuichpána**, optativo, 1ª pers. sing. impl. de **kuichpan**.

**mánil**, **mánel**, apócope, **mal**, conjunción, pese a , aun si; **manilté**, a manera de negación.

**ma-ni-mets-aj-káua**, optativo, 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **aj-kau**.

**ma-ni-mets-íli**, optativo, 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **il**.

**ma-ni-némi**, optativo, 1ª pers. sing. de **nem**.

**ma-ni-pánu**, optativo, 1ª pers. sing. de **pan**.

**ma-n-íu**, optativo, 1ª pers. sing. de **íau**, apócope.

**ma-ni-uígi**, optativo, 1ª pers. sing. de **uig**, véase: **uits**.

**ma-ní-uits**, optativo, 1ª pers. sing. de **uits**.

**ma-pánu**, optativo, 3ª pers. sing. de **pan**.

**mapáchin**, mapache.

**mapípil 1**. Pl., “niños de la mano” (véase: **mei**), es decir, los dedos, compárese a **ikxipípil**. —**2**. Sg., estrella fija, véase: Capítulo 4.c. (LC: maapípil, “dedo de mano”; JL: mapípil, “dedos de las manos”).

**mar**, mar, del español, véase: **at**.

**marí**, María.

**mas**, más, del español.

**másak**, adjetivo de raíz, **masa**, sustantivo **másat**, venado; **kúuat másak**, serpiente venado o masacuata.

**masakéchul**, pájaro venado, ave que grita alborotada ante un suceso excepcional que la impresiona; **kéchul** corresponde al náhuatl **quechulli**; véase: texto XXXVI, en el cual denuncia relaciones amorosas directas entre jóvenes sin intermediario adulto.

**másat**, venado; pl. diminutivo, **masatchichín**, venaditos, véase: texto VII, sobre su caza y restitución (JL: masat, “venado”).

**ma-seséya**, optativo, 3ª pers. sing. frec. de **sesey**.

**ma-xamáni**, optativo, 3ª pers. sing. de **xaman**.

**ma-xa-g-ída**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. de **id**.

**ma-xi-g-íxti**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. de **ix**.

**ma-xi-k-pupúchui**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. frec. de **pu-chu**.

**ma-xi-k-chiá-gan**, optativo-imperativo, 2ª pers. pl. impl. de **chij**.

**ma-xi-kuchíu**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. de **kuch**.

- ma-xi-k-chíua**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. de **chíu**.
- ma-xi-mu-namík-ti**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. reflex. de **namig 5**.
- ma-xi-nech-chaj-káua**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. (**nech**) de **aj-kau**.
- ma-xi-nech-íli**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. (**nech**) de **il**.
- ma-xi-nech-talgúli**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. (**nech**) de **tal-gul**.
- ma-xi-pía**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. de **pi**.
- ma-xi-tex-chiuíli**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. impl. (tej = tech) aplic. de **chíu**, ¡consíguenoslo!
- ma-xí-ui**, optativo-imperativo, 2ª pers. sing. de **uits**.
- ma-xu-xi-tajtáni**, optativo (**ma**), imperativo (**xí**), compuesto (**xu**), 2ª pers. sing. frec. de **tan**.
- ma-xú-met**, optativo-imperativo, 2ª pers. pl. de **iau**.
- ma-ta-gétsa**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **ets 4**.
- ma-ta-taj-pía**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **pi**.
- ma-tá-kua**, optativo, 3ª pers. sing. impl. (**ta**) de **kua**.
- ma-támi**, optativo, 3ª pers. sing. de **tam**.
- ma-taxtáua**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **xtau 1**.
- mátat**, matata, bolso en red para transportar maíz; diminutivo, **matatchín**, matatía, bolsa pequeña; **uéi mátat**, bolsa grande. Se trata de uno de los instrumentos que utilizan los Tepehuas para transportar agua; su tejido, fino o tupido, vaticina el tipo de lluvia. (LC: maatat, "matata, red"; JL: matat, "matata, red de pita, cebadera").
- ma-tá-tuui**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **tuu**.
- ma-ten-tapú-gan**, optativo, 2ª pers. pl. de **ten-tapu**.
- ma-ti-ási**, optativo, 2ª pers. sing. impl. de **as**.
- ma-tí-au**, optativo, 2ª pers. sing. impl. de **iau**.
- ma-tí-ai-t**, optativo, 1ª pers. pl. impl. de **iau**, **matilu**, verbo, pres. frec. impl., **ni-k-matílú-ua**, unar, embadurnar; náhuatl, **ni-tla-matiloa**. (LC: maatilua, "repellar, alisar (como pared)").
- ma-ti-nech-íli**, optativo, 2ª pers. sing. impl. (**nech**) de **il**.
- ma-ti-uítsá-gan**, optativo, 1ª pers. pl. de **uits**.
- mát-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **ma(ti)**, saber.
- matug**, verbo, pres. impl., **ni-k-matúg-a**, probar, gustar; náhuatl, **ni-tla-matoca**. (RM, náhuatl, "tocarse, llevar la mano a los genitales").
- mau**, verbo, **1**. Pres. frec., **ni-maj-máu**, tener miedo, atemorizarse. —**2**. Pres. impl. aplic compuls. **ni-k-mau-il-tía**, asustar a alguien, burlarse, amedrentar; náhuatl, **ni-te-mamauhtia**. —**3**. Reflex. compuls., **ni-mu-mau-tía**, atemorizarse, espantarse. Una de las acciones nefastas que se le atribuyen a la luna, véase: texto XX.
- ma-uáki**, optativo, 3ª pers. sing. de **uak**, véase: **uats 2**.
- ma-ual-gísa**, optativo, 3ª pers. sing. de **ual** y **gis**.
- ma-ual-mu-kuépa**, optativo, 3ª pers. sing. reflex. de **ual-kuep**.
- ma-uéli-gan**, optativo, 3ª pers. pl. de **uel**.
- ma-uéli-skía**, condicional futuro 3ª pers. sing. de **uel**, con prefijo optativo.
- ma-uétska**, optativo, 3ª pers. sing. de **utesk**.
- ma-uígi-t**, optativo, 3ª pers. pl. de **uig**, véase: **uits**.
- m-auil-tía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **auil**.
- m-auil-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **auil**.
- m-auil-tía-t-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **auil**.
- ma-úksi**, optativo, 3ª pers. sing. de **uks**.
- máya**, véase: **ma**, negación (JL: maya, "no" y "solamente").
- ma-y-álti**, optativo, 3ª pers. sing. impl. de **al**.
- mayan**, verbo pres., **ni-mayán-a**, tener hambre, hambear, ayunar. (LC: mayaana, "tener hambre"; JL: mayan, "hambre", mayana, "tener hambre").
- máyan**, hambre. (LC: mayan, "hambre").
- ma-yáu**, optativo, 3ª pers. sing. de **iau**.
- ma-yauía**, optativo, 3ª pers. sing. agu. de **iau**.
- ma-yu-gi-chíu-tuk**, futuro perf. 3ª pers. sing. compuesto optativo de **chíu**, véase: Il.C.1.g.

- ma-yu-gi-támi**, optativo, futuro compuesto, 3ª pers. sing. impl. de **tam**.
- máyul**, mayordomo, del español, en sentido de servidor religioso. (LC: mayordomo).
- ma-yúl-kui**, optativo, 3ª pers. sing. de **yul- kui**.
- ma-yúni**, optativo, 3ª pers. sing. de **yun**.
- ma-yuní-gan**, optativo, 3ª pers. pl. de **yun**.
- ma-yu-tech-kuá-gan**, optativo, futuro compuesto, 3ª pers. pl. impl. (**tech**) de **kua**.
- megápal**, mecapal. (LC: mekapal, "mecapal").
- mejémet**, apócope de **anmejémet**.
- mejikános**, inmigrantes náhuatl.
- mej-méi**, véase: **méi**.
- mejmelémet**, véase: **mele**.
- mejmetskúyu**, pl. de **metskúyu**, pierna; náhuatl, **metztli**. (LC: -metskuyu, "pierna, muslo"; JL: mezkuyu, "pierna").
- mej-nútsa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**mej** = **mets**) de **nuts**.
- méi**, pl, **mejméi** o **méjmei**, brazo, mano; en animales: patas delanteras; en palabras compuestas: **ma** como **mapípil**; al contar: ímei o **iméi**, véase: D.1. (la mano funciona como conjunto mínimo (**púal**) en la aritmética); náhuatl, **maytl**. (LC: -mey, "mano (la mano y el antebrazo, rama, manga, cabo)"; JL: mey, "mano").
- mékat**, mecate, lazo. (LC: mekat, "bejuco, pita, mecate, pene (obsceno)"; JL: mekat, "lazo (mecate), bejuco").
- meláktik**, adjetivo y adverbio, recto, derecho, camino recto. (LC: melak-tik, "recto (derecho)"; JL: melakna, "recto").
- melau**, verbo, **1.** pres. impl., **ni-k-meláu-a**, estirar; náhuatl, **patlaua**. — **2.** Reflex. **ni-mu-meláu-a**, extenderse, yacer. (LC: melaawa, "acostarse"; melawa, "enderezar(se), tender(se)").
- meláuuka**, adjetivo, estirado, rígido; **i meláuuka ne tsutsúkal**, verticalmente sobre el cántaro; **i meláuuka ne métsi**, en dirección de la luna.
- melautúka**, p. p. p. agu. de **melau**.
- méle**, pl., **melémet**, **mejmelémet**, tonto, loco, necio, incauto (JL: mele, "loco").
- memeláka**, pres. 3ª pers. sing. de trepidar, al hablar del fuego
- méxkal**, mescal, maguey, agave, sisal.
- met**, sufijo plural de sustantivos, véase: I.A.2.a.1.; con pronombres personales, véase: I.B.1.
- métat**, piedra de moler, metate.
- mets**, prefijo de complemento directo de 2ª pers. sing., véase: I.B.2.c., II.D.1. y II.D.8.a. (LC: mits-, "te, prefijo de complemento"; JL: mez, "pronombre acusativo proclítico, de la segunda persona singular").
- mets-ájua**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **yaj**.
- metsan**, véase: **metsin**.
- mets-ída**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **id**.
- mets-ída-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**mets**) de **id**.
- mets-ilía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) agu. de **il**.
- mets-ilía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**mets**) agu. de **il**.
- mets-ilij-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. (**mets**) de **il**.
- mets-ilij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **il**.
- mets-ili-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **il**.
- metsin** (*n* velar o alveolar), **metsan**, prefijo de complemento directo de 2ª pers. pl., véase: I.B.2.c., D.1. y II.D.8.a. (LC: mitsin-, "os, prefijo de complemento plural").
- metsin-ída**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**metsin**) de **id**.
- metsin-kaui-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**metsin**) aplic. agu. de **kau**.
- metsin-namígi-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**metsin**) aplic. agu. de **namig 2**.
- metsin-ta-chía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**metsin**) aplic. agu. de **chi 2**.
- metsin-tatía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**metsin**) aplic. agu. de **ta 2**.
- mets-ix-tía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) compuls. de **ix**.

**mets-itskij-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **itsk**, véase: II.C.2.d.

**mets-kúku-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) frec. de **ku 2**.

**mets-má**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **ma**, dar.

**mets-má-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**mets**) de **ma**, dar.

**mets-namígi**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **namig 2**.

**mets-pía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) de **pi**.

**mets-chiui-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) aplic. agu. de **chiu**.

**mets-tajtani-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) aplic. agu. de **tan**.

**mets-talgulía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**mets**) agu. de **tal-gul**.

**métsti**, **1**. Luna. **2**. Muchacha de la luna que cambia a anciana, véase: textos XVII, XVIII y XX. **3**. Mes. **4**. Menstruación, véase: texto XVII, "la mar menstrúa". (LC: mets-ti, "luna"; JL: mezti, "luna").

**meu**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento definido, **ni-k-méu-a**, limpiar. —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-méua**, desyerbar, limpiar terrenos de maleza. —**3**. Reflex. **ni-mu-méu-a**, limpiarse, quedar limpio, véase: II.C.3.2.b. (LC: meewa, "desyerbar").

**miak**, reforzado, **miaka**, adjetivo, mucho, bastante; sustantivo: cantidad; adverbio: muy, todo; **ga miak**, muchas veces, con frecuencia. (LC: miyak, "mucho, muchos, bastantes, cantidades").

**m-ijkuáni**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ij- kuan**.

**m-ijkuán-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **ij- kuan**.

**m-ijkuíta**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ij- kuit**.

**m-ijkuíta-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. reflex. de **ij- kuit**.

**mij-mij-túuit**, perf. 3ª pers. pl. frec. de **mik**.

**mij-mikíni**, véase: **mikíni**.

**mij-míxti**, véase: **mixti**.

**mij-michin**, véase: **michin**.

**m-ijtu-tíat**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **ijtu**.

**mik**, verbo, **1**. **Ni-mik-i**, morir; náhuatl, **ni- m i q u i**. — **2**. **Ni-k-mik-tía**, matar, cazar, asesinar, matar venados, pres. impl. compuls. —**3**. Reflex. compuls., **ni-mu-mik-tía**, ser muerto por mano ajena. El prefijo de complemento y la **k** final de la raíz pueden suavizarse al volverse **j** en el compulsivo y prtetérito, intercalándose también una **j** eufónica, **nijmiktí-j-tuk**. (LC: miki, "morir"; miktia, "matar"; JL: miktia, "matar").

**mike-t, miki-t**, pres. 3ª pers. pl. de **mik**.

**miki**, pres. 3ª pers. sing. de **mik**.

**mikía-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. agu. de **mik**.

**miki-k**, pret. 3ª pers. sing. de **mik**.

**mikika**, pret. 3ª pers. sing. agu. de **mik**.

**miki-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **mik**.

**mikíni**, pl, **mij-mikíni**, muerto, cadáver, véanse: textos XLV y XLVI (JL: miktuk, "muerto").

**miktan**, profundo, hondo como adjetivo; hondura, profundidad; náhuatl, **mictlan**, infierno. (LC: miktan, "hondo"; JL: miktan, "profundo").

**mik-tík-tuk**, p. p. p. compuls. de **mik**; **miki miktíktuk**, muere asesinado. Entre la terminación compulsiva y la de participio se intercala una **k**, en vez de **j**.

**mik-túuit**, perf. 3ª pers. pl. de **mik**.

**mik-tuk**, p. p. p. de **mik**.

**mik-túka**, perf. 3ª pers. sing. agu. y p. p. p. agu. de **mik**.

**mik-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. de **mik**.

**mil**, terminación de aumentativo, por ejemplo, **tátuk**, maíz, **tátukmil**, milpa (**pulá-mil**, platanar, **kakauámil**, cacahuatal), correspondiente al náhuatl **milli** en palabras como **milchihqui**, tierra cultivada. En pipil, **mil** adopta el sentido de terreno cultivado como **tunálmil**, maíz de sol o de verano, **xupanmil**, **apanmil**, maíz de invierno y de riego. (LC: mil, "milpa"; JL: mil, "milpa").

**milu**, verbo, **1**. Pres. impl. frec. **ni-milú-a**, rodar, revolcarse, dar vueltas; náhuatl, **ni-tla-mimiloa**. —**2**. Pres. reflex. frec., **ni-mu-mimilua**, revolcarse. (LC: mimilua, "rodar, rodarse").

**m-ináx-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **inay**.

- m-inax-túuit**, perf. 3ª pers. pl. reflex. de **inay**.
- m-ináya**, pres. 3ª pers. sing. reflex de **inay**.
- místun**, gato. (LC: mistuun, “gato”; JL: mistun, “gato, vagina”).
- míxna**, adjetivo, nebuloso, turbio, opaco.
- mixpánti, muxpanti**, vía láctea.
- míxti**, pl., **mijmíxti**; diminutivo, **mixtichín**, nube, nubes, nubecilla; pl. diminutivo, **mistijchín**, nubecilla. (LC: mixti, “nube, neblina”; JL: mixti, “nube”).
- míchín**, pl. **mijmíchín**, pez, peces, pescado; ayudantes de los Tepuhuas en su tarea de recolección y diseminación de las aguas, véase: texto XV. **Míchín uéi**, pez grande, es decir, tiburón (JL: micin, “pez”).
- mu, 1.** Tu o tuyo, adjetivo y pronombre posesivo 2ª pers. sing., véase: I.B.2. —**2.** Prefijo verbal reflexivo, véase: D.1.. —**3.** Forma media-pasiva, véase: II.D.6. (LC: mu, “tu; reflexivo”; JL: mu-, “posesivo de la segunda persona singular”)
- m-uj-kuá-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **aj-kau**.
- múan, mu uan**, contigo, de ti.
- mu-así-ke**t, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **as**.
- mu-asi-túuit**, perf. 3ª pers. pl. reflex. de **as**.
- mu-ejéncha-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **en-cha**.
- mu-ejmuéts-tuk**, p. p. p. pl. de **ets**, véase: II.C.h.2.
- mu-ekchu-túka**, p. p. p. reflex. agu. de **yek- chiu**.
- mu-éltiu, mu uéltiu**.
- mu-ets-kía-t, mu-its-kía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **itsk**.
- mu-éts-tuk**, p. p. p. reflex. y perf. 3ª pers. sing. reflex. de **ets 3**.
- mu-gági**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **gag**, se escucha, se oye.
- mu-gétsa**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ets 3**.
- mu-gétsa-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **ets 3**.
- mu-géts-ke**t, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **ets 3**.
- mu-géts-ki**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ets 3**.
- mu-g-itski-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **itsk** con **g** eufónica.
- mujkúnet**, en vez de **mu kujkúneu**, tus hijos o niños.
- muj-muk-tij-ke**t, pret. 3ª pers. pl. reflex. frec. de **muk**, puede falta la **j**.
- mujmulatújmet**, véase: **mulátu**.
- muhmústa**, véase: **músta**.
- mu-ída**, pres. 3ª pers. sing. reflex de **id**, se ve, se nota, es evidente.
- mu-ilía**, pres. 3ª pers. sing. reflex de **il**.
- mu-ilij-ke**t, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **il**.
- mu-iségi**, pres. 3ª pers. sing. reflex de **iseg**.
- mu-ixtilía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. aplic. de **ix**.
- mu-itskía-t**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **itsk**.
- muk**, verbo, **1.** Pres. impl. compuls. **ni-k-muk-tía**, asustar a alguien. —**2.** Reflex. frec. compuls. **ni-mu-x-muk-tía**, asustarse, atemorizarse, horrorizarse. (LC: mu-iixmuutia, “asustarse”; muutia, “asustar(se), espantar(se), arrear”; teemuutia, “asustar a alguien”).
- mu-káua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **kau**.
- mu-káu-ke**t, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **kau**.
- mu-káu-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **kau**.
- mu-káu-ki-yáj-ki**, pret. prosp. 3ª pers. sing. reflex. de **kau**, véase: II.C.1.c.2.c.
- mu-kau-túuit**, perf. 3ª pers. pl. reflex. de **kau**.
- mu-kech-géts-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **ets 3**, levantar, erguir, y **kech**, cuello; levantó la cabeza/el cuello.
- múxxi, mu íxxi**, tus ojos.
- mú-kua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **kua**.
- mu-kualán-ti-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. compuls. de **kualan**.
- mu-kuej-kuelúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **kuélu**.
- mu-kuépa**, frec., **mu-kue-kuépa**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **kuép**.

**mu-kuépa-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **kuép**.

**mu-kuép-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **kuép**.

**mu-kuép-tuk**, perf. 3ª pers. sing. reflex. de **kuép**.

**mu-kuechúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **kuéchu**.

**mú-kui**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **kui**.

**mu-kupauía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **kupau**.

**mu-kupauía-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **kupau**.

**mu-kupéua-gátka**, imperf. reitrat. 3ª pers. sing. reflex. de **ku-peu**.

**mu-ku-ta-múta**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ku** y **mut**, con prefijo de complemento indefinido (**ta**), se tira al suelo. **múla**, mula, del español.

**mulátu**, pl., **mujmulatújmet**, ladino, es decir, mestizo, véase: texto XLIX.

**mu-lij-ket**, véase: **mu-ilij-ket**.

**m-ulína**, **mulíni**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ulin**.

**múlta**, multa, del español.

**mu-má**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **má**, dar.

**mu-mák-yek**, con prefijo de complemento indefinido personal, **mu-te-mák-yek**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **má**, dar; (la fruta) se dio bien, (a la gente = **te**) se le dio bien (la fruta), es decir, tuvieron buena cosecha.

**mu-malína**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **malin**.

**mu-mána**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **mán**.

**mu-mapágat**, optativo 3ª pers. pl. reflex. de **pag 2**.

**mu-má-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **má**.

**mu-man-túka**, perf. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **man**.

**mu-máti**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ma(ti)**, saber

**mu-mát-némi-t**, pres. prog. 3ª pers. sing. reflex. de **má**, dar.

**mu-méua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **meu 3**.

**mu-mik-tía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **mik**.

**mu-mimílu-k**, pres. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **milu**.

**mu-muk-tij-ket**, véase: **muj-muk-tij-ket**.

**mu-namá**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **nama**.

**mu-namíj-ket**, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **namig 3**.

**mu-námik**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **namig 3**.

**mu-namik-tía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. compuls. de **namig 5**.

**mu-namik-tía-t**, pret. 3ª pers. pl. reflex. compuls. de **namig 5**.

**mu-namik-tij-tíuit**, pres. 3ª pers. pl. reflex. compuls. de **namig 5**.

**mu-namik-tij-tuk**, p. p. p. reflex. compuls. de **namig 5**.

**mu-négi**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **neg**.

**mu-négi-t**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **neg**.

**mu-nélui**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **nelu**.

**mu-neluía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **nelu**.

**múni**, mu-yúni, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **yun**.

**mu-nuj-nútsa-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. frec. de **nuts**.

**mú-pal**, tu beneficio, de ti, tuyo, véase: I.B2.b. (mupal, "suyo").

**ma-paléua-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **paleu**.

**mu-pej-pélu-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **pelu**.

**mu-pepéta**, pres. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **pet**.

**mu-pupúa**, pres. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **pu**.

**mu-sajsáka**, pres. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **sak**.

**mu-sálu-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **salu**.

**mu-salúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **salu**.

**mu-salúua-ními**, pres. prog. 3ª pers. sing. reflex. de **salu**.

**mu-sen-tepéua-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **sen-tepeu**.

**mu-sen-tepéu-ket**, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **sen-tepeu**.

**mu-seseltía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. compuls. de **se**, aislarse, desunirse.

**mu-seuía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **seu 3**.

**mu-séui-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **seu 3**.

**mu-skalia-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **iskal**.

**músta**, adverbio, mañana, otro día, el día siguiente; más tarde; mujmústa, cada día, diariamente. (LC, muusta, “mañana”; JL: musta, “mañana”).

**mu-súma**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **suma**.

**mu-súma-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **suma**.

**mu-xipéua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **xipeu**.

**mu-xíxa**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **xix**.

**mu-(i)x-máti**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ix-ma(ti)**.

**mu-(i)xnúlu-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **ix-nulu**.

**mu-(i)xtagíta**, pres. 3ª pers. sing. reflex.; contiene los mismos verbos que el náhuatl **ni-te-ixtilia**, **moxtila**, estimarse en mucho con presunción; respetar a otro. (RM, ixtilia, “presumir mucho de sí, creerse mucho, querer ser considerado”).

**mu-(i)x-ta-páchu-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **ix-ta-pachu**.

**mu-(i)xtelia**, pres. 3ª pers. sing. reflex. aplic. agu. de **ix 3**.

**mu-(i)xtí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. aplic. de **ix 3**.

**mu-(i)x-túga**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **ix-tug**.

**mu-(i)x-túga-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **ix-tug**.

**mú-cha-yáui**, pres. prosp. 3ª pers. sing. reflex. de **cha**, véase: **chiu**.

**múchi**, pl. **múchit**, agu., **muchía**, todo(s), cada uno de la especie, cualquiera; **tik múchi**, por todos lados, en cualquier lado. (LC: muchi, “todo(s)”; JL: mucí, “todo”).

**mu-chíua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **chiu**.

**mu-chiú-ket**, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **chiu**.

**mu-chiú-ki**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **chiu**.

**mu-chiú-ki-yáj-ki**, pret. prosp. 3ª pers. sing. de **chiu**, véase: ll.C.1.c.2c.

**mu-chiu-túka**, perf. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **chiu**.

**mut**, verbo, **1**. Pres. doble impl., **ni-k-ta- múta**, empujar, propulsar, aventar, desalojar, disparar; náhuatl, **ni-tla-motla**. —**2**. Pres. doble impl. aplic. agu., **ni-k-ta-mu-il-í-a**, tirarle algo a alguien, echar leña al fuego, tirarle a un venado, es decir, con escopeta, tirarle a alguien.

**mu-ta-kúa**, pres. 3ª pers. sing. reflex. impl. (**ta**) de **ku 1**.

**mu-talía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **tal 3**.

**mu-talía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. agu. de **tal 3**.

**mu-talij-ket**, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **tal 3**.

**mu-talij-túit**, perf. 3ª pers. pl. reflex. de **tal 3**.

**mu-talij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. reflex. de **tal 3**.

**mu-talij-túka**, perf. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **tal 3**.

**mu-táli-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **tal 3**.

**mu-tali-lía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. aplic. agu. de **tal 4**.

**mu-talúj-ket**, pret. 3ª pers. pl. reflex. de **talú**.

**mu-tálu-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**mu-talúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**mu-talúua-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **talú**.

**mu-taluuáya**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **talú**.

**mu-talúua-t**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**mu-tamachíua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **tamachiu**.

**mu-tan-kua-gétsa**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **tan-kua-getsá**.

**mu-tapána**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **tapan**.

**mu-ta-petsti-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. impl. (**ta**) aplic. agu. de **pets 3**.

**mu-taxtáua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. impl. de **xtau**.

**mu-ta-temuilía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **mu**, impl. (**ta**), aplic. (**li**), agu. (**ía**) de **temu 1**.

**mu-téga**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **teg 2**.

**mu-téga-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **teg 2**.

**mu-tégi**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **teg 1**.

**mu-tegi-panúua-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. de **teg--panu**.

**mu-teléksa-t**, pres. 3ª pers. sing. reflex., juntarse, aparearse.

**mu-temiltía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. compuls. de **tem**.

**mu-tem-pelúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **tem-pelu**.

**mu-temultía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. compuls. de **temu 2**.

**mu-tiskali**, pres. 3ª pers. reflex. de **iskal**.

**mu-tsukúlu-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex., véase: siguiente entrada.

**mu-tsukulúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de verbo compuesto. La segunda raíz corresponde al náhuatl **coloa**, doblar, plegar; doblarse, encorvarse, agacharse, acurrucarse. (LC: tsukulua, "acurrucarse").

**mu-túga**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **tug**.

**mu-túktsin**, ardillita, véase: capítulo B (JL: mutuksin, "ardilla").

**mu-tunalu-lía-t**, pres. 3ª pers. pl. reflex. aplic. agu. de **tunalu**.

**mu-tutúni**, pres. 3ª pers. sing. reflex. frec. de **tun**.

**m-úya**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **uy**.

**mu-yajkukía**, pres. 3ª pers. sing. reflex. agu. de **akuk**.

**mu-yaualúua**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **yaualu**.

**mu-yúl-kui**, pres. 3ª pers. sing. reflex. de **yul-ku** (la **i** puede faltar)

**mu-yúl-kui-k**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **yul-kui**.

**múyut**, pl., **mujmúyut**, mosca(s), las cuales no les pertenecen a los hijos del Anciano de la Montaña, véase: texto IX.

**múyu-tsáput**, zapote mosca.

## **n**

**na**, apócope de **nája**. (LC: na, nah, naha, "yo"; JL: na, "yo (forma corta)").

**na**, verbo, pres. 3ª pers., **í-na**, contar, relatar, decirse, pensar para sí, preguntarse, mascullar; según el contexto, en la narrativa significa preguntar, responder, informar, contar. (LC: iina, "decir, hablar"; JL: na, "decir").

**nagástan**, posposición, al lado de, **gi nagástan**, a su lado. (LC: -nakastan, "al lado de"; JL: nakastan, "al lado de").

**nája**, pronombre de 1ª pers. sing., yo. (LC: naha, "yo"; JL: naha, "yo").

**nájané**, pronombre **nája** reforzado por demostrativo.

**najnákas**, véase: **nákas**.

**najnakáya**, véase: **nákat**.

**nak**, verbo, **ni-nák-a**, queda(se), persistir, durar, continuar; **ni-náka yék**, me encuentro bien, me gusta; **ni-náka yék i-uan**, me llevo bien con él/ella. (LC: naka, "quedarse, atrasarse"; JL: naka, "quedarse").

**náka**, pres. 3ª pers. sing. de **nak**.

**náka-k**, pret. 3ª pers. sing. de **nak**, para su uso adverbial, véase: II.B.1b.3. (**nákak nigída**, "lo veía seguido/continuamente; literalmente: quedó lo veo").

**naká-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **nak**.

**nákas**, forma posesiva, **nakáyu**;; pl., **najnáka**, **najnakáyu**; oreja; véase: I.A.5. (LC: -nakas, "oreja, oído"; JL: nakas, "oreja").

**nakaskúlut**, español, nascalcolote, la *leguminosa caesalpinia coriaria* (Jacquin); la fruta de la planta semeja la oreja humana (**nákas**) y la parte posterior encorvada del escorpión, **kúlut**.

**nákat**, tras adjetivo posesivo, **nákau** o **nakáyu**; pl, **naxnakáyu**, carne(s). (LC: nakat, "carne"; JL: nakat, "carne").

**naka-támal**, tamal de carne a base de masa de maíz cocido (JL: nakatamal, "tamal").

**nakáya**, pres. 3ª. pers. sing. agu. de **nak**.

**nakáyu**, véase: **nákat**.

**nák-tuk**, p. p. p. de **nak**.

**n-al-ix-ti-k**, pret. 1ª pers. sing. compuls. de **al-ix**, véase: II.D.7.

**n-al-saj-sáka**, pres. 1ª pers. sing. frec. de **al -sak**.

**n-al-uíga**, **n-al-uígi**, pres. 1ª pers. sing. de **al-uig**.

**n-al-uíga-k**, pret. 1ª pers. sing. de **al-uig**.

**n-al-uíga-ní-uits**, pres. retrospect. 1ª pers. sing. de **al-uig**.

**n-al-uiga-tu-s-kía**, condicional futuro 1ª pers. sing. de **al-uig**, véase: II.C.2.c.2. (con terminación compleja **-tu(k)**, “perfecto”, **-s**, “futuro y **-kía**, “potencial”).

**nama**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-namá**, vender, ofrecer a la venta. —**2**. **Ni-ta-namá**, vender, ser vendedor, con prefijo de complemento indefinido. —**3**. Reflex. 3ª pers. sing. **mu-namá**, se vende. (LC: namaka, “vender”)

**nama-gilía**, pres. 3ª pers. sing. aplic. agu. de **nama**; la **g** corresponde al sonido velar del náhuatl **namaca**.

**namig**, verbo, **1**. **Ni-namíg-i**, encontrar, encontrarse, acercarse; pretérito, **namígi-k**; perf., **namígí-tuk**. —**2**. Pres. impl., **ni-k-namíg-i**, encontrar a alguien; verbos compuestos: **el-namig**, recordar (hígado-encontrar), **ten-namig**, besar/adorar (boca-encontrar). —**3**. Reflex., **ni-mu-namíg-a**, encontrarse; pret., **ni-mu-námik** o **ni-mu-namíj-ki**. —**4**. Impl. compuls. ensordece la **g** a **k**, **ni-k-namik-tía**, casar a alguien, darle su hija a alguien en matrimonio (dicho del sacerdote); pret., **ni-k-namík-tik**. —**5**. Reflex. compuls. **ni-mu-namik-tía**, casarse; perf., **ni-mu-namiktíj-tuk**, me he casado. (LC: naamiki, “encontrar(se); naamikta, “casarse”; elnaamiki, “acordarse”; teenaamki, “besar, adorar, venerar”; JL: munamiktia, “casarse” y namiki, “encontrar(se)”).

**nan**, véase: **nána**.

**nána**, madre; **nan**, tras posesivo, **i-nan**, la madre de ellos. (LC: naan, “madre”; JL: nan, “mamá”).

**nántsín**, diminutivo de **nána**, madrecita o niñera; madre, para la sirvienta al dirigirse a su patrona; con adjetivo posesivo de 1ª pers. pl., **tunántsín**, deidad femenina (contrástese con **tutéku**); posteriormente, el concepto se aplicó a “Madre de Dios” y luego a la “Virgen María”, véase: texto XXIII. (LC: nantsin, “señora”; tunaantsin, “la Virgen”; JL: nanzin, “señora”)

**napálu**, verbo, **ni-k-napalú**, tomarla en brazos, abarazar durante el coito; náhuatl, **napaloo**. (LC: naapalua, “abrazar”; JL: napalua, “abrazar”).

**napalúj-tuk**, p. p. p. de **napalu**.

**nau**, verbo. **1**. Con terminación **-i**, pres. impl., **ni-k-náu-i**, avisar; pret., agu., **ni-k-nauij-kía**. —**2**. Igual sentido posee el pres. compuls., **ni-k-nau-i-tía**. —**3**. Con terminación **-a**, pres. impl. compuls., **ni-k-nau-i-tía**, avisar; con prefijo de complemento indefinido, **ta-nau-tía**; imperativo, **xi-k-nauáti**. —**4**. Pres. frec. compuls., **ni-naj-nau-tía**, **ga** hacerle saber que. (LC: nawatia, “aconsejar”, de naawat, nombre de la lengua; JL: nawatia, “aconsejar”).

**náu**, apócope de **náui**, cuatro (JL: nawi, “cuatro”).

**náuak**, posposición precedida de adjetivo posesivo, cerca, donde, hacia — ahí; **ási i-náuak**, acercarse, llegar a su lado; **mu-náuak**, cercade ti. (LC: -naawak, “cerca de, junto con”).

**náu púal**, veinte, literalmente: 4 x 5, es decir, cuatro conjuntos o cuentas, siendo **púal** (5), el conjunto aritmético mínimo que refiere a la mano como sistema aritmético quintsimal.

**ndátka**, véase: **intiátka**.

**ne, ni, 1**. Artículo definido, véase: I.B.3.b. —**2**. Sufijo demostrativo, véase: I.B.3.b. —**3**. Adverbio, allá, allí, véase: II.E.2.a., con ello, hacia ahí, desde ahí; entonces, ahora. **Ne** determina “y a saber”. (LC: ne, “el/la (“artículo definido)”); nee, “ahí, allí, allá”; JL: ne, “artículo, el, la, los, las”).

**neg**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-nég-i**, desear, querer, tener ganas, consentir, tener afecto; de la sexualidad: estimularse, tener relaciones con alguien; necesitar, deber hacer; en negativo, rehusar; pret., **ninégik**, agu., **niknegíka** o **niknegíjkía**; cond. fut. **niknegiskía**. Para su uso en aritmética, véase: D.1. (“**Ginégi**, se necesita, corresponde a menos (-) en la resta”). —**2**. Reflex., **ni-mu-nég-i**, necesitar, estar urgido, hacer falta, se necesita; véase: **ix-neg**. (LC: neki, “querer, desear”; mu-neki, “necesitar”; JL: neki, “querer, desear”).

**ne-gá**, por eso, porque.

**négi ni-g-ída**, desearía ver; falta el prefijo personal de sujeto (**ni-**) en el primer verbo (literalmente: (se) desea/necesita veo).

**negíta**, pres. 3ª pers. pl. agu. de **neg**.

**nejémet**, véase: **anmejémet**.

**nejmach-ními**, pres. prosp. 3ª pers. sing. de **nejmach**, tranquilizarse, ser constante, puntual, responsable; náhuatl, **nemachiliztl**, sentido, decoro, véase: texto XX que define a la luna por carencia de esta cualidad. (LC: nehmach, despacio, quieto”).

**nejnékpach**, véase: **nékpach**.

**nej-némi**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **nem**.

**nej-némi-t, nej-némi-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. de **nem**.

**nej-nén-tuk**, perf. 3ª pers. sing. frec. de **nem**.

**nej-núts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. (**nej** = **nech**) de **nuts**.

**nej-chía**, véase: **nek-chía**.

**nékpach**, pl., **nej-nékpach**; **nekpach ni aját**, cauce del río. (LC: nekpach, “canuto, gajo, tajada” de fruta).

**nék-cha**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**nek** = **nech**) de **cha**, véase: **chiu**.

**nek-chía, nej-chía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**nej/nek** = **nech** por homofonía) de **chi 1**.

**nékti**, azúcar de caña en pilón; panela. (LC: nekti, “dulce de panela”; JL: nekti, “dulce de panela”).

**nelu**, verbo, pres. reflex. agu., **ni-mu-nelu-í-a**, apurarse, correr, fatigarse; imperativo, **xi-mu-nélui**; náhuatl, **nel**, aplicarse. (LC: neelua, “menear”; JL: neluwa, “menear”).

**nem, nim**, verbo **1**. **Ni-ném-i**, estar, vivir, ser en el mundo; habituarse; habitar, morar; estar listo, en el quehacer u obligación; estar junto; **némi pal uíts áchtu**, le toca primero; **ken ti-nemituk?**, ¿cómo te ha ido?, saludo al entrar a casa; impersonal, suceder, ocurrir, **némi ga yúuuit**, debe suceder; **némi ga mu-má**, suele darse; **né néminé, ga**, sucede que, es decir, ahí está eso. Para **némi** como pres. prog., véase: II.C.1.a.2.d. —**2**. Frec. **nej-némi**, deambular, pasera, caminar, andar; perf. **nej-nén-tuk**. (LC: nemi, “estar, ser, haber (hay)”; nehnemi, “caminar, andar”; JL: nemi, “ser, estar”).

**nemá, néman**, adverbio, de inmediato, rápido, de prisa; reforzado, **nemánga, nemána axan**, ahora mismo. (LC: nemana, “pronto, luego”; JL: nemana, “pronto”, nemanga, “inmediatamente”).

**némi, ními**, pres. 3ª pers. sing. de **nem**.

**nemía**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **nem**.

**némi-k**, pret. 3ª pers. sing. de **nem**; impersonal, había/hubo, véase: II.b.1.b.

**nemí-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **nem**.

**némi-s**, fut. 3ª pers. sing. de **nem**.

**némi-t**, pres. 3ª pers. pl. de **nem**.

**nemíta**, pres. 3ª pers. pl. agu. de **nem**.

**némi-t-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. pl. de **nem**.

**nemí-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **nem**.

**nemi-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. de **nem**.

**nemi-túya-t**, imperf. durat. 3ª pers. sing. de **nem**.

**nemi-tuyáya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. agu. de **nem**.

**nes**, verbo, **ni-nés-i**, aparecer, hacerse visible o evidente, evidenciarse, manifestarse; náhuatl, **nineci**. (LC: neesi, “verse, aparecerse”).

**nési**, pres. 3ª pers. sing. de **nes**.

**nex-tamalá-ni**, Venus en su cualidad de estrella matutina; literalmente: **nex(ti)**, “ceniza”, **tamal**, “tortilla”, y **ni**, sufijo agentivo; véase: capítulo 4.c.2. y texto XXV.1. (LC: nextamal, “nistamal”, (maíz lavado y preparado)).

**nexti**, ceniza. (LC: nexti, ceniza; JL: nexti, “ceniza”)

**nech**, prefijo de complemento indefinido, 1ª pers. sing.; a o para mí; está incluido en las formas verbales complejas citadas a continuación.

**nech-ajkáu-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **aj-kau**.

**nech-gil-ti-lía**, perf. 3ª pers. sing. compuls. aplic. agu. impl. de **uil**, la u cambia a **g** fricativa.

**nech-ída-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **id**.

**nech-ilía**, pres. 3ª pers. sing. agu. impl. de **il**.

**nech-ilía-t**, pres. 3ª pers. pl. agu. impl. de **il**.

**nech-ilij-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **il**.

**nech-ilij-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **il**.

**nech-ilij-tíuit**, o **-úuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **il**.

**nech-ix-ti-lij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. compuls. aplic. impl. de **ix 2** y **5**.

**nech-ix-tí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. compuls. aplic. impl. de **ix 2** y **5**.

**nech-ichtegilía-t**, pres. 3ª pers. pl. aplic. impl. agu. de **ich-teg**.

**nech-itskía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**.

**nech-itskij-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **itsk**.

**nech-káuan, nu uechkáuan**, mis hermanos mayores.

**nech-kua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kua**.

**nech-kualilik**, pret. 3ª pers. sing. aplic. impl. de **kua**, la primera **l** es eufónica.

**nech-kukúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **ku 2**.

**nech-kupátsu**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kupatsu**.

**nech-má**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **má**.

**nech-má-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **má**.

**nech-má-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. de **má**.

**nech-má-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **má**.

**nech-ma-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **má**.

**nech-má-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **má**.

**nech-namagi-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. aplic. de **nama**, la **g** se intercala por eufonía.

**nech-namígi**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **namig 2**.

**nech-négi**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **neg**.

**nech-núts-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. de **nuts**.

**nech-núts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **nuts**.

**nech-taj-taníli-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. aplic. agu. de **tan 3**.

**nech-tal-gulíj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **tal-gul**.

**nech-ta-mutí-li-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. aplic. de **mut**.

**nech-táxtau**, pres. 3ª pers. sing. doble impl. de **xtau**.

**nech-tílan**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tílan**.

**nech-titáni**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **títan**.

**nech-titanía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **títan**.

**nech-uíga**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.

**nech-uiti-lij-ke**t, pret. 3ª pers. pl. impl. compuls. aplic. de **uil**.

**nets-chiu-lij-ke**t, 3ª pers. pl. impl. aplic. de **yek-chíu**, que cambia la secuencia **nech yek**...

**ni-**, prefijo verbal de sujeto, 1ª pers. sing (JL: ni-, "yo, pronombre proclítico").

**ni**, véase: **ne**; también contracción de **ni** e **i** (artículo + adjetivo posesivo 3ª pers. sing.).

**ni-ájki**, pret. 1ª pers. sing. de **iau**.

**ni-áj-tuk**, perf. 1ª pers. sing. de **iau**.

**nían**, adverbio, tampoco.

**nianága**, sing. y pl., nadie, ninguno; véase: **intiága** y **niansé**.

**niansé**, ni uno, ninguno.

**ni-ási**, pres. 1ª pers. sing. de **as**.

**ni-ási-k**, pret. 1ª pers. sing. de **as**.

**ni-así-ka**, pret. 1ª pers. sing. de **as**.

**ni-a-s-kía**, cond. fut. 1ª pers. sing. de **iau**.

**ni-áti**, pres. 1ª pers. sing. de **a**.

**ni-atúku-k**, pret. 1ª pers. sing. de **a-tuku**.

**ní-au**, **ni-áu**, pres 1ª pers. sing. de **iau**.

**ni-áua**, **ni-áui**, pres. 1ª pers. sing. agu. de **iau**.

**ni-gági**, pres. 1ª pers. sing. de **gag**.

**ni-gági-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. de **gag**.

**ni-g-aj-káua**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **aj-kau**.

**ni-g-aj-káu-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **aj-kau**.

**ni-g-aj-káu-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. de **aj-kau**.

**ní-ga-k**, pret. 1ª pers. sing. de **gag**.

**ni-gák-tuk**, perf. 1ª pers. sing. de **gag**; el pluscuamperfecto sería **nigajkítuk**.

**ni-g-al-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **al**.

**nígan**, aquí; **pal nígan** (*i* corta o larga), para o desde aquí. (LC: niikan, "aquí").

**nigásan**, sólo aquí, es decir, cerca de, junto a.

**ni-g-ási**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **as**.

**ni-g-ási-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **as**.

**ni-g-ída-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **id**.

**ni-g-dáka**, pret. 1ª pesr. sing. impl. agu. de **id**.

**ni-g-ída-s**, fut. 1ª pers. sing. impl. de **id**.

**ni-gi-jékua**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **jeku**.

**ni-g-ij-kex-kétsa**, véase: **ni-g-ix-kej-kétsa**.

**ni-g-ilía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **il**.

**ni-g-ilij-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **il**.

**ni-g-ilij-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. de **il**.

**ni-g-íli-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **il**.

**ni-g-ili-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. impl. de **il**.

**ni-g-ilpíj-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. de **ilp**.

**ni-gin-ajkáuki**, pret. 1ª pers. sing. impl. (**gin**) agu. de **ajkau**.

**ni-gin-ási**, pres. 1ª pers. sing. impl. (**gin**) de **as**.

**ni-g-ináya**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **inay**.

**ni-ging-ilía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **il**, con **g** eufónica antes de la raíz, sin ella se vuelve **ni-gin-ilía**.

**ni-ging-uíga-t**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **uig** (con **g** eufónica), véase: **uít**.

**ni-gin-ix-tía**, 1ª pers. sing. impl. compuls. de **ix**.

**ni-gin-kimilúa**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **kimilu**.

**ni-gin-kuilía**, 1ª pers. sing. impl. aplic. agu. de **kui**.

**ni-gin-má**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **má**.

**ni-gin-naua-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **nau 3**.

**ni-gin-pej-péna**, pres. 1ª pers. sing. impl. frec. de **pen**.

**ni-gin-ta-mik-tía**, pres. 1ª pers. sing. doble impl. compuls. de **mik**, véase: D.2.C.

**ni-gi-pia-skía**, pot fut. 1ª pers. sing. impl. de **pi**.

**ni-g-ísa**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **gis**.

**ni-gís-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **gis**.

**ni-g-ix-kej-kétsa**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ix-kets**.

**ni-g-ixkéts-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **ix-kets**.

**ni-g-ix-mati**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ixma**.

**ni-g-ix-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **ix**.

**ni-g-ix-ti-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **ix**.

**ni-g-itskía**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **itsk**.

**ni-g-itski-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **itsk**.

**ni-g-íts-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. de **id**.

**ni-g-úni**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **yun**.

**ni-jíki**, **ni i ijíxki**, sus pies.

**ni-j-máj-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**.

**ni-j-mák**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **de má**.

**ni-j-máti**, véase: **ni-k-máti**.

**ni-j-mik-tij-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.

**ni-j-namígi**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **namig**.

**ni-j-námik**, **ni-j-namíj-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **namig 2**.

**ni-j-négi**, véase: **ni-k-négi**.

**ni-j-négi-túya**, imperf. durat. 1ª pers. sing. impl. de **neg**.

**ni-j-nútsa**, **ni-k-nútsa**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **de nuts**.

**ni-j-taj-taní-li-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. frec. aplic. de **tan**.

**ni-kal-ági**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **kal- ag**.

**ni-kálak**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **kal-ag**.

**ni-kelúna**, pres. 1ª pers. sing. de **kelun**.

**ni-k-máti**, **ni-j-máti**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**; agu., **ni-k-matía**.

**ni-k-matu-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**, IIC.2.c.

**ni-k-mik-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.

**ni-k-mik-ti-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.

**ni-k-namik-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **namig 4**.

**4**.

**ni-k-naua-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **nau 3**.

*ni-k-négi, ni-j-négi*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *neg*.

*ni-k-negi-skía*, cond. fut. 1ª pers. sing. impl. de *neg*.

*ni-k-núts-ki*, pret. 1ª pers. sing. impl. de *nuts*.

*ni-k-paléui-k*, pret. 1ª pers. sing. impl. de *peleu*.

*ni-k-pachiuía*, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de *pa-chiu*.

*ni-k-pachúua*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *pa-chu*.

*ni-k-péia*, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de *pi*.

*ni-k-pía*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *pi*.

*ni-k-pítsa*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *pits*.

*nikxi, ne i ikxi*, sus pies. (LC: (i)kxi, “pie, pata”).

*ní-k-cha*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *cha*, véase: *chiu*.

*ni-k-chíua*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *chiu*.

*ni-k-chíua-s*, fut. 1ª pers. sing. impl. de *chiu*.

*ni-k-chiú-ki*, pret. 1ª pers. sing. impl. de *chiu*.

*ni-k-chiu-kía*, pret. 1ª pers. sing. impl. agu. de *chiu*.

*ni-k-chiú-tuk*, perf. 1ª pers. sing. impl. de *chiu*.

*ni-k-tajpía*, pres. 1ª pers. sing. doble impl. de *pi 2*.

*ni-k-tajtáni*, pres. 1ª pers. sing. impl. frec. de *tan 1*.

*ni-k-tajtani-lía*, pres. 1ª pers. sing. impl. frec. aplic. agu. de *tan 3*.

*ni-k-tajtaníli-k*, pret. 1ª pers. sing. impl. frec. aplic. de *tan 3*.

*ni-k-tajtuláni-k*, pret. 1ª pers. sing. impl. aplic. de *taj-tulan*.

*ni-k-tajuilía*, pres. 1ª pers. sing. doble impl. aplic. agu. de *aju*.

*ni-k-tá-kua*, pres. 1ª pers. sing. doble impl. de *kua 3*.

*ni-k-talía*, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de *tal*.

*ni-k-tamía*, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de *tam*.

*ni-k-tápu, ni-k-tapúa*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *tapu*.

*ni-k-tax-tauía*, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de *xatu*.

*ni-k-tatía*, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de *ta*.

*ni-k-tauí-lía*, pres. 1ª pers. sing. doble impl. agu. de *uil 1*.

*ni-k-tayékcha*, pres. 1ª pers. sing. doble impl. de *yek-cha*.

*ní-k-tek*, pret. 1ª pers. sing. impl. de *teg*.

*ni-k-tému, ni-k-temúa*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *temu 1*.

*ni-k-temúk-tuk*, plusc. 1ª pers. sing. impl. de *temu 1*.

*ni-k-túga*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *tug*.

*ni-k-túga-k*, pret. 1ª pers. sing. impl. de *tug*.

*ní-kua*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *kua 2*. El prefijo de complemento directo (**k**) se fusiona con la raíz, al igual que en los siguientes ejemplos de verbos que se inicia con la misma consonante.

*ni-kúa*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *ku 1*.

*n-k-uátsa*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *uats*.

*ni-kúj-ki*, pret. 1ª pers. sing. impl. de *ku 1*.

*ní-kui*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *kui*.

*ni-k-uíga*, pres. 1ª pers. sing. impl. de *uig*, véase; *uits*.

*ni-kui-líj-ki*, pret. 1ª pers. sing. impl. aplic. de *ku 1*.

*ni-kui-lti-lía*, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. aplic. agu. de *kui*.

*ni-kui-skía*, cond. fut. 1ª pers. sing. impl. de *kui*.

*ni-ku-meláu-tuk*, perf. 1ª pers. sing. reflex de *melau* (*ku* en vez de *mu*). Nótese la secuencia *ma-ni-nemi ni-ku-meláu-tuk* (exhortativo-yo-existencial, yo-reflexivo-acostar-participio/perfectivo), “debo estar acostado; literalmente: debo estar (se exhorta estoy) me he acostado”.

*ni-kúchi*, pres. 1ª pers. sing. de *kuch*.

*ni-ku-téjku-k*, pret. 1ª pers. sing. de *ku-tejku*, véase: *tejku*.

*ni-liti-lía*, véase: *uil*.

*ni-ma-g-ix-tía*, optativo 1ª pers. sing. compuls. de *ix*.

*ni-mayána*, pres. 1ª pers. sing. de *mayan*.

*ni-metsan-kauí-lía*, pres. 1ª pers. sing. impl. (*metsan*) aplic. de *kau*.

**ni-mets-ási-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **as**. Las formas verbales siguientes incluyen los pronombres de complemento **mets** (te, a/para ti) y **metsin** (os, a/para Uds./vosotros).

**ni-mets-éncha**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **encha**.

**ni-mets-ix-máti**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ix-ma(ti)**.

**ni-mets-ída**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **id**.

**ni-mets-ilía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **il**.

**ni-mets-ili-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **il**.

**ni-mets-ilpía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **ilp**.

**ni-mets-ilui-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **ilu**.

**ni-metsin-ída**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **id**.

**ni-metsin-ili-k**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **il**.

**ni-metsin-má**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ni-metsin-ma-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ni-metsin-naua-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **nau 3**.

**ni-metsin-chía**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **chi 1**.

**ni-metsin-tegimá**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **tegimá**.

**ni-méts-kua**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **kua 2**.

**ni-mets-kupéua**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ku-peu**.

**ni-mets-má**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ni-mets-máti**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**.

**ni-mets-má-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ni-mets-naua-tía**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **nau 3**.

**ni-mets-négi**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **neg**.

**ni-mets-chiu-lía**, pres. 1ª pers. sing. impl. aplic. de **chiu**.

**ni-mets-taj-tani-lía**, pres. 1ª pers. sing. impl. aplic. frec. agu. de **tan 3**.

**ni-mets-talgulía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **tal-gul**.

**ni-mets-ta-uilía**, pres. 1ª pers. sing. doble impl. agu. de **uil 1**, con prefijo de complemento intederminado **ta**.

**ni-mets-temúa**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **temu 1**.

**ni-mets-uíga**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **uig 2**, véase: **uits**.

**ními**, pres. 3ª pers. sing. de **nim**, véase: **nem**.

**ni-m-ijkuán-ki**, pret. 1ª pers. sing. reflex. de **ij-kuan**.

**ními-k**, pret. 3ª pers. sing. de **nim**, véase: **nem**.

**ni-míki**, pres. 1ª pers. sing. de **mik**.

**némi-t, ními-t**, pres. 3ª pers. pl. de **nim**, véase: **nem**.

**nimi-túya**, véase: **nemi-túya**.

**ni-mu-gétsa**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **ets 3**.

**ni-mu-géts-ki**, pret. 1ª pers. sing. reflex. de **ets**.

**ni-mu-káua**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **kau**.

**ni-mu-kuépa**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **kuep**.

**ni-mu-kúepa-ní-uits**, pres. retrospect. 1ª pers. sing. reflex. de **kuep**.

**ni-mu-kuép-ki**, pret. 1ª pers. sing. reflex. de **kuep**.

**ni-m-ulkuitía**, pres. 1ª pers. sing. reflex. agu. de **yul-kui**, véase: **ij-kuit**.

**ni-mu-machtía**, pres. 1ª pers. sing. reflex. agu. de **mach**.

**ni-mu-mat-kía**, pret. 1ª pers. sing. reflex. agu. de **ma(ti)**.

**ni-mu-mik-tía**, pres. 1ª pers. sing. reflex. complus. de **mik**.

**ni-mu-namik-tía**, a veces, **ni-mu-namík-ti**, pres. 1ª pers. sing. reflex. compuls. de **namig 1**.

**ni-mu-négi**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **neg**.

**ni-mu-(i)xti-lij-kía**, pret. 1ª pers. sing. reflex. compuls. aplic. agu. de **ix**, . (LC: ixtilia, "quitarle algo a alguien; pero al ser reflexivo, el sentido cambia a huir de alguien).

**ni-mu-talía**, pres. 1ª pers. sing. reflex. agu. de **tal**.

**ni-mu-talu-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**ni-mu-talúa**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**ni-mu-tálu-k**, pret. 1ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**ni-mu-tan-kua-gétsa**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **tan-kua-gets**.

**ni-mu-tauan-tía**, pres. 1ª pers. sing. reflex. compuls. de **tauan**.

**ni-mu-téga**, pres. 1ª pers. sing. reflex. de **teg 2**.

**ni-mu-tsukulúua**, pres. 1ª pers. sing. reflex., véase: **ni-mu-tsukulúua**.

**nin, ne**, artículo definido + **in**, adjetivo posesivo 3ª pers. pl., los suyos (huesos).

**nína**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **na**.

**ni-náka**, pres. 1ª pers. sing. de **nak**.

**ninan, ni i nan**, su madre (literalmente: la su madre, la madre suya).

**ni-nej-ními**, pres. 1ª pers. sing. frec. de **nem**.

**ni-némi**, pres. 1ª pers. sing. de **nem**.

**ni-némi-s**, fut. 1ª pers. sing. de **nem**.

**ni-nemi-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. de **nem**.

**ni-némi-tuyáya**, imperf. durat. 1ª pers. sing. agu. de **nem**.

**ni-nimi-skía**, véase: **ni-nemi-skía**.

**nínten, ne in ten**, su boca (la su boca, la boca suya).

**ni-pági**, pres. 1ª pers. sing. de **pag**.

**ni-pagi-skía**, cond. fut. pres. 1ª pers. sing. de **pag**.

**ni-pánu**, pres. 1ª pers. sing. de **panu**.

**ni-pánu-níu**, pres. prospect. 1ª pers. sing. de **panu**.

**ni-panú-tuk**, perf. 1ª pers. sing. de **panu**.

**ni-pej-pén-ki**, pret. 1ª pers. sing. frec. de **pen**.

**ni-pét-ki**, pret. 1ª pers. sing. de **peu**.

**n-isáti**, pres. 1ª pers. sing. de **isa**.

**nísín, ni i sín**, su maíz, el maíz suyo, véase: **sínti**.

**nix, ne i ix**, sus ojos, los ojos suyos.

**n-ix-máti**, pres. 1ª pers. sing. de **ix-ma(ti)**.

**n-ix-túna**, pres. 1ª pers. sing. de **ix-tun**.

**n-ichuga-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. de **cug**.

**ni-ta-gétsa**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **ets 4**.

**ni-ta-géts-ki**, pret. 1ª pers. sing. impl. de **ets 4**.

**ni-taj-pía**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **pi 2**.

**ni-taj-ta-gétsa**, pres. 1ª pers. sing. de **ets 4**, con prefijo indefinido reduplicado (**ta**).

**ni-taj-tsúma**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **tsum**.

**ni-ta-selía**, pres. 1ª pers. sing. impl. agu. de **sel**.

**ni-ta-chía**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **chi 2**.

**ni-ta-chía-s**, fut. 1ª pers. sing. impl. de **chi 2**.

**ni-táta-k**, pret. 1ª pers. sing. frec. de **ta 2**.

**ni-ta-tugá-tuk**, perf. 1ª pers. sing. impl. de **tug 1**.

**ni-tauán-tuk**, perf. 1ª pers. sing. de **tauan**, emborracharse, me he emborrachado, estoy borracho; adjetivo: borracho.

**ni-ta-yék-cha**, pres. 1ª pers. sing. impl. de **yek-cha**, véase: **yek-chiu 2**.

**ni-tegíti**, pres. 1ª pers. sing. de **tegi**.

**ni-téjku**, pres. 1ª pers. sing. de **tejku**.

**ni-te-má**, pres. 1ª pers. sing. impl. (**te**, prefijo de complemento indefinido de persona) de **má**, dar.

**ni-temí-ka**, pret. 1ª pers. sing. agu. de **tem 2**.

**ni-tému-ní-au**, pres. prospect. 1ª pers. sing. de **temu 2**.

**ni-ualáj-tuk**, perf. 1ª pers. sing. de **ual**.

**ni-ualaj-túka**, perf. 1ª pers. sing. agu. de **ual**.

**ni-uála-k**, pret. 1ª pers. sing. agu. de **ual**.

**ni-uéli**, pres. 1ª pers. sing. de **ual**.

**ni-uítsáya**, pres. 1ª pers. sing. agu. de **uits**.

**ni-ualelkú-tuk**, perf. 1ª pers. sing. de **ualejku**.

**ni-uéli**, pres. 1ª pers. sing. de **uel**.

**ni-uéli-k**, pret. 1ª pers. sing. de **uel**.

**ni-ueli-skía**, cond. fut. 1ª pers. sing. de **uel**.

**ní-uíts**, pres. 1ª pers. sing. de **uíts**.

**ni-uítséya**, pres. 1ª pers. sing. agu. de **uíts**, la **e** sustituye la **i** de la terminación regular.

**ni-uiuíta**, pres. 1ª pers. sing. frec. de **uíts**.

**niu-mu-salúua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. reflex. de **salu**.

**niu-n-aléjku**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **ualéjku**.

**niu-n-álkui**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **al-kui**.

**niu-ni-ási**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **as**.

**niu-ní-au**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **iau**.

**niu-ni-g-ída**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **id**.

**niu-ni-g-ilía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. agu. de **il**.

**niu-ni-ging-ilía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. agu. de **il**. con **g** eufónica ante la raíz.

**niu-ni-gísa**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **gis**.

**niu-ni-g-ix-tía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. compuls. de **ix**.

**niu-ni-g-itskía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**.

**niu-ni-k-má**, **niunijmá**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**niu-ni-j-nútsa**, véase: **niuniknútsa**.

**niu-ni-k-má**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **má**.

**niu-ni-k-mik-tía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **mik**.

**niu-ni-k-nútsa**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **nuts**.

**niu-ni-k-cha**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **cha**, véase: **chiu**.

**niu-ni-k-taj-tulanía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. agu. de **taj-tulan**.

**niu-ni-k-temúa**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **temu 1**.

**niu-ni-k-tsu-tsúna**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **tsun**.

**niu-ni-kua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **kua**, con prefijo de complemento **k** inaudible.

**niu-ni-kua-j-kua-salúua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. frec. de **kua-salu**.

**niu-ni-kuíga**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **uig**., véase: **uíts**.

**niu-ni-ku-meláua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. reflex. de **melau**, la **k** es eufónica y sustituye la **m** de **meláu-tuk**.

**niu-ni-kúchi**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **kuch**.

**niu-ni-kutúna**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **ku-tun**.

**niu-ni-kúua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **kuu**, véase: **ku 1**.

**niu-ni-mets-ilía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) agu. de **il**.

**niu-ni-metsin-ix-tía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**metsin**) compuls. de **ix**.

**niu-ni-metsin-ix-túga**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**metsin**) de **ix-tug**.

**niu-ni-méts-kua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **kua 2**.

**niu-ni-mets-má**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **má**, dar.

**niu-ni-mets-napalúua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **napalu**.

**niu-ni-mets-tauiía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **uil 1**.

**ni-ni-mets-titanía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) de **titan**.

**niu-ni-mets-uil-ti-lía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. (**mets**) compuls. aplic. agu. de **uil 2**.

**niu-ni-mik-tía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. compuls. de **mik**.

**niu-ni-m-ináya**, fut. compuest. 1ª pers. sing. reflex. de **inay**.

**niu-ni-mu-nelúía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. reflex. agu. de **nel**.

**niu-ni-mu-talúa**, fut. compuest. 1ª pers. sing. reflex. de **talú**.

**niu-ni-náka**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **nak**.

**niu-ni-pánu**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **panu**.

**niu-ni-tá-kua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl de **kua 1**.

**niu-ni-ta-chía**, fut. compuest. 1ª pers. sing. impl. de **chi 2**.

**niu-ní-uits**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **uits**.

**niu-ni-pachíua**, fut. compuest. 1ª pers. sing. agu. de **pa-chiu**.

**nóya**, señora, del español, nombre reverencial para la abuela o madrastra. También refiere cariñosamente a la esposa. (LC: nooyah, “abuela”; JL: noya, “abuela”).

**nté**, apócope de **inté**, no, negación

**nu**, adjetivo posesivo 1ª pers. sing., mi.

**núan, nú uan**, conmigo, en mi compañía.

**nuéltiu, nu uéltiu**.

**nuechkáuan, nu uechkáuan**.

**nújme**, adverbio, por todas partes. (LC: nuuhme, “dondequiera (por todo lugar)”; JL: nuhme, “por todos lados”).

**nujnúkxi**, pl. de **núkxi**, el pronombre posesivo **nu** reduplicado porta marca de plural.

**nújpak**, en/sobre mí, con **j** eufónica intercalada entre el posesivo y el nombre relacional. (LC: pak, “encima de, sobre”).

**núksi, nu íkxi**, mi pie.

**nuníau, niu-ní-au**, fut. compuest. 1ª pers. sing. de **iau**.

**nú-pal**, para mí, mi beneficio, lo mío (JL: nupal, “mío”).

**núsan**, también, asimismo, similar, igualmente; véase: II.E.2.g. (LC: nuusan, “también”).

**nuts**, verbo, **1**. Pres. impl. llamar a alguien, dirigir la palabra, acercarse a una muchacha, tener relaciones. —**2**. Con prefijo de complemento indefinido fosilizado, **ni-ta-nútsa**, llamar a alta voz. —**3**. **Ni-mu-nútsa**, llamarse, ser llamado. —**4**. Recíproco frec. 3ª pers. pl., **mu-nujnútsat**, se llaman o gritan entre sí. Véase: modelo de conjugación, II.C.3.a. (LC: nutsa, “hablar”; JL: nuza, “llamar a alguien”).

## **o**

La lengua náhuatl carece de la vocal **o**, la cual se presente en préstamos del español o en palabras derivadas

del náhuatl (**pesóti, osélot**). En lo individual, la tendencia habitual a pronunciar **u**, en vez de **o** no puede generalizarse como regla de la lengua (véase: A.1.). Se consideran escasas palabras como **majó** y **teló**, quizás derivadas de otras lenguas (pero LC: nooy, “niño”; nooyah, “abuala”).

## **p**

**pag 1**, verbo, **ni-pag-i**, estar alegre, contento, divertido; alegrarse; náhuatl, **ni-paqui**. (LC: paaki, “estar alegre, alegrarse”; JL: paki, “reír”).

**pag 2**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento definido, **ni-k-pag-a**, lavar algo. —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-pág-a**, lavar; pret., **nitapágak**; perf., con terminación sorda gutural, **nitapáktuk**; náhuatl, **ni-tla-paca**. —**3**. Reflex., **ni-mu-pág-a**, lavarse, véase: **tix-pag**. (LC: paaka, “lavar(se)”).

**pági**, pres. 3ª pers. sing. de **pag 1**.

**pági-t**, pres. 3ª pers. pl. de **pag 2**.

**paj**, verbo, **1**. **ni-páj-ti**, sanar, convalecer; pret., **ni-pájti-k**; náhuatl, **ni-pati**. — **2**. Pres. impl. agu. **Ni-k-paj-tí-a**, restablecer, curar, sanar; náhuatl, **ni-te-patia**. (LC: pahti(a), “curar(se), sanar(se)”; JL: pahtia, “curarse”).

**pájti**, medicina, remedio, medicamento.

**pak**, demostrativo reforzado, **pakné, 1**. Pre y posposición, sobre, encima de; para su uso en aritmética, véase: D.1. (**íjpak** corresponde a más (+)). Con posesivo de 3ª pers. sing., **ij-pak**, eufónica, **gij-pak**, sobre/encima de él/ella; **íjpak ne kauayu**, sobre el caballo. —**2**. Adverbio, **pánuk íjpak**, pasó encima. —**3**. Como parte de verbo, véase: II.A.3 (**ixtapak**, “poner boca abajo, embrocar”). (LC: pak, “encima de, sobre”; JL: pak, “sobre, encima”).

**pák-ti**, placer, encanto, agradable, véase: **pag 1**; náhuatl, **ni-c-pactia**, alegrarse.

**páktu**, pacto, del español.

**pal, 1**. Pre y posposición que corresponde a para, a, de, dentro, fuera, I.E.1.; genitivo, de, beneficio. —**2**. Conjunción y adverbio, **pal** o **í-pal**, para que, por tanto, mientras que, a que. (LC: pal, “de (posesión, sustantivo relacional)”; JL: pal, “para, de”).

**palan**, verbo, **ni-palán-i**, podrir, corromperse; náhuatl, **ni-palani**. (LC: palaani, “podrir, podrir”).

**paláni-k**, pret. 3ª pers. sing. de **palan**.

**pále**, padre, cura, sacerdote, del español (JL: pale, “padre”).

**paleu**, verbo pres. impl., **ni-k-paléu-i**; agu., **ni-k-paleuía**, ayudar, apoyar, auxiliar; pret., **nikipaléuik**; agu., **nikipaleuíaik**; imper., **xikpaleeui**; náhuatl, **nitepaleuia**. (LC: paleewia, “ayudar”; JL: palewía, “ayudar”).

**palkánga**, ¿de dónde?

**palné**, demostrativo reforzado de **pal**.

**palnígan**, desde aquí.

**palté**, **pal inté**, para que no.

**paluéjka**, desde lejos (JL: palwehka, “desde lejos”).

**pámpa**, pre y posposición, a, para, sobre; **i pámpa**, a su favor. (JL: pampa, “acerca de, por él”; RM, náhuatl, pampa, “por, por amor a, a causa de”).

**pan**, verbo, **1. Ni-k-pán-i**, dar cabida. —**2. Ni-pán-i**, bastar, ser suficiente; la raíz la contiene el náhuatl **yenopania** (AM, **yenopania**, “idem.” que **yenopan**, “lo mismo es que **yenoneua**”, tener suficiente, lo necesario, de manera que me abaste”). —**3.** Similar sentido al precedente, pero acompañado de sufijos compulsivo (**-tía**) y aplicativo (**-il**), **gin-paniltía**, que a alguien le sea suficiente, hace que les alcance.

**pan**, con adjetivo pos. 3ª pers. sing. **ípan**, **uípan**, posesión y adverbio, cerca, en, atrás, seguir atrás; **nu uípan**, atrás de mí; **i tem pan**, cerca de la abertura o entrada; véase: **gípan**. Náhuatl, **nite vipana**, formar fila de gente para la procesión. (RM: náhuatl, pan, “dentro, sobre, en, durante, por”).

**pan-gis**, verbo, pres. impl., **ni-k-pan-gísa**, subir en sentido causativo; náhuatl, pani, arriba; pret., **nipangíski**; perf. **nipangístuk**.

**páni-k**, pret. 3ª pers. sing. de **pan**.

**panu**, verbo, **1.** Pres. impl. frec., **ni-gi-pajpanu**; compuls. reforzado, **ni-gi-pajpanultía**, trasladar, pasar dolor, sobreponerse, pasar el tiempo. —**2. Ni-panu**; frec., **nipajpánu**, pasar por, pasar la vida, tomar camino; con **ijpak**, ponerse frente a alguien, sobreponerse; de sucesos: ocurrir, suceder, acaecer; del tiempo: transcurrir; **ni-pani**, vivir sucesos, hechos o algo me acontece; **ni-pánu yek**, me va bien; náhuatl, **ni-pano**. (LC: panu, “pasar”; panultía, “pasar, traspasar”).

**pánu-k**, pret. 3ª pers. sing. de **panu**.

**pánu-t**, pres. 3ª pers. pl. de **panu**.

**panú-tuk**, p. p. p. de **panu**.

**panu-túuit**, perf. 3ª pers. pl. de **panu**.

**panu-túya**, imperf. durat, 3ª pers. sing. de **panu**.

**pánu-yáui**, pres. prospect. 3ª pers. sing. de **panu**.

**pápa**, papa, tubérculo.

**papálut**, mariposa; **papalúat**, “río de mariposas”, en el Departamento de Sonsonate (JL: papalut, “mariposa”).

**paparáka**, traquetear, chiporrotear, palabra extranjera.

**papáya**, papaya, árbol y fruta.

**párva**, montón de hojas de maíz; cúmulo de tusas.

**pása**, faja, del español; parte de indumentaria que se ata en torno a la cadera, refajo o falda.

**paxalu**, verbo, ni-paxalú-ua, pasear, vagar, andar. (LC: paaxaalua, “pasear”; JL: paxalua, “dar un paseo”).

**paxaluuáni**, paseante, vago, holgazán.

**paxalúua-t**, pres. 3ª pers. pl. de **paxalu**.

**paxu**, verbo pres. impl. frec. **ni-k-pahpaxúua**, vigilar, acechar. (LC: pachiwia, “vigilar”).

**pachán-tuk**, p. p. p., estirado a lo largo.

**pa-chiu**, verbo pres. impl. agu., **ni-k-pachiu-í-a**, abastecer, surtir, custodiar, cuidar, acechar; el optativo muestra la terminación del presente, **manikpachiu-a/i**. (LC: pachiwia, “vigilar”).

**pachiuía**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **pa-chiu**.

**pa-chu**, verbo pres. impl. **ni-k-pachu-ua**, apoyar, detener, parar. (LC: pachua, “apachar, aplastar, oprimir”).

**patan**, verbo, **ni-patán-i**, volar, alzar vuelo. (LC: pataani, “volar”; JL: patania, “volar”).

**patáni**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **patan**.

**patáni-k**, pret. 3ª pers. sing. agu. de **patan**.

**patáni-t**, pres. 3ª pers. pl. agu. de **patan**.

**patach**, especie de cacao, véase: **kakáuat** y **kúxta**. (LC: paatach, “pataxte (cacao inferior)”).

**patáuak**, adjetivo, ancho. (LC: pataawak, “ancho”; JL: patawak, “ancho”, patawa, “esparcir”).

**pátka**, lugar; **ga nu pátka**, en mi lugar. (LC: -patka, “respuesta, cambio”).

**pátux**, pato, del español. (LC: patuh, “pato”).

**péj-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **peu**; impersonal en sentido adverbial (**péj-ki ni-g-ída**, “empezó veo, es decir, primero vi o empecé a ver”).

**péj-kit, péj-keť**, pret. 3ª pers. sing. de **peu**.

**pej-pélu-t**, véase: **pélu**.

**péj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **peu**.

**péina**, pl., **pepéina**, la mañana, madrugada; **ga péina**, al alba, al amanecer; antónimo: **tayúua**, véase: **yuu**, anochecer. (LC: peyna, peynasan, “temprano”; JL: peyna, “temprano”).

**pélu**, pl., **pejpélu, pejpélut**, perro, del español. (LC: peelu, “perro”; JL: pelu, “perro”, pelucín, “perrito”).

**pelu**, verbo, pres. reflex. frec., **ni-mu-pej-pelúua**, abrirse, referido a la mujer que se abre el refajo y las piernas, véase: **ix-pelu, tem-pelu**, véase: texto XXXVIII.2., renglón 48. (LC: peelua, “abrir”).

**pelu-kuál**, verbo, pres. impl. agu., **ni-k-pelukual-tí-a**, incitar al perro contra alguien, véase: texto XXVI, renglón 148.

**pen**, verbo pres. impl. frec., **ni-k-pepéna**, recolectar, recoger, pepenar; pret., **nikpepénki**; perf., **nikpepéntuk**, véase: **ix-pen**. (LC: pehpena, “pepenar, recoger, picotear”; JL: pehpena, “recoger”, pena, “recoger”).

**pepéina**, véase: **péina**.

**pepéhtik**, amasado, masa compacta, véase: **pech**. (LC: pehpech, “pepexte (colchón para proteger la espalda de cargas)”).

**peso**, antigua unidad monetaria del país.

**pesóti**, pezote.

**pech**, verbo pres. impl. frec. agu., **ni-k-pepejch-í-a**, tapar, cubrir; pret., **nikpepejchiák**, perf., **nikpepejchíjtuk**; náhuatl, **ni-tla-pepechoa**.

**pet**, verbo, **1.** Pres. frec., **ni-pepét-a**, contemplar, véase: **amapépéta**. —**2.** Reflex. fec., **ni-mu-pepéta**, contemplarse. (LC: pepeta, “revisar, registrar”).

**pétat**, petate.

**pets**, verbo, **1.** Pres. impl. agu., **ni-pets-tí-a**, desnudar a alguien; pret. agu., **nikpetstíak**; perf., **nikpetstituk**; náhuatl, nite-petlaua, véase: **tapésttik**. —**2.** **Nipétsti**, desnudarse, quitarse la ropa. —**3.** Pres. reflex. impl. aplic. agu., **ni-mu-ta-pets-t-il-ía**, desnudarse por completo, quitarse toda la ropa. (LC: petstia, “desnudarse”; petstilia, “desnudar”).

**peu**, verbo, **1.** **Ni-péu-a**, comenzar, empezar, iniciar, principiar; pret., **nipétki, nipéjki**. —**2.** **Ni-k-peeu-a**, empezar algo; náhuatl, **ni-te-peua**. (LC: peewa, “comenzar, empezar”; JL: pewa, “comenzar”).

**péua**, pres. 3ª pers. sing. de **peu**.

**péua-ními**, pres. prog. 3ª pers. sing. de **peu**.

**péua-t**, pres. 3ª pers. pl. de **peu**.

**pi**, verbo, con prefijo de complemento definido, **ni-k-pía**; agu., **nikpéia**, tener, retener, guardar, tener a mano, detener, tener tarea, poseer, tener preso, ser rico; vestido: llevar; fruta: cargar; **gipía náui túnal**, tiene cuatro días/han pasado cuatro días; **intiátka gipía**, no tiene nada; en aritmética: **gipía**, eso suma tanto; 25, **gipía se púal uan mákuil**, tiene una cuenta y cinco; náhuatl, **ni-tla-pía**. —**2.** Con prefijo de complemento indefinido fosilizado, **ni-tajpía**, cuidar, poner atención, preocuparse, véase: Capítulo III. El agua para la diferencia entre posesión (**piya**) y cuidado (**tajpiya**). (LC: piya, “tener”; tahpiya, “cuidar, vigilar”; JL: pia, “tener”).

**piél**, tesoro enterrado, propiedad guardada.

**pijásu**, pija, del español, denominación vulgar del pene, véase: texto LIII.

**pij-picháuak**, véase: **picháuak**.

**pijpíkti**, véase: **tapíkti**.

**pijpiláuan**, véase: **pil**, pequeño.

**pil**, raíz de pequeño. **1.** **Pílsin**, hijo; **pílsín**, muchacho, joven; pl., **pipílsín**; con doble diminutivo, **pílsintsín, pilchinchín**, muchachito, jovencito; en pl., **pipilchinchín**, muchachitos. —**2.** **Pípil**, niño, muchaco o muchacha; pl., **pijpípil**; posesivo, **pijpiláuan**, para indicar descendencia, hijos, también para los retoños del banano; **nu pípil**; pl., **pipíuan**, expresión cariñosa para hermano mayor. (LC: piipil, “muchacho, cipote”).

**piláuan**, véase: **pil**.

**pilgátuk**, **pilkátuk**, p. p. p. de **pilu**.

**pilchinchín**, véase: **pil**.

**piltsin** y **piltsín**, véase: **pil** (JL: pilzin, “niño, muchacho”).

**piltsintsín**, véase: **pil**

**pilu**, verbo pres. impl., **ni-k-pilú-ua**, elevar, colgar; pret., **nikpíluk**; p. p. p., **pilkátuk**; náhuatl, **ni-tla-piloo**. (LC: pilua, “terciar, ponerse algo, colgarse algo, guindar, colgar”).

**pin**, verbo pres. frec. agu., **ni-pipin-í-a**, sujetarse, endurecerse. (LC: pipinik, “duro”).

**pínul**, harina, pinol.

**pípi**, **pipíuan**, véase: **pil**.

**pípil**, véase: **pil**.

**pipilchinchín**, véase: **pil**.

**pipinía**, pres. 3ª pers. sing. frec. agu. de **pin**.

**pipíni-k**, duro, firme; véase: **pin** (JL: pipinik, “duro, resistente”).

**pixk**, verbo pres. impl., **ni-ta-píxk-a** o **nitapíxga**; agu., **nitapíxkia**, tapiscar mazorcas, cosechar; pret., **nitapískak**; náhuatl, **nipíxca**. (LC: pixka, “tapiscar”).

**pixu**, verbo pres. **ni-tapixú-ua**, con prefijo de complemento indefinido fosilizado, multiplicarse, extender, esparcir; náhuatl, **ni-tla-pipíxoa**. (LC: piixua, “poner huevos”).

**picháuak**, acentuado, **pichauáka**; diminutivo, **pichaákchin**; adjetivo, delgado, flaco; sustantivo, punta. (LC: pichaawak (pitsaawak), “delgado, flaco”).

**pits**, verbo pres. impl., **ni-k-píts-a**, pitar, del español pito. (LC: pitsa, “pitar, soplar”).

**pitsa**, verbo, **nipitsá-ua**, adelgazar, disminuir, escasear; náhuatl, **ni-pitzaua**. (LC: pitsakua, “adelgazar, refinar”).

**pitsak-tekuísi**, cangrejo de agua dulce.

**pitsa-ku**, verbo pres. imp., **ni-k-pitsa-kú-a**, destazar, despedazar, partir.

**pitsauáyat**, pres. 3ª pers. pl. agu. de **pitsa**.

**pitsúyu**, último hijo, véase: **yanguíyu** (JL: pizuyu, “último hijo”).

**pítu**, diminutivo, **pitujchín**; pl., **pituchichín**, pito, del español.

**plata**, plata, del español.

**plúma**, pluma, del español.

**pu 1**, verbo pres. impl., **ni-k-pú-a**, contar. (LC: puwa, “contar”; JL: pua, “contar”, puwal, “contar números”).

**pu 2**, verbo, **1**. Pres. impl. frec., **ni-k-pupú-a**, limpiar, higienizar. —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-tapupú-a**, limpiar terreno, hacer un claro en el bosque. —**3**. Reflex. frec., **ni-mu-pupú-a**, limpiarse. (LC: puupuuwa, “limpiarse (personas), desplumar(se)”; JL: pupua, “limpiar”). **púal**, contar números; náhuatl, **ni-tla-poa**, contar, véase: 10, **úm púal** (2x5); 15, **yéi púal** (3x5). (LC: puwa, “contar”; puwal, “cinco mazorcas”).

**pujpúla**, véase: **púla**.

**puj-pusték-tuk**, p. p. p. frec. de **pus-teg**.

**puj-putsíj-tuk**, p. p. p. frec. de **putsu**.

**púkti**, humo, humazón. (LC: pukti, “humo”; JL: pukti, “humo”).

**púla**, **púlan**; pl., **pujpúla**, plátano, mata y fruta, véase: **kinía**. (LC: pula, “plátano”).

**pulámil**, platanar.

**peléui**, **pulíui**, 3ª pers. sing. de **puléu**, véase: **pulu**, perder, arruinar. (LC: puliwi, “perderse, desaparecerse”; pulua, “perder”).

**puleutíuit**, **pulíutúit**, perf. 3ª pers. pl. de **pulíu**, véase: **pulu**.

**puleu-túyat**, imperf. durat. 3ª pers. pl. de **puleu**, véase: **pulu**.

**pulu**, **puleu**, **pulíu**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni -k-pulú-ua**, perder, dañar, arruinar; náhuatl, **ni-tla-poloa**. —**2**. Reflex., **ni-mu-pulú-ua**, sinónimo de **3**. —**3**. **Ni-peléu-i**, **nipilíui**, perderse, arruinarse; náhuatl, **ni-poliui**. (LC: pulua, “perder”).

**púlul**, fango, cieno, pantano, raíz que se encuentra en el náhuatl **coquipololi**, “suciedad”. (LC: puulul, “lodo”; JL: pulul, “lodo”).

**pun**, verbo, **1.** Pres. impl. agu., **ni-gi-pun-í-a**, reventarlo. —**2.** **Ni-púni**, reventar; véase: náhuatl, **ni-cueponi**, véase: texto XVII.3, renglón 22, aplicado al volcán. (LC: puni, “parirse (nacer de animales, plantas), reventarse”; puunia, “parir”; JL: puni, “parir, dar a luz”).

**púnik**, pret. 3ª pers. sing. de **pun**.

**pusteg**, verbo, **1.** Con peñijo de complemento definido, **ni-k-putégi**, doblar, quebrar, romper con violencia; náhuatl, **ni-tla-puztequi**. —**2.** Con prefijo indefinido, **ni-ta-pustégi**, doblar maíz. (LC: pusteki, “doblar”).

**pustek-túka**, p. p. p. agu. de **pusteg**.

**púsul**, con posesivo, **púsu**, espuma, cascajo; náhuatl, **poçconallotl**. (puusuul, mumujo, migaja”; pusuuni, “espumear”)

**puxáua**, ennegrecido; náhuatl, **puxaquatl**, ave nocturna y **puxacatl**, gallina ciega. (LC: puxaawak, “pupo, arrugado (en el agua)” y “maíz negrito”; JL: puxawa, “maíz negrito, ennegrecido”).

**pu-chu**, verbo de **púkti**, humo, y **chu**, **chiu**, hacer; pres. impl. frec., **ni-k-pupúchui**, ahumar, ahumar con copal; náhuatl, **nitla-pocheua**. (LC: pukwia, “ahumar”).

**púchut**, pochote o ceiba, *Bombaceae apilar pentadra*. (LC: puuchut, “pochote”).

**putsu**, verbo pres. impl., **ni-kputsú-a**, amontonar, apilar; véase: **teputsu**. Náhuatl, **ni-no-popotzoa**, apretarse, reflex. frec. (LC: puutsua, “amontonar, juntar”; JL: puzua, “amontonar, juntar”).

## r

**rayásu**, rayo, del español; el relámpago de los Tepehuas o Muchachos de la Lluvia, véase: **takipíni**.

## s

**-s**, terminación de fut. simple sing. (LC: -s, “futuro singular”; JL: -s, “marca el futuro”).

**saj-sák-tuk**, p. p. p. frec. de **sak**. (LC: sahsaka, “acarrear”).

**saj-sapatéro**, zapateros, del español.

**sájtí**, cera. (LC: sahti, “cera”).

**sájtik**, adjetivo, oscuro, negro; color del sur como punto cardinal, véase: Capítulo IV. Los astros (JL: sahtik, “oscuro”).

**sak**, verbo, **1.** Pres. impl. frec., **ni-k-saj-sák-a**, agu., **nisajsakía**, traer, aproximar, remolcar, acarrear; náhuatl, **ni-tla-çaçaka**. —**2.** Reflex. **ni-mu-sajsák-a**, me acarrear, se me acarrea. (LC: sahsaka, “acarrear”).

**sákat**, zacate, del maíz o de caña. (LC: sakat, “zacate, paja”; JL: sakat, “zacate”).

**sála**, pl., sajsála, calzón, pantalón. (LC: sala, “pantalón, calzón”; JL: sala, “pantalón”).

**salij-tuk**, p. p. p. de **salu**.

**salu**, verbo, **1.** Pres. impl., **ni-k-salú-ua**, pegar, fijar, adaptar, arrojar cuñas de trueno (véase: texto XIII.5, renglón 44). —**2.** Reflex. agu., **ni-mu-salú-ua**, quedarse colgado o pegado, adherido, echar raíces la siembra; náhuatl, **mocaloa**. (LC: saalua, “pegar (con goma, pegamento”).

**samanú-tuk**, p. p. p., cocinada en cacerola.

**san**, adverbio y conjunción, sólo; **san sé**, único, unido, al unísono, al mismo tiempo; también: quedándose igual, escasamente, tan pronto como. (LC: -san, “mismo, justamente, sólo”; JL: san, “solamente”).

**sandiya**, sandía, del español.

**sanidiyál**, sandial, terrero de sandías.

**sansénkak**, véase: **sénkak**.

**sápe!**, palabra para ahuyentar animales.

**se**, número, las palabras que se forman con esta raíz tienen **a** corta. **1.** Uno (1, con nasal final **sem púla**, una cuenta; **sentepéua**, “sumar”). —**2.** Artículo indefinido (**se tágat**, un hombre; **keman miki se**, cuando muere uno). —**3.** Reforzado, **séya**, unitario, homogéneo, completo, véase: **tegegía**; pospuesto a la negación, **ma séya**, de ningún modo; pospuesto al adjetivo, **chamauak séya**, muy grande. —**4.** Sustantivo, uno, alguien; pl. **sejsé**, cada uno. —**5.** Raíz verbal, **mu-seseltía**, desunirse, aislarse. (LC: see, “uno, un/una”; sehsé, “cada uno”; JL: se, “uno”).

**se**, raíz de frío, véase: entrada siguiente y **sesek**.

**sej-kal-ági**, resfriarse; perf., **sejkaláktuk** (literalmente: frío-casa-entrar); náhuatl, **ni-cecéya**. (LC: sek-kalaki, “enhelarse, resfriarse (enfriarse)”; JL: sekkalaki, “resfriarse”).

**sejsé**, véase: **se**.

**sejsése**, véase: **séki**.

**sejseyújmet**, véase: **séyuk**.

**séke**, **séki**, sing. y pl.; pl. también, **sejséki**, **sékit**, el otro, los otros, los unos – los otros; **ne séki**, lo demás, lo perteneciente, véase: I.B.3.c. (**séki**, lo restante) (LC: seekit, ¿quiénes?).

- sek-mik**, verbo, **ni-sek-mík-i**, congelarse, enfriarse de muerte; pret., **nisekmíki**; náhuatl, **ni-cecmiqui**. (LC: sek-miki, "tener frío, sentir frío").
- sel**, verbo pres. impl. (**ta**), **ni-ta-sél-i**, comulgar. (LC: selia, "aguantar").
- sélek**, **-ik**, tierno, verde; **kúnet sélek**, bebé, niño tierno; denominación para la luna nueva, véase: IV. Los astros. (LC: selek, "tierno (inmaduro)"; JL: selek, "verde tierno(una fruta)").
- semáya**, sólo, exclusivamente; de inmediato. (LC: se maya see, "sólo uno").
- sémpa**, advervio, otra vez, de nuevo. (LC: seempa, "otra vez"; JL: sempa, "otra vez; verbo, repetir").
- sénkak**, **ga sénkak**, en otro lugar; **sansénkak**, en un solo lugar. (LC: seenkak, "juntos, estar juntos").
- sensúnat**, Sonsonate (ciudad), nombre derivado de manantiales en sus alrededores; náhuatl, **centzuntli**; véase: **tzontli** y **atl**. (LC: s(e)ntsunat, "Sonsonate", de sinsonta, "zenzontle", y aat, "agua").
- sen-tal**, verbo pres. impl. agu., **ni-k-sental-í-a**, esparcir, repartir, irrigar, derramar (sangre); náhuatl, **nitla-centalia**, acumular agua, apresar. (LC: seen- taalia, "reunir(se), unir(se), recoger, poner junto(s)"; seen-talua, "regar"; JL: sentalua, "correr juntos").
- sentápal**, adverbio, de un lado; sustantivo, puente. (LC: seentapal, "otro lado (p. ej. de un río)").
- sen-tepeu**, verbo, **1. Ni-k-sentepeeu-a**, unir, juntar, recolectar, reunir. —**2.** Reflex. **ni-mu-sentepéua**, reunirse, concurrir, reunirse para trabajo en común. (LC: seen-tepeewa, "amontonar").
- sentepéu-tuk**, p. p. de **sentepeu**.
- sésan**, sólo uno, lo mismo, uniformidad, véase: **se**. (LC: seesan, "uno sólo, sólo uno"; JL: sesan, "uno solo").
- sések**, acentuado, **seséka**; pl/, **sejsések**, con la raíz se reduplicada; adjetivo, frío; véase: **sésey**, **sejkalági**, **sekmíki**. (LC: sesek, "frío"; JL: sesek, "helado, frío").
- sésey**, verbo, **1.** Pres. frec., **ni-seséy-a**, enfriarse; náhuatl, ni-ceceya. —**2.** Reflex. frec. compuls., **ni-mu-sese-ítia**, refrescarse, enfriarse. (LC: seseya, "enfriarse").
- seséya**, pres. 3ª pers. sing. de **sesey**.
- seu**, verbo, **1.** Pres. agu., **ni-k-seuí-a**, apagar luz o fuego. —**2.** **Ni-séu-i**, extinguir. —**3.** Reflex., **ni-mu-séua**, extinguirse; agu., **nimuseúia**, irse apagando, es decir, descansar. (LC: seewi, "apagar"; JL: sewi, "extinguir", sewia, "apagar, descansar").
- séui**, pres. 3ª pers. sing. de **seu 2**.
- séui-k**, pret. 3ª pers. sing. de **seu 2**.
- séu-tuk**, p. p. de **seu**, apagado, negro.
- séya**, véase: **se**.
- séyuk**, pl., **sejseyújmet**, otro, los demás, uno más; **séyuk chúpi**, otro pedazo más; al repetirse: el próximo, el último. (LC: seeyuk, "otro").
- sijsinti**, vease: **sinti**.
- sijsítal**, véase: **sítal**.
- sijsiuát-ke**, véase: **síuat**.
- simiéto**, cimienta, del español.
- sin**, véase: **sinti**.
- sinákan**, véase: **tsinákan**, murciélago (LC: sinakan, "murciélago").
- sinkúya**, árbol de anona.
- sinti**, con posesivo antepuesto, **sin**; pl., **sijsinti**; mazorcas de maíz; **sem púal**, una cuenta/conjunto, cinco dedos o mazorcas. (LC: sinti, "maíz, mazorca"; JL: sinti, "mazorca").
- siásiktet**, véase: **síuat**.
- sítal**, pl., **sijsítal**, estrella. (LC: siital, "estrella").
- sítalkúuat**, serpiente de estrellas, serpiente con dibujo de estrellas en la piel.
- síua-kúneu**, posesivo de **síua-kúnet**, niña, hija. (LC: siwaa-kuneew, "hija").
- síua-másat**, venada.
- siuápil**, diminutivo, **siuapilchín**; pl., **siuapípil**, muchacha, mujer joven soltera o casada; también, hija, según el contexto. (LC: siwaa-pil, "muchacha (de 12 a 18 años)"; JL: siwapil, "niña, muchacha, joven").
- siuapilsín**, **siuapilchín**, muchacha; **siuapílsin**, hija (JL: siwapilzin, "hija").
- siuapípil**, véase: **siuápil**.

**siuat**, mujer, soltera o casada, señora; con posesivo antepuesto, **siuau**; pl., **siuátket**, **sijsiuátket**; posesivo, **siuáuan**; diminutivo pl., **sijsiuátketchinchín**, mujercitas. (LC: siwaat, “mujer, esposa”; JL: siwat, “mujer”, siwaw, “esposa”).

**siuat at**, agua femenina, el/la mar, véase: textos XVII y XXX.

**-sket**, terminación plural de futuro simple. (LC: -s-ke-t, “futuro”).

**-skía**, pl., **-skíat**, terminación del potencial fut. (LC: -skiya-t, “condicional”; JL: - skia, “marca el condicional simple de los verbos”).

**sónste**, pl., **sóntes**, cientos, del español; corresponde al náhuatl, **centzuntli**, que no siempre guarda relación.

**sóro**, zorro, del español; **sóra**, femenino; zorrillo.

**su**, véase: **ásu** (JL: su, “si (condicional)”).

**sujkiúni**, véase: **asuskiúni**.

**sulu**, verbo pres. reflex., **ni-mu-susulú-a**, untar, embadurnar; náhuatl, **ni-quíçoloa**.

**suma**, verbo pres. reflex., **ni-mu-súma**, pelearse; náhuatl, **nino-çuma** (AM: poner el ceño que está enojado). (LC: suuma, “pelear, pegar”; JL: suma, “pelear, pegar, golpear”).

**sunté**, **su inté**, sino, por lo demás.

**sut**, verbo pres. doble impl., **ni-k-ta-sút-a**, amar a alguien, estar bien con esa persona; optativo 3ª pers. pl., **ma-gi- tasut-á-gan**; náhuatl, **nite-talçotla**. (LC: tasuhta, “querer, estimar, amar”).

**su-tum**, verbo pres. impl., **ni-k-sutúm-a**, soltar; náhuatl, **nitla-tuma**. (LC: sutuma, “desatar”).

## t

**-t**, terminación de sustantivo, véase: I.A.1. — **2.** Sufijo raro en plural, que termina en vocal, **ne kujkuyánit**, los enfermos; para el adjetivo, véase: I.B.3.C. — **3.** Sufijo de plural en el verbo, véase: II.C.1. (LC: -t, “absolutivo” y -t, “plural”).

**ta**, **1.** Adjetivo pos. indefinido de cosa, véase: I.B.2.a.2. (**ta témpan**, la abertura de algo). — **2.** Prefijo de complemento indefinido, véase: D.1., y en el sustantivo de oraciones nominalizadas **ne takipini**, el rayo, lo que relampagua. (LC: ta, “complemento indefinido no-humano”, “fossilizado en algunos verbos (takwiika,

cantar-algo)”, en “nombres derivados de verbos transitivos” y en “algunos adjetivos”; JL: taqika, “cantar”).

**tã**, apócope de **tája**, tú. (LC: taha, tah, ta, “tú”).

**ta**, verbo, **1.** Pres. impl., **ni-k-tá-ti**, prender, quemar, encender, poner brasas; pret., **nik-tátik**; perf., **nitatítuk**; náhuatl, **nictlatía**. — **2.** Pres. frec. sin terminación, **nitáta**, perecer, en cuanto el fuego se extingue.; pret., **nitátak**; perf., **nitatátuk**; náhuatl, **nitlatla**. — **3.** Reflex., **ni-mutá-ti**, quemarse. (LC: tata, “quemarse, arder”).

**taga**, verbo, **1.** Pres. impl., **ni-k-tagá-ti**, engendrar; compuls. reforzado, **niktagatiltía**; pret., **niktagátik**. — **2.** **Ni-tagáti**, nacer, ser nacido, brotar, originarse; de plantas: germinar; de sucesos: ocurrir, acaecer; de ovíparos: salir; pret., **tagátik** y **tagátki**; náhuatl, **nitlacati**. (JL: takati, “parir”; RM: náhuatl, tlatatli, “nacer”).

**tagámet**, véase: **tágat**.

**tágat**, pl., **tagátket**, hombre, humano, señor, joven, jornalero; **tajtagámet**, gente; exclamativo, **tágat!** (LC: taakat, “hombre”; JL: takat, “hombre”).

**tagáti**, pres. 3ª pers. sing. de **taga**.

**tagáti-k**, pret. 3ª pers. sing. de **taga**.

**tagatí-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **taga**.

**tagatí-tuk**, p. p. p. de **taga**.

**tagát-ket**, **1.** Pret. 3ª pers. pl. de **taga**. — **2.** Pl. de **tágat**.

**tagát-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **taga**.

**tagá-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **taga**.

**ta-gétsa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ets 4** (JL: takeza, “hablar”).

**ta-gétsa-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ets 4**.

**ta-gétsa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ets 4**.

**ta-géts-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **ets 4**.

**ta-géts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **ets 4**.

**tágil**, fruta, cultivo. (LC: -taakil, “fruta, cosecha”).

**ta-g-itsk-il**, puñado, véase: **itsk**.

**tája**, pronombre personal de 2ª singular, tú. (LC: taja, “tú, usted, vos”).

**tajáne**, demostrativo reforzado de **tája**.

**taj-kal**, verbo pres. doble impl., **ni-k-taj- kál-i**; agu., **niktajkalía**, empujar o sacar, derribar, tumbar, hacer caer, soltar; de un árbol: talar, cortar; para su relación con la sexualidad, véase: texto XXXIX.2. (LC: tahkali, botar”).

**táj-ku**, sustantivo, centro, mitad, cintura. (LC: tahku, “mitad; entre; en medio; cintura, rabadilla”).

**táj-ku**, verbo compuesto, quizás de **ku 2**, y con **j** eufónica en el prefijo de complemento indefinido. **1**. Pres. doble impl., **ni-gi-taxku**, partir, separar, rajar, cortar en mitad; náhuatl, **ni-tla-tlacouia**, cortar en mitad. —**2**. Pres. impl. agu., **ni-tasku-í-a**, estar al centro, partir en mitad.

**tájkupúal**, el número diez (20/2) al referirse al cincuenta (50) como **úme púal uan tajku** (2x20+1/2 (es decir **púal** (20)/2)).

**tájku-túnal**, medio día (JL: tahkutuna, “mediodía”).

**tájku-yúua**, media noche. (LC: tahku-yuwal, “medianoche”; JL: tahkuyuwa, “medianoche”).

**tájpal**, fuerza; náhuatl, **tlahpooliztli**. (LC: tahpal, “fuerza”).

**tajpéual**, trampa. (LC: peewia, “cazar”).

**tajpía**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pi 2**. (LC: tahpiya, “cuidar, vigilar”).

**tajpiáni**, vigilante, véase: **pi 2**, véase: I.A.b.2.

**tajpiat**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **pi 2**.

**tajtagámet**, véase: **tágat**.

**taj-ta-gétsa**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **ets 4**; (nótese el proceso de composición que se inicia con **getsa/ ketsa** “eregir” a **tagétsa**, “conversar, platicar” o “matizar floridamente el flujo del idioma”, para culminar en **tajtagétsa**, “pintar con palabras”, es decir, “ser literato”). (LC: tahtaketsa, “platicar”).

**taj-ta-gétsa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. de **ets 4**.

**taj-ta-géts-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. frec. de **ets 4**.

**tajtakálna**, pl. de takálna.

**taj-táksa-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. de **taks**.

**tájtán**, véase: **tan**.

**taj-táne-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. de **tan 1**.

**taj-táni**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **tan 1**.

**taj-táni-k, taj-tán-ki**, pret. 3ª pers. sing. frec. de **tan 1**.

**taj-tan-ilía**, pres. 3ª pers. sing. frec. aplic. agu. de **tan 1**.

**taj-tán-kuich**, colmillos de serpiente, véase: **tan**.

**taj-tápu-k**, pret. 3ª pers. sing. frec. de **tapu**.

**tajtatkáya**, véase: **tátka**.

**tajtá-tuk**, véase: **tátuk**.

**taj-ta-túk-mil**, véase: **tatúkmil**.

**taj-tsúma**, pres. 3ª pers. sing. de **tsum**.

**taj-tulan**, verbo pres. impl. agu., **ni-k- tajtulan- í-a**, preguntar, interrogar, pedir consejo; pret. **niktajtalánik**; náhuatl, **ni-te-tlatola**. (LC: tahtuuli, “principal”).

**t-aju-ilía**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **aju**.

**tai**, verbo, **ni-tái**, desmontar, laborar, trabajar y preparar la tierra para cosechas, cultivar, quitar y arrancar maleza, preparar siembras; náhuatl, **ni-tlay**. (LC: tayi, “rozar, limpiar milpa, rozar monte”).

**táil**, preparar terreno, cultivar. (LC: tayil, “la roza”).

**takálna**, adjetivo, revuelto, desordenado, yermo.

**táken**, cobija, cobertor. (LC: takeen, “cobija, sábana”).

**ta-kén-tuk**, p. p. p. de **kem**. (Cobijado).

**takipini 1**. Verbo pres. 3ª pers. sing., relampaguea, trueno. —**2**. Con artículo, relámpago o rayo de los Tepehuas; **takipini uan takuíni**, rayo y trueno; a menudo, rayásu, del español rayo. (LC: takipiini, “relampaguear”).

**takpía**, vigía, véanse: **tajpiáni** y **pi 2**.

**taks**, verbo pres. frec., **ni-tajtáks-a**, patear; acaso náhuatl, **tlacxilía**, patear. —**2**. Labrar o esculpir relieves en piedra. (LC: taksa, “patear”).

**táksa-k-yáj-ki**, pret. prog. 3ª pers. sing. de **taks**.

**taksakía-t**, condicional 3ª pers. sing. de **taks**.

**taksá-tuk**, labrado, dejar huella; **taksátuk ne métsi**, huella labrada de la luna.

**takxalúni**, estribo, véase: **kutakxéya**.

**táku**, rápido (JL: taku, “rápido”).

**tákua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kua 1**.

**ta-kua-túyet**, imperf. durat. 3ª pers. pl. impl. de **kua 1** (e en vez de **a** en la terminación).

**takuál**, comida, alimento, tiempo de comida; véase: I.A.b. (LC: takwal, “comida”).

**tákua-némi-gátka**, imperf. reiterat. prog. 3ª pers. sing. impl. de **kua 1**, véase: II.C.1.b.b.

**tákuat**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **kua 1**.

**ta-kuá-tsin**, zarigüeya, tacuacín. (LC: takwitsin).

**ta-kua-túyet**, **takuatúyat**, imperf. durat. 3ª pers. pl. de **kua 1**.

**ta-kuáya**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **kua 1**.

**ta-kuáya-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. impl. agu. **kua 1**.

**ta-kuíga**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **kuig**. (LC: takwiika, “cantar, gorjear”).

**ta-kuíga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **kuig**.

**ta-kúnya**, oscurece.

**ta-kútun**, pl., **taj-takútun**, pedazo, véase: **ku-tun**. (LC: takutun, “pedazo”).

**tāl**, pl., **tajtál**, terreno, tierra, suelo, finca, bien inmueble. (LC: taal, “tierra, suelo, terreno”; JL: tal, “tierra”).

**tāl**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-tál-i**, poner, asentar, parar, almacenar, emplear, tomar a su servicio; del agua: dirigir cuso; de plantas: cargarse de fruta; pret., **niktálík** y **niktalíjki**; agu., **nitalíjkiá**; náhuatl, **nitla-tlalia**; véase: **tal-gul**. —**2**. Pres. impl. aplic. agu., **ni-k-tal-il-í-a**, ponerle algo a alguien, imponer. asignar, proporcionarle; pret. **niktalílik**. —**3**. Pres. reflex. agu., **ni-mu-tal-í-a**, sentarse, ponerse en condición. —**4**. Pres. reflex. agu., con sentido de media-pasiva, **mu-tal-il-í-a**, ponerse, ser puesto. (LC: taalia, “poner, asentar, llevar (ropa)”; JL: (mu)talia, “sentarse”, tali, “colocar, poner”).

**t-algís-tuk**, perf. 2ª pers. sing. de **al-gis**.

**tal-gul**, verbo pres. impl. agu., **ni-k-tal-gul-í-a**, ofender, obsequiarle algo a la deidad.

**talgulía-t**, pres. 3ª pers. pl. de **talgul**.

**talíj-tuk**, p. p. p. de **tal**.

**t-ál-kui**, pres. 2ª pers. sing. de **al-kui**.

**t-ál-kui-t**, pres. 1ª pers. pl. de **al-kui**.

**t-al-mu-kuépa-s**, fut. 2ª pers. sing. reflex. de **al-kuep**.

**t-al-mu-kuépa-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **al-kuep**.

**t-al-saj-sáka-t**, pres. 1ª pers. pl. frec. de **al- sak**.

**taltípkak**, tierra, mundo, universo; náhuatl, **talticpac**. Denota también la existencia humana, ser, humanidad, genet; sing., **sé taltípkak**, el mundo, es decir, lo humano.

**taltúsan**, taltuza.

**talú**, verbo pres. reflex., **ni-mu-talúua**, correr, largarse, huir; del agua: fluir en correntadas; náhuatl, **ninotlaloa**. El nombre del dios de las lluvias náhuatl, **Tlálloc**, significaría “el tempestoso”, “el corredor” y, por tanto, carecería de relación con el brotar de plantas JL: mutaluwa, “correr”, talul, “rápido”).

**t-aluíga**, pres. 2ª pers. sing. de **al-uig** (JL: talwika, “traer”).

**t-aluíga-t**, pres. 1ª pers. pl. de **al-uig**.

**támál**, pl, **taj-támál**, masa de maíz lista para elaborar tortillas.; **ni síua taxkalúa támál íjtik ne kúmal**, “mi mujer coloca la masa en el comal”; masa cocinada que en español se llama tortilla. **tamáma**, cohabitar (arreguntarse en español salvadoreño coloquial); **nikchíua tamáma**,

**tamána-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **man**.

**tamachiu**, verbo pres. impl., **ni-k-tamachíu-a**, pesar.

**taméual**, nominalización de raíz verbal, la maleza arrancada, lo deshierbado, véase: **meu**.

**támi**, pres. 3ª pers. sing. de **tam**; se usa de manera impersonal como adverbio, al fin, completamente, sin excepción (JL: tami, “terminar”).

**támi-k**, pret. 3ª pers. sin. de **tam**.

**tamí-ke**, pret. 3ª pers. pl. de **tam**.

**támit**, pres. 3ª pers. pl. de **tam**.

**tamutáni**, lo que lanza algo; náhuatl, **tlamotlaliztli**, lanzadera de piedras; arco, escopeta. (LC: ta-muuta, “tirar, aventar”).

- tan**, verbo, **1.** Pres. frec., **ni-tajtán-i**; impl., **ni-k-tajtáni**; preguntar, recolectar informes, solicitar, pedir, exigir pago, pedir la mano de una joven; náhuatl, **nite-tlatlanía**. —**2.** Pres. impl. agu., **ni-k-tan-í-a**, enviar. —**3.** Pres. impl. frec. aplic. agu., **ni-k-tajtan-il-í-a**, **ni-j-tatan-il-í-a**, pedir mano de joven, preguntar, ordenar, exigir pago, solicitar, informar, ejecutar: náhuatl, **chiuhtlani**. (LC: tahtana, “pedir”; tahtanilia, “preguntar”; JL: tahtani, “pedir, preguntar”, tahtanilia, “preguntar”)
- tán**, pl., **tajtán**, **tájtán**, con posesivo, I.A.5. —**1.** Diente, dentadura. —**2.** Clítoris. (LC: -tan, “diente”; JL: tan, “diente”).
- tan**, véase: **tankúpa**. (LC: -tan, “debajo de”).
- ta-namá**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **nama 2**.
- ta-naua-tía**, pres. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **nau 3**.
- taneu**, verbo pres. doble impl., **ni-k-ta-néu-i**, prestar, pedir prestado; náhuatl, **ni-te-tlatlaneuía**. (LC: taneewi, “tomar prestado”).
- táni**, diminutivo, **taníchín**, abajo, debajo; **ga táni**, hacia abajo, en relación a puntos cardinales y colores, véase: IV. Los astros. (LC: katani, “abajo, al sur”; JL: katani, “abajo”).
- tan-kua**, verbo, **ni-tánkua**, morder, “diente-comer”. (LC: tankwa, “morder”).
- tan-kua-gets**, verbo, pres. reflex., ni-mu-**tankua-géts-a**, arrodillarse; náhuatl, **nino-tlanquaquetza**, me (**no/mo**) pongo/asiento (**quetza/getza**) sobre el diente (**tlan/tan**, rótula) de la pierna (**quaitl**, extremidad). (LC: tankwaketsa, “arrodillarse”; JL: tanwakeza, “arrodillarse”).
- tankúpa**, apócope, **tan**, preposición; **tan sekuáuit**, debajo del árbol; **tankúpa ne mu táken**, debajo de tu cobija; posposición, **i tankúpa**, debajo de él/ella; adverbio, **tankúpa nimitúya**, estaba debajo de esto. (LC: -tan-kupa, “abajo de”).
- tán-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **tam**.
- ta-nútsa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **nuts 2** (JL: tanuza, “platicar, llamar a alguien”).
- tápa**, panela, pilón de azúcar cruda, del español.
- ta-pága**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **pag 2.2**.
- ta-pága-t**, pres. 2ª pers. pl. impl. de **pag 2.2**.
- tapajtiani**, curandero, médico, quien acostumbra a curar (**pajtia**). (LC: tapahtiya, “médico, doctor, curandero, enfermero”).
- tapan**, verbo, **1.** pres. impl., **ni-k-tapán-a**, reventar, estallar, romper; náhuatl, **nitla-tlapana**. —**2.** **ni-tapán-i**, estallar, reventar; náhuatl, **ni-tlapani**. (LC: tapaana, “reventar, arar”; tapani, “reventarse”; JL: tapani, “reventar”).
- tapachij-tuk**, p. p. p. de **tapachu**.
- tapa-chu**, verbo, **ni-tapachú-a**, embrocarse, poner una vasija boca abajo sobre algo. (LC: tapachua, “apachar, oprimir”).
- tapayau**, verbo con **chiúa**, “hacer”, antepuesto; se le aplica a la luna y a los Tepehuas como regentes de la lluvia; **gichíua tapayáui**; pl., **gichíuat tapayáuit**, hacer/causar temporal. (LC: tapayawit, “temporal, aguacero”).
- tápech**, marco de junco. (LC: tapech, “cama, puesta, tapesco, cosa como marco o cuadro cubierto de varas; JL: tapec, “cama, tapesco”).
- tapétski**, adjetivo, limpio de maleza, terreno talado, náhuatl, **tlapetzolli**, cosa bruñida de esta manera; véase: **petz**. (LC: pets-tik, “liso”; petsti-tuk, “desnudo”).
- tapeuáni**, cazador. (LC: tapeewia, “cazar”).
- tapeuilchín**, caza menor; náhuatl, **nitla-tlapeuia**, armar trampa o orçuelo para cazar y tomar animalias. (LC: tapeewil, “caza (lo cazado)”).
- tapíkti**, bulto, rimero, montón; pl. sin prefijo de complemento, **pjipíkti**. (LC: tapiik, “tamal pisque”; AM: náhuatl, tlapictli, “cosa embuelta en hojas de maíz”).
- tapíxkal**, sustantivo, tapiscar el maíz, véase: **pixk**. (LC: tapixka, “tapiscar”).
- tapíxka**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pixk**.
- ta-pixúua-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **pixu**.
- tapu**, verbo, **1.** Pres. impl., **ni-k-tapú-a**, **ni-k-tápu**, abrir, rajar; náhuatl, **nitla-tlapoa**. —**2.** **Ni-tápu**, **ni-tápuí**, abrirse, brotar. (LC: tapuwa, “abrir”; JL: tapua, “abrir”).
- tapúa**, pres. 3ª pers. sing. de **tapu**. **1.** A veces falta el prefijo de complemento por negligencia; la terminación indica el carácter transitivo del verbo

- tapúj-tuk**, p. p. p. de **tapu**.
- tápui-k**, pret. 3ª pers. sing. de **tapu**.
- taría**, pl. **taríat**, tarea, del español; medida o área de trabajo en el campo.
- tásan, tája san**, sólo tú, tú mismo.
- taséuil**, regalo.
- tásul**, desechos que queda en el campo luego de la cosecha, maleza y rastrojo; náhuatl, **tlaçolli**.
- tasúlka**, sedimento.
- táxkal**, tortilla; náhuatl, **tlaxcalli**.
- taxkálu**, verbo, **1. Ni-taxkaleu-a**, tortear, colocar masa en el comal para hacer tortillas; náhuatl, nitlaxcaloa. —**2.** Nombre de la luna llena. (LC: taxkalua, "tortear, hacer tortillas"; JL: taxkalua, "tortiar").
- taxtáuat**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **xtau 1** (JL: taxtawa, "pagar").
- taxtáu-ki**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **xtau 1**.
- tachális**, figura. forma. (LC: tachalis, "el ser (de una persona), la forma de uno, la apariencia").
- ta-chía**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **chi 2**; acentuada, **tachía-san** (JL: tacia, "mirar").
- ta-chía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **chi 2**.
- ta-chía-yáui**, pres. prosp. 3ª pers. sing. impl. de **chi 2**.
- ta-chís-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **chi 2**.
- ta-chi-chína**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **chin 1**.
- tá-ta**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **ta 2**. (LC: tata, "quemarse, arder").
- tatájku**, adverbio, al centro, en medio, al interior. (LC: tatakku, "entre medio, en el centro").
- tá-ta-k**, pret. 3ª pers. sing. frec. de **ta 2**.
- tatá-tuk**, perf. 3ª pers. sing. frec. de **ta 2**.
- tata-tuúia**, pres. 3ª pers. sing. frec. agu. de **tuu 2**.
- tatatuúí-tuk**, p. p. p. frec. de **tuu 2**; se aclaró, con artículo, el amanecer.
- tatáya**, pres. 3ª pers. sing. frec. agu. de **ta 2**.
- ta-témi**, pres. 3ª pers. sing. frec. agu. de **tem 4**.
- tátempan, pan**, en, locativo; **tem**, abertura, y **ta**, complemento indefinido, véase: I.B.2.2. (LC: tateempan, "en la orilla").
- ta-ten-tapúa**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ten-tapu 2**.
- ta-ten-tsákua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **ten-tsak 2**.
- ta-tén-tuk**, perf. pres. 3ª pers. sing. impl. de **tem 4**.
- tátka**, pl., **tajtátka**; reforzado, **tajtatkáya**, algo, cualquier cosa.
- tatsínu, tsínu**, sur; **ga tatsínu**, hacia el sur.
- ta-tsu-tsúna-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. frec. de **tsun**.
- ta-túga**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tug 2**.
- ta-túga-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **tug 2**.
- ta-túga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **tug 2**.
- tátuk**, pl., **tajtátuk**, mata de maíz, maíz; colectivo, milpa; véase: **tug**; náhuatl, **tlatocani**, sembrador de semillas. (LC: tatuuka, "sembrar"; tatuukani, "sembrador").
- tatúkmil, tajtatúkmil**, milpa, véase: **mil**. (LC: tatuukal, "siembra").
- tá-tuui**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tuu 1**.
- ta-túui-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **tuu 1**.
- ta-tuui-ket**, pret. 3ª pers. pl. impl. de **tuu 1**.
- tatatuui-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. frec. de **tuu 2**; nominalizado, claridad, amanecer. (LC: tatwa, "divertirse"; tatwi, "amanecer")
- tatuitúit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **tuu 1**.
- tau**, verbo, **1.** Pres. impl. aplic. agu., **ni-k-tau-il-í-a**, alumbrar a alguien; náhuatl, **nite-tlauilia**; sin aplicativo, **tlauia**. —**2.** Véase: **tauilu**. (LC: taawilua, "alumbrar").
- tauáki**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **uak**, véase: **uats**.
- tauan**, verbo, **1.** Pres. reflex., **ni-mu-tauán-a**, emborracharse; imperf. durat., **nimutauantúya**; pret., **nimutauánki**; perf., **nimutauántuk**; náhuatl, **ni-tlauana**. —**2.** Igual sentido corresponde al pres. reflx. compuls. **nimutauantía**. (LC: taawaaana, "embolarse, emborracharse"; JL: tawana, "emborracharse").

**tauaná-ni**, borracho. (LC: tawaani, “borracho”; JL: tawana, “borracho”).

**tauán-tuk**, pl., **tajtauántuk**, p. p. p. de **tauan**; usado como sustantivo, borracho.

**tauíal**, grano o semilla de maíz, véase: **uy**. (LC: tawiyal, “maíz (granos de maíz ya desgranados)”; JL: tawial, “grano de maíz”).

**táuil**, vela, luz, véase: **tau**. (LC: taawil, “candil, candelita, luz”).

**tauiléua**, pres. 3ª pers. sing., cavar, escarbar (no aparece otra forma verbal de este verbo, véase: texto XXII.4., renglón 125). (LC: tawilewa, “destruir, deshacer”).

**tau-ilu**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-tauilú-ua**, alumbrar, aclarar. — **2**. **Nitauilú-ia**, brillar, lucir. (LC: taawilua, “alumbrar”).

**ta-ui-uíta-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. de **uit**.

**tá-uya**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **uy**.

**taúuya**, sustantivo; **se taúuya**, una noche; **ga taúuya**, por la noche, véase: **yyu**. (LC: tayuwa, “de noche, la noche”; JL: tayuwa, “noche”).

**tayuuáji**, pres. 3ª pers. sing. de **yyu-ag**, con sentido semejante a **yyu**.

**tayuuáya**, adverbio, tarde, véase: **yyu**.

**te**, **1**. Adjetivo posesivo indefinido de persona, véase: I.B.2.b. — **2**. Prefijo de complemento indefinido, véase: II.D.1. y II.D.8.2. (LC: te-, “alguien (en palabras compuestas)”).

**të**, apócope de **inté**. (LC: tee, “no”).

**teg**, **1**, verbo pres. impl., **ni-k-tég-i**, cortar, acortar; pret., **niktéjik**, **niktek**; perf., **niktéktuk**, agu., **niktetúka**; pluscamp., **niktegihtuk**. Formas compuestas, **ichtegi**, **tsuntegi**, **pustegi**; formas frecuentativas, véase: **tetegía**; náhuatl, **nitla-tequi**. (LC: teki, “cortar, cortar fruta”; JL: teki, “cortar”).

**teg**, **2**, **1**. Forma compuesta, véase: **a-teg**. — **2**. Reflex., **ni-mu-tég-a**, acostarse; náhuatl, **ni-teteca**, acostarse con una mujer, **nitteca**, arreglar la cama. (LC: teeka, “acostar, poner al suelo, dejar al suelo”; JL: muteku, “acostarse”).

**tegi**, verbo, **ni-tegi-ti**, trabajar (en el campo); náhuatl, **ni-tequiti**; véase: **tegi-panu**. (LC: tekiti, “trabajar”; JL: tekiti, “trabajar”).

**tegi-má**, verbo pres. impl., **ni-k-tegi-má**, dar trabajo, ordenar, mandar; náhuatl, **tequimaka**, repartir tributo. (LC: teki-maka, “dar trabajo, dar que hacer”).

**tegi-panu**, verbo pres. reflex., **ni-mu-tegi-panú-ua**, alimentarse por el trabajo, sustentarse trabajando, nutrirse. (LC: teki-panua, “mantenerse, preparar su propia comida”).

**tegíti**, pres. 3ª pers. sing. de **tegi**.

**tegíti-t**, **tegítet**, pres. 3ª pers. pl. de **tegi**.

**tejémet**, pronombre personal de 1ª pl., nosotros, véase: I.B.1. (LC: tehemet, “nosotros”).

**téjku**, verbo, **1**. **Ni-téj-ku**, subir, escalar, ascender; pret., **nitéjkuk**; perf., **nitejkútuk**; pluscuamp., **nitekúktuk**; náhuatl, **ni-tleco**. — **2**. Pres. impl. compuls., **ni-k-tejku-Itía**, levantar, alzar, elevar. (LC: tehku, “subir, trepar”; tehkultia, “subir”; JL: tehku, “trepar, escalar, subir”).

**téjku-k**, pret. 3ª pers. sing. de **tejku**.

**téjku-t**, pres. 3ª pers. pl. de **tejku**.

**tejchájua**, forma modificada de **techyajua**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**tech**) de **yaj**.

**tej-chiui-lía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**tej** = **tech**) de **chiu**.

**tejtéiya**, véase: **tei**.

**tejteksísti**, véase: **teksísti**.

**tej-téku**, véase: **téku**.

**tej-tekúmat**, véase: **tekúmat**.

**tejtekúyu**, véase: **tekúyu**.

**tej-téntsun**, pelos de la barba; náhuatl, **tetentzonxinqui**, barbero; véase: I.A.5. y I.b.D.2.d. (LC: -teen-tsum, “barba, bigote”).

**tej-tén-tuk**, p. p. p. de **tem**.

**tej-tepéyat**, véase: **tepéyat**.

**tej-tét**, véase: **tet**.

**tej-te-tépet**, véase: **tépet**.

**téi**, apócope, **ti**, **1**. Pronombre interrogativo aplicado a objetos, ¿qué?; **uan téi**, ¿ahora qué?, ¿y qué/ahora?

—2. Adverbio interrogativo, **téi inté**, ¿por qué no?  
—3. Pronombre indefinido pl., **se tetéiya**, varias cosas (reforzado, **ya**). —4. Pron. relativo con demostrativo reforzado, **teiné, tiné**, aquél que. (LC: ta(a), tay, ¿qué?; JL: tey, “qué”).

**tei-ijtik**, con artículo definido, ne, eso con algo al interior, vasija.

**técpin**, nigua. (LC: tekpin, pulga).

**teksísti**, pl., **tejteksísti**; posesivo, **tejtéksis**; pl. diminutivo, **teksistichichín**, huevo; sentido figurado: testículo. (LC: teksisti, “huevo, testículo”; JL: teksisti, “huevo, testículo”).

**ték-cha**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**tek = tech**) de **cha**, véase: **chiu**.

**téku, tékun**, siempre lleva adjetivo posesivo antepuesto, sin terminación final (-t) de sustantivo, padre. Con indefinido, **tetéku**, padre de alguien, padre en general; tu-téku, Nuestro Padre, antiguo nombre de la Deidad, véase: . —Pl., **tejtéku**, padres, cuyo plural, **tetekúmet**, refiere a varias parejas. (LC: teeku, “padre, papá”; JL: teku, “padre”).

**tekuáni**, jaguar, el que parece “tigre”, según Molina, **océlotl**, el cual debe diferenciarse de **Felis pardalis L.**

**tekuísi**, cangrejo. (LC: tekwisih, “cangrejo”).

**tekúlut**, lechuga, tecolote. (LC: tekuluut, “tecolote”).

**tekúmat**, pl. **tejtekúmat**, ayote, del cual se fabrican vasijas y huacales. (LC: tekumat, “tecomate”).

**tekúnal**, carbón vegetal. (LC: tekunal, “brasa”; JL: tekunal, “carbón”).

**tekúyu**, pl., **tejtekúyu**, señor, propietario; **i tekúyu ne kal**, señor de la casa; **ne tekúyu kújtan**, el Señor de la Montaña; véanse: **téku** y náhuatl, **tecutli**, texto XXXII (LC: teekuyu, “dueño”; JL: tekuyu, “dueño”).

**tel**, adverbio, al cual se le agrega **o** en sentido de confianza; **teló**, ¿cómo no!, ahora; **xáua teló**, ¡ya vete! Saludo de buenos días.

**télpuch**, joven mozo; también, muchacho, al referir el padre a su hijo a un tercero; náhuatl, **telpochtli**. (LC: teelpuuch, “hijo”).

**tem**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-tém-a**, llenar. —**2**. **Ni-tém-i**, llenarse; náhuatl, **ni-temí**. —**3**. Reflex. compuls., **ni-mu-tem-i-Itía-a**, llenarse a sí misma, como lo hace

la luna. —**4**. Con prefijo de complemento indefinido, **tatémi**, al hablar de la marea, véase: cambio de **ni-k-téma**, “lo lleno (transitivo)”, a **ta-témi ne át**, “el espacio lo llena de agua o el agua lo (= el espacio) llena (intransitivo), es decir, sube la marea”, cuyo antónimo se expresa **ta-uáki ne át**, “el agua/mar lo seca, baja la marea”. (LC: teema, “llenar”; JL: tema, “llenar”).

**te-má**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **má**, dar. Expresa idea general de don hacia una persona, con el prefijo de complemento indefinido fusionado a la raíz.

**témal**, pus. (LC: teemal, “materia, pus”).

**te-má-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**te**) de **má**, dar.

**témet**, apócope de **tejémet**, nosotros.

**témi**, pres. 3ª pers. sing. de **tem**.

**témpan**, orilla, costa, entrada, contorno de desembocadura. (LC: -teempan, “orilla, borde”).

**tem-pelu**, verbo, pres. reflex., **ni-mu-tem-pelú-ua**, abrir la boca. (LC: mu-teempeelua, “abrir la boca”; mu-teempelua, “bostezar”; JL: ahpuza, “bostezar”).

**tému**, pres. 3ª pers. sing. de **tému 2.1**.

**temu, 1**, verbo **1**. Pres. impl. con prefijo de complemento definido, **ni-k-tému, niktemúua**, buscar; de la caza: seguir la huella; pretender, fundar, donar; perf., **niktemújtuk**. —**2**. Pres. impl. aplic. agu. con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-temú-il-í-a**, buscar subsistencia, modo de vivir. (LC: teemua, “buscar”).

**temu, 2**, verbo, **1**. **Ni-tému**, bajar, condescender, establecer; náhuatl, **ni-temo**. —**2**. Reflex. compuls., **ni-mutemu-Itía**, situarse abajo, rebajarse. (LC: temu, “bajarse”).

**tému-k**, pret. 3ª pers. sing. de **tému 2.1**.

**tému-k-yáj-ki**, pret. prosp. 3ª pers. sing. de **tému 2**.

**temul**, verbo, **ni-temúl-i**, bajar; náhuatl, **temoliztli**, descenso. (LC: temultia, “bajar, apear”).

**tému-t**, pres. 3ª pers. pl. de **temu 2**.

**tên**, abertura, orilla, salida, boca, trompa, borde, labio, forma posesiva. (LC: -teen, “boca, orilla”; JL: ten, “boca”).

**ten-áyu**, jugo de la boca, saliva. (LC: teen-áayu, “saliva, baba”).

**ténex**, sedimento mineral que queda al evaporarse el agua; de **tet**, piedra, y **nexti**, ceniza; náhuatl, **tenextli**. (LC: tenex, “cal”).

**ten-kál**, puerta, entrada de casa; literalmente: abertura de casa; abertura de horno. (LC: teen-kál, “parte afuera, en frente o delante de la puerta de la casa, patio de la puerta”).

**ten-namig**, besar, encontrarse las bocas; verbo, **1**. Pres. con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-ten-namigi**, de una deidad, venerar, rendirle culto. —**2**. Con prefijo de complemento definido, **ni-k-tennamigi**, adorar la deidad. (LC: teennaamiki, “besar, adorar, venerar (una imagen)”; JL: tennamiki, “besar”).

**tenxípal**, labio; náhuatl, tenxipalli. (LC: teenxiipal, “labo, jeta”; JL: tenxipal, “labio”).

**ten-tapu**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento definido, **ni-k-tentapú-a**, abrir (puertas, vasijas, etc.). —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-tentapúa**, abrir, por ejemplo, toqué pero no abrí.

**ten-tsak**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento definido, **ni-k-tentsákua**, cerrar (por ejemplo, la puerta). —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-k-tentsákua**, cerrar, con llave antes de salir. (LC: -teen-tsahka, “tapón”).

**tén-tsun**, pelo de barba; **i tensuntál**, barba de la tierra, nombre de planta venenosa. (LC: teen-tsun, “barba, bigote”; JL: tenzunkal, “barba”).

**tén-tuk**, p. p. de **tem**. (LC: teen-tuk, “lleno”).

**tepákti**, persona hermosa, belleza; literalmente: lo que a la gente (**te**) produce alegría (**pakti**, de **pag 1**). (LC: tepakti(h), “alegre”).

**tepe-míchín**, pez de montana, pez de río. (tepee-michin, “tepemichín, pescado”).

**tepeskuínti**, tepescuintle. (LC: **tepetskwintí**).

**tepéchtik**, adjetivo, tupido, malla apretada.

**tépet**, pl., **tejtépet**, **tejtetépet**, montaña, volcán de Izalco. (LC: tepeet, “cerro”).

**tepeu**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-tepéu-a**, esparcir, diseminar, lanzar, tirar; del cazador: cazar; del volcán: hacer erupción; de plantas: brotar, producir fruta; pret., **niktepéuak**; forma compuesta, véase: **sentepéua**; náhuatl, **nitlatepeua**. —**2**. **Ni-tepéu-i**, caer en masa como granizo o chapulines.

(LC: tepeewa, “amontonar”; tepeewi, “haber bastante, abundar”; tepeewilia, “echárselo, darle bastante”).

**tepéua**, sing. y pl. de Muchachos de la Lluvia, véase: III. El agua. Al preguntar surgió el plural **tejtepeuámet** que no aparece en los textos.

**tepéui**, pres. 3ª pers. sing. de **tepeu 2**.

**tepéui-t**, pres. 3ª pers. pl. de **tepeu 2**.

**tepéyat**, pl., **tejtepéyat**, correntada, inundación, gran afluencia de aguas; náhuatl, **peyaua**, rebossar el trigo o cosas semejantes (pero **peyactic** y **peyuac**, corriente de tejado o cosa semejante (AM)). (LC: tepeeyaat, “crecimiento de río”; JL: tepeyat, “inundación”).

**tepítin**, adjetivo, exactamente, color del fuego; náhuatl, **tlepilli**, ocote; **tlepitza**, soplar el fuego.

**teputsu**, verbo pres. impl. agu., **ni-k-teputsu-í-a**, cargar al lomo; pret., **niktepútsuik**; perf., **nikteputsuítuk**; náhuatl, **teputzli**, hombro, parte dorsal, y verbo, **teputzuia**. (LC: -teputs, “lomo (espalda)”).

**texúti**, piedra de cal; sólo aparece una vez en los textos; náhuatl, **texotli**, color azul; véase: **ténex**.

**têch**, **1**. Posposición con pronombre posesivo, en de, a la par, junto a, con; **mú tech**, contigo, a ti; **i tech ne tejtét**, junto a o pegado a las piedras; su sentido bipolar se aprecia en texto VI, renglones 12 (adherirse a) y 15 (separarse de). —**2**. Prefijo de complemento directo 1ª pers. pl., nos. (LC: -tech, “junto a, cerca de, pegado con, contra (sustantivo relacional)”; tech-, “nos”).

**téchan**, pueblo, población; el posesivo (**te**) se halla tan ligado al sustantivo que forman una unidad; **ga i téchan**, en su pueblo. (LC: teechan, “pueblo”; JL: tecan, “pueblo”).

**tech-ída-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**tech**) de **id**. El prefijo de complemento 1ª pers. pl. (**tech**, nos) aparece en las entradas siguientes.

**tech-ilía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **il**.

**tech-ix-peluía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **ix-pelu**

**tech-ix-ti-lij-tuk**, perf. 3ª pers. pl. impl. compuls. aplic. de **ix 2**.

**tech-ix-tí-li-k**, pret. 3ª pers. pl. impl. compuls. aplic. de **ix 2**.

- tech-má**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **má**, dar.
- tech-má-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **má**, dar.
- tech-mach-tía**, pres. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **mach**.
- tech-ma-túuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **má**, dar.
- tech-muk-tíj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. compuls. de **muk**.
- tech-nútsa-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **nuts**.
- tech-pulúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **pulu**.
- tech-tani-lij-ki**, pret. 3ª pers. sing. impl. aplic. **tan**.
- tech-tegimá**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **tegi-ma**.
- tech-tu-tunía**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. agu. de **tun**.
- tech-uíga-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **uig 2**, véase: **uits**.
- tech-uiga-tíuit**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **uig 2**, véase: **uits**.
- tech-uigi-lij-tíuit**, perf. 1ª pers. pl. impl. aplic. de **uig**, véase: **uits**.
- tét**, p., **tejtét**, piedra, roca; **tet chichín**, pedresita; hacha de piedra, rayo. (LC: tet, "piedra").
- tetegía**, pl., **tetegíat**, frec. agu. de **teg 1**; en 3ª pers. se usa como adverbio, demasiado, o como interjección reforzada, **ã tetegíaséya ijiak**, ¡caramba cómo hiede!
- tetéku**, sustantivo, véase: **téku**.
- te-teku**, verbo, **ni-te-téku**, ser padre de un humano (**te**).
- téyuk**, véase: **intéyuk**. (LC: teeyuk, "todavía no").
- ti-**, prefijo verbal de sujeto 2ª pers. sing. y 1ª pers. pl.
- ti**, pronombre, véase: **téi**.
- ti, 1.** Terminación de sustantivo, la cual desaparece con el posesivo (**sinti; nú sin**). — **2.** Terminación de presente singular (**ma, mati**).
- tía**, pl. **-tíat, 1.** Terminación de presente agudo (**nikmati; nikmatía**). — **2.** Terminación compulsiva (causativa), **nikmachtía, nikmiktía**. (LC: -tia, -ltía, "causativo).
- tiága**, véase: **intiága**.
- ti-áj-ket**, pret. 1ª pers. pl. de **iau**.
- ti-ajketsíj-tuk**, p. p. p. de **ajkets**.
- ti-áj-tuk**, perf. 2ª pers. sing. de **iau**.
- ti-ak-túya**, imperf. durat. 2ª pers. sing. de **iau**.
- ti-ási**, pres. 2ª pers. sing. de **as**.
- ti-ási-ket**, pret. 1ª pers. pl. de **as**.
- ti-asi-tíuit**, perf. 1ª pers. pl. de **as**.
- tiátka**, apócope de **iniátka**.
- ti-atúku-k**, pret. 2ª pers. sing. de **a-tuku**.
- tí-au, tí-áu**, pres. 2ª pers. sing. de **iau**. En la secuencia **tíau titapustégít** se suprime la terminación plural del primer verbo.
- ti-áua**, pres. 2ª pers. sing. agu. de **iau**.
- ti-áui-t**, pres. 1ª pers. pl. de **iau**.
- ti-auí-ta**, pres. 1ª pers. pl. agu. de **iau**.
- tí-ga**, interrogación, ¿por qué?, ¿en qué sentido?, ¿por qué razón?, ¿cómo que no? Evidentemente; véase: **intéget**. En un razonamiento: porque, pues(to que). (LC: tayika, ¿por qué?).
- ti-gagi**, pres. 2ª pers. sing. de **gag**.
- ti-gagi-t**, pres. 1ª pers. pl. de **gag**.
- ti-g-ajkau-ilía**, pres. 2ª pers. ing. impl. aplic. agu. de **ajkau 3**.
- ti-g-ajkáua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **aj- kau 1**.
- ti-g-ajkáua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **aj- kau 1**.
- ti-g-ajkáu-ki**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **aj-kau 1**.
- ti-g-ajkáu-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **aj-kau 1**.
- ti-g-apachúua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **apachu**.
- ti-g-ási**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **as**.
- ti-g-ási-ket**, pret. 1ª pers. pl. impl. de **as**.
- ti-g-ási-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **as**.
- ti-g-asi-tíuit**, perf. 1ª pers. pl. impl. de **as**.
- ti-g-axi-tij-kía**, pret. 2ª pers. sing. impl. agu. de **axi**.

- ti-gatin-nuía-t**, pres. 1ª pers. pl. agu. de **gatin**.
- tigékcha**, **tigékchat**, véase: **tiyékcha**.
- ti-g-el-namí-tuk**, perf. 2ª pers. sing. de **el-namig**.
- ti-gétsa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **ets 1**.
- ti-g-ída**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **id**.
- ti-g-idá-gan**, imperat. 1ª pers. pl. impl. de **id**.
- ti-g-ída-k**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **id**.
- ti-g-idá-ket**, pret. 1ª pers. pl. impl. de **id**.
- ti-g-ída-s**, fut., 2ª pers. sing. impl. de **id**.
- ti-g-idá-s-ket**, fut. 1ª pers. pl. impl. de **id**.
- ti-g-ída-skía**, cond. 2ª pers. sing. impl. de **id**.
- ti-g-ída-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **id**.
- ti-g-idáya**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **id**.
- ti-gi-jekúá**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **jeku**.
- ti-g-ilía**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **il**.
- ti-g-ilía-t**, pres. 2ª pers. pl. impl. agu. de **il**.
- ti-g-ilij-túuit**, perf. 1ª pers. pl. impl. de **il**.
- ti-g-ili-k**, pret. 2ª pers. sing. impl. agu. de **il**.
- ti-g-ináya**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **inay**.
- ti-gin-étsa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **ets 1**.
- ti-gin-guigá-ket**, pret. 1ª pers. pl. impl. (**gin**) de **uig**, véase: **uits**.
- ti-gin-taj-tan-ilía**, pres. 2ª pers. sing. impl. frec. aplic. agu. de **tan 3**.
- ti-gísa**, pres. 2ª pers. sing. de **gis**.
- ti-gísa-t**, pres. 2ª pers. pl. de **gis**.
- ti-g-ix-mati**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **ixma(ti)**; agu., **tigixmatía**.
- ti-g-ix-pej-pena-gan**, imperat. 1ª pers. pl. impl. frec. de **ix-pen**.
- ti-g-ix-tía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **ix 1** (JL: tikixtia, "sacar").
- ti-g-ix-ti-lía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. compuls. aplic. agu. de **ix 2**.
- ti-g-íchkua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **ich-ku**.
- ti-g-ichteg-ilía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. aplic. agu. de **ichteg**.
- ti-g-itskía**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**.
- ti-g-íts-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **id**.
- ti-g-má**, véase: **ti-k-má**.
- ti-g-uíga-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **uig**, véase: **uits**.
- ti-g-úni-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **yun**.
- tij**, véase: **tik**, en, sobre, dentro.
- tijlan**, pl., **tij-tijlan**, gallina, pollo, del español (JL: tihlan, "gallina").
- ti-j-mik-tía**, pres. 2ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.
- ti-j-mik-tij-túuit**, perf. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **mik**, con **j** eufónica en prefijo de complemento y terminación.
- ti-j-négi**, véase: **ti-k-négi**.
- tij-ními**, apócope de **ti-nej-ními**, pres. 2ª pers. sing. frec. de **nem**.
- ti-j-nútsa-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **nuts**.
- ti-j-chíua-t**, véase: **ti-k-chíua-t**.
- ti-j-tapúa-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **tapu**.
- ti-j-tatani-lía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. frec. aplic. de **tan 3**.
- tij-tijlan**, véase: **tijlan**.
- tik**, **tij**, en, de, fuera, sobre, cerca de; **tik í kal**, en casa; **tik ne tépet**, del cerro; **tik se májkul**, en su brazo; **tik se tét**, sobre la piedra; **tik se újti**, en el camino; **tik múchi**, por todos lados. (LC: tik, en, de; JL: tik, "en").
- ti-kal-ági**, pres. 2ª pers. sing. de **kal-ag 2**.
- ti-kal-áj-ket**, pret. 1ª pers. pl. de **kal-ag 2**.
- ti-kála-k**, pret. 2ª pers. sing. de **kal-ag 2**.
- ti-kej-ketsa**, pres. 2ª pers. sing. frec. de **ets 8**.
- ti-kimilúa-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kimilu**.

**ti-k-má, ti-g-má**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ti-k-maj-mát-ket**, pret. 1ª pers. pl. impl. frec. de **ma(ti)**.

**ti-k-má-k**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ti-k-malina-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **malin**.

**ti-k-ma-mal-ía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **mal**.

**ti-k-mána**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **man**.

**ti-k-mána-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **man**.

**ti-k-má-s**, fut. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ti-k-mach-tía-t**, pre. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **mach**.

**ti-k-má-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **ma**, dar.

**ti-k-máti**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**.

**ti-k-máti-t, ti-j-máti-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **ma(ti)**.

**ti-k-mát-ki**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**.

**ti-k-méua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **meu**.

**ti-k-mik-tía**, pres. 2ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.

**ti-k-mik-tía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **mik**.

**ti-k-mik-tí-gan**, imperat. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **mik**.

**ti-k-mik-tíj-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. compuls. de **mik**.

**ti-k-namá-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **nama**.

**ti-k-namik-tía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **namig**.

**ti-k-naua-tía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **nau 3**.

**ti-k-négi-t, ti-j-négi-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **neg**.

**ti-k-nútsa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **nuts**.

**ti-k-pága-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **pag 2**.

**ti-k-paluí-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **paleu**.

**ti-k-pachiuí-gan**, imperat. 1ª pers. pl. impl. de **pachiu**.

**ti-k-pachúua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **pachu**.

**ti-k-pía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **pi**.

**ti-k-pía-s-ket**, fut. 1ª pers. pl. impl. de **pi**.

**ti-k-pia-skiat**, cond. 1ª pers. pl. impl. de **pi**.

**ti-k-pía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **pi**.

**ti-k-piáta**, pres. 1ª pers. pl. impl. agu. de **pi**.

**ti-k-pitsakúa-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **pitsa-ku**.

**ti-k-saj-sáka-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. frec. de **sak**.

**ti-k-salúa-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **salu**.

**ti-k-xal-pachuj-kéta**, pret. 1ª pers. pl. impl. agu. de **xal-pachu**.

**tí-k-cha**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **cha**, véase: **chiu**.

**ti-k-chá-gan**, imperat. 1ª pers. pl. impl. de **cha**, véase: **chiu**.

**ti-k-cha-chánkua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **chan-kua**.

**tí-k-cha-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **cha**, véase: **chiu**.

**ti-k-chía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **chi 1**.

**ti-k-chía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **chi 1**.

**ti-k-chi-chína-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. frec. de **chi 1**.

**ti-k-chíua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **chiu**.

**ti-k-chíua-némi, ti-k-chíua-ti-nemi**, pres. prog. 1ª pers. pl. impl. de **chiu**.

**ti-k-chíua-s**, fut. 2ª pers. sing. impl. de **chiu**.

**ti-k-chíua-t**, tijchíuat, pres. 1ª pers. pl. impl. de **chiu**.

**ti-k-chiu-lía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **chiu**.

**ti-k-chiú-ki**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **chiu**.

**ti-k-chiú-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **chui**.

**ti-k-chúga**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **chug**.

**ti-k-tajkal-ilía**, pres. 2ª pers. sing. impl. aplic. agu. de **tajkal**.

**ti-k-taj-táni**, pres. 2ª pers. sing. impl. frec. de **tan 1**.

**ti-k-taj-tani-lía**, pres. 2ª pers. sing. impl. frec. aplic. agu. de **tan 1**.

**ti-k-talía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **tal**.

**ti-k-talía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **tal**.

**ti-k-tali-lía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. aplic. agu. de **tal 2**.

**ti-k-tamía**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **tam**.

**ti-k-tax-tauí-kía**, pret. 2ª pers. sing. doble impl. agu. de **xtau**.

**ti-k-tégi-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **teg** 1.

**ti-k-téma**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **tem**.

**ti-k-temúa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **temu** 1.

**ti-k-tísi-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **tis**.

**ti-k-titanía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **ti-k titanía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. agu. de **titan**.

**ti-k-tsuynía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. agu. de **tsuyun**.

**ti-k-túga**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **tug**.

**ti-k-túga-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **tug**.

**tí-kua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **kua**. No se comprueba la existencia de complemento (**k**) antes de raíz verbal que comienza con la misma consonante.

**ti-kúa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **ku** 1.

**ti-kuáj-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **kua**.

**tí-kua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kua**.

**ti-kuátsa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **uats**.

**ti-kuauána-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kuauan**.

**ti-kuechúua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kuechu**.

**ti-kuj-kutiáya**, pres. 2ª pers. sing. impl. frec. doble agu. de **ku** 3.

**ti-k-uíga**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.

**ti-k-uíga-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **uig**, vease: **uits**.

**ti-k-uigi-lía**, pres. 2ª pers. sing. impl. aplic. agu. de **uig**, véase: **uits**.

**ti-kuíj-ki**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **kui**.

**ti-kuij-tuuíta**, perf. 1ª pers. pl. impl. agu. de **kui**.

**tikuin**, verbo, 1. Pres. impl. agu., **ni-k-tikuin-í-a**, romper, quebrar, destrozarse, de lo cual se produce sonido onomatopéyico.—2. Pres. 3ª pers. sing., **tikuíni**, trueno, retumba; náhuatl, **tecuíni**, encenderse el fuego, echando llama, o batir y dar golpes el corazón. (LC: tikwiini, “tronar”; JL: tiqini, “trueno”).

**tikuíni**, sustantivo con artículo, el trueno.

**tí-kui-s**, fut. 2ª pers. sing. impl. de **kui**.

**tí-kui-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kui**.

**ti-kuiuíta-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. frec. de **uit**.

**ti-ku-kúya-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. frec. de **kuy**.

**ti-kúchi**, pres. 2ª pers. sing. de **kuch**.

**ti-kutujtúga-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. frec. de **kutug**.

**ti-kutúna-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kutun**.

**ti-kúua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **ku** 1.

**tilan**, verbo pres. impl., **ni-k-tilán-a**, jalar, succionar, absorber, tirar hacia el interior; náhuatl, **ni-tla-tilana**. (LC: tilaana, “jalar”; JL: tilana, “halar”).

**tíli**, ano. (LC: tilil, “tile, tizne, carbón”; tsin, “nalga, base, ano”; JL: tili, “ano, clítoris”).

**ti-má**, pres. 2ª pers. sing. de **má**, dar 4.

**ti-ma**, verbo, verbo pres. impl., **ni-k-timá**, encender, dar fuego (**tit**), prender. (LC: timaka, “encender, prender, darle fuego”; JL: timaka, “incendiar, encender”).

**ti-maj-máui**, pres. 2ª pers. sing. frec. de **mau**.

**ti-maj-máui-t**, pres. 1ª pers. pl. frec. de **mau**.

**ti-m-al-tía-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. agu. de **al**.

**ti-mayána-t**, pres. 1ª pers. pl. de **mayan**.

**ti-mets-ilía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. agu. de **il**.

**ti-metsin-ída-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **id**.

**ti-mets-ix-tía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. compuls. de **ix** 1.

**ti-mets-má-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **má**, dar.

**ti-mets-taj-tani-lía-t**, pres. 1ª pers. pl. frec. impl. aplic. agu. de **tan**.

**ti-mets-tugá-ket**, pret. 1ª pers. pl. impl. de **tug**.

**ti-mik-túka**, perf. 2ª pers. sing. agu. de **mik**.

**tímil**, véase: **tit**.

**ti-mu-gétsa-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **ets 3**.

**ti-mu-káua**, pres. 2ª pers. sing. reflex. de **kau**.

**ti-mu-káua-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **kau**.

**ti-mu-kau-túuit**, perf. 1ª pers. pl. reflex. de **kau**.

**ti-mu-kuépa**, pres. 2ª pers. sing. reflex. de **kuep**.

**ti-mu-kuépa-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **kuep**.

**ti-mu-kuépa-tíuits**, pres. retrospect. 2ª pers. sing. reflex. de **kuep**.

**ti-mu-mach-tía**, pres. 2ª pers. sing. reflex. compuls. de **mach**.

**ti-mu-namik-tía**, pres. 2ª pers. sing. reflex. compuls. de **namig**.

**ti-mu-négi-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **neg**.

**ti-mu-neluía**, pres. 2ª pers. sing. reflex. agu. de **nelu**.

**ti-mu-xpulúua-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. frec. de **ix-pu**.

**ti-mu-xpupúa**, pres. 2ª pers. sing. reflex. frec. de **ix-pu**.

**ti-mu-xtapachúua**, pres. 2ª pers. sing. reflex. de **ixtapachu**.

**ti-mu-chíua**, pres. 2ª pers. sing. reflex. de **chiu**.

**ti-mu-chiú-tuk**, perf. 2ª pers. sing. reflex. de **chiu**.

**ti-mu-taj-talí-gan**, imperat. 1ª pers. pl. reflex. frec. de **tal**.

**ti-mu-talía**, pres. 2ª pers. sing. reflex. agu. de **tal**.

**ti-mu-talía-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. agu. de **tal**.

**ti-mu-talúua-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. **talú**.

**ti-mu-táti**, pres. 2ª pers. sing. reflex. de **ta 3**.

**ti-mu-téga**, pres. 2ª pers. sing. reflex. de **teg**.

**ti-mu-téga-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **teg**.

**ti-mu-ya-yauaúa-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. frec. de **yauaú**.

**ti-mu-yul-kuil-tía**, pres. 2ª pers. sing. reflex. compuls. de **yul-ku 2**.

**t-ina**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **na**.

**ti-náka**, pres. 2ª pers. sing. de **nak**.

**ti-náka-t**, pres. 1ª pers. pl. de **nak**.

**t-ina-t-íau-gátka**, imperf. reiterat. prosp. 2ª pers. sing. de **na**.  
**tiné**, véase: **tei**.

**ti-négi-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. de **neg**.

**ti-nej-némi-t**, pres. 1ª pers. pl. reflex. frec. de **nem**.

**ti-nej-chiui-lía**, pres. 2ª pers. sing. impl. aplic. agu. de **chiu**.

**ti-némi**, **ti-nimi**, pres. 2ª pers. sing. de **nem**.

**ti-nemía**, pres. 2ª pers. sing. agu. de **nem**.

**ti-néme-t**, **ti-némi-t**, pres. 1ª pers. pl. de **nem**.

**ti-nemi-túya**, imperf. durat. 2ª pers. sing. de **nem**.

**ti-nech-ási**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **as**. En las formas verbales siguientes aparece el mismo prefijo de complemento (**nech**, me).

**ti-nech-ilía**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **il**.

**ti-nech-ilij-ki**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **il**.

**ti-nech-ilij-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **il**.

**ti-nech-ili-k**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **il**.

**ti-néch-kui**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **kui**.

**ti-nech-má**, pres. 2ª pers. sing. de **má**, dar.

**ti-nech-ma-tíau**, pres. prosp. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ti-nech-máka**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **má**, dar.

**ti-nech-má-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**ti-nech-mik-ti-lía**, pres. 2ª pers. sing. impl. compuls. apluc. agu. de **mik**.

**ti-nech-nútsa**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **nuts**.

**ti-nech-tal-gulía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **tal-gul**.

**ti-nech-temák**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar, véase: **tema**.

**ti-nech-uigi-lía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits 3**.

**ti-nimi-túya**, imperf. durat. 2ª pers. sing. de **nim**, **nem**.

**ti-nimi-túya-t**, imperf. durat. 1ª pers. pl. de **nim**, **nem**.

- ti-pági**, pres. 2ª pers. sing. de **pag 1**.
- ti-pági-t**, pres. 1ª pers. pl. de **pag 1**.
- ti-paj-pánu**, pres. 2ª pers. sing. frec. de **panu 2**.
- ti-pájtí**, pres. 2ª pers. sing. de **paj**.
- tí-pal, tei pal**, ¿para qué?, ¿con qué objetivo?
- típan**, con artículo, el último, el menor; adverbio, por último. (LC: tiipan, "atrás, detrás").
- ti-pánu**, pres. 2ª pers. sing. de **panu 2**.
- ti-pánu-k**, pret. 2ª pers. sing. de **panu 2**.
- ti-pánu-t**, pres. 1ª pers. pl. de **panu 2**.
- ti-patani**, pres. 2ª pers. sing. de **patan**.
- ti-petstí-tuk**, perf. 2ª pers. sing. de **pets 2**.
- ti-peua-skía**, cond. 2ª pers. sing. de **peu**.
- ti-pulíu-t, ti-puléui-t**, pres. 1ª pers. pl. de **puleu**, véase: **pulu 3**.
- tis**, verbo pres, impl., **ni-k-tís-i**, moler en piedra, pulverizar, machacar, hacer harina, moler maíz; véase: **gitsuntísi**; náhuatl, **ni-teci**. (LC: tisi, "moler"; JL: tisi, "moler").
- tisi-ni**, molendera, la que muele maíz o chile en la piedra.
- tixkal**, asado, tostado, sobre las brasas; náhuatl, **ni-tla-xca**.
- tix-pag**, lavar platos, enjuagar, limpiar.
- tixpága-t**, pres. 3ª pers. pl. de **tix-pag**.
- tíxti**, masa de maíz molida y preparada en piedra. (LC; tixti, "masa").
- ti-xtúga**, pres. 2ª pers. sing. de **ix-tug**.
- ti-chikáu-tuk**, perf. 2ª pers. sing. de **chi-kau**.
- ti-chtégi-t**, pres. 1ª pers. pl. de **ich-teg**.
- ti-chúga**, pres. 2ª pers. sing. de **chug**.
- ti-chúga-tí-uits**, pres. retrospect. 2ª pers. sing. de **chug**.
- tít**, fuego, llama; aumentativo, tímil, incendio. (LC: tiit, "fuego").
- ti-ta-gági**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **gag**.
- ti-tagétsa-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **ets 4**.
- ti-tajkugía**, pres. 2ª pers. sing. impl. agu. de **akuk 3**.
- ti-tajpía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **pi 2**.
- ti-tajtáni-t**, pres. 1ª pers. pl. frec. de **tan 1**.
- ti-tái-t**, pres. ia pers. pl. de **tai**.
- titáksa**, el paso.
- ti-tá-kua-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **kua**.
- ti-ta-kua-tiuíta**, perf. 1ª pers. pl. impl. agu. de **kua**.
- ti-ta-kuíga**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **kuig**.
- ti-tamij-kía-t**, pret. 1ª pers. pl. agu. de **tam**.
- ti-tami-kéta**, pret. 1ª pers. pl. agu. de **tam**.
- titan**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-titán-i**, ordenar, mandar, mandar a llamar; náhuatl, **ni-tla-titlani**. —**2**. Pres. aplic. agu., **ni-titan-il-í-a**, enviar o mandar algo a alguien. —**3**. Pres. impl. aplic. agu., **ni-k-titanilía**, citar, convocar, enviar por alguien.
- ti-tani-liá-gan**, imperat. 3ª pers. pl. aplic. de **titan 2**.
- titan-ilía-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **titan 2**.
- ti-ta-pustégi-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **pusteg**.
- ti-taxtáua**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **xtau**.
- ti-taxtáu-ki**, pret. 2ª pers. sing. impl. de **xtau**.
- ti-ta-chía**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **chi 2**.
- ti-ta-chía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **chi 2**.
- ti-ta-tennamíge-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **ten-namig**.
- ti-ta-túga**, pres. 2ª pers. sing. impl. de **tug**.
- ti-ta-túga-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. de **tug**.
- ti-ta-tuuí-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. de **tau 1**.
- ti-texku-skía**, cond. 2ª pers. sing. de **téjku**.
- ti-tej-chiui-lía-t**, pres. 1ª pers. pl. impl. aplic. agu. de **chiu**.
- ti-tej-chiui-lij-tuk**, perf. 2ª pers. sing. impl. aplic. de **chiu**.

- ti-temá**, pres. 2ª pers. sing. de **má**, dar, véase: **tema**.
- ti-tému**, pres. 2ª pers. sing. de **temu 2**.
- ti-tech-tu-tunía**, pres. 2ª pers. sing. impl. frec. agu. de **tun**.
- ti-te-téku**, pres. 2ª pers. sing. de **teteku**.
- ti-tsutsún-ket**, pret. 1ª pers. pl. frec. de **tsun**.
- ti-ualaj-kía**, pret. 2ª pers. sing. agu. de **ual**.
- ti-ualaj-tíuit**, perf. 1ª pers. pl. de **ual**.
- ti-uála-k**, pret. 2ª pers. sing. de **ual**.
- ti-uála-s**, fut. 2ª pers. sing. de **ual**.
- ti-uéli**, pres. 2ª pers. sing. de **uel**.
- ti-ueli-skía**, cond. 2ª pers. sing. de **uel**.
- ti-uéli-t**, pres. 1ª pers. pl. de **uel**.
- ti-uíga**, véase: **tikuíga**.
- tí-uits**, pres. 2ª pers. sing. de **uits**.
- ti-tutsáya**, pres. 2ª pers. sing. agu. de **uits**.
- ti-uítse-t**, pres. 1ª pers. pl. de **uits**.
- ti-umej-tíuit**, perf. 1ª pers. pl. de **úme**.
- ti-úme-t**, pres. 1ª pers. pl. de **úme**.
- tiú-pan**, lugar sagrado, iglesia.
- tiútak**, **tíutak**, tarde; en mitos de creación, antes de la salida del sol; noche, **ga tiútak**, hasta la tarde; náhuatl, **teotlac**.
- tiu-t-álkui-t**, fut compuesto 1ª pers. pl. de **al-kui**.
- tiu-t-al-mu-kuépa-t**, futuro compuesto 1ª pers. pl. reflex. de **al-kuep**.
- tiu-tiáti-t**, futuro compuesto, 1ª pers. pl. de **a**.
- tiu-ti-áu**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **iau**.
- tiu-ti-áui-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. de **iau**.
- tiu-ti-gági**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **gag**.
- tiu-ti-g-ída**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **id**.
- tiu-ti-g-ilía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **il**.
- tiu-ti-g-ix-tía-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. compuls. de **ix**.
- tiu-ti-g-itskía**, **tiu-ti-k-itskía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**.
- tiu-ti-g-máti**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**.
- tiu-ti-k-itskía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. agu. de **itsk**.
- tiu-ti-k-má**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **má**, dar.
- tiu-ti-k-má-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **má**, dar.
- tiu-ti-k-namá**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **nama**.
- tiu-ti-k-namígi**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **namig**.
- tiu-ti-k-péua**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **peu**.
- tiu-ti-k-pía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **pi**.
- tiu-ti-k-charár**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **chiu** y **arar**.
- tiu-ti-k-chíua**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **chiu**.
- tiu-ti-k-chíua-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **chiu**.
- tiu-ti-k-taj-tani-lía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. aplic. frec. de **tan 3**.
- tiu-ti-k-tái-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **tai**.
- tiu-ti-k-talía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. agu. de **tal 1**.
- tiu-ti-k-talía-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. agu. de **tal 1**.
- tiu-ti-k-tali-lía-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. aplic. agu. de **tal 2**.
- tiu-ti-k-ta-múta-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. doble impl. de **mut**.
- tiu-ti-k-temúa-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. doble impl. de **mut**.
- tiu-ti-k-túga-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **tug**.
- tiu-ti-kúa**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **ku 1**.
- tiu-tí-kui**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **kui**.
- tiu-ti-k-uigi-lía-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. aplic. agu. de **uig**, véase: **uits**.
- tiu-tí-kui**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **kui**.

**tiu-ti-kúchi**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **kuch**.

**tiu-ti-kutúna-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **ku-tun**.

**tiu-ti-míki**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **mik**.

**tiu-ti-mináya-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. reflex. de **inay**.

**tiu-ti-mu-káua**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **kau**.

**tiu-ti-mu-káua-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. reflex. de **kau**.

**tiu-ti-mu-kuépa**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **kuép**.

**tiu-ti-mu-talía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **tal**

**tiu-ti-náka**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **nak**.

**tiu-ti-némi**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **nem**.

**tiu-ti-nech-má**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **má**, dar.

**tiu-ti-pánu**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **panu**.

**tiu-ti-péua**, fut. compuesto 2ª pers. sing. reflex. de **peu**.

**tiu-ti-péua-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. de **peu**.

**tiu-t-ísa-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. de **isa**.

**tiu-ti-ta-méua-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **meu 2**.

**tiu-ti-támi**, fut. compuesto 2ª pers. sing. de **tam**.

**tiu-ti-ta-píxka-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. impl. de **pixk**.

**tiu-ti-ta-chía**, fut. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **chi 2**.

**tiu-ti-úitse-t**, fut. compuesto 1ª pers. pl. de **uits**.

**ti-yék**, pres. 2ª pers. sing. de **yek-cha**, véase: **yek-chiu**.

**ti-yék-cha**, pres. 2ª pers. sing. de **yek-cha**, véase: **yek-chiu**.

**ti-yék-cha-t**, pres. 1ª pers. pl. de **yek-cha**, véase: **yek-chiu**.

**ti-yek-chíua**, pres. 2ª pers. sing. de **yek-chiu**.

**ti-yúl-tuk**, perf. 2ª pers. sing. de **yul**.

**tóchti**, **túchti**, conejo, véanse: IV. Los astros y B.3. Retratos naturales, para su paradójica dualidad y relación con la luna. (LC: tuchti, tuchtsin, "conejo").

**tsajts**, verbo, **ni-tsájtsi-i**, gritar, graznar, croar; náhuatl, **nitzatzi**. (LC: tsahsi, "gritar"; JL: zazi, "gritar").

**tsajtsaláni**, eco. (LC: tsatsalia, "llamar"; tsaalani, "tronar").

**tsájtsi**, pres. 3ª pers. sing. de **tsajts**.

**tsájtsi-k**, pret. 3ª pers. sing. de **tsajts**.

**tsájtsi-t**, pres. 3ª pers. pl. de **tsajts**.

**tsák**, verbo pres. impl., **ni-k-tsák-ua**, cerrar, tapar, echar llave; pret., **niktsákuak**; náhuatl, **ni-tla-tzaqua**. (LC: tsakwa, "cerrar(se), tapar(se)"; JL: zaqa, "encerrar").

**tsák-tuk**, p. p. p. de **tsak**.

**tsálan**, posposición, en medio; **in tsálan**, en medio de ellos. (LC: -tsaalan, "sustantivo relacional, entre medio, enmedio").

**tsáput**, zapote; chíltik tsáput, zapote rojo. (LC: tsaput, "zapote"; JL: zaput, "zapote").

**tsáyan**, verbo, **1. Ni-tsáyán-i**, reventar, estallar. —**2.** Pres. impl., **ni-k-tsáyán-a**, romper, rajar. (LC: tsayaana, "romper, rajar"; JL: zayana, "rajear leña").

**tsáyáni-k**, pret. 3ª pers. sing. de **tsayan 1**.

**tsáyán-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **tsayan 1**.

**tsíkat**, hormiga. (LC: tsiikat, "hormiga"; JL: zikat, "hormiga").

**tsikuin**, verbo, **ni-tsikuín-i**, saltar, brincar; náhuatl, tzicuini. (LC: tsikwiini, "brincar, saltar").

**tsikuíni**, pres. 3ª pers. sing. de **tsikuin**.

**tsikuíni-k**, pret. 3ª pers. sing. de **tsikuin**.

**tsímpe**, menor de los hermanos. (LC: -tsin, "nalga, base, ano").

**tsinákan**, **sinákan**, murciélago. (LC: tsinaakan, "murciélago").

**tsinkújku**, rabadilla; náhuatl, **tzintlantli**, nalga, contiene la primera parte de la palabra. (LC: tsim-bankuh-yu, "rabadilla").

**tsin-kútun**, verbo pres. impl., **ni-k-tsin- kutún-a**, cortar plantas al ras del suelo; náhuatl, **tzineua**, asolar y destruir el pueblo [...] desarraigar árboles, o cosa semejante.

**tsi-tsi-tsikuíni**, pres. 3ª pers. triple frecuentativo de **tsuikuin**, ¡brin-brin-brinca!

**tsúkul**, pl., **tsutsúkul**, **tsujtsúkuk**, cántaro. (LC: tsukul, “chibola, chipote (chichón)”; tsutsukul, “cántaro”).

**tsukútsin**, “el más inteligente/sagaz”, apelativo del Cipitío o menor de los Tepehuas o Muchachos de la Lluvia, véase: I.B. Mitos.

**tsum**, verbo pres. impl., **ni-taj-tsúm-a**, coser, remendar; náhuatl, **ni-tla-tzuma**. (LC: tsuma, “coser, costurar”).

**tsúmpan**, cima, cumbre punta de cerro o montaña. (LC: -tsumpan, “encima de, en la cumbre, en la punta (sustantivo relacional)”).

**tsum-pilu**, verbo pres. impl., **ni-k-tsumpilú-ua**, alzar, alcanzar hasta tocar algo, por ejemplo con la boca. (LC: tsum- pilua, “poner cabeza abajo”).

**tsumpúpu**, especie de hormiga roja, zompopo.

**tsun**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento definido, pres. impl. frec., **ni-k-tsutsún-a**, tocar, golpear; pret., **niktsutsúnki**, **niktsutsúnak**; perf., **niktsutsúntuk**; náhuatl, **nitlatzotzona**. —**2**. Con prefijo de complemento indefinido, **ni-ta-tsutsún-a**, tocar tambor, tamborear; repicar. —**3**. Con doble prefijo de complemento, **ni-k-ta-tsutsún-a**, redoblar, con significación similar a **1**. —**4**. Formas compuestas derivadas: **tsuntegi**, **tsuntisi**, **tsunpilu**.

**tsun**, cabello, pelo; en sentido figurado, cabeza, jefe; **tsun ijpak**, cabecilla de, al mano; náhuatl, **tzontli**. (LC: tsun-, “pelo, cabeza, punta [...] cogollo”; -tsun, “la punta”).

**tsún-kal**, cabello; hebras café de la mazorca (**tejtsentun**, “pelos de la boca”, es decir, bigote). (LC: -tsunkal, “pelo”, de tsun, véase: entrada anterior y kal, “casa”; AM: tzoncalli, “cabellera”).

**tsun-pilu**, véase: **tsum-pilu**.

**tsun-teg**, verbo pres. impl., **ni-k-tsunteg-i**, cortar con machete, machetear; náhuatl, **ni-tla-tzontequi**, juzgar o sentenciar algo. (LC: tsunteki, “machetear, herir”).

**tsun-tékuich**, cerebro. (LC: tsuntekwiich, “sesos”).

**tsuntekúmat**, cabeza de ayote (literal); cabeza separada del tronco (véase: texto VI, la cabeza de mujer como órgano reproductor y autónomo); náhuatl, **tzontecomatl**. (LC: tsuntekumat, “calavera, cabeza; espanto”).

**tsuntekun**, cabeza; náhuatl, **totzontecon** (JL: zuntekun, “cabeza”).

**tsun-tis**, verbo pres. impl., **ni-ktsun-tis-i**, moler, triturar. (LC: tsun-tisi, “moler”).

**tsuntsáput**, zunzapote.

**tsutsúkul**, véase: **tsúkul**.

**tsuyun**, verbo, pres. impl. agu., **ni-k-tsuyun-í-a**, tostar en el comal; náhuatl, **ni-tla-tsoyonia**. (LC: tsuyuuna, “freir”).

**tu**, adjetivo posesivo 1ª pers. pl, nuestro.

**túbeiy**, véase: **túgeiy**.

**tug**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-k-túg-a**, enterrar, sepultar, sembrar, plantar, véase: **tátuk**. —**2**. Con prefijo de objeto indefinido, **ni-ta-túga**, sembrar; náhuatl, **nitla-toca**. (LC: tuuka, “enterrar, sembrar”; JL: mutuka, “enterrar, sembrar”).

**túgeiy**, **túbeiy**, nombre, firma; náhuatl, **tocaitl**. (LC: tuukay, tuukey, “nombre”).

**túgeiy**, verbo, pres. impl. compuls., **ni-k-tugeiy-tía**, nombrar a alguien, bautizar. (LC: tuukeytia, “nombrar”).

**túj-pak**, posposición, **pak**, con adjetivo posesivo 1ª pers. pl., **tu(x)**, con **x** eufónica; sobre/de nosotros.

**tuj-tutúnik**, véase: **tutúnik**.

**tujtútut**, véase: **tútut**.

**-túk**, **1**. Terminación del perf. sing. y del futuro compuesto. —**2**. Terminación del participio perfecto pasivo. (LC: -tu-k, “perfecto y pluscuamperfecto singular”; “cuarta clase de adjetivo derivados del perfecto”; -tu-, “forma rarapara formar condicional perfecto + -skiya(-t)”).

**-túka**, forma aguda de la terminación precedente del perfecto y participio.

**túkat**, araña. (LC: tukat, “araña”).

**túli**, carrizo, tule. (LC: tuulin, “tule, tul”).

**tulu**, verbo pres. impl., **ni-k-tulú-ua**, tragar, devorar; náhuatl, **nitla-tolaa**. (LC: tulua, “tragar”).

**túma**, tronco de árbol. (LC: tumaa-, “gordo”).

**túmak**, grueso, hinchado; semejante a la palabra náhuatl para labios gruesos, **tenxipal-tomac**. (LC: tumak, “grande, gigante”; tumahka, “gordura”).

- túmin**, dinero, del español, tomín, véase: **péso**; tesoro; joya.
- tun**, verbo, **1.** Pres. impl. frec. agu., **ni-k-tutun-í-a**, calentar; náhuatl, **ni-tla-totonía**. —**2.** Pres. frec., **ni-tu-tún-i**, calentarse. —Formas compuestas: **kutun**, **atutúnil**. (LC: tutuunia, “calentarse”).
- túnal**, **1.** Sol, día; **yek túnal**, buenos días, lindo día asoleado; **uan ne túnal**, de día; tájku túnal, medio día. —**2.** Energía o espíritu vital. —**3.** El sol como muchacho en los mitos, véanse: texto XX, al igual que **tun**. (LC: tuunal, “sol; espíritu de uno”; ALA: uno de los tres centros energéticos náhuatl, tonalli).
- tunálku**, verano, estación seca regida por el sol. (LC: tuunalku, “verano, canícula”).
- tunálmil**, maíz de verano, véase: **mil**. (LC: tuunal-miil, “milpa de apante [...] de verano”).
- tunalu**, verbo, pres. reflex. agu., **ni-mu-tunalu-í-a**, asolearse. (LC: mu-tuunaltatia, mu-tuunalwia, “asolearse”).
- tu-nántsín**, véase: **nántsín**. (LC: tunaantsin, “La Virgen”).
- tuskía**, pl., -**tuskiat**, terminación del condicional (potencial futuro), véase: II.C.2.c. (LC: -tu-skiya-t, “condicional perfecto”).
- tu-téku**, véase: **téku**. (LC: tuteeku, “Padre, Dios”).
- tutúlin**, pavo; véanse: **ueuéchu** y **chumpipi**.
- tutúmuch**, tusa. (LC: tuutumuch, “tusa (camisa de la mazorca”).
- tutúni**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **tun 2.**
- tutúni-k**, **1.** Verbo pret. 3ª pers. sing. frec. de **tun**. —**2.** Adjetivo, caliente, tibio. —**3.** Sustantivo, fiebre; pl., **tujtutúnik**, calentura, fiebre. (LC: tutuunik, “caliente, calor del sol, calentura”).
- tútut**, pl., **tujtútut**; diminutivo, **tututchichín**, pájaro, pájaros, pajaritos; colectivo: aves. (LC: tuutut, “pájaro”).
- tuu**, (véase: **yuu**), verbo, **1.** Con prefijo de complemento indefinido **ta-** fosilizado, **ni-tátuu-i**, amanecer; del clima: aclarar; de los astros: aparecer; pres. 3ª pers. sing, tátuui, es de día; náhuatl, **yetlahui**. —**2.** Pres. frec. 3ª pers. sing, **tatátuu**, aclarar; véase: **tatatuúituk**. El frecuentativo se forma por reduplicación del prefijo de complemento indefinido **ta-** que se halla fosilizado junto a la raíz, véase: **ta**. (LC: tatwi, “amanecer”; taaawilua, “aclarar, brillar”).
- túuit**, -**tiuit**, terminación plural del perfecto, véase: II.C.1.d. (LC: -tiwit, “perfecto”).
- tuuíta**, forma aguda de la terminación precedente del perfecto, véase: II.C.2.d.
- túya**, terminación singular del imperfecto durativo, véase: II.C.1.c. (LC: -tu-ya, “imperfecto pasado”).
- u**
- u**, terminación de posesivo en sustantivo, véase: I.A.5. (LC: -w, “sufijo posesivo”).
- ua**, terminación de presente singular.
- uájkal**, **guájkal**; diminutivo, **uajkalchín**; árbol de morro, hucal, huacalito. Para su nacimiento de la cabeza de una mujer sin cuerpo, véase: texto VI. (LC: wajkal, “huacal, morro”; JL: wahkal, “morro”).
- uajuák**, véase: **uák**.
- uajuáktuk**, p. p. pl., véase: II.C.1.h.
- uak**, véase: **uats**.
- uák**, pl., **uajuák**, antropófago, véase: texto XLIV. (LC: wahwaaki, “marchitarse”; waaki, “secar”).
- uákax**, vaca, ganado, del español; **úkich uákax**, toro, vaca varón, véase: texto VIII. (LC: waakaax, “vaca, ganado”).
- uáki**, pres. 3ª pers. sing. de **uak**, véase: **uits**.
- uáki-k**, pret. 3ª pers. sing. de **uak**, véase: **uits**.
- uakiskíat**, cond. 3ª pers. pl. de **uak**, véase: **uits**.
- uákxi**, verbo, **ni-uakxi**, ofrendar, sacrificar; pret., **niuákxik**; pluscuamp., **niuakxíktuk**.
- uák-tuk**, agu., **uatúka**, perf. 3ª pers. sing., al igual que p. p. de **uak**, véase: **uats** (JL: waktuk, “seco”).
- ual**, venir, llegar, pasar aquí; como prefijo se usa en formas compuestas que pierden la **u**; véase: modelo de conjugación, II., C.3.b. (LC: (w)al-, “hacia acá (“direccional”)”).
- ualáj-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **ual**.
- ualajkeu**, verbo, **ni-ualajkéu-i**, marcharse, ponerse en camino, irse, venir de alguna parte. (LC: (w)al-ehku, “llegar acá”).
- ualajkéu-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **ualajkeu**.

**uála-k**, pret. 3ª pers. sing. de **ual**.

**ual-ejku**, verbo, talvez de **ual**, venir, y **tejku**, subir; pres., **niualéjku**; apócope, **nalejku**, llegar. (LC: (w)al-ehku, "llegar acá", de wal, "hacia aquí" y ehku, "llegar").

**ual-éjku-k**, pret. 3ª pers. sing. de **ualejku**.

**ual-ejú-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **ualejku**.

**ual-gis**, pres. 3ª pers. sing. de **ual-gis**, salir, véase: **al-gis**. (LC: wal-kiisa, "salir (estando ya fuera)").

**ual-gísa**, pret. 3ª pers. sing. de **ual-gis**.

**ual-gís-ket**, pret. pres. 3ª pers. pl. de **ual-gis**.

**ual-gíki**, pret. 3ª pers. sing. de **ual-gis**.

**ual-ísa**, verbo, **ni-ualísa**, despertar, véase: **isa**. (LC: wal-iisa, "despertarse, recordar").

**ualísa**, pres. 3ª pers. sing. de **ual-isa**.

**ual-kal-ag**, verbo pres., **ni-aulkalági**, entrar.

**ual-kal-ák-tuk**, perf. 3ª pers. sing. de **ual-kal-ag**.

**ual-kuep**, **al-kuep**, verbo, pres. reflex., **n-al-mu-kuép-a**, voltear, regresar, volver; de los planetas: reaparecer.

**ual-mu-kuép-ki**, pret. 3ª pers. sing. reflex. de **ual-kuep**.

**ual-nech-titanía**, pres. 3ª pers. sing. impl. (**nech**) de **ual-titan**; me hace venir, me encarga.

**ual-tuyáu**, verbo, de **ual**, venir, y náhuatl, **toyauí**, derramar, de la raíz **tuyau**. —1. Pres. impl., **ni-k-ual-tuyáu-i**, vaciar, evacuar, verter. —2. **Ni-ual-tuyáu-i**, evacuarse, derramarse, disgregarse colores, salir. (AM: náhuatl, toyauí, "derramar cosas líquidas")

**ual-tuyáu-i-k**, pret. 3ª pers. sing. de **ual-tuyau**.

**uan**, eufónico, **guán**, antes de **t**. —1. **Uan**, pres y posposición, con, para, en donde; **uan at**, con agua; **í uan**, con él/ella; uan íni, con éste, es decir, de esta manera; **uan ne nu siuapiltsin**, respecto a mi hija; **mikíket uan púkti**, murieron por humo. —2. Conjunción que se acompaña también de pronombre posesivo; **í uan**, y, también; en la manera peculiar de la narrativa indígena, cobra el sentido de pero, pues, tanto como, también, etc. (LC: wan, "con, y"; JL: wan, "y")

**uanté**, **uán inté**, y no, pero no.

**uátin**, piojos.

**uats**, **uak**, verbo, 1. Pres. impl. con prefijo de complemento definido, **ni-k-uátsa**, secar, disecar, aniquilar; náhuatl, **ni-tla-vatza**. —2. **Ni-uák-i**, secarse, madurarse, disecarse, decaer, arruinarse; náhuatl, **ni-vaquí**. (LC: waatsa, "secar").

**uejkan**, **uéjka**, **guéjka**; reforzado, **uekáya**, lejos, muy lejos. (LC: wehka, "lejos"; JL: wehka, "lejos").

**uejkápan**, adjetivo, alto, grande.

**uej-uej-tía-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. de **uei**.

**uej-uéi**, véase: **uéi**. (LC: weey, "grande").

**uej-ueilán-tuk**, p. p. p. pl. de **uei-lan**, vieja.

**uej-uéi-met**, véase: **uéi**.

**uejuítsti**, véase: **uítsti**, espina.

**uéi**, adjetivo, a veces sustantivo acentuado, **uéiya**; pl., **uejuéi**, **uejuéimet**, viejo grande, crecido; uéi mátat, matata grande, con malla floja; **kúnet uéi**, primogénito. (LC: weey, "grande"; weyaya kwerpoh, "viejo de 50 años para arriba"; JL: wey, "bastante, mucho").

**uei**, verbo pres. agu., **ni-uei-tí-a**; frec., **uejuejtía**, envejecer, crecer. (LC: mu-weya (Itia), "crecer"; JL: weya, "crecer").

**uéiak**, pl., **uej-uéiak**, adjetivo, grande (JL: weyak, "largo, grande").

**uéika**, diminutivo, **ueikáchin**, grande, grandecito.

**uei-lan**, verbo, de **uei**, viejo, y **lamat**, vieja; náhuatl, **ilamatl** e **ilantli**, anciana; **ni-uei-lán-i**, envejecer, hacerse anciana. **Textéksis uejueilántuk**, testículos envejecidos como anciana, atrofiados por la vejez, véase: texto XXXII.

**uei-tía**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **uei**. (acaso la terminación refiera al compulsivo o causativo; envejecer, crecer)

**uei-tía-k**, pret. 3ª pers. sing. agu. de **uei**.

**uei-tía-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. de **uei**.

**uei-tía-k-yáj-ket**, pret. prospect. 3ª pers. pl. agu. de **uei**.

**uéiya**, véase: **uéi**.

**uéka**, **uékaya**, véase: **uéjkan**.

**uel**, verbo, **ni-uél-i**, poder, permitir, tener autoridad, ejecutar; con **yek**, realizar, saber hacer; náhuatl, **ni-veliti**. (LC: weli, "poder").

**uél**, adverbio, poder, es posible.

**uéli**, agu., **uelía**, pres. 3ª pers. sing. de **uel**; también con sentido impersonal, es posible, se permite, se deja hacer; como adverbio: posiblemente, quizás, talvez.

**ueliája**, adverbio, en ese momento, exactamente entonces.

**uéli-k**, pret. 3ª pers. sing. de **uel**.

**uelí-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **uel**.

**ueli-skía**, cond. fut. 3ª pers. sing. de **uel**.

**uélit**, agu., **uelíta**, pres. 3ª pers. pl. de **uel**.

**uéli-tí-au**, pres. prosp. 2ª pers. sing. de **uel**.

**ueli-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. de **uel**.

**ueli-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. de **uel**.

**uéliu**, pl., **ueltiuan**, hermano o hermana; **i yéliu**, su hermana; **nu-éliu**, mi hermano; en sentido general: pariente cercano. (LC: -weltiw, "hermano de hombre"; -eltiw, weltiw, "hermana menor de hombre").

**ués-tuk**, **uéts-tuk**, p. p. p. de **uets**.

**uechkau**, pl., **uechkáuan**, hermano mayor, véase: **uikau**.

**uets**, verbo, **ni-uétsi-i**, caer, derribar, derrumbarse, golpear con espada; náhuatl, **ni-vetzi**. (LC: wetsi, "caerse"; JL: wezi, "caerse").

**uétsi**, pres. 3ª pers. sing. de **uets**.

**uétsi-t-yáui-t**, pres. prosp. 3ª pers. pl. de **uets**.

**uetsk**, verbo, **ni-uétsk-a**, reír; pret., **niuétskak**; perf., **niuetskátuk**; náhuatl, **ni-vetzca**. (LC: wetsaka, reírse").

**uétska**, pres. 3ª pers. sing. de **uetsk**.

**uétski**, pret. 3ª pers. sing. de **uets**.

**uéts-tuk**, p. p. p. de **uets**.

**ueuéchu**, pavo; véase: **tutúlin** y **chumpípi**.

**uéuet**, tambor, hecho de tronco hueco de árbol de ochenta centímetros y cubierto de cuero en la abertura más angosta. (LC: weeweh, "tambor pequeño").

**ueúeyak**, adjetivo, grande, largo. (LC: weyak, "largo").

**ueúeyákchil**, tipo de pimienta española.

**újti**, camino, carretera; forma temporal: **se uhti**, una vez, había una vez. (LC: uhti, "camino, sendero"; JL: uhti, "camino").

**ujúmet**, **-mit**, véase: **úmit**. (LC: i-uhuhmi-yu, "sus plumas").

**ujumitchichín**, véase: **úmit**.

**uiga**, **uigi**, véase: **uits**.

**uiga-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. sing. de **uig**, véase: **uits**.

**uiga-k**, pret. 3ª pers. sing. de **uig**, véase: **uits**.

**uijuítsti**, véase: **uítsti**.

**uil**, verbo, **1**. Pres. doble impl. agu.,

**ni-k-ta-uil-í-a**, indicar, manifestar, otorgar beneficios, regalar; náhuatl, **nite-ahauilia**. —**2**. Pres. impl. compuls. aplic. agu., **ni-k-uil-t-il-í-a**, instruir, enseñar, aleccionar; **niluilitía**, sin prefijo de complemento. —**3**. **Uil**, se utiliza en el aplicativo, véase: II.A.3.b y II.D.8.b. (el sufijo aplicativo **-il** se identifica con la raíz verbal **uil**). (LC: taawil, "candil, candela, encendida"; taawilua, "alumbrar").

**uil-igu**, verbo pres. impl. agu., **ni-k-uitigu-ía**, gustar; la segunda raíz se halla al medio del verbo náhuatl **ni-ico-Itía**, antojárseme alguna cosa, o codiciarla.

**uílut**, paloma; náhuatl, **vilotl**. (LC: wiilut, "pájaro, paloma, pene"; JL: wilut, "paloma").

**uípan**, véase: **pan**.

**uípta**, adverbio, **1**. Pasado mañana. —**2**. Con número, **se uípta** (**uikta**, a veces), una vez, alguna vez; **yei uípta**, tres veces, la tercera vez; véase: **yexpa**. (LC: wiipta, "pasado mañana"; JL: wipta, "pasado mañana").

**uit**, verbo pres. impl. frec., **ni-k-uiuí-a**; con prefijo indefinido, **ni-taiuíta**; arrancar de la tierra con todo y raíz; náhuatl, **nuiuitla**. (LC: wiwita, "arrancar (hierba)").

**uits**, **uig**, verbo, **1**. **Uits**, **ni-uits**, venir, volver, regresar a casa, salir, resurgir; náhuatl, **nivits**; véase: II.3.b. —**2**. **Uig**, **ni-uig-i**, venir hacia mí. —**3**. Pres. impl., **ni-k-uig-a**, **ni-guiga**, llevar, ir a buscar, secuestrar, arrastrar; para el sexo: comenzar una relación; náhuatl, **nitla-vica**. —**4**. Pres. impl. aplic. agu., **ni-k-uig-il-í-a**, llevarle algo a alguien, adeudar; pret., **nikuigilik**; perf., **nikuigilítuk**. De **uits** como verbo auxiliar en verbos retrospectivos (vengo de comer, vengo comiendo), véase: II.C.1.2c.

(LC: wiika, “llevar”; wiikilia, “deber (uan deuda a alguien)”); wiits, “venir”; JL: wiz, “venir”).

**uitsáya**, huisayote, tubérculo comestible.

**uítset, uítsit**; agu., **uitséta**, pres. 3ª pers. pl. de **uits**.

**uítsti**, pl., **ujúitsti**, espina, púa. (LC: witsti, “espina”).

**uítstutupúchti**, nombre de árbol no identificado que crece a orilla de ríos.

**úkich**, pl., **ukíchket**, adjetivo, masculino, varón; **úkich át**, agua masculina, estero, véase: texto XXX (JL: ukix, “macho, varón”).

**úpka**, dos veces.

**uks**, verbo, **ni-úks-i**, madurar, secar al sol, cocer; de heridar: supurar; náhuatl, **ocxoxouhqui**. (LC: uksi, “madurar, cocer”).

**úksi**, pres. 3ª pers. sing. de **uks**.

**uksía-némi**, pres. prog. 3ª pers. sing. agu. de **uks**.

**uksí-tuk**, agu., **uksitúka**, p. p. p. de **uks**, madurado, maduro, blando, cocido, preparado (JL: uksituk, “maduro”).

**ulin**, verbo, **ni-ulin-i**, -a, moverse, temblar, revolverse, estremecerse; de plantas: crecer, brotar, germinar; náhuatl, **ninolinia**, moverse; **itzmolini**, nacer la planta. (LC: uliini, “menearse”; JL: ulini, “mover”).

**ulíni**, pres. 3ª pers. sing. de **ulin**.

**ulíni-k**, pret. 3ª pers. sing. de **ulin**.

**ulíni-t**, pres. 3ª pers. pl. de **ulin**.

**ulu**, verbo pres. impl. frec., **ni-g-ulu-lú-ua**, recoger del suelo, rebuscar; náhuatl, **nitla-ololoa**. (LC: ululua, “recoger, arrollar”).

**úlut**, olote. (LC: ulut, “olote”; JL: ulut, “olote”).

**úme**, dos. (LC: uume, “dos”; JL: ume, “dos”).

**úme**, verbo pres. 1ª pers. pl., **ti-úme-t**, reunirse en pareja, aparearse; perf. 1ª pers. pl., **ti-ume-jtíuit**.

**unéxtin**, diminutivo, **iyumextin**, dos personas; **ini uméstin**, estos dos.

**úmit**, diminutivo, **umitchín**; pl., **ujúmit**, diminutivo, **ujúmitchichín**; posesivo diminutivo, **umiúchin**. Del sentido de huesos y plumas como difrasismo de regeneración vital, véanse: capítulo II La tierra y texto

VIII. (LC: uumit, “hueso”; nu-uhuumitu, “mis huesos”; JL: umit, “hueso”; ALA: relaciona hueso y semen en la producción seminal. La parte dura del cuerpo equivale a la semilla del fruto).

**umiúchin**, véase: **úmit**.

**úni**, pronombre demostrativo, éste, ésta, esto; **íuan úni**, de esta manera, por tanto; **ikúni, ijkiá úni**, éste en específico, precisamente esto. (LC: uni, “idem.”; JL: uni, “eso”, unisan, “cerca”).

**únkan**, allí, ahí, allá; en forma temporal: inmediatamente. También se interpreta como aquí.

**ux, úxi**, conjunción, o; ux — ux, o sea, si o.

**úxtut**, barranca, abismo.

**uts**, verbo, dejar embarazada, **uts**; náhuatl, **niteutstituka**. (LC: utstituk, “embarazada, cargada, preñada”).

**utstítuk**, agu., **utstitúka**, p. p. p. de **uts**.

**üy**, verbo, **1**. Pres. impl., **ni-tá-uy-a**, desgranar maíz. — **2**. Pres. reflex. 3ª pers. sing., **m-úy-a**, se desgrana maíz. (LC: uuya, “desgranar”).

**x**

**x(i)-**, prefijo de verbo imperativo.

(LC: xi-/x-, imperativo).

**xaj-xakualiu-ilía-t**, pres. 3ª pers. pl. frec. aplic. agu., untan una medicina. (LC: xalkualua, restregar)

**xaj-kaualu**, verbo pres. frec. impl., **ni-k-saj -sá-kuálu**, revolver; náhuatl, **ni-tla-xaxaqualoa**, frotar.

**xaj-xalpachi-túuit**, perf. 3ª pers. pl. de **xal- pa-chu**.

**x-ál-kui**, imperat. 2ª pers. sing. de **al-kui**.

**x-al-mu-kuepá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. de **al-kuep**.

**xal-pa-chu**, verbo, **1**. Verbo pres. impl., **ni-k-xalpachúa**, enterrar; pret., **nikxalpachújki** o **-chíjki**. — **2**. Pres. frec., **nixajsalpachúa**, soterrar. (LC: pachua, “apachar (oprimir, aplastar)”; FK: náhuatl, xalli, “arena”; pachoa, “abajarse el cuerpo [...] regir o gobernar [...] apretar”).

**x-al-uígi**, imperat. 2ª pers. sing. de **al-uig**.

**xamáni**, pres. 3ª pers. sing. intransitivo. (LC: xaamaania, “tostar tortillas”).

**xan**, véase: **axkan**.

**xáput**, hoyo, excavación, cueva, fosa, tumba, entrada subterránea, véase: texto VIII, como sitio idóneo de descenso al inframundo. (LC: xaput, “sepultura, tumba, hoyo del entierro, sepulcro”; JL: xaput, “agujero, tumba”. RM: náhuatl, xapotla, “desflorar, seducir a una muchacha [...] perforar, horadar”).

**x-áua**, imperat. 2ª pers. sing. de **iau**.

**x-áui-t**, imperat. 2ª pers. pl. de **iau**.

**xéxek**, cheje, nombre del pájaro que les revela el escondite del maíz a los Tepehuas, véase: texto VI.6.

**xí-**, prefijo de imperativo, variante **x-**.

**xí-gági**, imperat. 2ª pers. sing. de **gig**.

**xí-ganá-gan**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **gan**.

**xí-g-axíti**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **áxi**.

**xí-g-éincha**, imperat. 2ª pers. sing. de **encha**.

**xí-g-elnamígi**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **namig**.

**xí-g-enchá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. de **encha**.

**xí-g-ída**, imperat. 2ª pers. sing. de **id**.

**xí-g-idá-gan**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **id**.

**xí-gi-jéku**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **jeku**.

**xí-g-ili**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **il**.

**xí-gísa**, imperat. 2ª pers. sing. de **gis**.

**xí-g-íxka**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **ixk**.

**xí-g-ixpélui**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **ixpelu**.

**xí-g-ixtía**, imperat. 2ª pers. sing. impl. compuls. de **ix**.

**xí-g-ixtúga**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **ixtug**.

**xí-g-ítski**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **itsk**.

**xíjxíni**, pres. 3ª pers. sing. frec. de **xin**. (LC: xiini, “regarse, botarse, caerse de una fruta”).

**xíkal**, huacal, de calabaza, olla. (LC: xiikal, “jícara, tarro”).

**xí-kalági**, imperat. 2ª pers. sing. de **kalag**.

**xí-kalági-t**, imperat. 2ª pers. pl. de **kalag**; lleva la terminación del presente plural, en vez de la regular

que sería **xí-kalágan**, cuyo consecutivo llevaría la terminación imperativa regular, **xí-mu-talígan**.

**xíkáma**, jícama, tubérculo comestible. (LC: xiikama, “jícama”; JL: xikama, “jícama”).

**xíkúit**, pl., **xíjxhkúit**, canasto (JL: xikiwit, “canasto”).

**xí-k-má**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**xí-k-maná-gan**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **man**.

**xí-k-nauáti**, imperat. 2ª pers. sing. impl. compuls. de y 3ª pers. sing. **nau 3**.

**xí-k-nauíti**, agu., **xí-k-nauitía**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **nau 2**.

**xí-k-pachíui**, imperat. 2ª pers. sing. de impl. **pachiu**.

**xí-k-páchu**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **pachu**.

**xí-k-pía**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **pi**.

**xí-k-púpu**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **pu**.

**xí-k-chía**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **chi**.

**xí-k-chíua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **chiu**.

**xí-k-taj-tankuá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. impl. frec. de **tankua**.

**xí-k-táli**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **tal**.

**xí-k-tamúta**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **mut**.

**xí-k-tamuta-gan**, imperat. 2ª pers. pl. doble impl. de **mut**.

**xí-k-tankua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **tankua**.

**xí-k-tapúan**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **tapu**.

**xí-k-taxtáui**, **xíktaxtáui**, imperat. 2ª pers. sing. doble impl. de **xtau 2**.

**xí-k-tému**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **temu 1**.

**xí-k-tilána**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **tilan**.

**xí-k-tsajtsákua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. frec. de **tsak**.

**xíkttsákua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **tsak**.

**xí-k-tugá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. impl. de **tug**.

- xiku**, verbo pres. impl. frec., **ni-k-xij-xikú-ua**, engañar, mentir; náhuatl, **nite-xixicoa**. (LC: xihxiikua, “engañar, mentir”; JL: xikua, “engañar”).
- xiku**, cigarra. (LC: xiikuh, “jicote (abeja, avispa)”); JL: myawat, “avispa”; xiku, “cigarra”).
- xí-kua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. (implícito al fusionarse con la raíz verbal, al igual que para las raíces siguientes) de **kua**.
- xi-kúa**, **xi-kúua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **ku 1**.
- xi-kualáni**, imperat. 2ª pers. sing. de **kualan**
- xi-kuáya**, imperat. 2ª pers. sing. impl. agu. de **kua**.
- xí-kui**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **kui**.
- xi-k-uigá-gan**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **uig 2**, véase: **uits**.
- xikúchi**, imperat. 2ª pers. sing. de **kuch**.
- xikutúna**, imperat. 2ª pers. sing. de **kutun**.
- xikúua**, véase: **xikúa**.
- xílut**, mazorca tierna de maíz. (LC: xiilut, “jilote”; JL: xílut, “jilote”).
- xi-majmáui**, imperat. 2ª pers. sing. frec. de **mau**.
- xi-mík-ti**, imperat. 2ª pers. sing. compuls. de **mik**.
- xi-mu-gétsa**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **ets 3**.
- xi-mu-káua**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **kau**.
- xi-mu-kuépa**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **kuép**.
- xi-m-ulína**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **ulin**.
- xi-mu-pejpélu**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. frec. de **pelu**.
- xi-mu-táli**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **tal 3**.
- xi-mu-talí-gan**, imperat. 2ª pers. pl. reflex. de **tal 3**.
- xi-mu-téga**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **teg 2**.
- xi-mu-tempélu**, imperat. 2ª pers. sing. reflex. de **tempelu**, abrir la boca/trompa.
- xin**, verbo pres., **ni-xín-i**; frec., **ni-xij-xín-i**, caer de las hojas, llviznar; náhuatl, **xini**. (LC: xiini, “regarse, botarse”; xiinia, “regar”; JL: xinia, “esparcir, regar, derramar”).
- x-ina**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **na**.
- xinachtéya**, pres. 3ª pers. sing. agu., inseminar, reproducir; náhuatl, **xinachtli**, semilla. (LC: xinaach, “chinaste, matriz, ovario”).
- xi-nej-chía**, imperat. 2ª pers. sing. impl. (**nej** de **nech**) de **chi 1**.
- xi-nej-chiá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. impl. (**nej** de **nech**) de **chi 1**.
- xi-nej-chiúk**, imperat. 2ª pers. sing. impl., apócope de **chi** y **chiúpik**.
- xi-néch-kua**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **kua**.
- xi-nech-má**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.
- xinechmagíxti**, optativo, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **ix**
- xi-nech-paléui** o **-a**, imperat. 2ª pers. sing. impl. de **paleu**.
- xini**, pres. 3ª pers. sing. de **xin**.
- xínit**, pres. 3ª pers. pl. de **xin**.
- xi-pepéta**, imperat. 2ª pers. sing. frec. de **pet**.
- xipeu**, verbo pres. impl., **ni-k-xipéu-a**, pelar, desollar, mondar. (LC: xiipeewa, “pelar, descascarar”).
- xix**, orina; en la mujer, humedad uterina. (LC: xiixti, “orina, meado”).
- xix**, verbo pres. reflex., **ni-muxíx-a**, orinarse; náhuatl, **ninaxixa** (JL: muxixa, “orinar”, xixti, “orina”).
- xixúuik**, fresco, crudo, sin preparación culinaria, véase: **xuxúik**. (LC: xuxuwik, “verde, crudo”).
- xi-chúga**, imperat. 2ª pers. sing. de **chug**.
- xi-tajtátani**, imperat. 2ª pers. sing. impl. frec. de **tan**.
- xi-táksa**, imperat. 2ª pers. sing. de **taks**.
- xi-tamutá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. impl. de **mut**.
- xi-taiuiuitá-gan**, imperat. 2ª pers. pl. impl. frec. de **uit**.
- xi-ti-k-túga**, imperat. 2ª pers. sing. impl. y pres. impl. de **tug**, véase: ll.C.1.a.3.
- x-iui**, imperat. 2ª pers. sing. de **uits**.
- xiuía**, véase: **xiuigía**.

**xi-uígan**, imperat. 2ª pers. pl. agu. de **uits**.

**xíuit**, pl., **xijxíuit**, año. (LC: xiwit, "año").

**xtau**, verbo, **1**. Con prefijo de complemento fosilizado, **ni-taxtáu-a** o **ni-taxtáu-i**. —**2**. Pres. doble impl., **ni-k-ta-xtau-a**; agu., **niktaxtauía**, pagar, saldar deudas, remunerar; imper. agu., **xiktaxtauía**. —**3**. Pres. impl. frec. aplic. **ni-gi-xta-xtau-il-i**, pagarle salario a alguien. —**4**. Reflex. agu., **mutaxtáua**, vengarse. —**5**. Reflex. frec. impersonal, **mu-xtáu-i**, ser pagado; optativo fut., **ma-muxtajtáui-s**, se le pagará. Náhuatl, **ni-tla-xtlaua**, con derivados. (LC: taxaawa, "pagar").

**xu**, imperat. 2ª pers. sing. de **iau**.

**xuj-xulé-met**, véase: **chulét**.

**xuj-xurét-ke**, véase: **xurét**.

**xujxúchit**, véase: **xúchit**.

**xúkuk**, ácido, agrio. (LC: xukuk, "ácido, agrio"; JL: xukuk, "ácido").

**xúkut**, jocote, fruta; náhuatl, **xocotl**. (LC: xukut, "jocote"; JL: xukut, "jocote").

**xúlal**, finca.

**xule**, verbo pres. agu., **ni-xule-xtí-a**, envejecer.

**xulejtía**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **xule**.

**xulejtsín**, véase: **chulét**.

**xulét**, véase: **chulét** (JL: xulét, "viejo, sustantivo", xulet, "viejo, adjetivo").

**xúmet**, imperat. 2ª pers. pl. de **iau**.

**xúpan**, invierno, estación lluviosa; tormenta, lluvia torrencial. (LC: xuupan, "invierno (temporada de lluvias)"; JL: xupan, "invierno, tormenta").

**xupán-mil**, maíz de invierno; milpa que crece durante la estación lluviosa (JL: xupanmil, "milpa de invierno").

**xurét**, pl., **xujxurétket**, anciano, con sentido peyorativo, viejo malo, opuesto a **chulét**. (LC: xuureet, "anciano").

**xu-xi-g-ili**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **il**.

**xu-xi-g-íxka**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **ixk**.

**xu-xi-kúa**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **kua**.

**xu-xi-kuá-gan**, imperat. compuesto 2ª pers. pl. impl. de **kua**.

**xu-xí-kui**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **kui**.

**xu-xi-m-ináya**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **inay**.

**xu-xi-mu-kuépa**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **kuep**.

**xu-xi-m-ulína**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **ulin**.

**xu-xi-nech-iluitíli**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. compuls. aplic. de **ilu**.

**xu-xi-nech-má**, imperat. compuesto 2ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**xuxúkna**, azul-verde, color del cielo hacia el norte, véase: capítulo IV. Los astros. (LC: xuxuknah, "verde"; JL: xuxukna, "verde azul").

**xuxúkna-táni**, verde claro, color del cielo hacia el oeste, véase: capítulo IV. Los astros (JL: xuxukna tani, "verde claro").

**xuxuléjmet**, véase: **chulét**.

**xuxúuik**, se dice de frutas verdes; freco, no maduro, sin preparar; **xuxúuít**, color azul-verde. (LC: xuxuwik, "verde"; JL: xuxuwik, "verde, sin sasonar (fruta)").

**xúchit**, pl., **xujxúchit**; diminutivo, **xuchitsín**; flor; posesivo, **i xuchíu**, su flor, floración del maíz, la espiga. (LC: xuuchit, "flor"; JL: xucit, "flor").

**xut**, verbo pres. impl., **ni-k-xút-a**, partir, cortar; pret., **xútak**; compuls., **nikxutaxtía**; potencial fut., **nikxutaskía**. (LC: xuuta, "herir").

**y**

**y-**, **1**. Sonido eufónico, véase: A.2. —**2**. Prefijo de complemento, véase: II.D.1. y II.D.3. (LC: no anota "la naturaleza posesiva de los prefijos de complemento" que explica el numeral **2**., por ejemplo, **ne sé tájku i-mák ne tsuntékun** (art./demost. un(a) mitad 3s-dar art./demost. cabeza), en la cual i- "su/lo" funciona lógicamente como complemento aún si queda por determinar su función sintáctica, véase: texto VI.1., renglón 18).

**-ya**, pl., **yat**, terminación aguda del presente, imperfecto, optativo, imperativo e intercalado antes de terminación de futuro, véase: II.3.a.

**yā**, apócope de **yája**.

**yagín**, ahora mismo, acaba de ser.

**yāj**, verbo, **1. ni-yāj-ua**, regañar, reprimir. —**2. ni-k-yāj-ua**, regañar a alguien.

**yája**, pronombre personal 3ª sing., él, ella. (LC: yaha, “él, ella”; JL: yaha, “él, ella, eso”).

**yajané, yájane**, demostrativo reforzado de **yája**; de ahí que, eso es. (LC: yahane, “aquel, aquella, aquello”).

**yajásan**, apócope, **yásan**, sólo él, él mismo, sí mismo, completamente él, lo mismo, como él.

**yajáya**, forma acentuada del pronombre de la 3ª persona singular.

**yajkáu, yajkáua**, pres. de 3ª pers. sing. impl. (**y**) de **ajkau**.

**yajkáua-t**, pres. de 3ª pers. pl. impl. (**y**) de **ajkau**.

**yajkáuki, gajkáuki**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **aj-kau**.

**yajkauilj-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. aplic. de **aj-kau**.  
**yajkáu-tuk**, perf. 3ª pers. sing. impl. de **aj-kau**.

**yáj-ket, yáj-kit**, pret. 3ª pers. pl. de **iau**.

**yáj-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **iau**.

**yáj-kit, -ket**, pret. 3ª pers. pl. de **iau**.

**yaj-kí-tuk**, pluscuamp. 3ª pers. sing. de **iau**.

**yajkúgi**, véase: **akuk**.

**yáj-tuk**, agu., **yajtúka**, perf. 3ª pers. sing. de **iau**; **ken yájtuk?**, ¿cómo te ha ido?, ¿qué tal? Se aplica también a la luna nueva.

**yaj-túuit**, agu., **yaj-tuuíta**, perf. 3ª pers. pl. de **iau**.

**yāk**, nariz. (LC: -yak, “nariz”; JL: yak, “nariz”).

**yaltíat**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **al**.

**yálti-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. agu. de **al**.

**yalúua**, ayer. (LC: yaaluwa, “ayer”; JL: yaluwa, “ayer”).

**yáme**, yuca.

**yána-t**, pres. 3ª pers. pl. impl. (**y**) de **an**.

**yané**, véase: **yajné**.

**yanguíyu**, primogénito, véase: **pitsúyu**.

**yánkuik**, adjetivo, nuevo, recién aparecido. (LC: yankwik, “nuevo”).

**yantiuit**, perf. 3ª pers. pl. impl. de **an**.

**yan-túya**, imperf. durat. 3ª pers. sing. impl. de **an**.

**yásan**, véase: **yajásan**.

**yásit, gíasit**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **as**.

**yasíket**, pret. 3ª pers. pl. impl. (**y**) de **as**.

**yásit, gíasit**, pres. 3ª pers. pl. impl. de **as**.

**yaxítik**, véase: **gaxítik**.

**yategía**, pres. 3ª pers. sing. impl. agu. de **a-teg**.

**yáual**, sustantivo, lo redondo, círculo, rueda; círculo para guardar utensilios colgado del techo; círculo alrededor de la luna. (LC: yawal, “yagual”).

**yaualu**, verbo, **1.** Pres. impl., **ni-k-yaualú-ua**, rodear, cercar, contornear, girar, hacer cortes alrededor de un árbol para talarlo; náhuatl, **nitla-yaualoo**. —**2.** Reflex. pres., **ni-mu-yaualú-ua**, girar, enroscarse, dar vueltas; frec., **nimuyayaualúua**. (LC: mu-yawalua, “arrollarse, enroscarse”).

**yáui**, pres. 3ª pers. sing. de **iau**; se dice de la luna, véase: capítulo IV. Los astros (JL: yawi, “ir”).

**yauía**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **iau**.

**yauit**, pres. 3ª pers. pl. de **iau**.

**yáui-t-gátka**, imperf. reiterat. 3ª pers. pl. de **iau**.

**yáyu**, véase: **áyut**.

**yayútchin**, véase: **áyut**.

**yéga**, véase: **íga**.

**yejúku**, verbo, **ni-yejúku-ua**, ensayar, examinar, probar; náhuatl, **nitla-yecoa**. (RM: náhuatl, yecoa, “tener relaciones carnales con alguien [...] probar la comida, hacer la guerra”; LC: ehekua, “ejercitar, hacer las cachas, hacer todo lo posible”; ta-ahekua, “probar (comida)”).

**yejúkúua**, pres. 3ª pers. sing. de **yejúku**.

**yejémet**, pronombre personal de 3ª pl. (LC: yehemet, “ellos”; JL: yehemet, “ellos, ellas, esos, esas”).

**yejemétsan**, forma exclusiva de **yejémet**; sólo ellos/ellas.

**yejyéi**, véase: **yei**.

**yéjyéek**, véase: **yek**.

**yejyemánik**, véase: **yemánik**.

**yéi**, tres; plural, **yejyéi**, cada tres. (LC: yeey, "tres"; JL: yey, "tres").

**yek**, 1. Adjetivo pl., **yejyéek**, **yejyéekmet**, bueno, ordenado, simpático, correcto, eficiente; del dinero: válido, en curso; acentuado: **yéka**, muy bien, excelente, muy lindo. —2. Adverbio, bien, en orden, con gusto; **yék némi**, está bien. (LC: yeek, "bueno"; JL: yek, "bien").

**yek**, verbo, 1. **Ni-yék**, ser bueno, eficiente, servir para algo. —2. Pres. con terminación agu., **ti**, **ni-yek-tí-a**, sanar; pret., **niyektiak**; náhuatl, **niyectia**. (LC: yeektia, "despulsar, limpiar"; yeektiya, "comonerse").

**yékcha**, pres. 3ª pers. sing., véase: **yek-chiu**.

**yék-cha-t**, pres. 3ª pers. pl., véase: **yek-chiu**.

**yek-chíu**, **yék-cha**, verbo pres. impl., **ni-k-yek-chíu-a**, **ni-tayék-cha**, adornar, arreglar, elaborar, realizar, construir, reparar, erigir, restablecer; de una obra: crear; de un suceso: promover; de comida: servir, de la vivienda: amueblar (JL: kekciwa, "arreglar").

**yek-chiui-líj-ket**, pret. 3ª pers. pl. aplic. de **yek-chiu**.

**yek-chíu-ki**, pret. 3ª pers. sing. de **yek-chiu**.

**yek-chiu-tíuit**, perf. 3ª pers. pl. de **yek-chiu**.

**yek-chíu-tuk**, p. p. p. de **yek-chiu**.

**yek-tía**, pres. 3ª pers. sing. agu. de **yek 2**.

**yektúntin**, diminutivo de **yek**, lindo, bonito, magnífico. (LC: yeektsin, "buena gente").

**yelíxku**, con y eufónica; de **el**, hígado, e **íxku**, estómago, dolor de vientre, hígado y estómago; náhuatl, **yxco**. (LC: -elixku, "estómago").

**y-el-namíj-ket**, pret. 3ª pers. pl. de **el-namig**.

**yélpán**, véase: **élpán**. (LC: -elpan, "pecho").

**yéltiu**, véase: **uéltiu**. (LC: -eltiw, weltiw, "hermana menor de hombre").

**yemánik**, adjetivo, suave (JL: yemanik, "suave").

**yemánka**, adjetivo, tibio.

**yémet**, demostrativo reforzado, **yémetne**; apócope de **yejémet** y **anmejémet**, véase: I.B.1.

**yéncha-t**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **en-cha**.

**yénchiu**, pres. 3ª pers. sing. impl. de **en-cha**.

**yénchiu-k**, pret. 3ª pers. sing. impl. de **en-cha**.

**yésiu**, posesivo de **ésti**, sangre; pero recuérdese que la tierra tiene sangre, véase: texto VII, renglón 154. (LC: esti, "sangre").

**yéxpa**, **yei yéxpa**, tres veces; véase: **uípta**.

**yétsa-t**, pres. 3ª pers. pl. de **ets 2**.

**yeuáyu**, vaina, cáscara, corteza, con terminación posesiva. (LC: -eewayu, "piel, pellejo, cáscara"; JL: eawayu, "cáscara").

**yiexmáxtik**, lentamente, sin prisa.

**yu-ási**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **as**.

**yu-g-ál-kui**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **al-kui**.

**yu-gi-má**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **má**, dar.

**yu-gi-maj-máti**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. frec. de **ma(ti)**.

**yu-gi-négi**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **neg**.

**yu-ging-itskía**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **itsk**, con **g** eufónica.

**yu-gin-ilía**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **il**.

**yu-gi-pía**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **pi**.

**yu-gísa**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **gis**.

**yu-g-ix-tía**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. compuls. de **ix 1**.

**yu-gi-chíua**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **chiu**.

**yu-gi-talía-gátka**, imperfecto reiterat. con fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **tal**, véase: II.C.1.b.e

**yu-gi-uíga**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **uig**, véase: **uits**.

**yujcáso**, acaso.

**yújki**, tan grande, alto como.

**yujmíu**, véase: **úmit**.

**yujumíu**, véase: **úmit**.

**yu-ína**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **na**.

**yüik**, adjunto al verbo **uk**, véase: **yultúkuk**.

**yu-kaláji**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **kal-ag**.

**yu-kúchi**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **kuch**.

**yul**, verbo, **1. ni-yúl-i**, vivir; perf., **ni-yúl-tuk**; náhuatl, **ni-yoli**. —2. Con **i** intercalada antes de terminación (causativa), **ni-yul-i-ti**, reanimar; véanse: **yúlu**, corazón y **yul-ku**. (LC: yu(u)l, “corazón”).

**yulíti**, pres. 3ª pers. sing. de **yul 2**.

**yul-kakasíu**, pres. 3ª pers. sing. de verbo que significa taquicardia, o lesión en el pecho, véase: **yul**.

**yul-ku**, verbo, **1. Reflex.**, **ni-mu-yulkui**, **nimuyúlku**, reanimar; náhuatl, **ni-yuli**, **ni-yoyoli**. —2. Reflex. compuls., **ni-mu-yulkui-Itia**, resucitar a alguien. (LC: yuul-kwi, “revivir”).

**yul-kuit**, verbo, **1. Pres. impl. agu.**, **ni-k-yulkuit-í-a**, confesar, escuchar confesión (corazón-defecar). —2. Reflex. agu., **ni-muyulkuit-í-a**; apócope, **ni-mulkuitía**, confesar, reconocer, véase: II.A.3. Náhuatl, **nino-yolcuitia**. Para la raíz **kuit**, véase: **ij-kuit**. (LC: kwitay, “estiércol, excremento, caca”).

**yúl-tuk**, vivo, vigoroso. (LC, yu(u)ltuk, “vivo”; JL: yultuk, “vivo, alma”).

**yultúkuk**, **yúltuk yuk**, aún vivo.

**yúlu**, aislado; **yúlo**, corazón, “alma”, lo vivo dentro del humano; pero la naturaleza también posee este principio energético vital, véase: texto VII, renglón 156. (ALA: uno de los tres centros energéticos náhuatl, teyolia, yollotli; JL: yulu, “corazón”).

**yululúua**, pres. 3ª pers. sing. impl. frec. de **ulu**.

**yulu-ma**, verbo, pres. impl. frec., **ni-k-yujyulu-má**, dar el corazón, demostrar amor.

**yu-mets-ási-t**, fut. compuesto 3ª pers. pl. impl. (**mets**) de **as**.

**yu-mets-ilía**, fut. compuesto 3ª pers. pl. impl. (**mets**) de **il**.

**yu-mets-ix-peluía**, fut. compuesto 3ª pers. pl. impl. (**mets**) de **ix-pelu**.

**yu-mets-tajtanilía**, fut. compuesto 3ª pers. pl. impl. (**mets**) frec. aplic. agu. de **tan**

**yu-mu-ajkétsu**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **aj-kets**.

**yu-mu-káua**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **kau**.

**yu-mú-kua**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **kua**.

**yu-mu-kuépa-t**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **kuép**.

**yu-mu-(u)líni**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **ulin**.

**yu-mu-(i)x-nej-néji**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. frec. de **ix-neg**.

**yu-mu-téga**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **teg 2.2**.

**yun**, verbo pres. impl., **ni-yuni**, beber, sorber, ingerir. La y eufónica de la raíz la demuestran **gi-yúnik**, **iyunijket**, en los cuales la raíz se separa del prefijo de complemento. Como prefijo de complemento, la **y** puede sustituirse por **g**, **nigúni**, **magúni**. (LC: uni, “beber”).

**yu-némi**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **nem**.

**yu-némi-t**, fut. compuesto 3ª pers. pl. de **nem**.

**yu-nech-ási**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. (**nech**) de **as**.

**yu-nech-ilía**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. (**nech**) agu. de **il**.

**yu-nech-uíga**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. (**nech**) de **uig**, véase: **uits 3**.

**yúni**, pres. 3ª pers. sing. de **yun**.

**yúni-t**, pres. 3ª pers. pl. de **yun**.

**yu-pánu**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **panu**.

**yu-péua**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **peu**.

**yu-péua-t**, fut. compuesto 3ª pers. pl. de **peu**.

**yu-tagáti**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **taga**.

**yu-ta-máti**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **ma(ti)**.

**yu-ta-témi**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **tem 4**.

**yu-ta-túga**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. de **tug**.

**yu-téma-t**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **má**, véase: **temá**.

**yut-némit**, **yu-némi-t**, fut. compuesto 3ª pers. pl. de **nem**.

**yut-uitse-t**, fut. compuesto 3ª pers. pl, y 2ª pers. pl. de **uits**.

**yútuch**, armadillo (JL: yutuc, "armadillo").

**yuu**, verbo, con prefijo de complemento indefinido fosilizado, pres. 3ª pers. sing., **ta-yúu-a**; agu., **yayuuáya**, obscurecerse, anochecer; náhuatl, **youa**. Véanse: **tuu**, **tayúua**, **gatayúua**, **yúual**, **kunyúua**, el adjetivo, **kunyuuáchin** y el adverbio **tayuuáya**. (LC: tayuwa, "de noche, la noche").

**yuu-ag**, **kun-yuu-ag**, obscurecerse, véase: **yuu**.

**yuuagí-tuk**, p. p. p. de **yuu-ag**, turbio, oscuro. (LC: yuwaki, "opaco, nublado").

**yúual**, sustantivo, noche (JL: yuwal, "noche").

**yu-ual-gísa**, fut compuesto 3ª pers. sing. de **ual-gis**.

**yu-ual-mu-kuépa-t**, fut. compuesto 3ª pers. sing. reflex. de **ual-kuép**.

**yuuálu**, sustantivo, con artículo, la fiesta, festividad.

**yu-uéli**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **uel**.

**yu-uétsi**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **uets**.

**yú-uits**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **uits**.

**yu-y-ajkáua**, fut. compuesto 3ª pers. sing. impl. (**y**) de **ajkau**.

**yu-yáui**, fut. compuesto 3ª pers. sing. de **iau**.

**yu-yáui-t**, fut. compuesto 3ª pers. pl. de **iau**.

# ÍNDICE GENERAL

INDIANA II

MITOS EN LA LENGUA MATERNA DE LOS PIPELES DE IZALCO EN EL SALVADOR

MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR

Prólogo.....	I
I. AUTO-REPORTAJES SOBRE LA VIDA Y PENSAMIENTO PIPELES .....	1
0. INTRODUCCIÓN GENERAL.....	1
0. 1. Del canon artístico nacional.....	1
0. 2. ... A la antropología.....	5
0. 3. Plan general de la obra.....	5
0. 4. Interpretación.....	7
0. 4. 1. Conclusión – identidad voluble.....	11
0. 5. Traducción.....	12
1. Breve noticia sobre el autor.....	15
2. Bibliografía mínima de Leonhard Schultze-Jena.....	16
Introducción a la primera edición española (1977).....	29
Introducción original del autor (1934).....	31
Bibliografía.....	32
A) LAS CUATRO PIEDRAS ANGULARES DE SU VISIÓN DEL MUNDO.....	37
I. LAS PLANTAS.....	37
a. Realidad.....	37
Advertencia sobre traducción, notas, numeración de relatos y renglones.....	39
0. Introducción.....	39
0. 1. (Re)iteración.....	39
0. 2. Transterritorialidad, colonialismo interno.....	41
0. 3. Socialidad terrenal y cósmica.....	43
Alfabeto.....	43
Traducción poética.....	43
A) Las cuatro piedras angulares de su visión del mundo.....	47
1. Las plantas a. Realidad.....	47

# ÍNDICE GENERAL

1. Fundamentos naturales de la agricultura .....	47
2. Trabajo agrícola y siembras .....	48
I. En la milpa y frijolar .....	51
II. Del jardín y la cocina .....	54
Cacao .....	54
Coco .....	55
Papaya .....	55
Otros frutales .....	56
Bálsamo .....	56
Banana .....	57
Caña de azúcar .....	57
Tomate .....	57
Tabaco .....	58
Chile picante .....	58
Raíces y tubérculos .....	59
Magüey .....	59
III. Bandoleros de maíz .....	59
IV. Ladrones de terrenos .....	60
V. Ofrenda al río .....	61
Notas .....	62
B. Mitos .....	65
Advertencia sobre traducción .....	67
0. Introducción .....	67
0. 1. Transgresión primordial .....	67
0. 2. Transcurso .....	67
0. 3. Recuento .....	68
0. 3. 1. Maíz e irrigación .....	68
0. 3. 2. Cacao y banana .....	68
0. 4. Identidad mutilada y regeneración .....	70
0. 5. Epistemología pipil .....	70
0. 5. 1. Cuerpo femenino .....	70
0. 5. 2. Partes del cuerpo .....	71

# ÍNDICE GENERAL

0. 6. Conclusión provisional.....	73
Traducción poética.....	73
I. Auto-reportajes sobre la vida y pensamiento pipiles.....	78
B) Mitos.....	78
1. Maíz.....	78
2. Cacao y banana.....	79
VI. Origen de la lluvia y hallazgo del maíz.....	79
VI. 1. La mujer en fragmentos.....	79
VI. 2. La doble cabeza.....	81
VI. 3. Nacimiento de los Muchachos de la Lluvia.....	83
VI. 4. Los Muchachos de la Lluvia y el gigante.....	85
VI. 5. Migración de los Muchachos de la Lluvia.....	87
VI. 6. Hallazgo del maíz.....	89
VI. 7. Origen de la agricultura.....	92
Notas.....	94
VII. Procedencia del cacao y banana.....	97
VII. 1. El cazador y su ofrenda.....	97
VII. 2. Tesoros del Anciano en la Montaña.....	100
VII. 3. Beneficio de la agricultura.....	101
Notas.....	104
II. LA TIERRA.....	107
Advertencia.....	109
0. Introducción.....	109
0. 1. De la transgresión al don.....	109
0. 2. Movimiento helicoidal.....	110
0. 3. Alimentación terrestre.....	110
0. 4. Jerarquía del inframundo.....	111
0. 5. Reliquias ancestrales.....	111
0. 6. Género.....	112
0. 7. Conflicto generacional.....	113
Traducción poética.....	113

# ÍNDICE GENERAL

II. La tierra.....	116
a) El Anciano de la Montaña.....	116
b) La gran serpiente.....	118
VIII. Origen de los animales en la tierra.....	118
Notas.....	127
IX. La serpiente al interior de la montaña.....	129
Notas.....	131
X. La serpiente en casa del viento nórdico.....	132
Notas.....	135
XI. Banquete de serpientes.....	135
Notas.....	136
XII. La serpiente del lago.....	137
Notas.....	140
III. EL AGUA.....	143
Advertencia.....	145
0. Introducción.....	145
Recuadros.....	146
Cantar de Xochipilli I.....	146
Cantar de Xochipilli II.....	147
Tepehua I.....	149
Tepehua II.....	149
0. 1. Etimología. Recolección y diseminación de las aguas.....	150
0. 2. Don y socialismo utópico.....	151
0. 3. Flor y alma de las cosas.....	151
0. 4. Posesión y cuidado/vigilancia.....	152
Traducción poética.....	153
III. El agua.....	155
a) Los Tepehuas.....	155
b) Ayudantes de los Muchachos de la Lluvia.....	157
XIII. Señores de las aguas y plantas.....	157
XIII. 1. Señores de las estaciones.....	157
Notas.....	158

# ÍNDICE GENERAL

XIII. 2. Señores de las frutas.....	158
Notas.....	160
XIII. 3. Señores de las flores.....	160
Notas.....	162
XIII. 4. Señores de las aguas en tierra firme.....	162
Notas.....	163
XIII. 5. Señores del trueno, relámpago, lluvia y granizo.....	164
Notas.....	166
XIV. La Kuyankúua.....	166
XIV. 1. Ayudantes de la lluvia.....	166
Notas.....	167
XIV. 2. Guardián de tesoros.....	168
Notas.....	168
XV. Animales útiles.....	168
Notas.....	171
IV. LOS ASTROS.....	173
Advertencia.....	175
0. Introducción.....	175
0. 1. La luna.....	176
0. 2. El sol.....	177
0. 3. Dualidad sol-luna.....	178
0. 4. Conclusión.....	178
0. 5. Epílogo. Del socialismo utópico a la caja de Pandora.....	179
Traducción poética.....	180
IV. Los astros.....	184
XVI. Rotación del universo.....	184
Notas.....	186
A) La luna.....	186
1. Poder de la luna durante sus fases.....	186
a) Fases de la luna.....	186

# ÍNDICE GENERAL

b) Fases de la luna y procreación.....	188
c) Fases de la luna y enfermedades.....	188
d) Fases de la luna y agricultura.....	188
e) Fases de la luna y clima.....	188
f) La luna como medida del tiempo.....	188
2. Poder de la luna sobre alba y ocaso.....	188
3. Omnipotencia de la luna sobre partos defectuosos, procreación, cambio de estaciones y terremotos.....	188
XVII. La luna soberana del mar, aire y tierra.....	189
XVII. 1. Mareas.....	189
Notas.....	190
XVII. 2. Clima.....	190
Notas.....	190
XVII. 3. Erupción del volcán y terremoto.....	190
Notas.....	191
4. La luna en los mitos y la religión.....	191
a) La luna: una muchacha.....	191
b) Jeroglifo azteca de la luna.....	192
c) La luna como deidad que exige sacrificios.....	192
XVIII. Los primeros habitantes y la luna.....	192
Notas.....	194
XIX. El verano y el sol — El invierno y la luna.....	195
Notas.....	198
B) El sol.....	198
1. El sol, puntos cardinales y colores.....	198
2. El sol y cambio de estaciones.....	199
3. El sol en los mitos y religión.....	199
a) El sol: un muchacho.....	199
b) Culto al sol.....	200
c) El sol y la luna como adversarios.....	200
XX. Los hermanos sol y luna.....	201
Notas.....	205
XXI. Primera aparición del sol.....	206

# ÍNDICE GENERAL

Notas .....	207
XXII. Saludo al sol naciente.....	207
Notas .....	208
XXIII. Sacrificios humanos al sol .....	208
Notas .....	209
XXIV. Eclipse de sol.....	209
Notas .....	210
C) Las estrellas .....	210
1. La vía láctea .....	210
2. Venus.....	210
3. Estrellas fijas .....	211
4. Cometas .....	211
XXV. Sobre las estrellas.....	211
XXV. 1. La estrella matutina.....	211
XXV. 2. Estrellas fijas.....	211
XXV. 3. El cometa .....	211
Notas .....	212
Rasgos morales en el pensamiento del pueblo.....	212
XXVI. El pecado original.....	214
Notas .....	216
B. RETRATOS NATURALES EN ESPEJO DE LIBRE FANTASÍA .....	217
Advertencia .....	219
0. Introducción.....	219
0. 1. Descenso a los infiernos.....	220
0. 1. 1. Obertura .....	220
0. 1. 2. Ingreso al bosque .....	221
0. 1. 3. Encuentro con desconocido y descenso.....	222
0. 1. 4. Descripción del inframundo.....	222
0. 1. 4. 1. Del feudo de muertos .....	222
0. 1. 4. 2. ... A la utopía subacuática .....	223
0. 1. 5. Egreso a la superficie terrestre.....	224
0. 1. 6. Recompensa y testimonio .....	224
0. 2. Conclusión.....	225

# ÍNDICE GENERAL

Traducción poética .....	226
B. Retratos naturales en espejo de libre fantasía .....	228
1. El volcán de Izalco.....	228
2. El mar y el estero.....	229
XXVII. Incendio en la montaña.....	229
Notas.....	230
XXVIII. Feudo de muertos en el volcán.....	230
Notas.....	233
XXIX. Tesoro en la montaña.....	234
Notas.....	237
XXX. El mar y el estero.....	237
Notas.....	238
XXXI. En lo profundo del estero.....	238
Notas.....	243
B. RETRATOS NATURALES EN ESPEJO DE LIBRE FANTASÍA bis.....	245
Advertencia.....	247
0. Introducción.....	247
0. 1. Del conejo como ayudante.....	248
0. 2. ... Al conejo como personaje.....	249
0. 3. Conclusión.....	250
Traducción poética.....	250
3. Leyendas de animales.....	254
XXXII. El conejo y el ladrón de mujeres.....	256
XXXII. 1. El robo.....	256
XXXII. 2. La batalla del jaguar.....	257
XXXII. 3. La batalla del puma-león.....	258
XXXII. 4. El conejo salvador.....	259
Notas.....	264
XXXIII. El conejo y el coyote.....	265
Notas.....	270
XXXIV. El conejo y el zorrillo.....	271
Notas.....	276

# ÍNDICE GENERAL

C. VIDA COMUNITARIA.....	277
Advertencia.....	279
0. Introducción.....	279
0. 1. Sexualidad, categoría política.....	280
0. 1. 1. Intermediación adulta.....	280
0. 1. 2. Mito de la vagina dentada.....	280
0. 1. 3. Carácter anal del vencido.....	281
0. 1. 4. "Homosexualidad pasiva".....	281
0. 2. Delincuencia.....	282
0. 3. Muerte.....	284
Traducción poética.....	284
C. Vida comunitaria.....	291
1. Matrimonio.....	291
2. Perversidad.....	292
3. El doctor maravilla.....	293
4. Ladrones.....	293
5. Antropofagia.....	293
6. Muerte.....	293
XXXV. Galanteo afortunado.....	294
Notas.....	294
XXXVI. Enamorados insensatos.....	294
Notas.....	295
XXXVII. Anuncio fallido.....	295
XXXVIII. Antigua usanza nupcial.....	296
Notas.....	296
XXXIX. Boda.....	297
XXXIX. 1. Anuncio.....	297
XXXIX. 2. Ayudantes de la boda.....	298
Notas.....	299
XL. La boda del vagabundo.....	300
Notas.....	304

# ÍNDICE GENERAL

XLI. El doctor maravilla.....	305
Notas.....	306
XLII. El cabecilla de los ladrones.....	307
XLII. 1. El pícaro de casa.....	307
Notas.....	309
XLII. 2. Aprendiz de ladrón.....	309
Notas.....	310
XLIII. 3. Intención matrimonial del cabecilla.....	310
Notas.....	311
XLIII. 4. Ladrones engañados.....	312
Notas.....	313
XLIII. 5. Boda en el pueblo.....	313
Notas.....	315
XLIII. 6. Disolución de la cuadrilla de ladrones.....	315
XLIII. Matanza de niños.....	316
Notas.....	317
XLIV. Hombres con loros parlantes.....	317
Notas.....	319
XLV. Entierros.....	319
Notas.....	320
XLVI. El destino de los muertos.....	320
Notas.....	321
D. CONTACTO CON LA CULTURA OCCIDENTAL.....	323
Advertencia.....	325
0. Introducción.....	325
0. 1. Idealización del encuentro entre culturas.....	325
0. 2. Corrupción eclesiástica.....	326
0. 3. Genitales femeninos y fetidez.....	326
Traducción poética.....	327
D. Contacto con la cultura occidental.....	331
1. Fuerzas humanas universales.....	331
2. Fuerzas religiosas.....	331

# ÍNDICE GENERAL

XLVII. Diálogo con sirvienta.....	332
Notas.....	333
XLVIII. Bienvenida a primeros españoles.....	334
Notas.....	334
XLIX. Primeros maestros.....	334
Notas.....	335
L. Seis hermanos .....	335
Notas.....	336
LI. Padre negligente.....	336
Notas.....	337
LII. Cura perdido.....	337
Notas.....	339
LIII. El diablo y el borracho.....	339
Notas.....	341
LIV. Tres enamorados .....	341
LIV. 1. Fanfarrones.....	341
LIV. 2. Muchacha pícara.....	342
LIV. 3. Distribución de papeles.....	343
LIV. 4. Velación del muerto.....	344
LIV. 5. Final.....	345
Notas.....	345
ARITMÉTICA NÁHUAT.....	347
II. LA LENGUA DE LOS PIPELES DE IZALCO.....	361
B. GLOSARIO ANALÍTICO.....	361







Editorial  
Universidad Don Bosco

RAFAEL LARA-MARTÍNEZ nació en El Salvador. Estudió antropología lingüística y literatura latinoamericana en México, Francia y EEUU. Ha publicado artículos sobre lenguas indígenas y literatura en Australia, Costa Rica, EEUU, El Salvador, Italia, México, etc. Entre sus obras destacan: *Estudios lingüísticos sobre el kanjobal (maya)* (1994), *En la humedad del secreto. Antología poética de Roque Dalton* (1994), *La tormenta entre las manos. Ensayos polémicos de literatura salvadoreña* (2000), *Ensayos sobre antropología y literatura. Entre ciencia y ficción* (2004) y *Poesía completa de Roque Dalton* (2005), *Recordado 1932* (coautor con Héctor Lindo-Fuentes y Erik Ching, 2007/2010), *Del dictado. Miguel Mármol, Roque Dalton y 1932, del cuaderno (1966) a la "novela-verdad" (1972)* (2007), *Poesía completa de Pedro Geoffroy Rivas* (2008), *Balsamera bajo la guerra fría* (2009), *Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco en El Salvador de Leonhard Schultze-Jena (Traducción-interpretación)* (2011), *Política de la cultura del martinato* (2011) y *El Bicentenario: versión alternativa* (2011). Ha editado: *El Salvador: poesía escogida* (1998), *Otros Roques. La poética múltiple de Roque Dalton* (coeditor, 1999). Se halla en prensa: *El legado náhuat-pipil de María de Baratta, Del silencio y del olvido.*